西方传统经典与解释
CLASSIC & INTERPRETATION
HERMES

刘小枫◉主编

哀歌集

Elegiae

[古罗马]普罗佩提乌斯(Propertius)◉著
王焕生◉译

华东师范大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

哀歌集——拉丁语汉语对照全译本 /（古罗马）普罗佩提乌斯著，王焕生译
—上海：华东师范大学出版社，2005.11
ISBN 7-5617-4528-1
I、论… II. ①普…②王… III.古典诗歌—作品集—古罗马 IV. I546.22
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 144371 号



上海六点文化传播有限公司
企划人 倪为国

从书主编/ 刘小枫
特约编辑/ 吴雅凌
装帧设计/ 闫志杰 刘佳景
美术编辑/ 吴正亚

西方传统 经典与解释
哀歌集
—拉丁语汉语对照全译本
[古罗马] 普罗佩提乌斯 著
王焕生 译

统　　筹 / 许 静 储德天
责任编辑 / 储德天
责任制作 / 李 瑾
出版发行 / 华东师范大学出版社
上海市中山北路 3663 号（200062）
http://www.ecnupress.com
电话：021-62865537 传真：021-62860410
印　　刷 / 商务印书馆上海印刷股份有限公司
版　　次 / 2006 年 1 月第 1 版
印　　次 / 2006 年 1 月第 1 次
开　　本 / 636 × 939 1/16
字　　数 / 350 千字
印　　张 / 29.75
书　　号 / ISBN 7- 5617-4528-1/I・324
定　　价 / 48.00 元
出 版 人 / 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题，请寄回本社市场部或者联系电话 021-62865537)

缘　　起

自严复译泰西政法诸书至20世纪40年代,汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变,孜孜以求西学堂奥,凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典,翻译大家辈出。可以理解的是,其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步,选择西学经典难免带有相当的随意性。

50年代后期,新中国政府规范西学经典译业,整编40年代遗稿,统一制订新的选题计划,几十年来寸累铢积,至80代中期形成振裘挈领的"汉译世界学术名著"体系。虽然开牖后学之功万不容没,这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。"思想不外义理和制度两端"(康有为语),涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的,实际未在少数。

80年代中期,新一代学人感到通盘重新考虑"西学名著"清单的迫切性,创设"现代西方学术文库"。虽然从迻译现代西学经典入手,这一学术战略实际基于悉心梳理西学传统流

变、逐步重建西方思想**汉译典籍系统**的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向**古典西学**方向推进。

90年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界迻译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一**未竟前业**不大相干。晚近十余年来，欧美学界**重新翻译和解释**古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧跟时下"主义"流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了**解读能力**。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界**诠释西学经典**的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未竟之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在**通史**或**评传**阶段，未能向有**解释深度**的细读方面迈进。设计这套"西方传统：经典与解释"，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

译 者 前 言

普罗佩提乌斯是古罗马诗人，以写作哀歌体诗歌，特别是爱情哀歌闻名。

首先需要说明一下古希腊罗马时代的哀歌体诗歌问题。哀歌体是古希腊罗马时代的一种颇为流行的诗歌格律。这种格律产生于古代希腊，以两行诗为一组，因而又简称为双行体(distichon)。它以一行六音步扬抑抑格(一称长短短格)和一行由上述六音步诗行前半部分反复一次组成的近似五音步的诗行组合而成，反复无穷。六音步扬抑抑格是史诗习用的格律，因此在各类诗歌格律中，哀歌体格律与史诗格律最相近，甚至可以说，它是史诗格律的变形和发展。在古希腊抒情诗中，它是最早形成的格律之一，其基本形式是：

—VV—VV—┆VV—VV—VV—V̲

—VV—VV—┆—VV—VVV̲

“—”代表长音节，“V”代表短音节，“┆”代表诗行中的换气或喘息。“—VV”为音步基本形式，其中第一诗行的第1、2、3、4音步中的两个短音节可以用一个长音节替换，第6音步中的第2音节可长可

短。第二诗行中的第1、2音步中的两个短音节也可以用一个长音节替换，诗行的最后一个音节也可长可短。由于长短音节可以这样替换，因而在实际运用中，诗歌节律非常丰富，以表达相应的情感，再结合和谐的音韵，从而形成诗歌的韵律美。

哀歌体格律的古希腊文是elegeion，用这种格律写的诗歌称为elegeia，因此这一术语译成中文时，有时又音译为“埃勒格体”。中文术语的复杂表述反映了对这种诗歌格律性质界定的难度。关于这一术语的来源，古代即无统一的看法，至今乃存在争议。其中有一种解释认为，该词源自弗律基亚语，本意是“芦苇”。若真是这样，那么这种诗歌类型便是由用来为其伴奏的乐器而得名的。在古希腊，这种诗体最初在小亚细亚的伊奥尼亚地区得到发展，卡利诺斯（公元前7世纪）被认为是第一位哀歌诗人。战争的动乱和恐惧使他用这种格律形式进行诗歌创作，抒发对现实生活的感受。这种格律出现以后，被广泛采用，从而使古希腊哀歌体诗歌的题材相当广泛，有政治性的、军事性的、哲学性的、教谕性的等，此外还有爱情内容的。哀歌体诗歌包含如此广泛的内容，被用来阐述如此多样的问题，这主要可能是由于在这种格律发展的初期，史诗格律业已失去自己的主导地位，其他诗歌格律尚未达到如此成熟的程度，而散文形式还未得到充分的发展，因此哀歌体格律几乎被用来表现生活的各种现象和生活的各个方面。后来随着其他诗歌格律形式的成熟和散文形式的发展，双行体格律诗歌的内容便变得狭窄起来，最终爱情情感成了它的主要抒发题材。

爱情哀歌是古罗马抒情诗的一个重要组成部分，主要流行于罗马帝国形成时期，特别是奥古斯都时期。这是古代罗马国家由共和制度向帝制转型时期。当时许多人对新建立的帝政性制度一时难以完全接受，在消极和徘徊之中以诗歌和爱情为自己争取生存空间，寄托自己的情感。虽然古罗马爱情哀歌很快兴起，又很快萎蔫，然而它却留下了丰富的遗产，其中之一便是普罗佩提乌斯的诗歌。

普罗佩提乌斯的全名是塞克斯图斯·普罗佩提乌斯（Sextus Propertius）。后代对普罗佩提乌斯的生平情况知道的不多。这一时期的另一位著名诗人奥维德（公元前43—公元18）在《哀歌》第四卷第

十首中称，诗人提布卢斯（约公元前54—公元19）的继承人是普罗佩提乌斯，而普罗佩提乌斯的继承人就是他自己。普罗佩提乌斯大概出生在公元前1世纪中期，生活在约公元前50—前15年间。他的诗歌中涉及的事件的最晚年限是公元前15年，诗人本人可能在这之后不久便故去了。

诗人在诗歌中曾经多次提到他的故乡是位于罗马西北部的翁布里亚。例如他在诗歌中写道：

> 翁布里亚就与这块土地毗邻接壤，
> 它用肥沃丰饶的大地生养了我。[①]

后来曾有不少翁布里亚城市争说自己是这位著名诗人的故乡。诗人在谈到翁布里亚的自然条件和景色时写道：

> 古老的翁布里亚把你交给了著名的家神，
> （我这是妄言还是言中你的祖邦？）
> 那里墨瓦尼亚广阔的原野被雾气笼罩，[②]
> 夏日的积水使翁贝尔湖泽变暖和，
> 阿西西攀援而上，城墙矗立于山巅，
> 那城垣因你的才能变得更驰名。[③]

人们根据上引普罗佩提乌斯的自述和其他一些相关材料推测，普罗佩提乌斯可能是翁布里亚山城阿西西人。阿西西人对此一直引以为荣，公元二千纪时曾经专门举行诗人诗歌的研讨会，进行纪念。

普罗佩提乌斯早年丧父，随母亲长大，母亲不久之后也去世了。虽然诗人自称出身于“著名的”（notus）家庭，不过家境显然并不很富裕。他家有一处可耕作的地段，在公元前41年给屋大维（后来称“奥古斯都”）的老兵分配土地的风潮中被没收分配了。他有个亲属在内战期间站在反对屋大维的一边，作战中丧命。

约在公元前1世纪20年代初，普罗佩提乌斯来到罗马。他虽然

不富裕，但从他到罗马后没有追求担任公职以获得生活来源，也未见他谈到生活窘迫看，他在来到罗马这样的繁华都市后，他的生活耗费显然有保障。这种状况使他在从事诗歌写作时能够保持一定的独立性。他很早便开始写诗，大概是在发表第一卷诗集后有了名，引起了奥古斯都的文化助手迈克纳斯的注意，成为以迈克纳斯为首的文学圈的成员，从而在当时的罗马诗坛占有一定的地位。根据他在诗中的提及，他与当时的一些著名作家、诗人都有交往。他对奥古斯都时期的著名诗人维吉尔评价很高，称维吉尔的《埃涅阿斯纪》超过荷马的《伊利亚特》。[4]

普罗佩提乌斯虽然进入了官方文学圈，对迈克那斯充满褒赞，称其是"年轻人的期望和钦羡"，他自己的"生命和死亡的真正的荣耀"（第二卷第一首第七十三—七十四行），不过他起初显然与官方文学倾向仍然保持了一定的距离。为了避开具有官方倾向的文学题旨，他一再称自己才能不够，不足以承担如此崇高的题目。不过纵观普罗佩提乌斯的诗歌可以看出，他的创作仍有一个从纯文学性向比较符合官方政治需要的逐渐转变的过程。诗人的第二卷诗约写于公元前28—25年间。诗人在该卷第十首中宣称，他该是用另一种类型的诗歌颂扬武工和征战，颂扬奥古斯都的时候了。这首诗预示着他的这种转变，不过诗人直到自己生命的最后，仍然以各种借口推托，没有写作直接歌颂奥古斯都统治的史诗性诗歌。

罗佩提乌斯传下《哀歌集》一册，诗四卷，写于公元前1世纪30年代初至公元前16年间，都是用哀歌体写成的。在诗人的四卷诗中，第一卷诗致友人图卢斯，是普罗佩提乌斯的所有诗歌中最富抒情性的一卷。这一卷诗几乎全部献给情人卿提娅。诗人和卿提娅的关系可能延续了五年左右（第三卷第二十五首第三行），中间经过一定的波折。诗人对卿提娅一片忠心，但却不得不因卿提娅的轻浮生活而忍受了许多心灵折磨。在第二卷中诗人的感情越来越多样、复杂，卿提娅的轻佻名声给诗人带来巨大的不快，诗人悲叹社会风气的堕落。第三卷诗除了继续写与卿提娅的爱情外，已经出现新的题目。诗人继续表示要从事爱情哀歌创作，但个人内容在诗中已退居次要地位，神话题材占

了越来越大的比重。第四卷共十一首诗,明显地分为爱情哀歌和学识性诗歌两类,前者如第三、十一首,描述夫妻忠贞,第七、八首则是对卿提娅的爱情的回忆。其他各首属后一类诗歌,这是对产生于亚历山大里亚时期的这类诗歌的模仿和继承。

罗马爱情哀歌的一个重要特点是视野比较狭窄,题材被局限在较小的范围之内。诗人通常描写自己对某一个女子的爱情,这一爱情给诗人带来欢乐,但它又是困难的、痛苦的、忧伤的。诗人只是以热烈的追求和无限的忠心才得到自己所爱的人的倾心,从而使整个爱情不得不忍受小爱神的种种任性,充满渴慕、追求、欢乐、忧虑、嫉妒、孤独、失望、悲伤,特别是当诗人的所爱是一个既美丽,又轻浮、贪婪的女子的时候。诗人主要是以忧伤的心境抒发自己的整个感受。我们从普罗佩提乌斯的诗歌可以充分体会到这种特色。普罗佩提乌斯的诗歌虽然不免忧伤,但又富有热情,形象鲜明、优美,呈现出艺术和情感的巧妙结合。

在普罗佩提乌斯的诗歌中,以爱情哀歌最为出色。普罗佩提乌斯本人自称希望成为罗马的卡利马科斯。卡利马科斯(公元前 3 世纪)是著名的亚历山大里亚诗人,以写作田园诗著称,乡村牧人的爱情是他的田园诗的重要主题。在罗马哀歌诗人中,普罗佩提乌斯的哀歌风格可能是最接受亚历山大里亚诗歌风格的。普罗佩提乌斯在诗歌中称引了许多神话故事,借以形象地表达自己的思想和意境。

古罗马爱情哀歌在当时流行的时间虽然不很长,但它作为古希腊罗马诗歌传统的一个重要方面,却一直延续下来,经过欧洲中世纪的反宗教的流浪诗人的诗歌,人文主义的抒情诗,17、18 世纪的诗歌,直至歌德等。歌德对普罗佩提乌斯的诗歌评价很高,并且在普罗佩提乌斯的影响下写了《罗马哀歌》。时至今日,普罗佩提乌斯的诗歌仍然受到人们的爱好,是人们爱读的古希腊罗马时代的抒情诗之一。

本诗集译文根据保罗·费德利(Paolo Fedeli)校勘、由托伊布纳出版社出版的文本《普罗佩提乌斯》(*Propertius*, Stutgardo 1984, Teubner)译出,与中译文并列所附的拉丁文即采自该版本。译文中涉及人名、地名较多,专名翻译原则是一般已约定俗成者采用通用译名,

其他专名本着名从主人的原则，一般按原文读音译出。专名第一次出现时，注释中一般都附有原文，包括注释中的专名，以便读者查核。书末附录有全集专名索引，以便读者检索。专名索引的收录主要以正文中出现的为限，所列为该专名的拉丁文主格形式，中译名后所附诗中出处，罗马数字 I、II、III、IV 为卷号，接着为卷中诗歌序号和诗行号，同卷中不同诗歌序号以分号分开，不同卷用句号隔开。翻译中的不当之处，诚请读者指正。

王焕生

2005 年 9 月

---

① 《哀歌集》，第一卷第 22 首第 9—10 行。

② 墨瓦尼亚(Mevania)是翁布里亚南部城市。

③ 《哀歌集》，第四卷第一首第 121—126 行。

④ 《哀歌集》，第二卷第 34 首第 66 行。

目　录





第一卷
LIBER PRIMUS

I

Cynthia Prima suis miserum me cepit ocellis,
contactum nullis ante Cupidinibus.
tum mihi constantis deiecit lumina fastus
et caput impositis pressit Amor pedibus,
donec me docuit castas odisse puellas 5
improbus, et nullo vivere consilio.
et mihi iam toto furor hic non deficit anno,
cum tamen adversos cogor habere deos.
Milanion nullos fugiendo, Tulle, labores
saevitiam durae contudit Iasidos. 10
nam modo partheniis amens errabat in antris,
ibat et hirsutas ille videre feras;
ille etiam Hylaei percussus vulnere rami
saucius Arcadiis rupibus ingemuit.
ergo velocem potuit domuisse puellam: 15
tantum in amore preces et bene facta valent.
in me tardus Amor non ullas cogitat artis,
nec meminit notas, ut prius, ire vias.
at vos, deductae quibus est fallacia lunae
et labor in magicis sacra piare focis, 20
en agedum dominae mentem convertite nostrae,
et facite illa palleat ore magis!
tunc ego crediderim vobis et sidera et amnis
posse Cytaeiadis ducere carminibus.
aut vos, qui sero lapsum revocatis, amici, 25

第一首

卿提娅第一个用双眸把不幸的我俘获，
　在这之前我从未对任何人动过情。[1]
阿摩尔使我的眼神失去往常的傲慢，[2]
　他止住脚步，躬身于我的头顶，
直到我接受教诲，厌恶贞淑的女子，　　5
　好一个恶徒，要我无理智地生活。
这疯狂的热情已经整整一载纠缠我，
　至今仍使我受制于恶意的神灵们。
图卢斯啊，弥拉尼昂不畏任何艰辛，[3]
　终于制服了冷酷的亚西斯的残忍。[4]　　10
你看他在帕尔特尼昂沟壑疯狂地游荡，[5]
　甚至寻觅毛茸茸的野兽的踪迹；[6]
他曾经被许莱奥斯用木棍击中受伤，[7]
　呻吟于阿尔卡狄亚嶙峋的崖巅。
他这样终于征服了那奔跑迅疾的女子，　　15
　恳求和业绩对于爱情如此有力量。
怠惰的阿摩尔未给我构想任何新技巧，
　连往日熟悉的手段也统统忘记。
你们啊，既然你们声称能摘下月亮，[8]
　在富有魔力的祭坛作法献祭品，　　20
那就请你们使我的女主人回心转意，
　使她的脸色变得比我的更灰苍！
那时我将会相信你们确实能用巫歌[9]
　引导众星辰行进，使河水涌流。
或者你们，朋友们，挽救失落人虽迟缓，　　25

quaerite non sani pectoris auxilia.
fortiter et ferrum saevos patiemur et ignis,
sit modo libertas quae velit ira loqui.
ferte per extremas gentis et ferte per undas,
qua non ulla meum femina norit iter: 30
vos remanete, quibus facili deus annuit aure,
sitis et in tuto semper amore pares.
in me nostra Venus noctes exercet amaras
et nullo vacuus tempore defit Amor.
hoc, moneo, vitate malum: sua quemque moretur 35
cura, neque assueto mutet amore locum.
quod si quis monitis tardas adverterit auris,
heu referet quanto verba dolore mea!

但仍请寻求救药医治病痛的心灵。
我愿坚毅地忍受狂暴的刀剑和烈焰，
只要能自由地倾诉心中的怨怒。
请让我前往遥远的民族，越过波涛，
让任何女子都不知道我的去处！ 30
你们留下吧，既然神明仁慈地首肯，
恩允你们彼此永远恩爱无忧怨。
可敬的维纳斯派给我的是苦涩的黑夜，
阿摩尔从不背弃我，却只是虚幻。
愿你们避免我遭遇的不幸，愿女子都能 35
驻情所爱，不代之以惯常的恋情。
若有人不愿及时地听取我的肺腑忠言，
他定会何等痛苦地忆起我的话语！

II

Quid iuvat ornato procedere, vita, capillo
  et tenuis Coa veste movere sinus,
aut quid Orontea crinis perfundere murra,
  teque peregrinis vendere muneribus,
naturaeque decus mercato perdere cultu, 5
  nec sinere in propriis membra nitere bonis?
crede mihi, non ulla tuae est medicina figurae:
  nudus Amor formae non amat artificem.
aspice quos summittat humus formosa colores,
  ut veniant hederae sponte sua melius, 10
surgat et in solis formosius arbutus antris
  et sciat indociles currere lympha vias.
litora nativis persuadent picta lapillis
  et volucres nulla dulcius arte canunt.
non sic Leucippis succendit Castora Phoebe, 15
  Pollucem cultu non Helaira soror;
non, Idae et cupido quondam discordia Phoebo,
  Eueni patriis filia litoribus;
nec Phrygium falso traxit candore maritum
  avecta externis Hippodamia rotis: 20
sed facies aderat nullis obnoxia gemmis,
  qualis Apelleis est color in tabulis.
non illis studium vulgo conquirere amantis:
  illis ampla satis forma pudicitia.
non ego nunc vereor ne sim tibi vilior istis: 25

第二首

我的爱啊，你出行为何好梳理发式，
　摆弄那科斯服装轻柔的褶叠，[10]
或者把奥隆特斯的没药撒满云鬓，[11]
　用各种外邦的礼品炫耀自己，
以贾于市肆的华美伤害自然的俏丽，　　5
　不让肌体显示它固有的光艳？
请相信我，你的容貌无需任何药剂，
　裸体的阿摩尔不喜欢仪容巧手。
请看那绚丽的大地呈现怎样的景象：
　常春藤自由地附延攀缘更青翠，　　10
草莓在偏僻的隐洞幽穴生长更茁壮，
　清泉喜欢顺非人工的水道流淌。
自然形成的碎石如画的河岸更动人，
　飞鸟的歌唱比任何技艺更甜润。
琉基波斯的爱女福贝并非因此才激起卡斯托尔的爱慕，　　15
　福贝的胞妹赫莱拉并非用装饰才使波吕克斯动心；[12]
从前炽烈的伊达斯和福波斯生不和也并非因为
　欧埃诺斯的女儿在父亲的河边的梳妆美啊，[13]
希波达弥娅被外邦车辇载去时也并非由于
　虚假的姿容吸引了那位弗律基亚丈夫。[14]　　20
她们没有哪一个的面容有赖于珠宝的光泽，
　有如阿佩勒斯的画板上的多彩颜色。[15]
她们无须如通常到处寻找倾慕之人，
　贞淑使她们具有最动人的艳丽。
我并非担心有人会在你的心目中超越我，　　25

uni si qua placet, culta puella sat est;
cum tibi praesertim Phoebus sua carmina donet
Aoniamque libens Calliopea lyram,
unica nec desit iucundis gratia verbis,
omnia quaeque Venus, quaeque Minerva probat, 30
his tu semper eris nostrae gratissima vitae,
taedia dum miserae sint tibi luxuriae.

女子即使为一人所爱也是件好事情。
更何况福波斯把自己的歌声馈赠与你，[16]
卡利奥佩娅自愿赠你阿奥尼亚竖琴，[17]
你的话语是那样地甜美，那样地悦人心灵，
具有为维纳斯和弥涅尔瓦赞美的一切，[18] 30
这些会使你在我的生活中永远最珍贵，
只要你能憎恶那可怜的奢靡。

Ⅲ

Qualis Thesea iacuit cedente carina
  languida desertis Cnosia litoribus;
qualis et accubuit primo Cepheia somno,
  libera iam duris cotibus, Andromede;
nec minus assiduis Edonis fessa choreis 5
  qualis in herboso concidit Apidano:
talis visa mihi mollem spirare quietem
  Cynthia non certis nixa caput manibus,
ebria cum multo traherem vestigia Baccho,
  et quaterent sera nocte facem pueri. 10
hanc ego, nondum etiam sensus deperditus omnis,
  molliter impresso conor adire toro;
et quamvis duplici correptum ardore iuberent
  hac Amor hac Liber, durus uterque deus,
subiecto leviter positam temptare lacerto 15
osculaque admota sumere et arma manu,
non tamen ausus eram dominae turbare quietem,
  expertae metuens iurgia saevitiae;
sed sic intentis haerebam fixus ocellis,
  Argus ut ignotis cornibus Inachidos. 20
et modo solvebam nostra de fronte corollas
  ponebamque tuis, Cynthia, temporibus;
et modo gaudebam iapsos formare capillos;
  nunc furtiva cavis poma dabam manibus;
omnia quae ingrato largibar munera somno, 25

第三首

有如提修斯扬帆后孤寂的海岸上
　疲惫地沉睡着的阿里阿德涅，[19]
有如卸掉镣铐后在嶙峋的岩石旁
　坠入沉沉梦乡的安德罗墨达，[20]
有如欢歌狂舞后在阿皮达诺斯河畔　　5
　困乏地卧在草丛中的阿多尼斯，[21]
我的卿提娅也这样头枕滑动的双臂，
　深深沉浸在安逸迷人的梦境里，
当我夜间随着奴隶们晃动的火把，
　带着浓郁的酒香来和她相见。[22]　　10
我实在难以控制自己激动的热情，
　极力想向前走到她的卧榻边，
爱神和酒神一左一右地施展威力，[23]
　在我的胸中燃起炽烈的火焰，
激励我伸开双臂把她的头轻轻托起，　　15
　紧贴双唇贪婪地把她亲一亲。
但我又担心她会像往常一样嗔怒，
　终未敢冒昧地惊动她的安眠。
我凝神注视，默默地站在她的身旁，
　好比惊奇的阿尔戈斯凝望伊奥。[24]　　20
卿提娅啊，我曾经取下头上的花冠，
　轻轻地把它放到你的额前，
我曾经甜蜜地偷偷理顺你的秀发，
　把带来的鲜果放在你的手心。
我的礼物徒然向你的梦境献殷勤，　　25

munera de prono saepe voluta sinu;
et quotiens raro duxti suspiria motu,
obstupui vano credulus auspicio,
ne qua tibi insolitos portarent visa timores,
neve quis invitam cogeret esse suam: 30
donec diversas praecurrens luna fenestras,
luna moraturis sedula luminibus,
compositos levibus radiis patefecit ocellos.
sic ait in molli fixa toro cubitum:
"tandem te nostro referens iniuria lecto 35
alterius clausis expulit e foribus?
namque ubi longa meae consumpsti tempora noctis,
languidus exactis, ei mihi, sideribus?
o utinam talis producas, improbe, noctes,
me miseram qualis semper habere iubes! 40
nam modo purpureo fallebam stamine somnum,
rursus et Orpheae carmine, fessa, lyrae;
interdum leviter mecum deserta querebar
externo longas saepe in amore moras:
dum me iucundis lapsam Sopor impulit alis. 45
illa fuit lacrimis ultima cura meis".

常从你起伏的胸脯滑落到一边。
你梦中发出的急促喘息常使我惶悚，
担心会不会有什么不祥征兆，
或者会不会有人胆敢向你耍无礼，
或是什么噩梦使你意外受惊。 30
皎洁的月亮在晴朗的夜空急速奔驰，
当它走到迎面的窗前回眸一顾，
炫目的银光拨开了你那朦胧的眼帘，
你侧起身斜依在松软的卧榻边：
“我的敌人紧闭双门使你受委屈， 35
终于把你赶回到我的身边？
繁星已在天际隐没，你也如此困顿，
你在哪里消磨了这么多时辰？
啊，恼人哪，但愿你也亲自尝尝，
你要我这样度过夜晚多难忍！ 40
孤寂中我久久地用纺绩驱赶梦魔，
再以奥尔甫斯的音韵消除困乏，[25]
或默默地怨诉你给我带来的苦恼，
再诅咒你呀对别人流连忘返。
睡神那怡人的翅膀最后把我制服， 45
滴滴泪珠伴着我的无限忧烦。”

IV

Quid mihi tam multas laudando, Basse, puellas
  mutatum domina cogis abire mea?
quid me non pateris vitae quodcumque sequetur
  hoc magis assueto ducere servitio?
tu licet Antiopae formam Nycteidos, et tu 5
  Spartanae referas laudibus Hermionae,
et quascumque tulit formosi temporis aetas;
  Cynthia non illas nomen habere sinat:
nedum, si levibus fuerit collata figuris,
  inferior duro iudice turpis eat. 10
haec sed forma mei pars est extrema furoris;
  sunt maiora, quibus, Basse, perire iuvat:
ingenuus color et multis decus artibus, et quae
  gaudia sub tacita ducere veste libet.
quo magis et nostros contendis solvere amores, 15
  hoc magis accepta fallit uterque fide.
non impune feres: sciet haec insana puella
  et tibi non tacitis vocibus hostis erit;
nec tibi me post haec committet Cynthia nec te
  quaeret; erit tanti criminis illa memor, 20
et te circum omnis alias irata puellas
  differet: heu nullo limine carus eris!
nullas illa suis contemnet fletibus aras,
  et quicumque sacer qualis ubique lapis.
non ullo gravius temptatur Cynthia damno 25

第四首

巴苏斯啊，你向我夸赞那么多女子，
　是否想让我背弃我的女主宰？[26]
你为何难容我度过生命的剩余时光，
　特别是忍受这种习惯了的奴役？
纵然你称颂倪克透斯之女安提奥佩　　5
　和斯巴达的赫尔弥奥涅的容颜，[27]
或光辉的年代出身的任何其他女子，
　卿提娅也不会让她们享受美誉：
即使你把她与任何一个美女相比拟，
　判官严厉，她也会超过众芳秀。　　10
可容貌只是令我疯狂的最微小因素，
　巴苏斯，我醉心于她还有原因：
她那高雅的情致，她的多才又多艺
　和无言的衾毯掩藏的种种欢愉。
你愈是力图破坏我们的挚情挚爱，　　15
　忠实却愈会使你失望遭蒙骗。
你这样难逃惩罚，她知道后会生气，
　成为你的敌人，厉声地斥责你；
卿提娅不会再允许我与你交往邀请你，
　她会牢记你如此可恶的行为，　　20
愤怒地向女友们诉说你的卑劣行径，
　任何门槛都不会再友善地接待你！
她不会放过任何一处祭坛不抛洒泪水，
　也不会忘记任何一块神圣的碑石。
对于卿提娅不会有什么更沉重的灾难：　　25

quam sibi cum rapto cessat amore deus:
praecipue nostri. maneat sic semper, adoro,
nec quicquam ex illa quod querar inveniam!

只除非遭神明蔑视，失去爱情，
尤其是属于我；愿她永远这样地爱我，
永远不会引起我悲伤地哀怨。

V

Invide, tu tandem voces compesce molestas
  et sine nos cursu, quo sumus, ire pares!
quid tibi vis, insane? meos sentire furores?
  infelix, properas ultima nosse mala,
et miser ignotos vestigia ferre per ignis, 5
  et bibere e tota toxica Thessalia.
non est illa vagis similis collata puellis:
  molliter irasci non solet illa tibi.
quod si forte tuis non est contraria votis,
  at tibi curarum milia quanta dabit! 10
non tibi iam somnos, non illa relinquet ocellos;
  illa feros animis alligat una viros.
a! mea contemptus quotiens ad limina curres,
  cum tibi singultu fortia verba cadent
et tremulus maestis orietur fletibus horror 15
  et timor informem ducet in ore notam
et quaecumque voles fugient tibi verba querenti,
  nec poteris, qui sis aut ubi, nosse miser!
tum grave servitium nostrae cogere puellae
  discere et exclusum quid sit abire domum; 20
nec iam pallorem totiens mirabere nostrum,
  aut cur sim toto corpore nullus ego.
nec tibi nobilitas poterit succurrere amanti:
  nescit Amor priscis cedere imaginibus.
quod si parva tuae dederis vestigia culpae, 25

第五首

好妒忌之人啊，请止住你那烦人的絮聒，
　不要妨碍我们一同走自己的路！
疯子，你想干什么？想体会我的癫狂？
　不幸的人啊，你这是想投身苦渊，
让自己可怜地穿过从未体验过的火海，　　5
　吮饮从整个特萨利亚摘取的毒素。[28]
不，她可不同于那类似的轻浮女子：
　她从不会对你娇滴滴地发怒火。
即使你有时并未与她的愿望相背逆，
　她仍会让你遭受千万个不幸！　　10
她不会让你入睡，不让你双目清明：
　唯有她能够驯服疯狂的男子。
你将会屡屡遭轻慢，找上我的门来，
　哽咽使你吐不出勇敢的话语，
颓丧的泪水涌注，使你惴懔不安，　　15
　恐惧在你脸上留下扭曲的印记，
无论你想说什么，都会是倾吐怨诉，
　痛苦得忘记自己又身在何处！
那时你便会知道，受这位女子奴役，
　遭她拒绝而离去是何种滋味；　　20
你也再不会惊异于我那苍白的脸色，
　或者我为何如此消瘦化乌有。
高贵的出身丝毫不可能帮助你恋爱：
　阿摩尔不知敬重先辈的遗像。[29]
尽管你只是犯下一点点微小的过失，　　25

quam cito de tanto nomine rumor eris!
non ego tum potero solacia ferre roganti,
cum mihi nulla mei sit medicina mali;
sed pariter miseri socio cogemur amore
alter in alterius mutua flere sinu. 30
quare, quid possit mea Cynthia, dessine, Galle,
quaerere: non impune illa rogata venit.

传闻也会迅速把你的名誉玷污。
那时我将无法安慰你，即使你请求，
既然我也无力救治自己的怨苦；
共同的爱迫使我们陷入同样的不幸，
痛苦地投入对方的怀抱哭泣。　　30
盖卢斯啊，请勿探索我的卿提娅的能力，[30]
她若应召而来，那时你难免受惩处。

VI

Non ego nunc Hadriae vereor mare noscere tecum,
  Tulle, neque Aegaeo ducere vela salo,
cum quo Rhipaeos possim conscendere montis
  ulteriusque domos vadere Memnonias;
sed me complexae remorantur verba puellae 5
  mutatoque graves saepe colore preces.
illa mihi totis argutat noctibus ignes
  et queritur nullos esse relicta deos;
illa meam mihi iam se denegat, illa minatur,
  quae solet ingrato tristis amica viro. 10
his ego non horam possum durare querelis:
  a pereat, si quis lentus amare potest!
an mihi sit tanti doctas cognoscere Athenas
  atque Asiae veteres cernere divitias,
ut mihi deducta faciat convicia puppi 15
  Cynthia et insanis ora notet manibus.
osculaque opposito dicat sibi debita vento,
  et nihil infido durius esse viro?
tu patrui meritas conare anteire securis
  et vetera oblitis iura refer sociis. 20
nam tua non aetas umquam cessavit amori,
  semper at armatae cura fuit patriae;
et tibi non umquam nostros puer iste labores
  afferat et lacrimis omnia nota meis!
me sine, quem semper voluit Fortuna iacere, 25

第六首

我不怕和你一起去探索亚德里亚海，
　图卢斯啊，一起去爱琴海扬帆，[31]
我可以和你一起去攀登里派奥斯山，[32]
　一起去更为遥远的墨农的居处，[33]
但是她那亲切的拥抱、缠绵的话语和　　5
　热烈的请求、痛苦的神情阻住我。
她彻夜不眠地向我倾诉如火的爱情，
　哭诉无神明存在她才会遭遗弃，
声称已不再为我所爱，威胁将会如
　悲苦的女子对负心人般对待我。　　10
她这样嗔怨使我不忍心太刻薄无情：
　让那种无热情地爱的人遭不幸！
难道探访学术的雅典和观赏亚洲的
　古代财富对于我竟如此重要，
甚至不惜让卿提娅诅咒我乘的船舶，　　15
　发狂地用双手抓破自己的面颊，
把我应得的吻献给迎面吹来的狂风，
　声称世间不忠实的男子最残忍？
你理应奋发让自己的荣誉超过父辈，
　让好遗忘的同盟者记住古训。　　20
你从未让自己的青春年华享受过爱，
　一直热心于从戎为国家建功业，
但愿那顽劣的稚童永不会让你承受[34]
　我所经历的那许多苦难和泪水！
至于我，命运一直把我随意地抛掷，　　25

hanc animam extrmae reddere nequitiae.
multi longinquo periere in amore libenter,
in quorum numero me quoque terra tegat.
non ego sum laudi, non natus idoneus armis:
hanc me militiam fata subire volunt. 30
at tu seu mollis qua tendit Ionia, seu qua
Lydia Pactoli tingit arata liquor;
seu pedibus terras seu pontum carpere remis
ibis, et accepti pars eris imperii.
tum tibi si qua mei veniet non immemor hora, 35
vivere me duro sidere certus eris.

那就让我的心灵继续这懒散。
许多人甘愿丧命于长久的爱情享乐，
让大地也把我和他们一起掩埋。
我不为荣誉而生，也不适宜立军功，
命运却要我投身于这类戎旅。 30
而你，无论是前往温柔的伊奥尼亚大地，[35]
或前往帕克托洛斯流昆水浸渍的吕底亚沃土，[36]
或者不管是徒步跋涉，还是乘船横渡海波，
前往那阄签划归你统治的地域，
若你在那里什么时候偶尔也回忆起我， 35
愿你想到我生活在一颗恶星下。

VII

Dum tibi Cadmeae dicuntur, Pontice, Thebae
armaque fraternae tristia militiae,
atque, ita sim felix, primo contendis Homero
(sint modo fata tuis mollia carminibus),
nos, ut consuemus, nostros agitamus amores 5
atque aliquid duram quaerimus in dominam;
nec tantum ingenio quantum servire dolori
cogor et aetatis tempora dura queri.
hic mihi conteritur vitae modus, haec mea fama est,
hinc cupio nomen carminis ire mei. 10
me laudent doctae solum placuisse puellae,
Pontice, et iniustas saepe tulisse minas;
me legat assidue post haec neglectus amator
et prosint illi cognita nostra mala.
te quoque si certo puer hic concusserit arcu, 15
(quod nolim: nostros me violasse deos),
longe castra tibi, longe miser agmina septem
flebis in aeterno surda iacere situ;
et frustra cupies mollem componere versum
nec tibi subiciet carmina serus Amor. 20
tum me non humilem mirabere saepe poetam,
tunc ego Romanis praeferar ingeniis;
nec poterunt iuvenes nostro reticere sepulcro
"Ardoris nostri magne poeta iaces".
tu cave nostra tuo contemnas carmina fastu: 25
saepe venit magno faenore tardus Amor.

第七首

蓬提库斯，当你吟诵卡德摩斯的特拜[37]
　和进行兄弟杀戮的残忍的武器，
愿神明降福，力图与著名的荷马竞争时，
　(唯愿命运对你的诗歌发善心！)
我们仍一如往常，赞颂我们的爱情，　　5
　为严厉的女主人寻求可能的欢心；
不为锻炼才能，只是想排遣痛苦，
　诉说这青春年华的苦涩光阴。
我就是这样生活，这就是我的荣誉，
　愿我的诗歌由此能声名远扬。　　10
让人们称赞唯有我能博得才女的喜欢，
　蓬提库斯，也常忍受无理的责难。
愿失意的钟情人能用心阅读我的诗歌，
　愿它们能帮助他明白我们的苦难。
如果这顽劣的稚童也用箭把你射中，　　15
　(愿我们的神明让你免除这灾难！)
你将会长久地痛心哭泣那座座营寨，
　哭泣那七将永远无感觉地倒下；[38]
你将会徒然渴望写作温柔的诗歌，
　迟来的阿摩尔不会赋予你诗兴。　　20
那时你定会惊叹我并非是蹩足的诗人，
　在罗马众天才中却数我最杰出。
青年们不可能对我的坟墓沉默不语：
　“歌唱恋情的诗圣，你在此安息！”
请你啊不要傲慢地藐视我们的诗歌，　　25
　迟来的阿摩尔常索要高额的利润。

Ⅷ

Tune igitur demens, nec te mea cura moratur?
　an tibi sum gelida vilior Illyria?
et tibi iam tanti, quicumque est, iste videtur,
　ut sine me vento quolibet ire velis?
tune audire potes vesani murmura ponti 5
　fortis, et in dura nave iacere potes?
tu pedibus teneris positas fulcire pruinas,
　tu potes insolitas, Cynthia, ferre nives?
o utinam hibernae duplicentur tempora brumae
　et sit iners tardis navita Vergiliis, 10
nec tibi Tyrrhena solvatur funis harena,
　neve inimica meas elevet aura preces!
atque ego tum videam talis subsidere ventos,
　cum tibi provectas auferet unda ratis,
ut me defixum vacua patiatur in ora 15
　crudelem infesta saepe vocare manu!
sed quocumque modo de me, periura, mereris,
　sit Galatea tuae non aliena viae:
ut te, felici praevecta Ceraunia remo,
　accipiat placicis Oricos aequoribus! 20
nam me non ullae poterunt corrumpere de te
　quin ego, vita, tuo limine verba querar;
nec me deficiet nautas rogitare citatos
　"Dicite, quo portu clausa puella mea est?",
et dicam "Licet Atraciis considat in oris, 25
　et licet Hylaeis, illa futura mea est".

第八首

难道你失去理智，连我也难阻留你？
　是否我比伊利里亚冰凌还微贱？[39]
或者不管他是谁，竟有人令你倾慕得
　甘愿弃下我，去承受任何风险？
难道你竟敢于聆听狂暴的大海的喧嚣？　5
　能够在简陋的船舶里泰然安卧？
你娇嫩的双脚能行走在茫茫的雪地？
　卿提娅，你能够忍受凛冽的严寒？
但愿冬季寒冷的时日能双倍地延长啊，
　昴星迟迟地升起使水手变疏懒；[40]　10
但愿你的船只被阻留在第勒尼安海滩，
　我的请求不会被怀敌意的风吹散！
但愿我看见海风骤然间寂静无声息，
　在它们使你搭乘的船只离开时，
免得我一人孤独地站在空旷的海岸，　15
　挥动仇恨的手臂责怪你凶残！
不过不管你怎样负我，背信的人啊，
　我仍愿伽拉特娅能保护你航行，[41]
让你的船只顺利地航过克劳尼亚海岸，[42]
　奥里康以平静的海面迎接你！[43]　20
须知任何女子都不可能迷住我的心，
　亲爱的，使我不去你门前怨诉，
使我不去向疾驶而过的水手们探问：
　“请说说，我的心肝滞留在何港埠？”
并宣告：“即使她被阻在阿特拉克斯海，[44]　25
　或是在许莱亚，她仍然爱我如故。”[45]

hic erit! hic iurata manet! rumpantur iniqui!
vicimus: assiduas non tulit illa preces.
falsa licet cupidus deponat gaudia Livor:
destitit ire novas Cynthia nostra vias. 30
illi carus ego et per me carissima Roma
dicitur, et sine me dulcia regna negat.
illa vel angusto mecum requiescere lecto
et quocumque modo maluit esse mea,
quam sibi dotatae regnum vetus Hippodamiae 35
et quas Elis opes ante pararat equis.
quamvis magna daret, quamvis maiora daturus,
non tamen illa meos fugit avara sinus.
hanc ego non auro, non Indis flectere conchis,
sed potui blandi carminis obsequio. 40
sunt igitur Musae, neque amanti tardus Apollo,
quis ego fretus amo: Cynthia rara mea est!
nunc mihi summa licet contingere sidera plantis:
sive dies seu nox venerit, illa mea est!
nec mihi rivalis certos subducit amores: 45
ista meam norit gloria canitiem.

马克思主义

第一卷

她就在这里！她发誓留下！让敌人遭殃吧！
　我胜利了，她不忍我长久地恳求。
让那贪婪的忌妒抛却虚假的喜悦吧，
　我的卿提娅不再继续新航程。　　30
都说她爱我，为了我罗马令她最亲切，
　若是没有我，做女王也不觉甘甜。
即使卧榻狭窄，她也愿和我共安寝，
　即使命运多变幻，她也只爱我，
不希冀希波达弥娅陪嫁的古老王国，[46]　　35
　埃利斯昔日为骏马准备的礼物。
尽管有人曾慷慨馈赠，未来更丰厚，
　但她也不会屈服于贪婪离开我。
我既不是用黄金，也不是用印度珠贝，
　我征服她是以柔美的诗歌。　　40
这说明存在缪斯，阿波罗对恋人不怠惰，
　我爱我深信：卿提娅是我的宝贝！
我现在踮起脚跟可触及远空的群星，
　不管白天或黑夜，她都属于我！
任何情敌都破坏不了这牢固的爱恋：　　45
　愿这一荣耀一直陪伴我度老年。

IX

Dicebam tibi venturos, irrisor, amores,
  nec tibi perpetuo libera verba fore:
ecce iaces supplexque venis ad iura puellae
  et tibi nunc quaevis imperat empta modo.
non me Chaoniae vincant in amore columbae 5
  dicere, quos iuvenes quaeque puella domet.
me dolor et lacrimae merito fecere peritum:
  atque utinam posito dicar amore rudis!
quid tibi nunc misero prodest grave dicere carmen
  aut Amphioniae moenia flere lyrae? 10
plus in amore valet Mimnermi versus Homero:
  carmina mansuetus lenia quaerit Amor.
i quaeso et tristis istos compone libellos,
  et cane quod quaevis nosse puella velit!
quid si non esset facilis tibi copia? nunc tu 15
  insanus medio flumine quaeris aquam.
necdum etiam palles, vero nec tangeris igni:
  haec est venturi prima favilla mali.
tum magis Armenias cupies accedere tigris
  et magis infernae vincula nosse rotae, 20
quam pueri totiens arcum sentire medullis
  et nihil iratae posse negare tuae.
nullus Amor cuiquam facilis ita praebuit alas,
  ut non alterna presserit ille manu
nec te decipiat, quod sit satis illa parata: 25

第九首

爱嘲笑人者啊，我说过你若陷入爱，
　你便不可能再继续自由地言语。
现在请看你匍伏在地苦求情人宽宥，
　刚买来的女奴也向你发号施令。
卡奥尼亚的鸽子预言爱也远不如我，[47]　　5
　怎样的女子会征服怎样的男子。
痛苦和泪水无愧地使我获得了经验：
　但愿我忘记爱恋，愚顽而无知！
现在吟诵崇高的诗歌或歌颂安菲昂的竖琴[48]
　建造的城墙对你这可怜人又有何好处？　　10
弥姆涅尔摩斯的情诗比荷马的诗歌更动人，[49]
　温和的阿摩尔啊爱听轻柔的歌。
请你也来吧，吟诵这种忧伤的诗歌，
　歌唱少女们希望知道的事情！
难道你还有什么更容易写作的题材？　　15
　愚蠢的人啊，站在河心找水喝。
你尚未憔悴变枯槁，尚未触及火焰：
　这些还只是未来不幸的火星。
到那时你会宁愿接近亚美尼亚猛虎，
　宁愿忍受那冥府转轮的折磨，[50]　　20
也不愿让胸膛反复感觉那稚童的箭矢，
　不敢拒绝那嗔怒的女子的强求。
阿摩尔从不轻易地对任何人呈现翅膀，
　若不是用另一只手把那人抓住。
她若对你屈服，但愿她不是在欺骗你：　　25

acrius illa subit, Pontice, si qua tua est;
quippe ubi non liceat vacuos seducere ocellos,
nec vigilare alio nomine cedat Amor.
qui non ante patet, donec manus attigit ossa:
quisquis es, assiduas a fuge blanditias! 30
illis et silices et possint cedere quercus,
nedum tu possis, spiritus iste levis.
quare, si pudor est, quam primum errata fatere:
dicere quo pereas saepe in amore levat.

蓬提库斯，她若顺从你，会对你更严厉；
你将不可能从他身上移开自由的目光，
阿摩尔不会让你从事其他的事情。
他尚未用手触及骨髓，从不显露自己，
请你也赶快躲避这种永恒的诱惑！ 30
甚至顽石和橡树都得对它俯首听命，
你这轻浮的心灵，又能够怎样！
倘若你想维持尊荣，就请迷途知返：
说出心中的痛苦可减轻爱怨。

X

O iucunda quies, primo cum testis amori
affueram vestris conscius in lacrimis!
o noctem meminisse mihi iucunda voluptas,
o quotiens votis illa vocanda meis,
cum te complexa morientem, Galle, puella 5
vidimus et longa ducere verba mora!
quamvis labentis premeret mihi somnus ocellos
et mediis caelo Luna ruberet equis,
non tamen a vestro potui secedere lusu:
tantus in alternis vocibus ardor erat. 10
sed quoniam non es veritus concredere nobis,
accipe commissae munera laetitiae:
non solum vestros didici reticere dolores,
est quiddam in nobis maius, amice, fide.
possum ego diversos iterum coniungere amantis 15
et dominae tardas possum aperire fores;
et possum alterius curas sanare recentis,
nec levis in verbis est medicina meis.
Cynthia me docuit semper quaecumque petenda
quaeque cavenda forent: non nihil egit Amor. 20
tu cave ne tristi cupias pugnare puellae,
neve superba loqui, neve tacere diu;
neu, si quid petiit, ingrata fronte negaris,
neu tibi pro vano verba benigna cadant.
irritata venit, quando contemnitur illa, 25

第十首

啊,甜蜜的静谧！我曾是你的恋情的
第一见证人,分享你的泪水！
多么令我愉快啊,回忆起那个夜晚,
多少次我热烈地渴望能重度它,
盖卢斯,当时我看见你在她的拥抱中 5
静静地犹如死去,久久无声息！
尽管当时我睡意朦胧眼帘变沉重,
月亮驱马已驶过中天现绯红,
但我怎么也不忍舍下你们的戏耍:
你们那炽烈的话语令人迷醉。 10
既然你对我一片诚信,心中无疑忌,
那就请你接受我回报以信任:
我不仅能对你经受的痛苦缄默不语,
朋友,我还有比诚信更珍贵的东西。
我能够使已经分离的恋人重新和好, 15
能够打开女主宰的执拗的门扇;
我能够治愈恋人们新近产生的创伤,
不要轻看我那寓于语言的医术。
卿提娅教会我永远应该追求什么,
什么该提防:阿摩尔也帮助我。 20
记住切不要和怒气冲冲的女子争吵,
说话要傲然或久久地沉默不语;
她若有所求索,可蹙额而不加拒绝,
莫以为善意的话语会徒劳无益。
当她发现遭受蔑视,她会怒不可遏, 25

nec meminit iustas ponere laesa minas:
at quo sis humilis magis et subiectus amori,
hoc magis effectu saepe fruare bono.
is poterit felix una remanere puella,
qui numquam vacuo pectore liber erit. 30

　　伤害会使她不顾忌合理的威胁：
你对爱情显得愈谦卑，愈俯首屈从，
　　这样常常愈能得到良好的结果。
若要能幸福地与自己的情人共度时光，
　　唯有心中永无他求地做她的奴仆。　　30

XI

Ecquid te mediis cessantem, Cynthia, Bais,
  qua iacet Herculeis semita litoribus,
et modo Thesproti mirantem subdita regno
  proxima Misenis aequora nobilibus,
nostri cura subit memores a! ducere noctes? 5
  ecquis in extremo restat amore locus?
an te nescio quis simulatis ignibus hostis
  sustulit e nostris, Cynthia, carminibus?
atque utinam mage te, remis confisa minutis,
  parvula Lucrina cumba moretur aqua, 10
aut teneat clausam tenui Teuthrantis in unda
  alternae facilis cedere lympha manu,
quam vacet alterius blandos audire susurros
  molliter in tacito litore compositam,
ut solet amota labi custode puella, 15
  perfida communis nec meminisse deos:
non quia perspecta non es mihi cognita fama,
  sed quod in hac omnis parte timetur amor.
ignosces igitur, si quid tibi triste libelli
  attulerint nostri: culpa timoris erit. 20
an mihi nunc maior carae custodia matris?
  aut sine te vitae cura sit ulla meae?
tu mihi sola domus, tu, Cynthia, sola parentes,
  omnia tu nostrae tempora laetitiae.
seu tristis veniam seu contra laetus amicis, 25

第十一首

卿提娅，尽管你现在滞留在拜伊埃，[51]
一条小径蜿蜒于海格立斯海岸，[52]
观赏拍击特斯普罗托斯王国的海涛，[53]
或者著名的弥塞纳附近的海岬，[54]
你可还记得我，记得我们夜晚共度？ 5
你心中可留有我们爱情的痕迹？
或者有某个对手已经用虚假的热情，
卿提娅，把你从我的诗歌夺走？
宁愿你能如现在，依靠轻薄的船桨，
一叶轻舟滞留于卢克里努斯湖面，[55] 10
或者把你禁锢受阻于透特拉斯水流，[56]
河水屈服于轻轻地划动的双手，
也不要另有人献媚地对你喃喃细语，
当你无力地躺卧于寂静的海岸，
有如通常少女失去保护后放任纵情， 15
背誓失信，忘记了共同的神灵：
这并非因我不知道你那美好的声誉，
只由于那里的恋情都令人恐惧。
因此请你宽宥我，如若我那些诗卷
给你带来了忧伤：过失在疑惧。 20
难道我这样守护过我那亲爱的母亲？
或者生活中没有你还有何意义？
你对于我是唯一的家庭，唯一的亲人，
卿提娅，你是我的快乐至永远。
我与朋友相见时无论是忧郁或欣喜， 25

quicquid ero, dicam "Cynthia causa fuit".
tu modo quam primum corruptas desere Baias:
multis ista dabunt litora discidium,
litora quae fuerant castis inimica puellis:
a pereant Baiae, crimen Amoris, aquae! 30

　我都会说："这是由于卿提娅。"
只是愿你能赶快离开堕落的拜伊埃，
　那可憎的海岸曾使许多人分离，
那曾经使许多纯洁的少女失节的海岸：
　爱情的罪孽，愿拜伊埃海水消逸！　　30

XII

Quid mihi desidiae non cessas fingere crimen,
  quod faciat nobis, Pontice, Roma moram?
tam multa illa meo divisa est milia lecto,
  quantum Hypanis Veneto dissidet Eridano;
nec mihi consuetos amplexu nutrit amores 5
  Cynthia, nec nostra dulcis in aure sonat.
olim gratus eram: non illo tempore cuiquam
  contigit ut simili posset amare fide.
invidiae fuimus: num me deus obruit? an quae
  lecta Prometheis dividit herba iugis? 10
non sum ego qui fueram: mutat via longa puellas.
  quantus in exiguo tempore fugit amor!
nunc primum longas solus cognoscere noctes
  cogor et ipse meis auribus esse gravis.
felix, qui potuit praesenti flere puellae 15
  (non nihil aspersis gaudet Amor lacrimis),
aut si despectus potuit mutare calores
(sunt quoque translato gaudia servitio).
mi neque amare aliam neque ab hac desistere fas est:
  Cynthia prima fuit, Cynthia finis erit. 20

第十二首

你为何总是杜撰罪名，责怪我闲散，
　蓬提库斯，好像是罗马阻留我？
须知她距离我的卧榻有数千里之遥，
　有如希帕尼斯河远离埃里达努斯；[57]
卿提娅不再用拥抱滋养我们的爱情，　　5
　也不再对我絮叨那甜蜜的话语。
昔日她喜爱我，甚至谁都难以想象，
　会有人爱得像我们那样地忠信。
是我遭到嫉妒：因为神明想毁灭我？
　或高加索的草药想使恋人分离？[58]　　10
今我非故我：长久的旅程会改变女子。
　时间虽短暂，却消逝了多少爱！
现在我第一次独自体会长长的黑夜，
　不得不自己烦扰自己的耳朵。
能对情人当面哭诉的人多幸运啊，　　15
　阿摩尔喜好观赏恋人撒泪水，[59]
或者遭受轻慢后能改变自己的恋情，
　在新的奴役中会获得新的欢愉。[60]
我既不能另求新欢，又不能离开她：
　卿提娅是我的初恋，也是终结。　　20

XIII

Tu, quod saepe soles, nostro laetabere casu,
  Galle, quod abrepto solus amore vacem.
at non ipse tuas imitabor, perfide, voces:
  fallere te numquam, Galle, puella velit.
dum tibi deceptis augetur fama puellis, 5
  certus et in nullo quaeris amore moram,
perditus in quadam tardis pallescere curis
  incipis, et primo lapsus abire gradu.
haec erit illarum contempti poena doloris:
  multarum miseras exiget una vices. 10
haec tibi vulgaris istos compescet amores,
  nec nova quaerendo semper amicus eris.
haec ego non rumore malo, non augure doctus;
  vidi ego: me quaeso teste negare potes?
vidi ego te toto vinctum languescere collo 15
  et flere iniectis, Galle, diu manibus
et cupere optatis animam deponere labris
  et quae deinde meus celat, amice, pudor.
non ego complexus potui diducere vestros:
  tantus erat demens inter utrosque furor. 20
non sic Haemonio Salmonida mixtus Enipeo
  Taenarius facili pressit amore deus,
nec sic caelestem flagrans amor Herculis Heben
  sensit ab Oetaeis gaudia prima rogis.
una dies omnis potuit praecurrere amantis: 25

第十三首

盖卢斯,你又会如往常嘲笑我的不幸,
　看见我失去了情侣,只身虚度。
背信者啊,可我却不想仿效你诋毁人,
　盖卢斯,愿世间女子永不欺骗你。
你曾经作一位女子诱惑者名声日增, 5
　你行动坚决,不管是怎样的爱情,
你开始热恋上一位女子,迟来的爱情
　使你变暗淡,第一次便滑倒却步。
她是对你往日蔑视她们的痛苦的惩罚:
　一人为许多不幸的女子报复你。 10
她将会从此终止你那些平庸的恋情,
　不再另觅新奇,作忠实的朋友。
我并非靠恶意流言和猜测知道这一切,
　我亲眼目睹的见证,你能否认?
我曾见你颈项被紧紧搂住喘息艰难, 15
　盖卢斯啊,你也双手拥抱热泪流;
曾见你炽烈地把心灵注入渴望的双唇,
　朋友啊,见到羞耻心不容我言说。
我曾经无法把热烈地拥抱的你们分开,
　两人都陷入了如此狂妄的疯癫。 20
甚至特纳罗斯神变成赫摩尼亚的埃尼佩奥斯,
　也没有如此热切地爱抚萨尔摩尼斯,[61]
甚至海格立斯从奥塔山巅对赫柏女神满怀情焰,
　也没有如此强烈地感受第一次喜悦。[62]
唯有这一天你超越了所有的热恋人, 25

nam tibi non tepidas subdidit illa faces,
nec tibi praeteritos passa est succedere fastus,
nec sinet abduci: te tuus ardor aget.
nec mirum, cum sit Iove dignae proxima Ledae
et Ledae partu gratior, una tribus; 30
illa sit Inachiis blandior heroinis,
illa suis verbis cogat amare Iovem.
tu vero quoniam semel es periturus amore,
utere: non alio limine dignus eras.
qui tibi sit, felix quoniam novus incidit, error; 35
et quodcumque voles, una sit ista tibi.

因为她递给你并非半燃的火炬。
她不能容忍你显露往日固有的自夸，
不允许你逃避：你也情焰炽烈。
这毫不奇怪：愿她如与宙斯相匹配的勒达，
比勒达的女儿更动人，一个能胜三；[63] 30
愿她比伊那科斯的女儿更秀美妩媚，[64]
能以动人的语言使宙斯陷入爱。
既然你命定总有一天会丧命于爱情，
那就请记住：这门槛与你正合适。
既然你陷入了新的谬误，但愿你幸福， 35
并祝愿她一人能使你一切如愿。

XIV

Tu licet abiectus Tiberina molliter unda
  Lesbia Mentoreo vina bibas opere
et modo tam celeres mireris currere lintres
  et modo tam tardas funibus ire ratis;
et nemus omne satas intendat vertice silvas, 5
  urgetur quantis Caucasus arboribus;
non tamen ista meo valeant contendere amori:
  nescit Amor magnis cedere divitiis.
nam sive optatam mecum trahit illa quietem,
  seu facili totum ducit amore diem, 10
tum mihi Pactoli veniunt sub tecta liquores
  et legitur Rubris gemma sub aequoribus;
tum mihi cessuros spondent mea gaudia reges:
  quae maneant, dum me fata perire volent!
nam quis divitiis adverso gaudet Amore? 15
  nulla mihi tristi praemia sint Venere!
illa potest magnas heroum infringere vires,
  illa etiam duris mentibus esse dolor:
illa neque Arabium metuit transcendere limen
  nec timet ostrino, Tulle, subire toro 20
et miserum toto iuvenem versare cubili:
  quid relevant variis serica textilibus?
quae mihi dum placata aderit, non ulla verebor
  regna vel Alcinoi munera despicere.

第十四首

即使你躺卧在台伯河岸边闲适舒心，[65]
　用门托尔杯呷饮累斯博斯美酒，[66]
惊叹于或是一叶叶扁舟疾速地飞驰，
　或是缆绳拖曳木筏缓慢地驶过，
或是栽植的树木一棵棵若冲霄成林，　5
　如高加索山巅矗立的参天大树，[67]
但这一切啊都不能与我的爱情相比拟：
　阿摩尔不知道屈服于巨额财富。
如果她能同我一起度过渴望的夜晚，
　或在轻松的欢爱中度过一整天，　10
那就像帕克托洛斯流水淌进我屋里，[68]
　就有如在红海水下采集蓝宝石，
那时连国王们也会承认快乐不如我啊，
　愿快乐留驻，直至死亡降临我。
谁能背逆阿摩尔，在财富中找欢乐？　15
　维纳斯生气，我便得不到恩赐！
她能够摧毁伟大的英雄的巨大力量，
　她也能使坚强的心灵陷入痛苦；
她能够毫无恐惧地越过阿拉伯边界，[69]
　图卢斯啊，登上绯红色卧床，　20
能使可怜的年轻人辗转反侧于卧榻：
　华美的丝绸织物能给他安慰？
她若能慈爱地走近我，我便会毫不犹豫地
　蔑视世间的王朝和阿尔基诺奥斯赠礼。[70]

XV

Saepe ego multa tuae levitatis dura timebam,
hac tamen excepta, Cynthia, perfidia.
aspice me quanto rapiat fortuna periclo!
tu tamen in nostro lenta timore venis;
et potes hesternos manibus componere crinis 5
et longa faciem quaerere desidia,
nec minus Eois pectus variare lapillis,
ut formosa novo quae parat ire viro.
at non sic Ithaci digressu mota Calypso
desertis olim fleverat aequoribus: 10
multos illa dies incomptis maesta capillis
sederat, iniusto multa locuta salo,
et quamvis numquam post haec visura, dolebat
illa tamen, longae conscia laetitiae. 14
nec sic Aesoniden rapientibus anxia ventis 17
Hypsipyle vacuo constitit in thalamo: 18
Hypsipyle nullos post illos sensit amores, 19
ut semel Haemonio tabuit hospitio. 20
coniugis Evadne miseros elata per ignis 21
occidit, Argivae fama pudicitiae.
Alphesiboea suos ulta est pro coniuge fratres, 15
sanguinis et cari vincula rupit amor. 16
quarum nulla tuos potuit convertere mores,
tu quoque uti fieres nobilis historia
desine iam revocare tuis periuria verbis, 25

第十五首

我一直担心你的轻浮会带来许多痛苦，
　卿提娅啊，却从未想到你会失信。
请看看命运把我拖进了怎样的苦难！
　我满腹惶恐，你却不急于前来，
用双手细心地梳理昨日散乱的头发，　　5
　久久悠闲地为自己着装打扮，
在胸前不吝挂满各式样的东方宝石，
　如一个正若去会新欢的娇艳女子。
从前伊塔卡人离去时卡吕普索就不这样，[71]
　她在被弃下的海岸边痛苦地哭泣：　　10
她头发蓬乱，许多天忧郁地坐在海边，
　对不义的大海不断地喃喃诉说，
尽管她明白以后不可能再与他相见，
　但往日的共同欢乐仍使她痛苦。
许普西皮勒也不是这样，风暴夺走了伊阿宋，　　17
　她忧伤地留在自己空旷的寝间哭泣：
许普西皮勒此后未爱过任何其他人，
　自从她被赫摩尼亚的来客征服。[72]　　20
欧阿德涅投身于丈夫悲惨的火葬堆，
　成为阿尔戈斯妇女贞洁的范例。[73]
阿尔斐西波娅为丈夫对亲兄弟复仇，　　15
　爱情折断了亲人间的血缘联系。[74]　　16
这些女子中没有人能改变你的习性，
　以使你也能如她们闻名于青史。
请不要再念念有辞继续连连发伪誓，　　25

Cynthia, et oblitos parce movere deos;
audax a! nimium nostro dolitura periclo,
si quid forte tibi durius inciderit!
multa prius: vasto labentur flumina ponto,
annus et inversas duxerit ante vices, 30
quam tua sub nostro mutetur pectore cura:
sis quodcumque voles, non aliena tamen.
tam tibi ne viles isti videantur ocelli,
per quos saepe mihi credita perfidia est!
hos tu iurabas, si quid mentita fuisses, 35
ut tibi suppositis exciderent manibus:
et contra magnum potes hos attollere Solem,
nec tremis admissae conscia nequitiae?
quis te cogebat multos pallere colores
et fletum invitis ducere luminibus? 40
quis ego nunc pereo, similis moniturus amantis
" O nullis tutum credere blanditiis!".

　卿提娅，愿神明忘记以往的一切。
卑贱的人啊，你会痛惜我们的不和，
　倘若有什么更大的不幸降临你。
即使奇迹环生：河川从浩海倒流，
　一年的时光以逆向的次序倒转，　　30
我心中对你的爱恋仍会存在不改变：
　你尽可生活如意，唯愿记住我。
愿你那亲切的双眸不会如此地低贱，
　它们总使我把你的伪誓当真言！
你曾以它们发誓：称若有一点谎言，　　35
　那就让它们堕落于你的手心；
现在你还能举目注视伟大的太阳神，
　不会为自己的背信行为发颤？
谁使你脸色改变，面容苍白变憔悴？
　谁使你的双眸不情愿地滴泪水？　　40
现在我正在死去，愿忠告同命的钟情人：
　“啊，请不要相信任何阿谀谄媚！”

XVI

Quae fueram magnis olim patefacta triumphis,
ianua Tarpeiae nota pudicitiae,
cuius inaurati celebrarunt limina currus,
captorum lacrimis umida supplicibus,
nunc ego, nocturnis potorum saucia rixis, 5
pulsata indignis saepe queror manibus
et mihi non desunt turpes pendere corollae
semper et exclusi signa iacere faces.
nec possum infamis dominae defendere noctes,
nobilis obscenis tradita carminibus; 10
nec tamen illa suae revocatur parcere famae,
turpior et saecli vivere luxuria.
haec inter gravibus cogor deflere querelis
supplicis a longis tristior excubiis.
ille meos numquam patitur requiescere postis, 15
arguta referens carmina blanditia:
"Ianua vel domina penitus crudelior ipsa,
quid mihi tam duris clausa taces foribus?
cur numquam reserata meos admittis amores,
nescia furtivas reddere mota preces? 20
nullane finis erit nostro concessa dolori,
turpis et in tepido limine somnus erit?
me mediae noctes, me sidera plena iacentem,
frigidaque Eoo me dolet aura gelu:
tu sola humanos numquam miserata dolores 25

第十六首

往日我开启时曾面对许多宏伟的凯旋，
　我乃贞洁的塔尔佩娅的著名门扇，[75]
许多嵌金的战车从门槛前疾速驶过，
　门槛被俘虏们的乞怜泪水浸污，
现在我却得忍受夜间醉汉们的殴击， 5
　常常被卑劣的双手打击得啜泣，
身边经常挂满各式样杂乱的小花冠，
　摆满那受拒绝的人们的标志火炬。
我无法使女主人夜间免遭卑污的侵扰，
　我自己也难免被涂满鄙陋的诗句； 10
可女主人啊仍不想饶恕自己的名誉，
　生活得比任何当代女子都奢靡。
即便我也被凄惨的怨诉感动得落泪，
　比那久久地巡守的乞求者还可怜。
他从不让我的门扉得到片刻的安静， 15
　无休止地吟诵雅致的谀媚诗句：
"门啊，比里面的主人还残忍的门，
　你为何对我默默紧闭严酷的门扉？
你为何从不为我的阿摩尔开启入口，
　发怜悯传达我那些隐秘的请求？ 20
难道我忍受的痛苦将会永远无尽头，
　我将永远梦卧于这冰凉的门边？
冥暗的黄夜、密布的星辰和凛冽的晨风
　用寒冷使门前侧卧的我苦不堪忍：
只有你从来不知道怜悯人间的痛苦， 25

respondes tacitis mutua cardinibus.
o utinam traiecta cava mea vocula rima
percussas dominae vertat in auriculas!
sit licet et saxo patientior illa Sicano,
sit licet et ferro durior et chalybe, 30
non tamen illa suos poterit compescere ocellos,
surget et invitis spiritus in lacrimis.
nunc iacet alterius felici nixa lacerto,
at mea nocturno verba cadunt Zephyro.
sed tu sola mei tu maxima causa doloris, 35
victa meis numquam, ianua, muneribus,
te non ulla meae laesit petulantia linguae,
quae solet irato dicere tota loco,
ut me tam longa raucum patiare querela
sollicitas trivio pervigilare moras. 40
at tibi saepe novo deduxi carmina versu
osculaque impressis nixa dedi gradibus.
ante tuos quotiens verti me, perfida, postis
debitaque occultis vota tuli manibus!"
haec ille et si quae miseri novistis amantes, 45
et matutinis obstrepit alitibus.
sic ego nunc dominae vitiis et semper amantis
fletibus aeterna differor invidia.

以无言的户枢答复对你的乞求。
但愿我切切低语能穿过凹进的缝隙，
传进我的女主宰那娇柔的耳朵！
即使她比西西里峭峻的顽石还坚固，[76]
即使她比铁，比那合金还坚硬， 30
她仍然不可能完全控制自己的双眸，
禁不住泪水涟涟，暗暗地叹息。
她现在正倚于另一个幸福之人的怀抱，
我的话语消失在暗夜的空气里。
而你，你是我痛苦的唯一主要的根源， 35
从未被我的礼物征服的门扉啊，
我一直未用任何奋激的语言冒犯你，
那些愤怒时会脱口而出的话语，
以至于你忍心我连声诉怨嗓音变嘶哑，
在这三叉路口焦虑得彻夜难眠。 40
然而我曾常常为你创新意吟诵诗歌，
匍伏于台阶热烈地紧紧狂吻你。
背信的门啊，我曾多少次辗转门扉前，
轻轻举手献上许诺过的礼物！”
他就把这些，还有你们不幸的恋人 45
知道的一切，对清晨的禽鸟喧嗔。
我现在就这样常常由于女主人的过错
和恋人的泪水而忍受不尽的屈辱。

XVII

Et merito, quoniam potui fugisse puellam,
  nunc ego desertas alloquor alcyonas,
nec mihi Cassiope solito visura carinam
  omniaque ingrato litore vota cadunt.
quin etiam absenti prosunt tibi, Cynthia, venti: 5
  aspice, quam saevas increpat aura minas.
nullane piacatae veniet Fortuna procellae?
  haecine parva meum funus harena teget?
tu tamen in melius saevas converte querelas:
  sat tibi sit poenae nox et iniqua vada. 10
an poteris siccis mea fata reponere ocellis
  ossaque nulla tuo nostra tenere sinu?
a pereat, quicumque ratis et vela paravit
  primus et invito gurgite fecit iter!
nonne fuit levius dominae pervincere mores 15
  (quamvis dura, tamen rara puella fuit),
quam sic ignotis circumdata litora silvis
  cernere et optatos quaerere Tyndaridas?
illic si qua meum sepelissent fata dolorem,
  ultimus et posito staret amore lapis, 20
illa meo caros donasset funere crinis,
  molliter et tenera poneret ossa rosa;
illa meum extremo clamasset pulvere nomen,
  tu mihi non ullo pondere terra foret.
at vos, aequoreae formosa Doride natae, 25

第十七首

理应如此，既然我决意离开那女子，
　现在便只有同孤寂的翠鸟说话，[77]
卡西奥佩会如往常，不理会我的船只，[78]
　一切期求将会淹没于冷漠的海岸。
卿提娅，甚至你不在，气流也听从你：　　5
　请看那狂风正发出严厉的威胁。
任何命运之神都不会前来平息风暴？
　这薄薄的沙层将成为我的殡殓？
但你还是把严厉的抱怨变为企求吧：
　愿黑夜和岸滩于你是足够的惩处。　　10
难道你不会为我的死亡双眼噙泪水，
　不会把我的遗骸拥抱在胸怀里？
但愿那人遭殃，世间他第一个制造
　船筏和风帆，强行在海上航行！
难道不是女主人的暴戾更容易忍受——　　15
　尽管她对我残忍，但容貌绝伦，
而是这样艰难地辨别被阴森的林木
　覆盖的海岸，追寻廷达里得斯？[79]
倘若命运啊把我的痛苦埋葬在家里，
　在我的爱情上会立有一块墓碑，　　20
她会给我的坟茔献一绺亲爱的头发，
　轻轻地把遗骨置于柔软的玫瑰；
她会对最后那把尘土呼唤我的名姓，
　让泥土盖在我身上，毫无分量。
你们啊，著名的多里斯生育的神女们，[80]　　25

candida felici solvite vela choro:
si quando vestras labens Amor attigit undas,
mansuetis socio parcite litoribus.

请用幸福的歌声鼓满白色的风帆：
如果阿摩尔曾降下触过你们的波涛，
那就请给朋友一处平静的海岸。

XVIII

Haec certe deserta loca et taciturna querenti,
  et vacuum Zephyri possidet aura nemus.
hic licet occultos proferre impune dolores,
  si modo sola queant saxa tenere fidem.
unde tuos primum repetam, mea Cynthia, fastus? 5
  quod mihi das flendi, Cynthia, principium?
qui modo felices inter numerabar amantis,
  nunc in amore tuo cogor habere notam.
quid tantum merui? quae te mihi carmina mutant?
  an nova tristitiae causa puella tuae? 10
sic mihi te referas, levis ut non altera nostro
  limine formosos intulit ulla pedes.
quamvis multa tibi dolor hic meus aspera debet,
  non ita saeva tamen venerit ira mea,
ut tibi sim merito semper furor et tua flendo 15
  lumina deiectis turpia sint lacrimis.
an quia parva damus mutato signa colore
  et non ulla meo clamat in ore fides?
vos eritis testes, si quos habet arbor amores,
  fagus et Arcadio pinus amica deo. 20
a quotiens teneras resonant mea verba sub umbras,
  scribitur et vestris Cynthia corticibus!
an tua quod peperit nobis iniuria curas?

第十八首

这里是一片荒野，不会传播怨言，
　空旷的树林里也是微风轻拂，
我可以不受惩罚地倾诉内心苦衷，
　只要孤寂的岩壁能保守秘密。
我从何处开始诉说你给我的屈辱？　　5
　卿提娅啊，你是我悲泣的缘由。
不久前我还跻身于幸福的情人之列，
　可现在却被你抛弃，忍受凌辱。
你为何这样对待我？你为何要变心？
　或者你恨我是以为我另有新欢？　　10
快回到我的身边来吧，请你相信我，
　没有别的女子跨越过我的门槛。
我受的屈辱使我有权狠狠地报复你，
　但我的愤怒并非如此冷酷无情，

以至于竟对你永远心怀怨怒难消解，　　15
　要让你双眸憔悴，泪水盈盈。

或者是因为你觉得我缺少狂热感情，
　言谈话语未向你表足够的忠心？
请你们为我作证吧，令潘神喜爱的[81]
　苍松山毛榉，倘若林木也有情，　　20
啊，浓荫里回响着我多少真诚话语，
　树干上又刻下了多少遍卿提娅！
你的侮辱在我心里引起了多少伤痛，

quae solum tacitis cognita sunt foribus.
omnia consuevi timidus perferre superbae 25
iussa neque arguto facta dolore queri.
pro quo, divini fontes, et frigida rupes
et datur inculto tramite dura quies;
et quodcumque meae possunt narrare querelae,
cogor ad argutas dicere solus avis. 30
sed qualiscumque es, resonent mihi "Cynthia" silvae,
nec deserta tuo nomine saxa vacent.

只有那缄默无语的门扇数得清。
无论你有什么要求我总是尽心满足， 25
对自己的痛苦却从未敢发怨言，
回报却是冰凉的泉水，冷漠的悬崖，
一个人夜卧崎岖的荒僻小径。
我胸中无论对你积有多少怨恨啊，
只有对林中啼鸣的禽鸟诉说。 30
不过我仍愿林木能响应一声卿提娅，
愿荒凉的山岩能响应你的芳名。

XIX

Non ego nunc tristis vereor, mea Cynthia, Manis,
nec moror extremo debita fata rogo;
sed ne forte tuo careat mihi funus amore,
hic timor est ipsis durior exsequiis.
non adeo leviter nostris puer haesit ocellis, 5
ut meus oblito pulvis amore vacet.
illic Phylacides iucundae coniugis heros
non potuit caecis immemor esse locis,
sed cupidus falsis attingere gaudia palmis
Thessalus antiquam venerat umbra domum. 10
illic quidquid ero, semper tua dicar imago:
traicit et fati litora magnus amor.
illic formosae veniant chorus heroinae,
quas dedit Argivis Dardana praeda viris;
quarum nulla tua fuerit mihi, Cynthia, forma 15
gratior, et (Tellus hoc ita iusta sinat)
quamvis te longae remorentur fata senectae,
cara tamen lacrimis ossa futura meis.
quae tu viva mea possis sentire favilla!
tum mihi non ullo mors sit amara loco. 20
quam vereor, ne te contempto, Cynthia, busto
abstrahat a nostro pulvere iniquus Amor,
cogat et invitam lacrimas siccare cadentis!
flectitur assiduis certa puella minis.
quare, dum licet, inter nos laetemur amantes: 25
non satis est ullo tempore longus amor.

第十九首

卿提娅，我已不再忧伤地害怕阴魂，
　不再担心那命定的最后的火葬；
但唯愿那死亡不会使我失去你的爱，
　它比害怕殡殓更强烈地折磨我。
那顽童昔日悄悄地吸引住我的视线[82]　　5
　绝非是要我的灰烬日后忘恋情。
英雄孚拉基得斯在冥间昏暗的去处，
　仍不能忘记自己那亲爱的妻子，
渴望用虚幻的手指触一触自己所爱，
　在特萨利亚人回到昔日的寝间时。[83]　　10
我尽管在那边，仍永远是你的影子，
　诚挚的爱恋会越过死亡的界限。
纵然特洛亚毁灭时分配给希腊人的
　那一群著名的女子都去到那里，[84]
卿提娅，她们没有哪一个容貌比你　　15
　更动人，但愿公正的地神恩允，
即使那命运让你长久地缓慢度老年，
　那瘦骨仍会使我亲切得热泪流。
你若能这样待我，尽管我已成骨灰，
　那时死亡对于我便不会是苦难。　　20
卿提娅，我多么担心我的坟墓遭轻慢，
　不公的阿摩尔把你从骨灰旁拖走，
强使不情愿的你啊双目涕涟泪水干！
　忠贞也常会屈服于不断的威胁。
因此只要可能，让我们享受欢乐吧，　　25
　请记住：爱情从来不会太长久。

XX

Hoc pro continuo te, Galle, monemus amore
  (id tibi ne vacuo defluat ex animo):
saepe imprudenti fortuna occurrit amanti:
  crudelis Minyis dixerit Ascanius.
est tibi non infra speciem, non nomine dispar, 5
  Theiodamanteo proximus ardor Hylae:
hunc tu, sive leges umbrosae flumina silvae,
  sive Aniena tuos tinxerit unda pedes,
sive Gigantea spatiabere litoris ora,
  sive ubicumque vago fluminis hospitio, 10
Nympharum semper cupidas defende rapinas
  (non minor Ausoniis est amor Adryasin);
ne tibi sit duros montes et frigida saxa,
  Galle, neque expertos semper adire lacus:
quae miser ignotis error perpessus in oris 15
  Herculis indomito fleverat Ascanio.
namque ferunt olim Pagasae navalibus Argon
  egressam longe Phasidos isse viam,
et iam praeteritis labentem Athamantidos undis
  Mysorum scopulis applicuisse ratem. 20
hic manus heroum, placidis ut constitit oris,
  mollia composita litora fronde tegit.
at comes invicti iuvenis processerat ultra
  raram sepositi quaerere fontis aquam.
hunc duo sectati fratres, Aquilonia proles, 25

第二十首

盖卢斯，为共同的情谊我这样劝告你，
　但愿它不会从你空虚的心灵消逝：
邪恶的命运常常意外地降临于恋人们，
　凶暴的阿斯卡尼奥斯可以对弥倪埃人这样说。[85]
你的爱容貌出众，声名无人可比拟，　　5
　有如那特奥达曼斯之子许拉斯：[86]
你无论是沿着林木荫蔽的河流航行，
　或是让阿尼奥河流水溅湿双脚，[87]
或是沿着吉干特斯海岸徐徐地漫步，[88]
　或是来到某条蜿蜒的河边休息，　　10
你永远要着意提防神女的贪婪劫掠，
　奥索尼亚神女们的恋情也炽烈；[89]
盖卢斯啊，但愿你不会无休止地漫游于
　荒凉的山脊、冰冷的悬崖和陌生的湖沼，
海格立斯曾这样在陌生地域到处搜寻，　　15
　面对不驯的阿斯卡尼奥斯河哭泣。
据说从前阿尔戈船曾从帕伽塞出发，[90]
　航程遥遥，取道法息斯河方向，[91]
破浪前进，已航过阿塔曼提斯波涛，[92]
　把巨舟停泊于密西亚的岩岸边。[93]　　20
英雄们在这里纷纷登上平静的陆地，
　用柔软的枝叶铺垫安谧的海岸。
强大的英雄的年轻伴侣远远地离开，[94]
　去寻觅隐秘的泉源的纯净水流。
阿克维隆的两个著名儿子尾随而来，[95]　　25

hunc super et Zetes, hunc super et Calais,
oscula suspensis instabant carpere palmis,
oscula et alterna ferre supina fuga.
ille sub extrema pendens secluditur ala
et volucres ramo summovet insidias. 30
iam Pandioniae cessit genus Orithyiae:
a dolor! ibat Hylas, ibat Hamadryasin.
hic erat Arganthi Pege sub vertice montis
grata domus Nymphis umida Thyniasin,
quam supra nullae pendebant debita curae 35
roscida desertis poma sub arboribus
et circum irriguo surgebant lilia prato
candida purpureis mixta papaveribus.
quae modo decerpens tenero pueriliter ungui
proposito florem praetulit officio 40
et modo formosis incumbens nescius undis
errorem blandis tardat imaginibus.
tandem haurire parat demissis flumina palmis
innixus dextro plena trahens umero.
cuius ut accensae Dryades candore puellae 45
miratae solitos destituere choros,
prolapsum leviter facili traxere liquore:
tum sonitum rapto corpore fecit Hylas.
cui procul Alcides iterat responsa; sed illi
nomen ab extremis montibus aura refert. 50
his, o Galle, tuos monitus servabis amores,
formosum Nymphis credere visus Hylan.

仄特斯和卡拉伊斯在空中飞翔，
伸开双手扑来，都极力想把他抓住，
迅速转过身来，要把他吻一吻。
他抓住他们的翅膀末梢，躲过他们，
挥动树枝，回击飞行者的袭击。 30
潘狄昂的后裔奥里提娅的儿子们啊：[96]
不幸哪，许拉斯继续走，向神女们走去！[97]
在那里佩革泉喷涌于阿尔干托斯山下，[98]
提尼的神女们理想的湿润居处。[99]
核果从上面低低地垂下，无需照料， 35
水珠晶莹地挂满茂密的树枝。
周围是湿润的草地，百合繁茂斗艳，
一片洁白，混生着绯红的罂粟。
他一会儿顽童般用柔嫩的手指摘揉，
忘了原先的目的，更喜欢花朵； 40
一会儿又无忧虑地俯身明净的水面，
被优美的景象吸引，不胜恋连。
他终于准备汲取那泉水，伸出双手，
依靠右臂的力量，提起一满罐。
神女们个个欣喜于他那皎洁的肌肤， 45
惊异中忘记了一向醉心的歌舞，
轻轻地把前倾的他拉向平静的水流，
许拉斯大声呼喊，身体被拖拽。
阿尔基得斯在远处重复呼喊回答他，[100]
但和风从山脊吹走了他的名字。 50
盖卢斯，你要以此为戒保护你的爱，
你那个美丽的许拉斯也可能感动神女们。

XXI

"Tu, qui consortem properas evadere casum,
miles ab Etruscis saucius aggeribus.
quid nostro gemitu turgentia lumina torques?
  pars ego sum vestrae proxima militiae.
sic te servato possint gaudere parentes,   5
  ne soror acta tuis sentiat e lacrimis:
Gallum per medios ereptum Caesaris ensis
  effugere ignotas non potuisse manus;
et quaecumque super dispersa invenerit ossa
  montibus Etruscis, haec sciat esse mea."   10

第二十一首

你为何匆忙地躲避我们共同的不幸，
　　军人带伤离开埃特鲁里亚营垒，[103]
移开浮肿的双眼，任凭我不断呻吟？
　　可我却是你最邻近的作战伴侣。
愿你就这样保全了性命令双亲欢喜，　　5
　　愿姐妹从你的眼泪仍知道真情：
盖卢斯勉强逃脱了凯撒密集的枪矛，[104]
　　却仍然无法躲过陌生人的打击；
愿她找到的遗骨虽散乱，但仍能认出，
　　在埃特鲁里亚山上，这些是我的！　　10

XXII

Qualis et unde genus, qui sint mihi, Tulle, Penates,
quaeris pro nostra semper amicitia.
si Perusina tibi patriae sunt nota sepulcra,
Italiae duris funera temporibus,
cum Romana suos egit Discordia civis, 5
(sic mihi praecipue, pulvis Etrusca, dolor,
tu proiecta mei perpessa es membra propinqui,
tu nullo miseri contegis ossa solo),
proxima supposito contingens Umbria cambo
me genuit terris fertilis uberibus. 10

第二十二首

图卢斯啊，我是谁，来自何氏族何家系？[103]
　你出于我们的长久友谊这样询问我。
如果你知道故乡佩鲁西亚一座座坟茔，[104]
　意大利在那些苦难日子里的殡殓，
当时罗马的纷争之神驱赶自己的公民，　　5
　（埃特鲁里亚大地啊，我痛苦的根源，
你容忍我的亲属的遗体暴露于野外，[105]
　没有给不幸的尸骨撒一点泥土，）
与这块土地毗邻接壤的肥沃的翁布里亚，
　是它用那丰饶的大地生育了我。　　10

---

① “恋情”原文为 Cupido (库皮德)，小爱神的别称，本意为“愿望”、“欲望”、“激情”。

② 阿摩尔(Amor)是古罗马神话中的小爱神，本意为“爱”、“爱情”。

③ 图卢斯(Tullus)是公元前 33 年与奥古斯都同任执政官的卢基乌斯·伍尔卡提乌斯·图卢斯的侄子，普罗佩提乌斯的朋友。

④ 亚西斯(Iasis)即阿塔兰塔，亚西奥斯(Iasius)之女，是古希腊神话中著名的女猎手。她出生后被父母弃于山中，由母熊哺喂，后由猎人抚养长大。她曾参加著名的卡吕冬(Calydon)狩猎，卡吕冬王子墨勒阿格罗斯(Meleagros)钟情于她，把猎得的野猪的头和皮献给她，作为对她首先击伤野猪的奖赏。许多著名的青年都来向她求婚，她要求求婚者和她比赛赛跑，获胜者才能得到她。求婚者在比赛中一个个都输给了她，死于她的矛下。其中弥拉尼昂(Milanion)因为有爱神襄助，在赛跑中获得胜利。弥拉尼昂受爱神启示，在赛跑时边跑边扔下爱神给他的金苹果，亚西斯忙于捡那些金苹果，因而落在后面。据说弥拉尼昂和亚西斯成婚后荒疏了对狩猎女神阿尔特弥斯(Artemis)的祭祀，因而两人被女神变成一对狮子。

⑤ 帕尔特尼昂(Parthenium)是伯罗奔尼撒半岛上位于阿尔卡狄亚(Arcadia)和阿尔戈利斯(Argolis)之间的山脉。阿尔卡狄亚地区多山。

⑥ “毛茸茸的野兽”(hirsutae ferae)指狮子。

⑦ 许莱奥斯(Hylaeus)是一马人，曾企图用暴力得到阿特兰塔，但由于有弥拉尼昂保护，因而未能得逞。

⑧ 诗人又请求会巫术的人们帮助他感动他心爱的女子的心。

⑨ “巫歌”原文为“库泰亚之歌”(cythalinis carminibus,一作 cytaeiadis carminibus)。库泰亚(Cytaea)是黑海东岸科尔克斯(Colchis)城市,美狄亚(Medea)的故乡。此处可理解为指美狄亚的巫术,亦可泛指。

⑩ 科斯(Cos)是爱琴海中一小岛,位于小亚细亚西南近海中,荷马曾提到该岛(见《伊利亚特》,2,677)。该岛素以产葡萄酒、陶器和质地轻柔的服装(tenuis vestis)闻名。

⑪ 奥隆特斯(Orontes)是叙利亚境内的主要河流。

⑫ 琉基波斯(Leucippus)是伯罗奔尼撒半岛墨塞尼亚(Messenia)的王,廷达瑞奥斯(Tyndareus)的兄弟。有女儿福贝(Phoebe)和赫莱拉(Helaera),分别嫁给孪生兄弟伊达斯(Idas)和林叩斯(Lynceus)。著名美女海伦(Helena)的孪生兄弟卡斯托尔(Castor)和波吕克斯(Pollux,希腊神话名为波吕丢克斯,Polydeuces)也爱上了这对姐妹。在他们抢亲时,卡斯托尔被伊达斯杀死,波吕克斯杀死林叩斯,后来宙斯用雷电把伊达斯击死。

⑬ 福波斯(Phoebus)是阿波罗(Apollo)的别称。欧埃诺斯(Euenus 或 Evenus)是希腊埃托利亚(Aetolia)王。伊达斯爱上了欧埃诺斯的女儿马尔佩萨(Marpessa),阿波罗也对马尔佩萨一往情深。当阿波罗前来向马尔佩萨求婚时,伊达斯驾着波塞冬赠给他的车辇,带走了马尔佩萨。欧埃诺斯追赶不上,绝望中投河自尽,那条河即以他的名字命名。阿波罗在墨塞尼亚追上了伊达斯,双方激战。宙斯把他们分开,让马尔佩萨自己决定。马尔佩萨选择了伊达斯。

⑭ 希波达弥娅(Hippodamia)是希腊伯罗奔尼撒半岛西南部埃利斯(Elis)的王埃诺马奥斯(Oinomaus)的女儿。预言说奥诺马奥斯将死于女婿之手,于是奥诺马奥斯便要求凡是向他的女儿求婚的人都得和他赛车,结果求婚者一个个败于他的手下,被他杀死。只有伯罗奔尼撒名主佩洛普斯(Pelops)由于得到波塞冬的帮助(一说由于他买通了奥诺马奥斯的驭手,让驭手拔出了国王车轴上的销钉),才获得胜利,娶了希波达弥娅。据传佩洛普斯是小亚细亚的弗律基亚(Phrygia)王坦塔洛斯(Tantalus)之子,因而称其为“弗律基亚的丈夫”。

⑮ 阿佩勒斯(Apelles,约公元前 356—前 308)是小亚细亚科洛丰(Colophon)或科斯岛人,古希腊著名的画家,其绘画在形式方面达到非常完美的程度。

⑯ 阿波罗也是诗歌、音乐之神。

⑰ 卡利奥佩娅(Caliopea)是九文艺女神(缪斯)中最重要的女神,原来可能司赞歌,希腊古典时代被视为司史诗的女神。她的标识是笔和蜡板。此名的希腊原文的意思是“嗓音优美的”。由于她在文艺女神中的重要地位,因而常用她代指全体。阿奥尼亚(Aonia)是波奥提亚(Boeotia)的一部分,亦指整个波奥提亚。波奥提亚被视为诗歌女神的故乡。

⑱ 弥涅尔瓦(Minerva)是古罗马神话中的技艺女神,相当于古希腊神话中的雅典娜(Athena)。

⑲ 阿里阿德涅(Ariadne)是克里特王弥诺斯(Minus)的女儿,曾帮助雅典的提修斯(Theseus)杀死迷宫里的人牛,然后随提修斯逃离克里特岛。但在他们抵达爱琴海中的纳克索斯岛(Naxus)后,提修斯遵照神示,把她遗弃在那里。阿里阿德涅后来成了酒神狄奥倪索斯(Dionysus)的祭司和伴侣。“阿里阿德涅”原文是“克诺索斯的女子”。克诺索斯[Cnos(s)us 或 Gnos(s)us]是克里特的主要城市,在该岛北岸,弥诺斯王的王都。

⑳ 安德罗墨达(Andromeda)是埃塞俄比亚王克费奥斯(Cepheus)的女儿,容貌秀美,其母引以为荣,受到海中神女们的嫉妒。安德罗墨达被罚作海怪的牺牲,锁在石壁上供海怪来吞食,但为路过的佩尔修斯(Perseus)挽救。原文“安德罗墨达”前有修饰语“克费奥斯之女”。

㉑ “埃多尼斯”(Edonis)意为“埃多尼女子”。埃多尼人(Edoni)是特拉克(Thracia,一译色雷

斯)部落,特别崇拜酒神。在这里,埃多尼斯与酒神的疯狂侍女迈纳斯(Maenas)同义。阿皮达诺斯河(Apidanus)在希腊中部特萨利亚(Thessalia)境内。

㉒ "酒香"原文是"巴科斯(或巴克科斯)"(Bacchus)。巴科斯是酒神的别名。

㉓ "酒神"原文为"利柏尔"(Liber),是古罗马神话的酒神。

㉔ 伊奥(Io)是阿尔戈斯(Argos)王伊那科斯(Inachus)的女儿,为宙斯[Zeus,罗马神话中称尤皮特,Jup(p)iter]所爱。宙斯害怕赫拉(Hera,罗马神话中称尤诺 Juno)妒忌,加害于伊奥,便把伊奥变成带犄角的母牛。尤诺心疑,派百眼巨怪阿尔戈斯(Argos)昼夜看守。"伊奥"原文是"伊那基斯"(Inachis),意为"伊那科斯之女"。

㉕ 奥尔甫斯(Orpheos)是希腊传说中的歌手,善弹竖琴,美妙无比。

㉖ 巴苏斯(Bassus)可能是诗人的朋友,也许更可能是诗人的情敌。这是一位抑扬格诗人,可能在诗中对卿提娅进行了诋毁。

㉗ 倪克透斯(Nycteus)是特拜(Thebae)王。安提奥佩(Antiope)为宙斯所爱,生安菲昂(Amphion)和泽托斯(Zethus)。赫尔弥奥涅(Hermione)是斯巴达(Sparta)王墨涅拉奥斯(Menelaus)和美女海伦的女儿。

㉘ 特萨利亚素以魔法巫术闻名。

㉙ "先辈的遗像"指给故去的人用蜡拓制的头像或雕像。这是古罗马时代流行于名门世家的习惯,以显示光辉的家族史。

㉚ 盖卢斯(Gallus)可能是诗人的朋友和情敌。又见于本卷第 10、13、20 首。

㉛ 关于图卢斯请参阅前注(3)。

㉜ 里派奥斯山(Rhipaeus)据传说在斯库提亚地区(Scythia,一译西徐亚),被视为极远的北方。

㉝ 墨农(Memnon)是提托诺斯(Tithonus)和黎明女神之子,埃塞俄比亚王,曾参加特洛亚战争,被希腊将领狄奥墨得斯(Diomedes)杀死。"墨农的居处"喻极远的南方。

㉞ "顽劣的稚童"指小爱神,即罗马神话中的阿摩尔,一称库皮德,古希腊神话中称埃罗斯(Eros)。按古代神话,爱神是一个非常古老的原始神,因为有了爱,才有世界和万物。关于爱神的出生说法不一,后来的神话把他视为维纳斯(阿佛罗狄忒)的伴侣和儿子,因而把他描绘成孩童模样,且生性顽劣,喜好用箭射中人的心,让人钟情,甚至神明也难免被他捉弄,包括主神尤皮特。

㉟ 伊奥尼亚(Ionia)指小亚细亚西部沿海地区及岛屿。

㊱ 帕克托洛斯河(Pactolus)是小亚细亚西部吕底亚(Lydia)境内的河流,以含金沙著称。参阅希罗多德《历史》第 5 卷第 101 节。

㊲ 蓬提库斯(Ponticus)是一位史诗诗人,曾写作《特拜战纪》,失传。卡德摩斯(Cadmus)是特拜城传说中的奠基人。

㊳ 指特拜之战。奥狄浦斯(Oedipus)死后,他的两个儿子埃特奥克勒斯(Eteocles)和波吕涅克斯(Polyneices)约好轮流执政。埃特奥克勒斯掌权期满后不愿交出权力,波吕涅克斯便在阿尔戈斯军队的支持下,回国夺取政权。结果兄弟俩在决斗中互相杀死,其他将领也都一个个战死。

㊴ 伊利里亚(Illyria)位于巴尔干半岛西部,多山,以寒冷著称。

㊵ 昴星座(Vergiliae)位于金牛星座中,因该星团中有七颗星较亮,因而在中国俗称七簇星。昆星升起,地中海航行季节开始。

㊶ 伽拉特娅(Galatea)是海中神女,老海神涅琉斯(Neleus)的女儿,大海的化身。

㊷ 克劳尼亚(Ceraunia)海岸在埃皮罗斯(Epirus)境内,陡峭崎岖,附近不利于航行。

㊸ 奥里康(Oricum)是希腊西部埃皮罗斯(Epirus)一海滨城市。

㊹ 阿特拉克斯(Atrax)即希腊特萨利亚。此处指的可能是希腊西部的埃托利亚(Aetolia)。

㊺ 许莱亚(Hylaea)被认为是比斯库提亚还遥远的古代地方。

㊻ 参阅前注(14)。

㊼ 卡奥尼亚(Chaonia)在埃皮罗斯境内,那里有宙斯的著名的多多纳(Dodona)祭坛,鸽子是该祭坛的圣鸟。

㊽ 安菲昂(Amphion)是一位神奇的竖琴手。他和孪生兄弟仄托斯建造特拜城墙时,他弹奏竖琴,石头便随着琴声自动叠起。

㊾ 弥姆涅尔摩斯(Mimnermus)是公元前7世纪古希腊抒情诗人,哀歌体恋歌的创始人。

㊿ 喻伊克西昂(Ixion)在冥间受折磨的故事。伊克西昂是拉皮泰人(Lapithae)的首领,因在神界追求神后赫拉,被宙斯缚在冥间一个永不停止的转轮上受罚。

51 拜伊埃(Baiae)是坎佩尼亚(Campania)境内第勒尼安海滨港口城市。那里是著名的疗养地区,多温泉,气候宜人。

52 指一条海岸土堤,相传为海格立斯(Hercules,在古希腊神话中名为赫拉克勒斯,Heracles)所造。

53 特斯普罗托斯(Thesprotus)是希腊西部埃皮罗斯境内一城市,其居民一部分曾经移居意大利坎佩尼亚(Campania)海岸地区。

54 弥塞纳(Misena)是拜伊埃附近一海岬城市,罗马舰队的驻地。

55 卢克里努斯湖(Lucrinus lacus)在拜伊埃附近,盛产牡蛎。

56 透特拉斯河(Teuthras)是坎佩尼亚境内一条小河。

57 希帕尼斯河(Hypanis)在黑海东北岸的萨尔马提亚(Sarmatia)境内,注入黑海,即今库班河(Cuban)。埃里达努斯河(Eridanus)即今波河(Po)。"埃里达努斯河"原文有修饰语"维涅提人的"(Venetus)。维涅提人(Veneti)是居住在亚德里亚海西北岸(即今意大利威尼斯地区)的古代部落。

58 "高加索的"原文是"普罗米修斯的"。据古希腊神话传说,普罗米修斯把天火传给人类后,曾遭宙斯惩罚,被钉在高加索悬崖。此处借指高加索。

59 此行疑为伪作。

60 此行疑为伪作。

61 特纳里奥斯(Taenarus)即海神波塞冬,意为"特纳隆(Taenarum)的"。特纳隆是希腊伯罗奔尼撒半岛南端一海岬,那里建有海神波塞冬的庙,在古代很有名,故常以"特纳罗斯"代指波塞冬。赫摩尼亚(Haemonia)即特萨利亚。埃尼佩奥斯(Enipeus)是特萨利亚境内一河流,也指该河的河神。萨尔摩尼斯(Salmonis)是"萨尔摩纽斯之女"的意思。萨尔摩纽斯(Salmonaus)是埃利斯(Elis)王,生女提罗(Tyro)。提罗是河神埃尼佩奥斯的情人,波塞冬曾化作埃尼佩奥斯模样,与提罗相近,生佩利阿斯(Pelias)和涅琉斯(Neleus)。

62 赫柏(Hebe)是宙斯和赫拉的女儿,青春女神。海格立斯误穿醮有马人毒血的衣服,被毒焰烧得痛苦难忍。临终前命人把他抬上设置在特萨利亚境内奥塔山(Oeta)的火葬堆,接受火葬。据说他死后升天,娶赫柏为妻。

63 勒达(Leda)是斯巴达王廷达瑞奥斯的妻子,宙斯为勒达的美丽所动,化作天鹅接近她,与她生波吕克斯和美女海伦。"三个"指勒达的三个著名女儿福贝(Phoeba)、克吕泰姆涅斯特拉(Clytaemestra)和海伦(Helena)。

64 伊那科斯(Inachus)是阿尔戈斯王,伊奥(Io)的父亲,建阿尔戈斯城。伊奥因被宙斯所爱而遭赫拉迫害,被变成母牛离家流浪后,伊那科斯投河自尽,成为那条河的同名河神。"伊那科斯的"泛指阿尔戈斯的。

65 台伯河(Tiberis)是意大利中部河流,音译应为"提贝里斯河"入第勒尼安海,罗马城位于其左岸距入海口不远处。"台伯河"原文是"提贝里努斯的河"。提贝里努斯是阿尔巴王,

后以其名字命名河流，即台伯河。提贝里努斯本人也成为该河的河神。

⑥ 门托尔(Mentor)是公元前4世纪中期希腊著名雕塑家，银器制作者。累斯博斯岛(Lesbus)是爱琴海中的岛屿，希腊抒情诗人阿尔凯奥斯(Alcaeus)和萨福(Saphho)的故乡，那里产的葡萄酒很有名。

⑥ 高加索山(Caucasus)在古代被视为位于地缘处的极高峻之山。

⑥ 关于帕克托洛斯河请参阅前注(36)。

⑥ 当时人们视阿拉伯(Arabia)为富裕、奢华的世界。

⑦ 阿尔基诺奥斯(Alcinous)是传说中的费埃克斯人(Phaeaces)的王，富有而好客。奥德修斯(Odysseus)从特洛亚回国途中曾漂泊到那里后，受到他殷勤的接待，得到许多赠礼，安全返国。

⑦ "伊塔卡人"(Ithacus)指奥德修斯。卡吕普索(Calypso)是一神女，独居海中孤岛，奥德修斯由特洛亚返国途中曾飘零到那里，滞留七年。卡吕普索希望与奥德修斯成婚，但奥德修斯一心想念家乡的妻子佩涅洛佩(Penelope)。最后卡吕普索不得不痛苦地按照天神的决定，让奥德修斯离开海岛回故乡。请参阅荷马史诗《奥德修纪》第5卷。普罗佩提乌斯在这里采用了另一种说法。

⑦ 许普西皮勒(Hypsipyle)是利姆诺斯岛(Lemnus)女王。岛上的女子见男子背弃她们，便约定把岛上所有的男子杀死。但在这场屠杀中，许普西皮勒偷偷地放走了自己的父亲，劫后还当上了女王。阿尔戈船英雄路过该岛时，许普西皮勒爱上了伊阿宋，并和伊阿宋生了两个儿子。后来当许普西皮勒遭迫害时，这两个儿子救了她。

⑦ 欧阿德涅(Euadne 或 Evadne)是阿尔戈斯王卡帕纽斯(Caponeus)的妻子。卡帕纽斯参加特拜战争战死，欧阿德涅跳进火葬堆，与丈夫一起葬身。

⑦ 据古希腊史地学家鲍萨尼阿斯(Pausanias)说(Ⅷ,24,4)，阿尔斐西波娅(Alphesiboea)是阿尔卡狄亚(Alcadia)王特勒奥斯(Teleus)的女儿，攻打特拜的七将之一安菲阿拉奥斯之子阿尔克迈昂(Alcmaeon)的妻子。据古希腊作家阿波洛多罗斯(Apolodorus)说(Ⅰ,15,15)，安菲阿拉奥斯在特拜战死后，阿尔克迈昂怪罪母亲知道父亲会战死特拜而不阻拦参战，因而杀死母亲为父报仇。他弑母后被复仇女神追袭而发疯，来到阿尔卡狄亚的普索菲斯(Psophis)，国王特革斯(Theges)为他净罪，并把女儿阿尔斐西波娅嫁给了他。后来他重新发疯，漂泊到阿克洛奥斯河(Achelous)口一小岛，在那里定居下来，并娶了国王的女儿。阿尔斐西波娅的兄弟对阿尔克迈昂的背弃行为进行报复，杀死了阿尔克迈昂。但阿尔斐西波娅仍然爱着阿尔克迈昂，因而对兄弟的行为非常不满(据阿波洛多罗斯(Apollodorus)，阿尔斐西波娅名叫阿尔西诺娅，Arsinoa)。

⑦ 按古罗马传说，塔尔佩娅(Tarpeia)是罗慕卢斯(Romulus)时代萨图尔努斯山冈(Saturnius mons，后改名为卡皮托利乌姆山冈，Capitolium)守备队长的女儿。她被萨比尼人(Sabini)的首领提图斯·塔提乌斯(Titus Tatius)收买，给萨比尼人打开了防守大门，但后来又被他们处死。埋葬之处即以她的名字命名。

⑦ "西西里"原文为"西卡尼人的"(sicanus)。西卡尼人为伊伯里安部落，据传由比利牛斯半岛移居台伯河岸，后又从那里移居西西里岛。

⑦ 据古希腊神话，翠鸟(alcyone)是由风神埃奥洛斯(Aeolus)的女儿阿尔库奥涅(Alcyone)变来的。阿尔库奥涅与丈夫克宇克斯(Ceyx)互相恩爱，后来克宇克斯去求神示，途中遇风暴淹死于海里。阿尔库奥涅见到被海浪卷来的丈夫的尸体，悲伤不已，变成翠鸟，生活于海上。

⑦ 卡西奥佩(Cassiope)可能是希腊西部科尔库拉岛(Corcyra)一港口。

⑦ "廷达里得斯"(Tyndarides)是"廷达瑞奥斯的儿子们"之意，指孪生兄弟卡斯托尔和波吕

克斯，他们保护航海人。

⑳ 多里斯(Doris)是老海神涅柔斯的妻子。

㉛ 潘神(Pan)是传说中的山林神、性情憨厚、朴实。“潘神”原文是“阿尔卡狄亚之神”。阿尔卡狄亚位于伯罗奔尼撒半岛中部，多山林，潘神生活其间。

㉜ “顽童”指小爱神库皮得(阿摩尔)。

㉝ “费拉基得斯”(Phylacides)意为“费拉科斯(Phylacus)的后代”，指普罗特西拉奥斯(Protesilaus)。普罗特西拉奥斯是特萨利亚一部落的王(因而诗中称他为特萨利亚人)。他参加特洛亚战争时，虽然神示说第一个登上特洛亚土地的人会丧命，但他在希腊舰队抵达特洛亚后仍抢先第一个跳上岸，结果被赫克托尔(Hector)杀死。他的妻子拉奥达弥亚(Laodamia)得知丈夫丧命后，苦苦哀求众神，神明允许普罗特西拉奥斯短暂地返回人间，与妻子相见。

㉞ “特洛亚”原文为“达尔达尼亚”(Dardania)，源自特洛亚人的始祖达尔达诺斯(Dardanus)，常用以代指特洛亚。“希腊人”原文为“阿尔戈斯人”，泛指希腊人。

㉟ 阿斯卡尼奥斯河(Ascanius)是小亚细亚的比提尼亚(Bithynia)境内一河流。弥倪埃人(Minyae)是特萨利亚古代部落，后来移居波奥提亚，以其传说中的始祖弥倪阿斯(Minyas)命名。此处指以伊阿宋(Iason)为首的阿尔戈船(Argo)英雄，因为其中大部分人为弥倪埃人的后裔。

㊱ 特奥达马斯(Theiodamas)是特萨利亚德律奥佩斯人(Dryopes)的王，赫拉克勒斯进攻德律奥佩斯人时把他杀死。许拉斯(Hylas)是一美少年，赫拉克勒斯杀死特奥达马斯后，把他带在身边，作他的侍伴。赫拉克勒斯参加阿尔戈船远航途中，许拉斯去一泉边取水，为水中神女爱上，被拉入泉中。赫拉克勒斯到处寻找，也未能找着，以至于耽误了自己继续航行。

㊲ 阿尼奥河(Anio)是台伯河一支流，由东向西在罗马东北方注入主河道。

㊳ “吉干特斯海岸”(Gigantes)指意大利西部库麦(Cumae)附近的海岸。吉干特斯是一种巨灵，地神盖娅(Gaia)和深渊塔尔塔罗斯(Tartarus)的儿子，蛇足。他们也像巨神提坦们(Titanes)一样，曾企图占领天空，结果被宙斯(尤皮特)打败。根据传说，天神和该巨灵之战即发生在那里，故有此名。那里被古希腊人视为极西。

㊴ 奥索尼亚即意大利。奥索尼亚原指意大利中、南部一些古代翁布里亚部落居住的地区，后泛代指整个意大利。“也炽烈”原文是“不亚于阿德律阿斯们”(Adryades)。阿德律阿斯(或德律阿斯，Dryas)是林中神女。

㊵ 帕伽塞(Pagesae)是特萨利亚北部港口城市。

㊶ 法息斯河(Phasis)是小亚细亚与其东邻的科尔克斯的分界河流，注入黑海。

㊷ 阿塔曼提斯(Athamantis)即赫勒(Helle)，其意为“阿塔马斯之女”。她和兄弟弗里克索斯(Phrixus)为逃避继母涅斐勒(Nephele)的迫害，一起乘坐金羊飞行。当金羊飞行至爱琴海的北部海面时，赫勒心慌，堕海身亡。后来该海面即以其名字命名，称赫勒斯滂托斯(Hellespontus)，即“赫勒海”之意。弗里克索斯继续乘金羊飞行，直飞至黑海东岸的科尔克斯。在那里，金羊被杀了祭宙斯，金羊毛挂在圣林里，由巨蟒看守，成为以伊阿宋为首的众希腊英雄冒险寻取的对象。

㊸ 密西亚(Mysia)位于小亚细亚北部黑海岸边。

㊹ 指赫拉克勒斯和许拉斯。

㊺ 阿克维隆(Aguilo)是北风神。此名原意即“北风”、“北方”。

㊻ 潘狄昂(Pandion)是古雅典王，生埃瑞克特奥斯(Erechtheus)，埃瑞克特奥斯生奥里提娅(Orithyia)。北风神博瑞阿斯(Boreas)把奥里提娅劫走做妻子，生带翼的仄特斯(Zetes)

和卡拉伊斯(Calais)。

⑰ "神女们"原文是"哈马德律阿斯们"(Hamadryades),林中神女。普罗佩提乌斯对水中神女(Nymphae)和林中神女不加以区分。

⑱ 阿尔干托斯山(Arganthus)在小亚细亚的比提尼亚(Bithynia)境内。

⑲ 阿尔基得斯(Arcides)即海格立斯。"阿尔基得斯"本意为"阿尔凯奥斯的后代"。阿尔凯奥斯(Alcaeus)是提任斯(Tiryns)王,安菲特律昂(Amphitryon)的父亲,因此名义上是海格立斯的祖父。

⑳ 阿尔基得斯(Arcides)即海格立斯。"阿尔基得斯"是海格立斯的原名,意为"阿尔凯奥斯的后代"。阿尔凯奥斯(Alcaeus)是提任斯(Tiryns)王,安菲特律昂(Amphitryon)的父亲,因此名义上是海格立斯的祖父。

(101) 埃特鲁里亚在亚平宁半岛西北部,是屋大维(Octavianus)和安东尼(Antonius)在公元前41—前40年内战期间的战场之一。盖卢斯站在安东尼的兄弟卢基乌斯·安东尼一边,反对屋大维,战斗中受伤。

(102) "凯撒"指屋大维(后称奥古斯都)。

(103) 关于图卢斯请参阅前注(3)。

(104) 佩鲁栖亚(Perusia)即今佩鲁贾(Perugia),埃特鲁里亚古城之一,公元前41—前40年内战期间被毁。

(105) 不知指诗人的何亲属。有人以为即前首诗中提到的盖卢斯。







第二卷
LIBER SECUNDUS

I

Quaeritis unde mihi totiens scribantur amores,
  unde meus veniat mollis in ora liber.
non haec Calliope, non haec mihi cantat Apollo:
  ingenium nobis ipsa puella facit.
sive illam Cois fulgentem incedere cogis, 5
  hoc totum e Coa veste volumen erit;
seu vidi ad frontem sparsos errare capillos,
  gaudet laudatis ire superba comis;
sive lyrae carmen digitis percussit eburnis,
  miramur facilis ut premat arte manus; 10
seu compescentis somnum declinat ocellos,
  invenio causas mille poeta novas;
seu unda erepto mecum luctatur amictu,
  tum vero longas condimus Iliadas;
seu quidquid fecit sive est quodcumque locuta, 15
  maxima de nihilo nascitur historia.
quod mihi si tantum, Maecenas, fata dedissent,
  ut possem heroas ducere in arma manus,
non ego Titanas canerem, non Ossan Olympo
  impositam, ut caeli Pelion esset iter 20
nec veteres Thebas nec Pergama, nomen Homeri,
  Xersis et imperio bina coisse vada,
regnave prima Remi aut animos Carthaginis altae
  Cimbrorumque minas et bene facta Mari:
bellaque resque tui memorarem Caesaris et tu 25

第一首

你们询问我怎么写出了这么多情诗，
　我的诗集吟起来怎么如此柔媚。
既非卡利奥佩，也非阿波罗感召我，[①]
　是我所钟情的女子给了我灵感。
如果你能使她身着科斯服光艳照人，　　5
　仅这科斯服饰便可吟诗一整卷；
或是我看见她头发蓬松散披于额前，
　欣喜于自己的美发，傲然漫步；
或是她用象牙琴拨拨动竖琴的韵弦，
　我惊异于她纤巧的手指的琴艺；　　10
或是困盹使她那美丽的眼帘变沉重，
　我又可为诗歌搜寻上千的新意；
或是她袒露着和我争夺那紧身长袍，
　这时我又会吟出多部伊利阿斯；[②]
或是她无论有何行动或有何述说，　　15
　区区小事都会成为浩瀚的历史。
迈克纳斯啊，如果命运赋予我才能，[③]
　使我能叙述英雄们的辉煌战绩，
我仍不会吟诵提坦们、奥萨山叠上[④]
　奥林波斯，使佩利昂直达天庭，[⑤]　　20
不会吟诵特拜、帕伽马、荷马的荣耀，[⑥]
　薛西斯命令把两处渡口相连接，[⑦]
或瑞穆斯的统治、高耸的迦太基的怨恨、[⑧]
　钦布里亚人的威胁、马略的功勋：[⑨]
我仍愿意回忆你凯撒杰出的战功伟业，[⑩]　　25

Caesare sub magno cura secunda fores.
nam quotiens Mutinam aut, civilia busta, Philippos
aut canerem Siculae classica bella fugae
eversosque focos antiquae gentis Etruscae
et Ptolemaeei litora capta Phari, 30
aut canerem Aegyptum et Nilum, cum attractus in urbem
septem captivis debilis ibat aquis,
aut regum auratis circumdata colla catenis,
Actiaque in Sacra currere rostra Via;
te mea Musa illis semper contexeret armis, 35
et sumpta et posita pace fidele caput:
Theseus infernis, superis testatur Achilles,
hic Ixioniden, ille Menoetiaden.
……
sed neque Phlegraeos Iovis Enceladique tumultus
intonet angusto pectore Callimachus, 40
nec mea conveniunt duro praecordia versu
Caesaris in Phrygios condere nomen avos.
navita de ventis, de tauris narrat arator,
enumerat miles vulnera, pastor ovis;
nos contra angusto versamus proelia lecto: 45
qua pote quisque, in ea conterat arte diem.
laus in amore mori: laus altera si datur uno
posse frui: fruar o solus amore meo!
si memini, solet illa levis culpare puellas
et totam ex Helena non probat Iliada. 50
seu mihi sunt tangenda novercae pocula Phaedrae,
pocula privigno non nocitura suo,
seu mihi Circaeo pereundum est gramine, sive
Colchis Iolciacis urat aena focis,

在伟大的凯撒之后第二个提起你。
须知只要我称颂穆提纳或者腓力皮——[11]
那公民的坟墓或西西里舰队的崩逃，[12]
或埃特鲁里亚古老氏族的社灶的覆没，[13]
甚至夺取那托勒密的法罗斯海岸，[14] 30
或是歌颂埃及和尼罗河，那条河汇集
七条疲惫的河川被迫流进城里，[15]
国王们的颈脖戴着镶嵌黄金的锁链，
阿克提昂舰首在神圣大道行进，
我的缪斯都会在称颂这些军功时称颂你， 35
你这位战争和和平时期的忠实朋友，
有如提修斯和阿基琉斯在冥间颂扬
伊克西昂之子和墨诺提奥斯之子。[16]
……
但如宙斯在弗勒格拉征服恩克拉多斯的骚乱，[17]
卡利马科斯那狭小的心灵无力去赞诵，[18] 40
我胸中吟出的粗劣诗句也难以承担把
凯撒的的英名归入弗律基亚祖先之列。[19]
通常水手谈论风，农作者谈论耕牛，
兵士列数创伤，牧人清点羊群，
我则惯于吟诵狭窄卧榻上的种种争斗： 45
就让各人按自己的专长消磨时光。
可赞哪为爱情而死，可赞哪若能独自
享受爱情：愿我能独自享受所爱！
我记得：她常常谴责那些轻浮的女子，
由于海伦而不赞赏整部伊利阿斯。[20] 50
即使我或者呷饮后母费德拉的杯盏，
那杯盏不会再伤害前夫的儿子；[21]
即使我或者丧命于那基尔克的草药[22]
或被美狄亚煮于伊奥尔科斯大锅，[23]

una meos quoniam praedata est femina sensus, 55
　ex hac ducentur funera nostra domo.
omnis humanos sanat medicina dolores:
　solus amor morbi non amat artificem.
tarda Philoctetae sanavit crura Machaon,
　Phoenicis Chiron lumina Phillyrides, 60
et deus exstinctum Cressis Epidaurius herbis
　restituit patriis Androgeona focis,
Mysus et Haemonia iuvenis qua cuspide vulnus
　senserat, hac ipsa cuspide sensit opem.
hoc si quis vitium poterit mihi demere, solus 65
　Tantaleae poterit tradere poma manu;
dolia virgineis idem ille repleverit urnis,
　ne tenera assidua colla graventur aqua;
idem Caucasia solvet de rupe Promethei
　hracchia et a medio pectore pellet avem. 70
quandocumque igitur vitam mea fata reposcent
　et breve in exiguo marmore nomen ero,
Maecenas, nostrae spes invidiosa iuventae,
　et vitae et morti gloria iusta meae,
si te forte meo ducet via proxima busto, 75
　esseda caelatis siste Britanna iugis,
taliaque illacrimans mutae iace verba favillae:
　"Huic misero fatum dura puella fuit".

但既然我的心灵全部献给了一个女子， 55
　那就请从她的屋里抬出我的遗体！
医术能够治愈人类所有的种种病痛，
　唯有爱不喜欢这类治病的能手。
马卡昂曾为菲洛克特特斯治愈足伤，[24]
　菲吕拉之子克戎曾使福尼克斯复明，[25] 60
埃皮道罗斯之神用克里特草药曾使[26]
　安德罗革奥斯恢复生命返回国，
年轻的密西亚人被赫摩尼亚枪矢砸伤，
　仍是用同一枝枪矢把创伤治愈。[27]
如果有谁能把我现在的这创伤去除， 65
　他便能够把苹果交给坦塔洛斯；[28]
他也能用水罐把少女们的水桶注满，
　使柔嫩的颈脖免除长久的折磨；[29]
他也能从高加索悬崖为普罗米修斯的
　双臂松缚，赶走他胸前的鹰鹫。[30] 70
当那命运终于有一天索回我的生命，
　我成为狭窄的碑石上简短名姓，
迈克纳斯啊，年轻人的期望和钦羡，
　我的生命和死亡的真正的荣耀，
如果你恰好顺便从我的墓碑旁经过， 75
　那就请停住不列颠的雕花战车，
对我那无言的骨灰泪水盈眶这样说：
　“这可怜人命定属残忍的女子。”

II

Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto,
  at me composita fefellit Amor.
cut haec in terris facies humana moratur?
  Iuppiter, ignosco pristina tua.
fulva coma est longaeque manus et maxima toto 5
  corpore et incedit vel Iove digna soror,
aut cum Dalichias Pallas spatiatur ad aras
  Gorgonis anguiferae pectus operta comis;
qualis et Ischomache, Lapithae genus, heroine,
  Centauris medio grata rapina mero, 10
Mercurio aut qualis fertur Boebeidos undis
  virgineum Brimo composuisse latus.
cedite, iam, divae, quas pastor viderat olim
  Idaeis tunicas ponere verticibus!
hanc utinam faciem nolit mutare senectus, 15
  etsi Cumaeae saecula vatis aget!

第二首

我曾经成为自由人，曾经想独自生活，
　但阿摩尔用暂时的和解欺骗了我。
为什么要让这样的美人儿留在世上？
　尤皮特啊，我不懂你这些旧伎俩。
她淡黄色头发，细长的手臂，她的体态　　5
　亭亭玉立，有如尤皮特的高贵姐妹。[31]
或是帕拉斯走向自己的杜利基昂祭坛，[32]
　用携蛇的戈尔戈头发遮住胸部。[33]
又如伊斯科马赫，拉皮泰人的女豪杰，
　婚宴中成为令马人们动心的猎物。[34]　　10
或者如布里摩，据说在波贝伊斯湖畔，
　把自己的处女身份献给了墨丘利。[35]
女神们，请你们走开，从前那牧人曾在
　伊达山巅看见你们抛去长内衣！[36]
但愿老年不会改变她美丽的容颜，　　15
　即使她活到库麦女先知的年岁。[37]

Ⅲa

"Qui nullam tibi dicebas iam posse nocere,
  haesisti: cecidit spiritus ille tuus!
vix unum potes, infelix, requiescere mensem,
  et turpis de te iam liber alter erit."
quaerebam, sicca si posset piscis harena 5
  nec solitus ponto vivere torvus aper,
aut ego si possem studiis vigilare severis:
  differtur, numquam tollitur ullus amor.
nec me tam facies, quamvis sit candida, cepit
  (lilia non domina sint magis alba mea; 10
ut Maeotica nix minio si certet Hibero,
  utque rosae puro lacte natant folia),
nec de more comae per levia colla fluentes,
  non oculi, geminae, sidera nostra, faces,
nec si qua Arabio lucet bombyce puella 15
  (non sum de nihilo blandus amator ego):
quantum quod posito formose saltat Iaccho,
  egit ut euhantis dux Ariadna choros,
et quantum, Aeolio cum temptat carmina plectro,
  par Aganippaeae ludere docta lyrae, 20
et sua cum antiquae committit scripta Corinnae,
  carminaque illuis a non putat aequa suis.
non tibi nascenti primis, mea vita, diebus
  candidus argutum sternuit omen Amor?
haec tibi contulerunt caelestia munera divi, 25

第三首(一)

“你曾声称,没有哪个女子能再伤害你,
　可你已经动摇:你那夸口已经消逝!
不幸的人啊,你都没能有一个月安静,
　第二册诗卷将会由于你而蒙羞辱。”[38]
我曾经思考,鱼类能否在干涸的沙地生活,　　5
　凶猛的野猪能否生活在不习惯的沧海,
我自己能否通宵警醒地潜心于严肃的工作:
　但爱情啊不可能被扑灭,只能被延缓。
令我动心的不是那面容,尽管它那样白净,
　(百合花并不比我的女主人更白皙;　　10
有如迈奥提亚的雪片同埃布罗河铅丹竞争,[39]
　有如在纯净的奶液里漂浮着蔷薇花瓣);
不是那通常绕着光滑的颈脖滑动的秀发,
　不是那双眸,我的星辰啊,光辉闪烁,
也不是因为她犹如身着阿拉伯丝绸的少女　　15
　(我不是那种看见什么就动心的恋人):
而是她那妩媚动人的舞姿,受雅科斯驱使,[40]
　如同阿里阿德涅带领着狂欢的歌队,[41]
她那动人的歌声,拨动埃奥利亚琴弦,[42]
　那音韵宛如阿伽尼佩泉水涓涓流淌;[43]　　20
堪与古代的那位科里娜的诗歌相比较,[44]
　科里娜的诗歌怎能和她的相比拟。
我的生命啊,在你出生的最初日子里,
　光辉的阿摩尔没向你显示善意征兆?
是神明从上天赐给了你这些奇妙的礼物,　　25

haec tibi ne matrem foute dedisse putes.
non, non humani partus sunt talia dona;
ista decem menses non peperere bona.
gloria Romanis una es tu nata puellis:
Romana accumbes prima puella Iovi, 30
nec semper nobiscum humana cubilia vises;
post Helenam haec terris forma secunda redit.
hac ego nunc mirer si flagret nostra iuventus?
pulchrius hac fuerat, Troia, perire tibi.
olim mirabar, quod tanti ad Pergama belli 35
Europae atque Asiae causa puella fuit;
nunc, Pari, tu sapiens et tu, Menelae, fuisti,
tu quia poscebas, tu quia lentus eras.
digna quidem facies pro qua vel obiret Achilles;
vel Priamo belli causa probanda fuit. 40
si quis vult fama tabulas anteire vetustas,
hic dominam exemplo ponat in arte meam:
sive illam Hesperiis sive illam ostendet Eois,
uret et Eoos, uret et Hesperios.

可别以为是你的母亲偶然地赋予你。
不，这样的礼物不是源自人类的生育，
十月怀胎不可能生出你那些素质，
你的出生有如罗马少女们的唯一光荣。
罗马少女中你将第一个陪伴尤皮特， 30
你不会永远同我生活于人间的居处，
海伦之后这样的美容再次降临人世。
现在我还会苦恼于年轻人为你炽烈如焚？
特洛亚若是为你而毁灭会更荣耀。
我曾诧异欧罗巴和亚细亚在帕伽马城下 35
鏖战不止，原因仅是为一个女子，
帕里斯和墨涅拉奥斯啊，你们都聪明，
因为你要求归还，他则不愿交出。[45]
你那美貌啊值得阿基琉斯也为你而死，
或普里阿摩斯不惜为你忍受战争。[46] 40
若是有谁期望超越古代绘画的声誉，
他该以我的女主人作技艺的原型：
不管他是向东方或西方展示自己作品，
它都会使东方燃烧，把西方炙灼。

Ⅲb

His saltem ut tenear iam finibus! aut mihi, si quis, 45
acrius ut moriar, venerit alter amor!
ac veluti primo taurus detractat aratra,
post venit assueto mollis ad arva iugo,
sic primo iuvenes trepidant in amore feroces,
dehinc domiti post haec aequa et iniqua ferunt. 50
turpia perpessus vates est vincla Melampus,
cognitus Iphicli surripuisse boves;
quem non lucra, magis Pero formosa coegit,
mox Amythaonia nupta futura domo.

第三首(二)

愿我能保持这样的分寸! 或许有另一个,　　45
　但愿我死去,有另一个爱情走向我!
有如那耕牛起初极力想摆脱犁辕,
　习惯后便顺从地套着辕轭犁地,
年轻人也这样,起初对爱情极力挣扎,
　而后会顺服一切,不管合理不合理。　　50
预言家墨兰波斯曾经遭耻辱的锁链束缚,
　被认为偷窃了伊菲克洛斯的牛群;[47]
他不为利益,是佩罗的容貌所驱使,
　很快她便被阿米塔昂之子娶回家。[48]

IV

Multa prius dominae delicta queraris oportet,
  saepe roges aliquid, saepe repulsus eas,
et saepe inmeritos corrumpas dentibus unguis
  et crepitum dubio suscitet ira pede!
nequiquam perfusa meis unguenta capillis, 5
  ibat et expenso planta morata gradu.
non hic herba valet, non hic nocturna Cytaeis,
  non Perimedeae gramina cocta manus:
nam cui non ego sum fallaci praemia vati? 15
  quae mea non decies somnia versat anus? 16
quippe ubi nec causas nec apertos cernimus ictus, 9
  unde tamen veniant tot mala caeca via est; 10
non eget hic medicis, non lectis mollibus aeger,
  huic nullum caeli tempus et aura nocet;
ambulat — et subito mirantur funus amici!
  sic est incautum, quidquid habetur amor. 14
hostis si quis erit nobis, amet ille puellas:
  gaudeat in puero, si quis amicus erit.
tranquillo tuta descendis flumine cumba:
  quid tibi tam parvi gurgitis unda nocet? 20
alter saepe uno mutat praecordia verbo,
  altera vix ipso sanguine mollis erit.

第四首

你会抱怨你那女主人造成的种种烦恼，
　　你会经常祈求她，羞愧地遭驱赶；
你会经常用牙齿咬破你那些无辜的手指，
　　愤怒得不停地用双脚啪啪跺地面！
我常常徒然地用香水浸润自己的头发， 5
　　我意若离去，又思量着放慢了脚步。
这里药草无效力，或是夜间的基泰伊斯，[49]
　　或是佩里墨达之手准备的草药液：[50] 8
有哪个骗人的巫师没有把我当猎物？ 15
　　有哪个魔婆没有累累为我释梦幻？ 16
只因为我们既不明原因，也不明创伤， 9
　　从而无从找到多少盲目痛苦的根源； 10
这里的病人无需医生，无需柔软的卧榻，
　　因为他不是为任何时疫或风寒所侵害，
他漫步，朋友们突然又惊诧于他的葬礼，
　　凡陷入爱情的人个个行为乖张。 14
若有人与我们为敌，但愿他爱上女子： 17
　　若有人与我们友好，愿他慕男童。
你若是驾着小舟驶入一条平静的河流，
　　小小的旋涡激起的波浪于你何碍？ 20
有的人常常只有一句话便能改变心境，
　　有的人甚至鲜血都难使其变温和。

V

Hoc verum est, tota te ferri, Cynthia, Roma,
　et non ignota vivere nequitia?
haec merui sperare? dabis mihi, perfida, poenas;
　et nobis aliquo, Cynthia, ventus erit.
inveniam tamen e multis fallacibus unam,　　　　5
　quae fieri nostro carmine nota velit,
nec mihi tam duris insultet moribus et te
　vellicet: heu sero flebis amata diu!
nunc est ira recens, nunc est discedere tempus:
　si dolor afuerit, crede, redibit amor.　　　　10
non ita Carpathiae variant Aquilonibus undae,
　nec dubio nubes vertitur atra Noto,
quam facile irati verbo mutantur amantes:
　dum licet, iniusto subtrahe colla iugo.
nec tu non aliquid, sed prima nocte, dolebis;　　　　15
　omne in amore malum, si patiare, leve est.
at tu per dominae Iunonis dulcia iura
　parce tuis animis, vita, nocere tibi.
non solum taurus ferit uncis cornibus hostem,
　verum etiam instanti laesa repugnat ovis.　　　　20
nec tibi periuro scindam de corpore vestis,
　nec mea praeclusas fregerit ira fores,
nec tibi conexos iratus carpere crinis,
　nec duris ausim laedere pollicibus.
rusticus haec aliquis tam turpia proelia quaerat,　　　　25

第五首

卿提娅，难道全罗马真的都在议论你，
　无人不知晓你那轻浮的生活？
这就是我的期待？背信人，你会作偿付！
　卿提娅，风也会把我吹向他处。
在无数骗人的女子中我也会找到一个，　　5
　她希望能凭借我的诗歌扬名，
不会习性如此难忍地折磨我，嫉妒你，
　你会为长久的爱情后悔而哭泣。
现在正满腹怨怒，现在是分手的时候：
　相信我，痛苦消失，爱情会复苏。　　10
北风不可能使爱琴海如此迅速地改变形态，[51]
　踌躇的南风不可能使浓云立即变晴明，
话语却多么容易改变愤怒中的恋人的心境：
　只要可能，请抛弃颈上冷酷的辕轭吧。
你不会不感到痛苦，但那只是第一个夜晚，　　15
　你如果得忍受，任何情伤忍受都容易。
我以主尤诺的甜蜜法律的名义恳求你，
　我的生命，请勿让傲慢害了你自己。
不只是牡牛会用弯曲的尖角抵触敌人，
　受伤的绵羊也会回击进袭的对手。　　20
但我既不会撕破你的衣服，尽管你背信，
　也不会愤怒地砸破那些紧闭的门扇；
我不会怒不可遏地扯乱你梳妆的头发，
　也不会用尖利的手指把你抓伤。
乡下农人才会作出这种可鄙的事情，　　25

cuius non hederae circumiere caput.
scribam igitur, quod non umquam tua deleat aetas:
"Cynthia, forma potens: Cynthia, verba levis".
crede mihi, quamvis contmnas murmura famae,
hic tibi pallori, Cynthia, versus erit. 30

因为他们从未戴过长春藤花冠。
我将吟诗一行，你永远无法磨灭它：
"卿提娅妩媚，卿提娅许诺轻率。"
请相信我，尽管你对流言蜚语不在意，
但这行诗，卿提娅，会使你不安。 30

Ⅵ

Non ita complebant Ephyraeae Laidos aedes,
  ad cuius iacuit Graecia tota fores;
turba Menandreae fuerat nec Thaidos olim
  tanta, in qua populus lusit Ericthonius,
nec quae deletas potuit componere Thebas, 5
  Phryne tam multis facta beata viris.
quin etiam falsos fingis tibi saepe propinquos,
  oscula nec desunt qui tibi iure ferant.
me iuvenum pictae facies, me nomina laedunt,
  me tener in cunis et sine voce puer; 10
me laedet, si multa tibi dabit oscula mater,
  me soror et cum quae dormit amica simul:
omnia me laedent: timidus sum (ignosce timori)
  et miser in tunica suspicor esse virum.
his olim, ut fama est, vitiis ad proelia ventum est, 15
  his Troiana vides funera principiis;
aspera Centauros eadem dementia iussit
  frangere in adversum pocula Pirithoum.
cur exempla petam Graium? tu criminis auctor,
  nutritus duro, Romule, lacte lupae: 20
tu rapere intactas docuisti impune Sabinas:
  per te nunc Romae quidlibet audet Amor.
felix Admeti coniux et lectus Ulixis
  et quaecumque viri femina limen amat!
templa Pudicitiae quid opus statuisse puellis, 25

第六首

埃费瑞的拉伊斯的住宅当年也未如此麇集，
　使得整个希腊都躺倒在她的门槛边；
米南德的塔伊斯昔日也未见如此多崇拜者，
　尽管整个埃瑞克透斯人民都拿她娱悦；
弗律涅也未曾受到过如此多男人的宠爱，　　5
　尽管她曾帮助修复被毁的特拜城垣。[52]
岂止如此，你还常给自己编制造虚假的亲人，
　你也不缺少吻，许多人会合法给予你。
年轻人的画像和他们的名字令我受屈辱，
　甚至还有摇篮里无声的娇嫩婴儿；　　10
我感到屈辱，若是母亲给你许多吻，
　或你的姐妹和女友卧于你的床榻；
一切都在羞辱我：我胆怯，原谅我怯懦，
　天哪，我甚至怀疑有男人着女装。
据传说，从前这些失误曾经引起战争，　　15
　你看到这些是特洛亚杀戮的根源；
同样是这种愚蠢的狂乱曾激起马人们
　把碗盘杯盏扔向皮里托奥斯。[53]
我何必寻找希腊人的实例？罗慕卢斯啊，
　你就是犯罪主使，靠苦涩的狼奶长大：　　20
你教导不受惩罚地抢夺无瑕的萨比亚女子，[54]
　由于你，现今阿摩尔恣意横行于罗马。
幸福啊，阿德墨托斯的妻子，尤利西斯的床榻，[55]
　任何一个热爱丈夫家业的女子！
如若任何已婚女子都可以随意行为，　　25

si cuivis nuptae quidlibet esse licet?
quae manus obscenas depinxit prima tabellas
et posuit casta turpia visa domo,
illa puellarum ingenuos crrupit ocellos
nequitiaeque suae noluit esse rudis. 30
a gemat in tenebris, ista qui protulit arte
turpia sub tacita condita laetitia!
non istis olim variabant tecta figuris:
tum paries nullo crimine pictus erat.
sed non inmerito! Velavit aranea fanum 35
et mala desertos occupat herba deos.
quos igitur tibi custodes, quae limina ponam,
quae numquam supra pes inimicus eat?
nam nihil invitae tristis custodia prodest:
quam peccare pudet, Cynthia, tuta sat est. 40
nos uxor numquam, numquam seducet amica:
semper amica mihi, semper et uxor eris.

那为何还要为少女建造贞洁堂?
有人首先开创了绘画淫秽图画的先河,
把鄙陋的图像安放在纯洁的居处,
是他玷污败坏了少女们纯洁的目光,
不希望自己的秽作不为知晓, 30
让他在昏暗中嗟叹吧,谁让他宣扬
鄙陋污浊,以隐秘的欢乐为掩饰!
从前房屋并不斑驳地绘画这类图案,
看不见任何包含罪孽的图画。
没什么可奇怪,蜘蛛网缠绕于神庙, 35
无用的杂草侵扰被遗忘的神明。
我该为你安排怎样的守卫看门户啊,
使敌人的脚步永远无法越过?
然而违背你的意愿安排守卫有何必要:
卿提娅,羞于越轨之人无需守卫。 40
不管是情人是妻子,我们将永远不分开,
你将永远是我的情人,是我的妻子。

VII

Gavisa es certe sublatam, Cynthia, legem,
  qua quondam edicta flemus uterque diu, ni nos divideret:
quamvis diducere amantis
  non queat invitos Iuppiter ipse duos.
"At magnus Caesar". sed magnus Caesar in armis: 5
  devictae gentes nil in amore valent.
nam citius paterer caput hoc discedere collo,
  quam possem nuptae perdere+more+faces,
aut ego transirem tua limina clausa maritus,
  respiciens udis prodita luminibus. 10
a mea tum qualis caneret tibi tibia somnos,
  tibia, funesta tristior illa tuba!
unde mihi patriis natos praebere triumphis?
  nullus de nostro sanguine miles erit.
quod si vera meae comitarem castra puellae, 15
  non mihi sat magnus Castoris iret equus.
hinc etenim tantum meruit mea gloria nomen,
  gloria ad hibernos lata Borysthenidas.
tu mihi sola places: placeam tibi, Cynthia, solus:
  hic erit et patrio nomine pluris amor. 20

第七首

高兴吧,卿提娅,法律已经被取消,[56]
　　那法律颁布后我们曾久久哭泣,
担心它会把我们分开,尽管尤皮特
　　也不能把一对恋人违愿地撤散。
“凯撒伟大!”但凯撒的伟大在武功:[57]　　5
　　被他征服的民族都不懂得爱。
我宁愿让这颗脑袋离开自己的颈脖,
　　也不能为了婚娶熄灭爱的火炬,
或者成婚时经过你那紧闭的门槛前,
　　看见遭背弃啊泪水把它们浸淹。　　10
那时我的笛音会为你预言怎样的梦,
　　那笛音,那笛音比殡殓喇叭还凄惨!
我为何必须为国家的凯旋贡献儿子?
　　我的血缘不可能生出任何兵士。
若是为维护我的恋人的真正的营寨,　　15
　　我看连卡斯托尔的名马也不够。[58]
我的名字正是因此而赢得巨大的荣耀,
　　那荣耀已传到严寒的波律斯特涅斯河。[59]
我只喜欢你,卿提娅,你也只喜欢我:
　　这爱情对于我比做父亲更珍贵。　　20

VIII

Eripitur nobis iam pridem cara puella:
  et tu me lacrimas fundere, amice, vetas?
nullae sunt inimicitiae nisi amoris acerbae:
  ipsum me iugula, lenior hostis ero.
possum ego in alterius positam spectare lacerto? 5
  nec mea dicetur, quae modo dicta mea est?
omina vertuntur: certe vertuntur amores:
  vinceris aut vincis, haec in amore rota est.
magni saepe duces, magni cecidere tyranni,
  et Thebae steterant altaque Troia fuit. 10
munera quanta dedi vel qualia carmina feci!
  illa tamen numquam ferrea dixit: 'Amo'.
ergo iam multos nimium temerarius annos,
  improba, qui tulerim teque tuamque domum,
ecquandone tibi liber sum visus? an usque 15
  in nostrum iacies verba superba caput?
sic igitur prima moriere aetate, Properti?
  sed morere; interitu gaudeat illa tuo!
exagitet nostros manes, sectetur et umbras,
  Insultetque rogis, calcet et ossa mea! 20
quid? non Antigonae tumulo Boeotius Haemon
  corruit ipse suo saucius ense latus
et sua cum miserae permiscuit ossa puellae,
  qua sine Thebanam noluit ire domum?
sed non effugies: mecum moriaris oportet; 25

第八首

我早就喜欢的女子现今已被人夺走，
　朋友啊，你不让我为此而哭泣？
这里没有任何敌意，除了爱的酸楚：
　宁可你杀了我，我更容易忍受。
我怎能看着她被拥进另一人的怀抱？　　5
　她原先是我的，怎么说不属于我？
我知道一切皆变，爱情也会变化：
　失败或胜利，这就是爱情变幻。
常常有伟大的首领和著名的君王倒下，
　特拜曾繁荣一时，特洛亚曾巍然屹立。　　10
我馈赠过多少礼物，吟咏过多少诗句！
　她如此冷漠，从没说一声“我爱”。
原来我已经有多少年月过分地粗疏，
　恶人啊，屈服于你和你的伴侍？
我曾经什么时候被你看作是自由人？　　15
　你对我言语傲慢无忌要到何时？
普罗佩提乌斯啊，你本该儿时就死去？
　你就死去吧，让她为你的死而欢欣。
让她折磨我的灵魂，追逐我的魂灵吧，
　让她凌辱我的柴堆，践踏我的骨殖！　　20
为什么波奥提亚人海蒙拔出随身的佩剑，
　在安提戈涅的墓穴刺进自己的肋部，[60]
让自己的尸骨和不幸女子的尸骨混合，
　不想没有她自己单独回特拜？
请你不要躲避我，你也应该和我同亡故；　　25

hoc eodem ferro stillet uterque cruor.
quamvis ista mihi mors est inhonesta futura:
mors inhonesta quidem, tu moriere tamen. -
ille etiam abrepta desertus coniuge Achilles
cessare in tectis pertulit arma sua. 30
viderat ille fuga stratos in litore Achivos,
fervere et Hectorea Dorica castra face;
viderat informem multa Patroclon harena
porrectum et sparsas caede iacere comas,
omnia formosam propter Briseida passus: 35
tantus in erepto saevit amore dolor.
at postquam sera captiva est reddita poena,
fortem illum Haemoniis Hectora traxit equis.
inferior multo cum sim vel matre vel armis,
mirum, si de me iure triumphat Amor? 40

你我的血应该由同一把佩剑喷溅，
即使这样地亡故对于我无光彩可言：
亡故不光彩，但有你和我一起故死去。
甚至阿基琉斯当年遭怠慢，侍妾被夺走，
他便带着自己的武器，待在营帐里。 30
他曾看着溃败的阿开亚人向海边奔逃，
看着赫克托尔放火焚烧多里斯战船；
他曾看见帕特罗克洛斯浑身沾满尘埃，
散乱的头发沾满血污，躺倒在地，
全是由于布律塞伊斯他才忍受这一切： 35
失去爱情的痛苦就是这样强烈。
延迟的惩罚把被俘的女子归还给了他，
他把勇敢的赫克托尔拖在赫摩尼亚马后，[61]
由于我无论是母亲或是武功都不及他，
若阿摩尔按权利等待我凯旋有何可惊异？ 40

IX

Iste quod est, ego saepe fui: sed fors et in hora
hoc ipso eiecto carior alter erit.
Penelope poterat bis denos salva per annos
vivere, tam multis femina digna procis;
coniugium falsa poterat differre Minerva, 5
nocturno solvens texta diurna dolo;
visura et quamvis numquam speraret Ulixem,
illum exspectando facta remansit anus.
nec non exanimem amplectens Briseis Achillem
candida vesana verberat ora manu, 10
et dominum lavit maerens captiva cruentum,
propositum flavis in Simoenta vadis,
foedavitque comas, et tanti corpus Achilli
maximaque in parva sustulit ossa manu;
cum tibi nec Peleus aderat nec caerula mater, 15
Scyria nec viduo Deidamia toro.
tunc igitur veris gaudebat Graecia nuptis,
tunc etiam felix inter et arma pudor.
at tu non una potuisti nocte vacare,
impia, non unum sola manere diem! 20
quin etiam multo duxistis pocula risu:
forsitan et de me verba fuere mala.
hic etiam petitur, qui te prius ipse reliquit:
di faciant, isto capta fruare viro!
haec mihi vota tuam propter suscepta salutem, 25

第九首

我经常也像他那样，不过也有偶然，
　自己被抛弃，又令另一个亲近。
佩涅洛佩安然无恙地单独生活二十年，[62]
　尽管她与那许多慕求者完全相配；
善诓骗的弥涅尔瓦帮助她延缓婚期，　　5
　夜间撤掉白天狡狯地织成的布匹；
也许她永远不可能再见到尤利西斯，
　但她一直在期望中等待直至老年。
布律塞伊斯拥护着无呼吸的阿基琉斯，
　举起手疯狂地拍打自己白净的脸面，　　10
悲痛的女俘给躺在西摩埃斯河边的主人
　用淡黄色河水擦洗浑身的血污，
自己的头发沾满尘埃，用纤弱的手臂把
　如此魁梧的阿基琉斯的躯体托起，
当时佩琉斯和神女母亲都不在你身边，　　15
　还有斯库罗斯独守空房的得达弥娅。[63]
那时候希腊为自己的忠实儿女而欣悦，
　甚至战争中也保持着强烈的廉耻感。
可是你，不幸的人啊，都不能哪怕只是
　守一夜空房，独自待一个白天！　　20
岂止如此，你们甚至笑谑中不断干杯，
　可能还会拿我作讥嘲的对象。
你甚至追逐那个先前把你抛弃的人，
　愿老天襄助，为他所爱，心满意足！
你这样对待我是由于我曾经为你祝福，　　25

cum capite hoc Stygiae iam poterentur aquae
et lectum flentes circum staremus amici?
hic ubi tum, pro di, perfida, quisve fuit?
quid si longinquos retinerer miles ad Indos,
aut mea si staret navis in Oceano? 30
sed vobis facile est verba et componere fraudes:
hoc unum didicit femina semper opus.
non sic incertae mutantur flamine Syrtes,
nec folia hiberno tam tremefacta Noto,
quam cito feminea non constat foedus in ira, 35
sive ea causa gravis, sive ea causa levis.
nunc, quoniam ista tibi placuit sententia, cedam:
tela, precor, pueri, promite acuta magis!
figite certantes atque hanc mihi solvite vitam!
sanguis erit vobis maxima palma meus. 40
sidera sunt testes et matutina pruina
et furtim misero ianua aperta mihi,
te nihil in vita nobis acceptius umquam:
nunc quoque eris, quamvis sis inimica mihi,
nec domina ulla meo ponet vestigia lecto: 45
solus ero, quoniam non licet esse tuum.
atque utinam, si forte pios eduximus annos,
ille vir in medio fiat amore lapis!
non ob regna magis diris cecidere sub armis
Thebani media non sine matre duces, 50
quam, mihi si media liceat pugnare puella,
mortem ego non fugiam morte subire tua.

当斯提克斯水流已及你的头部，[64]
我们作为朋友曾站在你的床周围哭泣？
神明在上，背信的人啊，他在何处？
要是我作为军人被阻留在遥远的印度，
或者我的船只滞留在西海又怎样？[65] 30
人们很容易给你们编造瞎话和欺骗：
妇女从来只学会了这件事情。
狂风不可能改变充满危险的栖尔特斯，[66]
冬季的南风也改变不了颤抖的树叶，
有如妇女在愤怒中不可能矢志不移。 35
不管原因很严肃或者不值一提。
现在既然你作出了那样的决定，我让步：
孩子们，请把尖锐的箭矢狠狠射向我！[67]
准确中的，把我从这样的生活中解脱！
我的鲜血将成为你们胜利的标志。 40
天空的星辰和清晨的霜露能为我作证，
还有那偷偷为可怜的我开启的门扇，
生活中从没有什么比你令我更珍贵：
包括现在和将来，尽管你现在敌视我，
没有哪个女人的足迹接近过我的卧榻： 45
我将孤单一人，只因我不能属于你。
若是我们也曾经一起度过幸福的时光，
那就让他在你的拥抱中变成石头！
从前特拜的首领们也没有为了王权，[68]
在母亲面前以更狠毒的武器杀戮， 50
有如若是你我不得不在女子面前厮杀，
我不会以你的死让自己逃避死亡。

X

Sed tempus lustrare aliis Helicona choreis
  et campum Haemonio iam dare tempus equo.
iam libet et fortis memorare ad proelia turmas
  et Romana mei dicere castra ducis.
quod si deficiant vires, audacia certe 5
  laus erit: in magnis et voluisse sat est.
aetas prima canat Veneres, extrema tumultus:
  bella canam, quando scripta puella mea est.
nunc volo subducto gravior procedere vultu,
  nunc aliam citharam me mea Musa docet. 10
surge, anime, ex humili! iam, carmina, sumite vires!
  Pierides, magni nunc erit oris opus.
iam negat Euphrates equitem post terga tueri
  Parthorum et Crassos se tenuisse dolet:
India quin, Auguste, tuo dat colla triumpho 15
  et domus intactae te tremit Arabiae;
et si qua extremis tellus se subtrahit oris,
  sentiat illa tuas postmodo capta manus!
haec ego castra sequar; vates tua castra canendo
  magnus ero: servent hunc mihi fata diem! 20
at caput in magnis ubi non est tangere signis,
  ponitur hic imos ante corona pedes;
sic nos nunc, inopes laudis conscendere culmen,
  pauperibus sacris vilia tura damus.
nondum etiam Ascraeos norunt mea carmina fontis, 25
  sed modo Permessi flumine lavit Amor.

第十首

该是用另一种歌舞周游赫利孔的时候，[69]
　该把那赫马尼亚马群赶上原野。[70]
现在我愿意称颂英勇的军队去征战，
　愿意叙说我们的领袖的罗马营垒。[71]
即使你缺乏力量，勇气也值得夸赞：　　5
　有成就伟大事业的愿望即足够。
让青春歌颂维纳斯，成年歌颂战斗：
　我现在该吟诵战争，往日写情侣。
从今后我脸色要严肃，步履要庄重，
　缪斯将教导我演奏另样的琴弦。　　10
心灵啊，摆脱鄙陋；诗歌啊，汲取力量！
　皮埃里斯们，现在需要音调洪亮。[72]
幼发拉底河已不再观赏帕提亚骑兵溃逃，
　痛惜自己留下了克拉苏斯父子，[73]
奥古斯都啊，甚至印度也向你俯首，[74]　　15
　安然的阿拉伯住所也对你发颤；
即使有某块地域隐蔽在大地的最边缘，
　不久也会被征服，知道你的权威！
我愿意加入这一营垒，赞颂你的营垒，
　作一名诗杰：愿命运赐我这一天！　　20
当人们不能达到高大雕像的头部时，
　他们便把花冠献于底部的基础；
既然我现在无能力攀登颂扬的顶峰，
　我就用微贱的乳香尽微薄的礼仪。
我的诗歌一直不知道阿斯克拉泉水，[75]　　25
　阿摩尔只沐浴于佩尔墨索斯水流。[76]

XI

Scribant de te alii vel sis ignota licebit:
  laudet, qui sterili semina ponit humo.
omnia, crede mihi, tecum uno munera lecto
  auferet extremi funeris atra dies;
et tua transibit contemnens ossa viator, 5
  nec dicet: "Cinis hic docta puella fuit".

第十一首

任他人赞颂你吧，或者你根本不为人知晓：
　让喜好在不毛之地播种的人颂扬你。
请相信，所有礼赠都会随同你由一张卧榻
　在最后殡葬时那悲哀的日子被带走；
路人们将会毫不在意地从你的遗骸旁走过，　　5
　不会说："这里是位博学女子的遗骸。"

XII

Quicumque ille fuit, puerum qui pinxit Amorem,
  nonne putas miras hunc habuisse manus?
is primum vidit sine sensu vivere amantis
  et levibus curis magna perire bona.
idem non frustra ventosas addidit alas, 5
  fecit et humano corde volare deum:
scilicet alterna quoniam iactamur in unda
  nostraque non ullis permanet aura locis.
et merito hamatis manus est armata sagittis
et pharetra ex umero Cnosia utroque iacet: 10
ante ferit quoniam tuti quam cernimus hostem,
  nec quisquam ex illo vulnere sanus abit.
in me tela manent, manet et puerilis imago:
  sed certe pennas perdidit ille suas;
evolat heu nostro quoniam de pectore nusquam, 15
  assiduusque meo sanguine bella gerit.
quid tibi iucundum est siccis habitare medullis?
  si pudor est, alio traice tela tua!
intactos isto satius temptare veneno:
  non ego, sed tenuis vapulat umbra mea. 20
quam si perdideris, quis erit qui talia cantet,
  (haec mea Musa levis gloria magna tua est),
qui caput et digitos et lumina nigra puellae
  et canat ut soleant molliter ire pedes?

第十二首

不管是何人把阿摩尔描绘成男孩模样，
　难道你不认为他具有惊人的能力？
他第一个看到恋人们无理智地生活，
　为细微小事而损害巨大的利益。
他并非徒然地赋予这位神迅疾的双翼，　　5
　让神明具有凡人心灵展翅翱游：
只因为我们一生沉浮于不定的浪涛，
　那风暴把我们或逆或顺地颠簸。
阿摩尔武装齐全，手握带钩的箭矢，
　双肩垂下闻名的克诺索斯箭壶：[77]　　10
在我们发现敌人之前他便发起攻击，
　谁都不可能不受伤地安然离去。
我身上留下了箭矢，还留有孩童的身影；
　无疑他也损折了自己的羽翅，
因为他从此再也不从我的心里飞走，　　15
　在我的血液里无休止地挑起争斗。
你留驻于我那干枯的骨髓有何乐趣？
　若为了考验廉耻，请另觅矢的！
最好还是对未涉猎者试验你的毒剂，
　是我那纤细的影子，并非我受折磨。　　20
你若伤害他，谁还会如此为你歌唱，
　（我这位轻松的缪斯是你的殊荣，）
歌颂少女的面容、手指、乌黑的双眸
　和她们那通常轻柔地行进的脚步。

XIII a

Non tot Achaemeniis armantur etrusca sagittis,
  spicula quot nostro pectore fixit Amor.
hic me tam gracilis vetuit contemnere Musas,
  iussit et Ascraeum sic habitare nemus,
non ut Pierise quercus mea verba sequantur, 5
  aut possim Ismaria ducere valle feras,
sed magis tu nostro stupefiat Cynthia versu:
  tunc ego sim Inachio notior arte Lino.
non ego sum formae tantum mirator honestae,
  nec si qua illustris femina iactat avos: 10
me iuvet in gremio doctae legisse puellae,
  auribus et puris scripta probasse mea.
haec ubi contigerint, populi confusa valeto
  fabula: nam domina iudice tutus ero.
quae si forte bonas ad pacem verterit auris, 15
  possum inimicitias tunc ego ferre Iovis.

第十三首(一)

有多少阿契美尼德箭矢未用于装备军队,[78]
　阿摩尔曾用那么多箭矢射中我的心。
他不允许我继续蔑视修长的缪斯们,
　命令我居住在阿斯克拉丛林里,
但不是要我的诗歌听从皮埃里亚橡树,　　5
　或能在伊斯马拉山谷引领野兽,[79]
而是为了让我的诗歌令卿提娅惊异:
　让我的技艺超过伊那科斯的利努斯。[80]
我并非如此钦羡于女子的美丽外表,
　或她以自己闻名的祖辈而矜诩:　　10
我更乐意在聪慧的女子的怀里吟诗歌,
　把我的作品奉献给纯净的耳朵。
只要她能听到,至于人们的杂乱议论,
　那就再见吧:有她评判我安然。
若她聆听后真能贤惠地接受和解啊,　　15
　那时我甚至能承受宙斯的敌意。

XIII b

Quandocumque igitur nostros mors claudet ocellos,
accipe quae serves funeris acta mei.
nec mea tunc longa spatietur imagine pompa,
nec tuba sit fati vana querela mei, 20
nec mihi tunc fulcro sternatur lectus eburno,
nec sit in Attalico mors mea nixa toro.
desit odoriferis ordo mihi lancibus, adsint
plebei parvae funeris exsequiae.
sat mea sat magna est, si tres sint pompa libelli, 25
quos ego Persephonae maxima dona feram.
tu vero nudum pectus lacerata sequeris,
nec fueris nomen lassa vocare meum
osculaque in gelidis pones suprema labellis,
cum dabitur Syrio munere plenus onyx. 30
deinde, ubi suppositus cinerem me fecerit ardor,
accipiat Manis parvula testa meos
et sit in exiguo laurus super addita busto,
quae tegat exstincti funeris umbra locum,
et duo sint versus: QUI NUNC IACET HORRIDA PULVIS, 35
UNIUS HIC QUONDAM SERVUS AMORIS ERAT.
nec minus haec nostri notescet fama sepulcri,
quam fuerant Pthii busta cruenta viri.
tu quoque si quando venies ad fata, memento,
hoc iter ad lapides cana veni memores. 40
interea cave sis nos aspernata sepultos:

第十三首(二)

当将来有一天死亡合上我的双眼，
　请记住，该怎样为我举行葬礼。
无需长长的行列举着先辈遗像送行，
　无需号角徒然地怨诉我的命运，　　20
无需为我安放带象牙腿装饰的灵床，
　无需让已死的我卧榻如阿塔洛斯。[81]
不要为我安排托焚香盘行进的行列，
　只需有平民般的简朴殡殓典仪。
足够啊完全足矣，若有三卷书行列，　　25
　那将是我献给佩尔塞福涅的厚礼。[82]
而你，你将撕扯着袒露的胸脯随行，
　不知疲倦地连连呼唤我的名姓，
贴紧我冷凉的嘴唇作最后的吻别啊，
　当盛满叙利亚没药的玛瑙盘被递上时。　　30
然后在身下的火焰把我变成灰烬后，
　用个小瓦罐收下我剩余的部分，
给我那座狭小的坟茔栽上棵月桂树，
　让它用绿荫遮蔽我死后的居地，
镌诗两行：现在成凉灰安卧于此处，　　35
　从前却是专一爱情的忠实奴仆。
我的这座坟茔的声名将会与日俱增，
　不会亚于佛提亚人染血的陵墓。[83]
你将来也达到命限时请想起这条路，
　满头白发来到这纪念的石碑前。　　40
到时候愿你不会忘记我这个入土人，

non nihil ad verum conscia terra sapit.
atque utinam primis animam me ponere cunis,
iussisset quaevis de Tribus una Soror!
nam quo tam dubiae servetur spiritus horae? 45
Nestoris est visus post tria saecla cinis:
cui si tam longae minuisset fata senectae
Gallicus Iliacis miles in aggeribus,
non aut Antilochi vidisset corpus humari,
diceret aut: "O mors, cur mihi sera venis?". 50
tu tamen amisso non nunquam flebis amico:
fas est praeteritos semper amare viros.
testis, cui niveum quondam percussit Adonem
venantem Idalio vertice durus aper;
illis formosus lacuisse paludibus, illuc 55
diceris effusa tu, Venus, isse coma.
sed frustra mutos revocabis, Cynthia, Manis:
nam mea qui poterunt ossa minuta loqui?

悟性的大地会真实地保存一切。
那该多好啊，若还在摇篮时便告别生命，
让三姐妹中任何一个早这样命定！[84]
为什么要为这沉重的时刻保存生命啊？ 45
涅斯托尔历经三代仍成为余灰：[85]
倘若伽卢斯人突然从伊利昂营垒里[86]
缩短他如此长久的老年期限，
他便不会或者目睹安提洛科斯的遗体被埋葬，[87]
或者感叹："死亡啊，你为何迟迟降临我？" 50
但你会经常为失去的朋友伤心落泪：
人们永远热爱已经故去的人们。
女神可为此作证，昔日她那白皙的阿多尼斯[88]
在伊达利昂山脊狩猎时丧命于疯狂的野猪；[89]
据说这个美少年躺在那闻名的沼泽时， 55
维纳斯，你曾披散着头发去那里。
卿提娅，可你会徒然召唤无声的余烬：
因为我那疏松的骨殖还怎能言语？

XIV

Non ita Dardanio gavisus Atrida triumpho est,
  cum caderent magnae Laomedontis opes;
nec sic errore exacto laetatus Ulixes,
  cum tetigit carae litora Dulichiae;
nec sic Electra, salvum cum aspexit Oresten, 5
  cuius falsa tenens fleverat ossa soror;
nec sic incolumem Minois Thesea vidit,
  Daedalium lino cum duce rexit iter,
quanta ego praeterita collegi gaudia nocte:
  inmortalis ero, si altera talis erit! 10
at dum demissis supplex cervicibus ibam,
  dicebar sicco vilior esse lacu.
nec mihi iam fastus opponere quaerit iniquos
  nec mihi ploranti lenta sedere potest.
atque utinam non tam sero mihi nota fuisset 15
  condicio! cineri nunc medicina datur.
ante pedes caecis lucebat semita nobis:
  scilicet insano nemo in amore videt.
hoc sensi prodesse magis: contemnite, amantes!
  sic hodie veniet, si qua negavit heri. 20
pulsabant alii frustra dominamque vocabant:
  mecum habuit positum lenta puella caput.
haec mihi devictis potior victoria Parthis,
  haec spolia, haec reges, haec mihi currus erunt.
magna ego dona tua figam, Cytherea, columna, 25

第十四首

阿特柔斯之子也未曾为达尔达尼亚胜利
　如此高兴，当拉奥墨冬的威力倾覆时；
尤利西斯也未曾为自己结束漂泊如此兴奋，
　当他抵达亲切的杜利基昂海岸时；
埃勒克特拉也未曾如此喜悦，在她作为姐姐，　　5
　为奥瑞斯特斯的虚假骨灰哭泣后又见他安然；
弥诺伊斯也未曾如此欣慰，当她看见提修斯
　在麻线引导下顺着代达洛斯路线平安地返回；
如同我在过去的夜晚得到如此巨大的欣喜：
　我也会成为不朽的神明，若她能这样回到我身边。　10
想以前我垂头丧气地去向她恳求时，
　我曾被视为比干涸的沼泽还贫贱，
现在她在我面前已不再显现过分的傲慢，
　不再冷漠地坐在一旁看着我哭泣。
但我不是如此迟缓才知道和解的方法，　　15
　直到现在才给予死去的人救药。
小径就在脚下闪烁，只怪我们盲目：
　陷入无理智的爱情的人都看不见它。
我认为这样更有益：恋人们，学会蔑视吧！
　今天她就会自找上门，昨天她曾拒绝你。　　20
其他人徒然地敲门，召唤我的女主人，
　她和我在一起，柔顺地低垂着脑袋。
这胜利对于我来说强过战胜帕提亚人，
　这就是猎获，这就是国王，这就是车乘。
库特瑞娅，我会把丰厚的礼物挂上你的立柱，[90]　　25

Taleque sub nostro nomine carmen erit:

HAS PONO ANTE TVAS TIBI, DIVA, PROPERTIVS AEDES

EXUVIAS, TOTA NOCTE RECEPTUS AMANS.

nunc ad te, mea lux, veniet mea litore navis

servata; an mediis sidat onusta vadis? 30

quod si forte aliqua nobis mutabere culpa,

vestibulum iaceam mortuus ante tuum!

以我的名义为你书写这样的诗行：

女神啊，普罗佩提乌斯把这些礼物放在你庙前，

我现在重新被俘获，通宵充满爱。

我的光明啊，现在我的船只能平安地驶向你，

还是会满载着在河心搁浅于暗滩？ 30

若是由于我的某种过失而惹你不快，

那我会立即倒毙在你的门槛边。

XV

O me felicem! o nox mihi candida! et o tu
lectule deliciis facte beate meis!
quam multa apposita narramus verba lucerna,
quantaque sublato lumine rixa fuit!
nam modo nudatis mecum est luctata papillis, 5
interdum tunica duxit operta moram.
illa meos somno lassos patefecit ocellos
ore suo et dixit: 'Sicine, lente, iaces?'
quam vario amplexu mutamus bracchia! quantum
oscula sunt labris nostra morata this! 10
non iuvat in caeco Venerem corrumpere motu:
si nescis, oculi sunt in amore duces.
ipse Paris nuda fertur periisse Lacaena,
cum Menelaeo surgeret e thalamo:
nudus et Endymion Phoebi cepisse sororem 15
dicitur et nudae concubuisse deae.
quod si pertendens animo vestita cubaris,
scissa veste meas experiere manus:
quin etiam, si me ulterius provexerit ira,
ostendes matri bracchia lassa tuae. 20
necdum inclinatae prohibent te ludere mammae:
viderit haec, si quam iam peperisse pudet.
dum nos fata sinunt, oculos satiemus amore:
nox tibi longa venit nec reditura dies.
atque utinam haerentis sic nos vincire catena 25

第十五首

我真幸运！啊，光洁的夜晚！还有你，
　为我们的欢乐感受幸福的卧榻！
灯光闪烁，我们倾诉了多少缠绵话语，
　昏暗中又曾经发生过多少厮杀！
可知道她有时袒露胸怀，与我格斗，　　5
　有时又稍作喘息，用长衫罩住自己。
有时她把我睡意朦胧的眼睑撑开，
　吻一吻说："懦夫，就这么倒下？"
多少时间我们这样那样互相依偎，
　多少次我们互相深深地长吻！　　10
不应该举止鲁莽，维纳斯会受伤害：
　你若不明了，双目是爱情的向导。
据说帕里斯就是被裸露的拉凯娜俘获，[91]
　当她走出墨涅拉奥斯的卧室时；
袒露的恩底弥昂俘获了福波斯的妹妹，　　15
　曾经与裸露的女神同眠共卧。
若是你心性固执，一心想和衣而卧，
　你的衣裳会尝试我双手的力量；
若是还想进一步激发我狂热的怒火，
　那你会向母亲展示你受伤害的双臂。　　20
你那下垂的双乳并没有妨碍戏耍：
　若有人羞于生育，那就瞥它们一眼。
只要命运允许我们，就让双目满足爱：
　愿长夜降临你，愿白昼不归返。
愿你会希望我们紧偎，被锁链牢牢缚住，　　25

velles, ut numquam solveret ulla dies!
exemplo iunctae tibi sint in amore columbae,
masculus et totum femina coniugium.
errat, qui finem vesani quaerit amoris:
verus amor nullum novit habere modum. 30
terra prius falso partu deludet arantes,
et citius nigros Sol agitabit equos,
fluminaque ad caput incipient revocare liquores,
aridus et sicco gurgite piscis erit,
quam possim nostros alio transferre dolores: 35
huius ero vivus, mortuus huius ero.
quod mihi si interdum talis concedere noctes
illa velit, vitae longus et annus erit.
si dabit haec multas, fiam inmortalis in illis:
nocte una quivis vel deus esse potest. 40
qualem si cuncti cuperent decurrere vitam
et pressi multo membra iacere mero,
non ferrum crudele neque esset bellica navis,
nec nostra Actiacum verteret ossa mare,
nec totiens propriis circum oppugnata triumphis 45
lassa foret crinis solvere Roma suos.
haec certe merito poterunt laudare minores:
laeserunt nullos pocula nostra deos.
tu modo, dum lucet, fructum ne desere vitae!
omnia si dederis oscula, pauca dabis! 50
ac veluti folia arentis liquere corollas,
quae passim calathis strata natare vides,
sic nobis, qui nunc magnum speramus amantes,
forsitan includet crastina fata dies.

永远不会出现白昼，把我们释开！
陷入爱情的鸽子可以作为你的榜样，
公鸽和母鸽结合成完美的婚配。
谬误之人才会为疯狂的爱情寻找界限：
真正的爱情从不知道有什么限度。 30
土地更容易以虚假的丰饶欺骗农人，
太阳更容易迅速驱赶黑色的马群，
流动的河水更容易回首呼唤源头，
游鱼更容易因漩涡干涸变消瘦，
若是把它们与我缓解爱情痛苦相比拟： 35
我活着属于她，亡故后也仍然如故。
若是她能时时赐予我这样的夜晚，
一年虽短暂，却会相当于一生。
若是她能赐予更多，我就会成为神明：
或许只要一个夜晚我就会成神。 40
若是所有的人都希望能这样度过一生，
醇醪使肢体发沉，无忧无虑地倒下，
那世上就不会有凶残铁刃，也不会有战船，
国人们的尸骨也不会翻腾于阿克提昂海面，[92]
罗马也不会多少次遭围攻，自相杀戮， 45
疲惫不堪，披着散乱的头发。
后代定然会为此给予我们应有的称赞：
我们的酒杯没有触犯任何神明。
趁现在活着，请你不要放弃享受生活！
即便你献出所有的吻，那也不算多。 50
就像这些从干枯的小花冠掉下的叶片，
你看见它们在酒杯中四散漂浮，
我们也一样，虽然现在充分享受爱，
也许明天我们的命数就会终结。

XVI

Praetor ab Illyricis venit modo, Cynthia, terris,
  maxima praeda tibi, maxima cura mihi.
non potuit saxo vitam posuisse Cerauno?
  a, Neptune, tibi qualia dona darem!
nunc sine me plena fiunt convivia mensa, 5
  nunc sine me tota ianua nocte patet.
quare, si sapis, oblatas ne desere messis
  et stolidum pleno vellere carpe pecus;
deinde, ubi consumpto restabit munere pauper,
  dic alias iterum naviget Illyrias! 10
Cynthia non sequitur fascis nec curat honores;
  semper amatorum ponderat una sinus.
at tu nunc nostro, Venus, o succurre dolori,
  rumpat ut assiduis membra libidinibus!
ergo muneribus quivis mercatur amorem? 15
  Iuppiter, indigna merce puella perit.
semper in Oceanum mittit me quaerere gemmas
  et iubet ex ipsa tollere dona Tyro.
atque utinam Romae nemo esset dives, et ipse
  straminea posset dux habitare casa! 20
numquam venales essent ad munus amicae,
  atque una fieret cana puella domo;
numquam septenas noctes seiuncta cubares,
  candida tam foedo bracchia fusa viro;
non quia peccarim (testor te), sed quia vulgo 25

第十六首

卿提娅，裁判官刚从伊利里亚到来，
　于你是巨大的收益，于我是忧虑。
他怎么未把生命交给克劳饶尼亚礁岩？[93]
　尼普顿啊，我送你一件多好的礼物！[94]
现在没有我，欢乐的聚饮餐桌丰盛，　5
　现在没有我，那屋门通宵畅开。
如果你聪明，就不要放弃送来的猎获，
　愿你把这头愚蠢的公羊彻底剃光；
当他最后把礼物耗尽变得一文不名时，
　你再吩咐他前往其他的伊利里亚！　10
卿提娅不追求尊贵，也不需要荣耀，
　她永远看重的只有情人的钱袋。
维纳斯啊，现在请你帮助我解除痛苦，
　让他在纵情欢乐中把肢骨折断！
难道这里任何人都可以用礼物购买爱情？　15
　尤皮特啊，是不洁的馈赠把她败坏。
她常常派我去奥克阿诺斯寻找宝石，
　甚至要我从提罗斯给她运来礼物。[95]
啊，但愿罗马从来没有任何富有人，
　甚至首领也常居于简陋的茅屋！　20
那样便不会有为礼物而卖身的女子，
　少女只待在家里直至满头白发。
你绝非因为被抛弃，才七个夜晚睡眠，
　用洁白的手臂搂住卑污的男子；
并非由于我的过错啊（我请你作证），　25

formosis levitas semper amica fuit.
barbarus excussis agitat vestigia lumbis
et subito felix nunc mea regna tenet!
aspice quid donis Eriphyla invenit amaris,
arserit et quantis nupta Creusa malis! 30
nullane sedabit nostros iniuria fletus?
an dolor hic vitiis nescit abesse tuis?
tot iam abiere dies, cum me nec cura theatri
nec tetigit Campi, nec mea mensa iuvat.
"At pudeat". certe, pudeat! nisi forte, quod aiunt, 35
turpis amor surdis auribus esse solet.
cerne ducem, modo qui fremitu complevit inani
Actia damnatis aequora militibus:
hunc infamis amor versis dare terga carinis
iussit et extremo quaerere in orbe fugam. 40
Caesaris haec virtus et gloria Caesaris haec est:
illa, qua vicit, condidit arma manu.
sed quascumque tibi vestis, quoscumque smaragdos,
quosve dedit flavo lumine chrysolithos,
haec videam rapidas in vanum ferre procellas: 45
quae tibi terra, velim, quae tibi fiat aqua.
non semper placidus periuros ridet amantis
Iuppiter et surda neglegit aure preces.
vidisti toto sonitus percurrere caelo,
fulminaque aetheria desiluisse domo? 50
non haec Pleiades faciunt neque aquosus Orion,
nec sic de nihilo fulminis ira cadit;
periuras tunc ille solet punire puellas,
deceptus quoniam flevit et ipse deus.
quare ne tibi sit tanti Sidonia vestis, 55
ut timeas, quotiens nubilus Auster erit.

是因为美貌常常以轻浮为友伴。
一个粗野之人扭着自己的腰胯前来，
真走运，立即占领了我的所有！
请看不洁的礼物对埃里费拉有何好处，[96]
新婚的克瑞乌萨被焚烧多么痛苦！[97] 30
难道任何凌辱都阻止不住我的泪水？
我的忧伤不知道离弃你的恶习？
已过去这么多天，我无兴致于剧场，
无兴致于广场，也无食欲用餐。
“羞愧吧！”确实羞愧！除非如常言说， 35
鄙陋的爱情常常有一副聋耳朵。
请看那位领袖，不久前让虚妄的轰鸣[98]
响彻阿克提昂海面，军队遭覆灭：
不光彩的爱情命令他向后调转舰队，
逃到大地的边缘去寻求庇护所。 40
请看凯撒的德行，请看凯撒的荣耀：[99]
他用武器取胜，又把它们收起。
不管他送给你多少服装，多少碧玉，
又送给你多少闪烁金辉的黄玉，
但愿能看到它们被剧烈的风暴刮走， 45
有的变成为泥土，有的成水流。
尤皮特并非总是平静地嘲笑背誓的情人，
听而不闻地蔑视恋人们的恳求。
难道你没有见过隆隆雷声响彻长空，
那闪电从远空晴明的居处跃下？ 50
普勒阿得斯和多雨的奥里昂没有错，[100]
闪电的怒火不会无缘由地降下。
这位神明常常惩罚那些背信的女子，
因为他也曾痛心地哭泣受欺骗。
因此但愿你不要如此贪恋西顿服饰，[101] 55
免得担心多云的欧斯特尔会降临。[102]

XVII

Mentiri noctem, promissis ducere amantem,
  hoc erit infectas sanguine habere manus!
horum ego sum vates, quotiens desertus amaras
  explevi noctes, fractus utroque toro.
vel tu Tantalea moveare ad flumina sorte, 5
  ut liquor arenti fallat ab ore sitim;
vel tu Sisyphios licet admirere labores,
  difficile ut toto monte volutet onus;
durius in terris nihil est quod vivat amante,
  nec, modo si sapias, quod minus esse velis. 10
quem modo felicem invidia admirante ferebant,
  nunc decimo admittor vix ego quoque die.
nunc iacere e duro corpus iuvat, impia, saxo,
  sumere et in nostras trita venena manus;
nec licet in triviis sicca requiescere luna, 15
  aut per rimosas mittere verba fores.
quod quamvis ita sit, dominam mutare cavebo:
  tum flebit, cum in me senserit esse fidem.

第十七首

虚假地允诺度夜晚，用谎言欺骗情人，
　这有如让自己的双手被鲜血玷污！
我就是受欺骗的诗人，多少次遭轻慢，
　辗转难寐，强度苦涩的夜晚。
你或许会担心遭遇坦塔洛斯的河水，　　5
　他口渴难忍却遭受流水的戏耍；[103]
或许会惊骇于西绪福斯经受的苦难，
　他艰难地须得把巨石推上山；[104]
可世上没有什么比恋人的生活更艰难，
　你若明白这一点，愿你小心地爱。　　10
我刚刚被人们羡慕地称为幸福之人，
　现在便过十天才好容易被召见。
恶人啊，我宁愿从嶙峋的悬崖跳下，
　吞下由我自己亲手研碎的毒药；
我不得不在清凉的月光下露宿街头，　　15
　或者透过门缝递进去几句话语。
但即便是这样，我仍不会变换女主人，
　她会流泪，待她明白了我的忠诚。

XVIIIa

Assiduae multis odium peperere querelae:
frangitur in tacito femina saepe viro.
si quid vidisti, semper vidisse negato!
aut si quid doluit forte, dolere nega!
quid mea si canis aetas candesceret annis, 5
et faceret scissas languida ruga genas?
at non Tithoni spernens Aurora senectam
desertum Eoa passa iacere domo est:
illum saepe suis decedens fovit in ulnis
quam prius adiunctos sedula lavit equos; 10
illum ad vicinos cum amplexa quiesceret Indos,
maturos iterum est questa redire dies;
illa deos currum conscendens dixit iniquos,
invitum et terris praestitit officium;
cui maiora senis Tithoni gaudia vivi, 15
quam gravis amisso Memnone luctus erat.
cum sene non puduit talem dormire puellam
et canae totiens oscula ferre comae.
at tu etiam iuvenem odisti me, perfida, cum sis
ipsa anus haut longa curva futura die. 20
quin ego deminuo curam, quod saepe Cupido
huic malus esse solet, cui bonus ante fuit.

第十八首(一)

许多人由于经常怨恨而产生憎恶情感:
　男子若沉默,女子常常会降服。
你若看见了什么,坚决否认看见过!
　或是有什么烦恼,也同样不承认!
若是我的年纪已使我两鬓斑白会怎样,　　5
　使我干裂的双颊现出稀疏的皱纹?
欧罗拉并没有嫌弃业已年迈的提托诺斯,
　埃奥斯没有把他孤独地留弃于住处:[105]
她常常降临凡间,把他搂进自己怀里,
　尚未及给解辕的马匹精心洗刷;　　10
常拥着他在邻近印度人的地方静息,
　抱怨白天又匆匆地重新降临,
她登上车辇,指责神明们不公平,
　无可奈何地为大地履行义务。
年迈的提托诺斯活着,令她感受到快乐,　　15
　远超过墨农之死给她带来的忧伤。[106]
少女不羞于同这样年迈之人往来,
　累累把亲吻献给灰白的头发。
负心人啊,你甚至厌弃我这个年轻人,
　不太远的将来你也会成为老妪。　　20
我对此已不那样在意,因为库皮德[107]
　常常让他原先喜欢的人遭不幸。

XVIII b

Nunc etiam infectos demens imitare Britannos,
ludis et externo tincta nitore caput?
ut natura dedit, sic omnis recta figura est: 25
turpis Romano Belgicus ore color.
illi sub terris fiant mala multa puellae,
quae mentita suas vertit inepta comas!
an si caeruleo quaedam sua tempora fuco 31
tinxerit, idcirco caerula forma bona egt? 32
deme: mihi per te poteris formosa videri; 29
mi formosa sat es, si modo saepe venis. 30
cum tibi nec frater nec sit tibi filius ullus, 33
frater ego et tibi sim filius unus ego.
ipse tuus semper tibi sit custodia lectus, 35
nec nimis ornata fronte sedere velis.
credam ego narranti, noli committere, famae:
et terram rumor transilit et maria.

第十八首(二)

你现在甚至无理智地模仿着色的不列颠人，[108]
　用外来的颜料涂染自己的头发戏耍？
所有的形象都以自然本色最优美： 25
　比利时颜料会损害罗马人的脸面。
愿无数的磨难在地下等待这些少女，
　她们以不相宜的伪饰变化头发！
若是妇女用天蓝色涂抹自己的双鬓， 31
　是否天蓝色面容便会变得很好看？ 32
请不要这样：你能够让我觉得很美丽； 29
　若是能经常与我相见，你就会足够美。 30
既然你没有兄弟，也没有一个儿子， 33
　但愿我就是你的兄弟，你的唯一的儿子。
愿你的卧榻永远是你的忠实警卫， 35
　你不会过分涂抹自己的面额。
如若不这样，那会使我相信种种传闻：
　流言蜚语能越过大海和陆地。

XIX

Etsi me invito discedis, Cynthia, Roma,
  laetor quod sine me devia rura coles.
nullus erit castis iuvenis corruptor in agris,
  qui te blanditiis non sinat esse probam;
nulla neque ante tuas orietur rixa fenestras, 5
  nec tibi clamatae somnus amarus erit.
sola eris et solos spectabis, Cynthia, montis
  et pecus et finis pauperis agricloae.
illic te nulli poterunt corrumpere ludi
  fanaque, peccatis plurima causa tuis. 10
illic assidue tauros spectabis arantes
  et vitem docta ponere falce comas;
atque ibi rara feres inculto tura sacello,
  haedus ubi agrestis corruet ante focos;
protinus et nuda choreas imitabere sura, 15
  omnia ab externo sint modo tuta viro.
ipse ego venabor: iam nunc me sacra Dianae
  suscipere et Veneris ponere vota iuvat.
incipiam captare feras et reddere pinu
  cornua et audaces ipse monere canes; 20
non tamen ut vastos ausim temptare leones
  aut celer agrestis comminus ire sues.
haec igitur sit lepores audacia mollis
  excipere et stricto figere avem calamo,
qua formosa suo Clitumnus flumina luco 25

第十九首

卿提娅，尽管你违背我的意愿离开罗马，
　　但我仍高兴你没有我独居僻偏的乡间。
在清廉的乡野不会出现年轻的诱惑者，
　　对你阿谀逢迎，败坏你端庄的品性；
在你的窗前也不会出现口角和争吵， 5
　　或大声喧嚷使你心烦难入眠。
卿提娅，你将会独自一人，也只是观赏
　　山景或贫寒农人的畜群和田园。
那里不会有游戏或庙宇把你败坏，
　　那是你种种过失的主要源由。 10
在那里你可以经常看到耕牛犁地，
　　灵活的镰刀割下葡萄树枝蔓；
在那里你会用少许香料敬献荒疏的小庙，
　　当乡村的山羊羔在祭坛前倒下时；
然后你裸露小腿，模仿着踏步舞蹈， 15
　　唯愿这一切能避开不相干的男子。
我自己则会去狩猎：现在我更乐意撇开
　　维纳斯的意愿，拿起狄安娜的祭品。
我将去捕捉野兽，把兽角交还给松枝，
　　我将亲自驯养那些凶顽的猎狗； 20
但我不会贸然向粗野的狮子发动攻击，
　　或者由近处迅猛攻击乡间的野猪。
但愿我能有勇气捕捉胆怯的兔子，
　　用芦苇制作的箭杆射中飞鸟，
克利图姆努斯以丛林荫蔽美丽的水流，[109] 25

integit et niveos abluit unda boves.
tu quotiens aliquid conabere, vita, memento
venturum paucis me tibi Luciferis.
sic me nec solae poterunt avertere silvae
nec vaga muscosis flumina fusa iugis, 30
quin ego in assidua mutem tua nomina lingua:
absenti nemo non nocuisse velit.

用层层波浪冲刷洁白如雪的牛群。
而你,我的生命啊,每当你想干什么,
请想到不用过几天我就会来见你。
这里无论空旷的树林或由藓苔丛生的山脊
滚滚而下的流水都不可能阻挡我, 30
也不可能使我的舌头变更你的名字,
只要没有人偷偷从背后伤害我。

XX

Quid fles abducta gravius Briseide? Quid fles
  anxia captiva tristius Andromacha?
quidve mea de fraude deos, insana, fatigas?
  quid quereris nostram sic cecidisse fidem?
non tam nocturna volucris funesta querela 5
  Attica Cecropiis obstrepit in foliis,
nec tantum Niobe, bis sex ad busta superba,
  sollicito lacrimans defluit a Sipylo.
me licet aeratis astringant bracchia nodis,
  sint mea vel Danaes condita membra domo, 10
in te ego et aeratas rumpam, mes vita, catenas,
  ferratam Danaes transiliamque domum.
de te quodcumque, ad surdas mihi dicitur aures:
  tu modo ne dubita de gravitate mea.
ossa tibi iuro per matris et ossa parentis 15
  (si fallo, cinis heu sit mihi uterque gravis!)
me tibi ad extrimas mansurum, vita, tenebras:
  ambos una fides auferet, una dies.
quod si nec nomen nec me tua forma teneret,
  posset servitium mite tenere tuum. 20
septima iam plenae deducitur orbita lunae,
  cum de me et de te compita nulla tacent:
interea nobis non numqram ianua mollis,
  non numquam lecti copia facta tui.
nec mihi muneribus nox ulla est empta beatis: 25

第二十首

你为什么哭泣得比被带走的布律塞伊斯还忧伤？
　你为什么哭泣得比被俘的安德罗马克还沉重？[110]
失去理智的人啊，你如何怀疑我背叛烦扰神明？
　你为何以为我的忠诚如此迅速消失而伤心？
飞鸟没有这样在阿提卡以夜间的哀伤嗟怨，　　5
　在基克罗普斯茂密的林中枝叶间喧嗔，[111]
面对十二块墓碑感到骄傲的尼奥柏
　也没有这样从忧伤的西皮洛斯堕泪珠。[112]
即使我的双手被沉重的铜镣紧紧锁缚，
　我的身体被禁锢在达纳埃的居处，[113]　　10
我也要为了你，我的生命啊，打断镣铐，
　逃出达纳埃的坚不可摧的住处。
我对于任何有关你的流言都会听而不闻，
　只是请你对我的忠心也不要有怀疑。
我以母亲的遗骨，以父亲的遗骨发誓：　　15
　我若是欺蒙，愿双亲的骨灰镇住我。
我的生命啊，我会忠于你直至最后一刻：
　我们怀有同样的忠心，将在同一天死去。
即使你的名字、你的美貌没有能俘获我，
　你那温柔甜蜜的爱也会抓住我的心。　　20
七月的月亮的运行轨道业已进入下行线，
　十字路口关于我和你仍然议论纷纷：
你的屋门有时仍然为我轻轻地开启，
　你的卧榻有时仍然为我展开铺垫。
我也不是靠丰富的礼物买得任何夜晚：　　25

quidquid eram, hoc animi gratia magna tui.
cum te tam multi peterent, tu me una petisti:
possum ego naturae non meminisse tuae?
tum me vel tragicae vexetis Erinyes, et me
inferno damnes, Aeace, iudicio, 30
atque inter Tityi volucres mea poena vagetur,
tumque ego Sisyphio saxa labore geram!
nec tu supplicibus me sis venerata tabellis:
ultima talis erit, quae mea prima fides.
hoc mihi perpetuo ius est, quod solus amator 35
nec cito desisto nec temere incipio.

　我拥有的一切都是由于你慷慨的心灵。
尽管曾经有那么多人追求你，然而你只是
　看中我一个：我怎能忘记你的情意？
那时候，凄惨的埃里倪斯们，就请把我带走，[114]
　埃阿科斯啊，请用冥间法庭惩罚我；[115]　　30
让提梯奥斯的秃鹰也成为对我的惩罚，[116]
　让我艰难地滚推西绪福斯的巨石！
请不要再谦卑地在书信中哀恳我：
　我的忠诚最后也会如开始时一样。
我的永久法则是：做世上唯一的恋人，　　35
　不轻率地开始，也不贸然地终结。

XXI

Ah, quantum de me Panthi tibi pagina finxit,
  tantum illi Pantho ne sit amica Venus!
sed tibi iam videor Dodona verior augur?
  uxorem ille tuus pulcher amator habet!
tot noctes periere: nihil pudet? aspice, cantat 5
  liber: tu nimium credula, sola iaces.
et nunc inter eos tu sermo es, te ille superbus
  dicit se invito saepe fuisse domi.
dispeream, si quidquam aliud quam gloria de te
  quaeritur: has laudes ille maritus habet. 10
Colchida sic hospes quondam decepit Iason:
  eiecta est (tenuit namque Creusa) domo.
sic a Dulichio iuvene est elusa Calypso:
  vidit amatorem pandere vela suum.
a nimium faciles aurem praebere puellae, 15
  discite desertae non temere esse bonae!
huic quoque qui restet, iam pridem quaeritur alter:
  experta in primo, stulta, cavere potes.
nos quocumque loco, nos omni tempore tecum
  sive aegra pariter sive valente sumus. 20

第二十一首

潘图斯在信函中向你说了我多少坏话，
　愿维纳斯也同样强烈地对他怀敌意！
你没觉得我比多多纳的预言者更真实？[117]
　你的这位外貌俊美的情人有妻室！
损失了多少夜晚，也不羞愧？他宣称自己　　5
　是自由人；你过分轻信，成孤单一人。
现在你已成为他们的话题，高傲地宣称，
　他本无心无意，你却轻信地等待。
要是他除了利用你自我吹嘘外还有他图，
　就让他不得好死：他就是这样一个人。　　10
从前远乡的伊阿宋曾这样欺骗科尔克斯女子
　她被赶出王宫，他被克瑞乌萨俘获。[118]
卡吕普索也曾这样被杜利基昂人抛弃：
　眼看着自己的钟情人扬起风帆。[119]
请竖起你们的耳朵，过分轻信的姑娘们，　　15
　以免心地善良地无意中被人抛弃！
你早就在找另一个，谁会留在你身边？
　愚蠢的人啊，经历了一次该谨慎。
我会处处和你在一起，永远和你在一起，
　无论你患病或康健，于我都一样。　　20

XXIIa

Scis here mi multas pariter placuisse puellas;
  scis mihi, Demophoon. multa venire mala.
nulla meis frustra lustrantur compita plantis;
  o nimis exitio nata theatra meo,
sive aliquis molli diducit candida gestu 5
  hracchia, seu varios incinit ore modos!
interea nostri quaerunt sibi vulnus ocelli,
  candida non tecto pectore si qua sedet,
sive vagi crines puris in frontibus errant,
  Indica quos medio vertice gemma tenet. 10
quae si forte aliquid vultu mihi dura negarat,
  frigida de tota fronte cadebat aqua.
quaeris, Demophoon, cur sim tam mollis in omnis?
  quod quaeris, 'quare', non habet ullus amor.
cur aliquis sacris laniat sua bracchia cultris 15
  et Phrygis insanos caeditur ad numeros?
unicuique dedit vitium natura creato:
  mi fortuna aliquid semper amare dedit.
me licet et Thamyrae cantoris fata sequantur,
  numquam ad formosas, invide, caecus ero. 20
sed tibi si exilis videor tenuatus in artus,
  falleris: haud umquam est culta labore Venus.
percontere licet: saepe est experta puella
  officium tota nocte valere meum.
Iuppiter Alcmenae geminas requieverat Arctos, 25

第二十二首(一)

你可知道,昨天有许多女子拿我取乐;
　　你可知道,得摩福昂,也有许多不快。[126]
所有的十字路口我都没有白白地逗留,
　　天哪,剧场给我造成多少苦恼和伤害,
或是有人娇媚地舒展自己白皙的胳膊　　5
　　或是有人用各种韵律和声歌唱!
这时我的双眼常常为自己努力寻找伤痛,
　　或许有哪位白净女子端坐微露胸怀,
或者任凭绺绺发丝游荡于纯洁的前额,
　　旋转中被印度宝石卡住不容飘下。　　10
若是有哪位严厉的女子表现出不悦神色,
　　我立即会冷汗淋淋,浑身发颤。
你会问,为什么我对所有女子都如此温柔,
　　任何爱情都不会回答你这样的提问。
为什么有人用祭祀刀具割伤自己的胳膊,　　15
　　踏着弗律基亚的疯狂节拍舞蹈?
每个人出生时自然便赋予他某种弱点:
　　命运赋予我的是一种永远的爱。
即使歌手塔米拉斯的命运降临于我,[127]
　　嫉妒者啊,对丽质我永远不会盲然。　　20
若是你觉得我身体瘦削肢节又软弱,
　　那你错了,我崇拜维纳斯永远不怠慢。
也许你还会询问:我的所爱经常有体验,
　　彻夜我都会尽自己的爱情责任。
尤皮特曾和阿尔克墨涅共度北斗升起,　　25

et caelum noctu bis sine rege fuit;
nec tamen idcirco languens ad fulmina venit:
nullus amor vires eripit ipse suas.
quid? cum e complexu Briseidos iret Achilles,
num fugere minus Thessala tela Phryges? 30
quid? ferus Andromachae lecto cum surgeret Hector,
bella Mycenaeae non timuere rates?
ille vel hic classes poterant vel perdere muros:
hic ego Pelides, hic ferus Hector ego.
aspice uti caelo modo sol modo luna ministret: 35
sic etiam nobis una puella parum est.
altera me cupidis teneat foveatque lacertis,
altera si quando non sinit esse locum;
aut si forte irata meo sit facta ministro,
ut sciat esse aliam, quae velit esse mea! 40
nam melius duo defendunt retinacula navim,
tutius et geminos anxia mater alit.

连续两个漫漫黑夜天空无领袖，
但当他重新操起霹雳时并不感怠倦；
任何爱情都不会剥夺自己的力量。
当阿基琉斯离开布律塞伊斯重返战场时，
弗律基亚人不及先前惊慌溃逃？ 30
当赫克托尔离开安德罗马克的卧榻时，
迈锡尼人的船只对战斗不恐惧？[12]
他们两人都有能力摧毁战船或城墙，
我是佩利得斯，我是疯狂的赫克托尔。[13]
你看，照耀天空有时是太阳有时是月亮， 35
对于我们也一样：一个女子显少。
若是这一个有时不能尽到自己的责任，
我让另一个用狂热的胳膊温暖我。
或者若是她对我的尽心侍候仍不满意，
那就让她知道：有人热切想念我！ 40
常常是用两根缆绳能够更好地保护船只，
忧虑的母亲哺养孪生子更有安全感。

XXIIb

Aut，si es dura，nega：sin es non dura，venito!
quid iuvat heu nullo ponere verba loco?
hic unus dolor est ex omnibus acer amanti， 45
speranti subito si qua venire negat.
quanta illum toto versant suspiria lecto，
cum recipi，quem non noverit ille，vetat?
et rursus puerum，quaerendo audita fatigat，
quem，quae scire timet，quaerere plura iubet. 50

第二十二首(二)

你若是蛮横,我拒绝:否则来相会!
　天哪,白费唇舌怎么会愉悦?
令恋人最感痛苦的莫过于这样的遭遇: 45
　满怀希望赴约,却突然遭拒绝。
当他猜测是哪个陌生之人受到接待时,
　他会发出多少叹息,辗转于卧榻!
他会反复地询问奴隶听到过什么消息,
　让他说出他害怕知道的事情。 50

XXIII

Cui fuit indocti fugienda semita vulgi,
  ipsa petita lacu nunc mihi dulcis aqua est.
ingenuus quisquam alterius dat munera servo,
  ut promissa suae verba ferat dominae?
et quaerit totiens: 'Quaenam nunc porticus illam   5
  integit?' et 'Campo quo movet illa pedes?',
deinde, ubi pertuleris, quos dicit fama, labores
  Herculis, ut scribat: 'Muneris ecquid habes?',
cernere uti possis vultum custodis amari,
  captus et immunda saepe latere casa?   10
quam care semel in toto nox vertitur anno!
  a pereant, si quos ianua clausa iuvat!
contra, reiecto quae libera vadit amictu,
  custodum et nullo saepta timore, placet;
cui saepe inmundo Sacra conteritur Via socco,   15
  nec sinit esse moram, si quis adire velit;
differet haec numquam, nec poscet garrula, quod te
  astrictus ploret saepe dedisse pater,
nec dicet: 'Timeo, propera iam surgere, quaeso:
  infelix, hodie vir mihi rure venit.'   20
et quas Euphrates et quas mihi misit Orontes,
  me iuverint: nolim furta pudica tori.
libertas quoniam nulli iam restat amanti,
  nullus liber erit, si quis amare volet.

第二十三首

我刚才不得不避开无知的人们的小道，
　口渴得吮饮坛中积水也颇觉甘甜。
高尚之人也常常施惠予他人的奴隶，
　让他把允诺传给自己的女主人，
不断地询问："现在她在哪条柱廊下？"　　5
　或是"她在战神广场何处漫步？"
这是为了让你在如常言所说承受了
　海格立斯苦难后听到："有什么馈赠？"
为了让你能看到监护人的不快的脸色，
　被发现后经常隐匿在肮脏的小屋里。　　10
多珍贵啊，一年来仅一个夜晚得相见，
　许多人白费心血，仅得见紧闭的屋门！
不，我喜欢那样的女子，她扔下外篷，
　心中完全摆脱对监护人的恐惧；
她不怕在圣道上常常把肮脏的鞋底磨损，　　15
　不会要求约见之人久久等待；
她从不会拖延，不会喋喋不休地要求你，
　把节俭的父亲痛惜的东西赠送她，
不会这样说："请你快起来，我担心，
　天哪，丈夫今天会从乡下返回来。"　　20
我喜欢幼发拉底斯河和奥隆特斯河[124]
　遣来的女子：她不会暗中偷情。
盖因现今所有的恋人都失去了自由：
　若是想恋爱，就不会是自由人。

XXIV a

“Tu loqueris, cum sis iam noto fabula libro
  et tua sit toto Cynthia lecta foro?”
cui non his verbis aspergat tempora sudor?
  aut pudor ingenuis aut reticendus amor.
quod si tam facilis spiraret Cynthia nobis, 5
  non ego nequitiae dicerer esse caput,
nec sic per totam infamis traducerer urbem,
  urerer et quamvis, nomine verba darem.
quare ne tibi sit mirum me quaerere vilis:
  parcius infamant: num tibi causa levis? 10

第二十四首(一)

“你还要絮叨,诗卷已使你成故事,
  整个广场都在读你的卿提娅?”
有谁对这样的夸赞不会双鬓挂汗珠?
  廉耻者理应羞涩,默守爱情隐秘。
若是卿提娅能温顺友好地对待我, 5
  我就不会被人视为放荡之人,
也不会在全城蒙受耻辱地行走,
  隐姓埋名,尽管满怀激情。
请你不要惊异于寻找微贱的女子:
  她们较少毁你名誉:这是小事情? 10

XXIV b

et modo pavonis caudae flabella superbae
　et manibus dura frigus habere pila
et cupit iratum talos me poscere eburnos
　quaeque nitent Sacra vilia dona Via.
a peream, si me ista movent dispendia; sed me　　15
　fallaci dominae iam pudet esse iocum!

第二十四首(二)

一会儿递给她高傲的孔雀尾羽的扇子,
　一会儿给她硬球让她的双手取凉,
一会儿要求给她象牙骰,不管我生气,
　圣道旁各式各样闪光的便宜礼物。
天啊,尽管这些耗费也确实令我不安, 15
　但做好骗人的女子的玩偶令人羞耻。

XXIV c

Hoc erat in primis quod me gaudere iubebas?
tam te formosam non pudet esse levem?
una aut altera nox nondum est in amore peracta,
et dicor lecto iam gravis esse tuo. 20
me modo laudabas et carmina nostra legebas:
ille tuus pennas tam cito vertit amor?
contendat mecum ingenio, contendat et arte.
in primis una discat amare domo!
si libitum tibi erit, Lernaeas pugnet ad hydras 25
et tibi ab Hesperio mala dracone ferat,
faetra venena libens et naufragus ebibat undas
et numquam pro te deneget esse miser:
(quos utinam in nobis, vita, experiare labores!)
iam tibi de timidis iste protervus erit, 30
qui nunc se in tumidum iactando venit honorem:
discidium vobis proximus annus erit.
at me non aetas mutabit tota Sibyllae,
non labor Alcidae, non niger ille dies.
tu me compones et dices: 'Ossa, Properti, 35
haec tua sunt? eheu tu mihi certus eras,
certus eras eheu, quamvis nec sanguine avito
nobilis et quamvis non ita dives eras.'
nil ego non patiar; numquam me iniuria mutat:
ferre ego formosam nullum onus esse puto. 40
credo ego non paucos ista periisse figura,

第二十四首(三)

我应该对你的这些行为感到高兴?
　你由于容貌动人便不羞于轻佻?
我们尚未度过一个或两个爱的夜晚,
　我已经令你的卧榻感觉到厌烦? 20
然而你曾经称赞我,读过我的诗歌:
　可你的爱却如此迅速展翅飞逃?
不妨让他和我比试才能,比试技艺,
　不过首先愿他能学会唯一地爱!
若是你愿意,不妨让他与勒尔奈湖的 25
　水蛇搏斗,向西方巨蟒索取苹果,[125]
让他甘愿吮吸怖人的毒液,难船喝海水,
　让他为了你永远不会拒绝一切,
(我的生命,凡你想考验我的各种苦难!)
　你会看到那放肆的家伙成为胆小鬼, 30
他全凭自我吹嘘得到现在享有的荣耀:
　即将到来的一年预示我们会分离。
然而西彼拉的年岁或阿尔基得斯的辛劳[126]
　和那黑暗的一天都不可能使我改变。[127]
你会把我安葬并且说:"普罗佩提乌斯啊, 35
　这些是你的遗骸?你曾经忠实于我,
唯有你对我忠诚,尽管你没有古老的血统,
　使你出身高贵,也并不那样富有。"
我准备忍受一切:屈辱不会改变我,
　女子的一切要求对我都不成重负。 40
我相信她的容貌曾经使不少人毁灭,

credo ego sed multos non habuisse fidem.
parvo dilexit spatio Minoida Theseus,
Phyllida Demophoon, hospes uterque malus.
iam tibi Iasonia nota est Medea carina 45
et modo servato sola relicta viro.
dura est, quae multis simulatum fingit amorem
et se plus uni si qua parare potest.
noli nobilibus, noli conferre beatis:
vix venit, extremo qui legat ossa die. 50
hi tibi nos erimus: sed tu potius precor ut me
demissis plangas pectora nuda comis.

我也相信忠实于她的人不很多。
短时间里提修斯就爱上了弥诺伊斯，
得摩福昂爱上了费利斯，两人都狡狯。[129]
美狄亚，伊阿宋的船只你也清楚地知道， 45
你拯救了丈夫，却孤独地遭遗弃。
无情的女子往往向许多人虚情假意，
轻易地把自己献给不止一个男子。
不要把自己献给显贵，献给富有之人。
谁也不会在最后一天来收集你的骨殖。 50
我将和你在一起：不过我宁可希望你
头发散乱地拍打自己裸露的胸部。

XXV

Unica nata meo pulcherrima cura dolori
　(excludit quoniam sors mea saepe 'veni!'),
ista meis fiet notissima forma libellis,
　Calve, tua venia, pace, Catulle, tua.
miles depositis annosus secubat armis,　　5
　grandaevique negant ducere aratra boves,
putris et in vacua requiescit navis harena,
　et vetus in templo bellica parma vacat:
at me ab amore tuo deducet nulla senectus,
　sive ego Tithonus sive ego Nestor ero.　　10
nonne fuit satius duro servire tyranno
　et gemere in tauro, saeve Perille, tuo?
Gorgonis et satius fuit obdurescere vultu,
　Caucasias etiam si pateremur aves?
sed tamen obsistam! teritur robigine mucro　　15
　ferreus et parvo saepe liquore silex:
at nullus dominae teritur sub limine amator;
　restat et inmerita sustinet aure minas.
ultro contemptus rogat, et peccasse fatetur
　laesus, et invitis ipse redit pedibus.　　20
tu quoque, qui pleno fastus assumis amore,
　credule, nulla diu femina pondus habet.
an quisquam in mediis persolvit vota procellis,
　cum saepe in portu fracta carina natet?
aut prius infecto deposcit praemia cursu,　　25

第二十五首

在我痛苦时出现的唯一美好的慰藉，
　我的命运经常最后说声“你常来”，
愿她的形象在我的小诗卷里最醒目，
　卡尔伍斯，请原谅，卡图卢斯，请宽恕。[129]
兵士年迈后把武器常搁置一旁休息，　　5
　老龄的耕牛常不想再拖拉犁耙，
腐朽的船只静静地躺在空旷的沙滩上，
　古老的圆形小战盾闲置于庙宇：
任何老年都不能把我从你的爱情引开，
　即便我成为提托诺斯，成为涅斯托尔。　　10
难道服务于残忍的暴君不是更容易，
　残暴的佩里洛斯啊，或是在你的牛肚里哀嚎？[130]
难道在戈尔戈的脸面前变成一块顽石
　或忍受高加索鹰鹫的啄食不是更容易？
不过我仍然要继续坚持！铁制的刀剑　　15
　会由于锈蚀而变钝，流水能磨石：
但任何恋人都不会被女主人的门槛耗尽，
　他会留下，让无辜的耳朵听威胁。
遭到拒绝后仍然恳求，蒙受屈辱后
　归咎于自己，情不自禁回门边。　　20
而你，惯于自诩享受着爱情的幸福，
　轻信的人啊，女子都没有常性。
有的人经常带着残破的船舟返港口，
　遭遇风暴时的愿誓他认真偿还过？
或者有谁未跑完全部赛程，尚未拐过　　25

septima quam metam triverit ante rota?
mendaces ludunt flatus in amore secundi;
si qua venit sero, magna ruina venit.
tu tamen interea, quamvis te diligat illa,
in tacito cohibe gaudia clausa sinu. 30
namque in amore suo semper sua maxima cuique
nescio quo pacto verba nocere solent.
quamvis te persaepe vocet, semel ire memento:
invidiam quod habet, non solet esse diu.
at si saecla forent antiquis grata puellis, 35
essem ego, quod nunc tu: tempore vincor ego.
non tamen ista meos mutabunt saecula mores:
unus quisque sua noverit ire via.
at vos qui officia in multos revocatis amores,
quantum sic cruciat lumina vestra dolor! 40
vidistis pleno teneram candore puellam,
vidistis fuscam: ducit uterque color;
vidistis quandam Argiva prodire figura,
vidistis nostras: utraque forma rapit;
illaque plebeio vel sit sandycis amictu: 45
haec atque illa mali vulneris una via est.
cum satis una tuis insomnia portet ocellis,
una sat et cuivis femina multa mala.

第七圈弯标，就要求优胜奖赏？
幸福的爱情往往会遭受谎言戏弄：
即使迟到来，也是可怕的灾难。
甚至尽管你已经为她所爱，你仍需得
保持沉默，把喜悦隐藏于心头。 30
我也不明白是何原因，过多的话语
常会给自己的爱情造成损害。
或许她经常召唤你，但仍要少前往：
遭嫉妒的东西通常不会太长久。
如若现今的世俗也能令古代女子满意， 35
那我也会像你一样：被时代征服。
但现今的世态不可能改变我的习性：
每个人理应知道自己应走的路。
你们习惯于为许多爱情奉献责任，
你们的双目该忍受多少痛苦！ 40
你们见过皮肤白皙晶莹的温柔女子
和棕色女子：两种肤色都动人；
你们见过阿尔戈斯女子走路的姿态
和我们的女子：两种姿态都喜欢；
不管她着平民服装或是披铅丹色外氅， 45
她们都会使你陷入巨大的不幸。
若是以一种辗转难寐折磨你的双眼，
一个女子便能够带来足够的痛苦。

XXVI

Vidi te in somnis fracta, nea vita, carina
  Ionio lassas ducere rore manus,
et quaecumque in me fueras mentita fateri,
  nec iam umore gravis tollere posse comas,
qualem purpureis agitatam fluctibus Hellen, 5
  aurea quam molli tergore vexit ovis.
quam timui, ne forte tuum mare nomen haberet,
  teque tua labens navita fleret aqua!
quae tum ego Neptuno, quae tum cum Castore fratri,
  quaeque tibi excepi, iam dea, Leucothoe! 10
at tu vix primas extollens gurgite palmas
  saepe meum nomen iam peritura vocas.
quod si forte tuos vidisset Glaucus ocellos,
  esses Ionii facta puella maris
et tibi ob invidiam Nereides increpitarent, 15
  candida Nesaee, caerula Cymothoe.
sed tibi subsidio delphinum currere vidi,
  qui, puto, Arioniam vexerat ante lyram.
iamque ego conabar summo me mittere saxo,
  cum mihi discussit talia visa metus. 20
nunc admirentur, quod tam mihi pulchra puella
  serviat et tota dicar in urbe potens!
non, si Cambysae redeant et flumina Croesi,
  dicat "De nostro surge, poeta, toro".
nam mea cum recitat, dicit se odisse beatos: 25

第二十六首

我梦见你，我的生命啊，遭遇了船难，
在伊奥尼亚海上划动疲惫的双手，
你承认了往日对我编造的种种谎言，
无法挽起浸湿海水变沉重的发丝，
有如当年在翻腾的浪涛里挣扎的赫勒， 5
金羊曾经用柔软的脊背驮着她。[131]
我多么害怕，担心大海会称用你的名字，
水手从你的大海航过，为你哭泣！
我曾经祈求尼普顿，祈求卡斯托尔兄弟，[132]
女神啊，还祈求过你，琉科托埃！[133] 10
你刚刚把自己的双手从旋流中举起，
生命危急中常常呼喊我的名字。
若是格劳科斯偶然间看见你的双眸，[134]
你或许会成为伊奥尼亚海中的神女，
涅柔斯的女儿们会由于嫉妒而忌恨你， 15
有白净的涅塞埃，天蓝的库摩托埃。[135]
这时我看见海豚赶紧游过来救援你，
我想是它曾救过阿里昂及其竖琴。[136]
我正准备从崖顶向大海纵身跳下时，
恐惧驱走了我这样古怪的梦幻。 20
让人们惊异我有如此美丽的女子侍奉吧，
整座城市都会称说我的能力！
即使冈比斯和克罗伊索斯的河水倒流，[137]
她也不会说："诗人，请离开我的卧榻。"
当她朗诵我的诗歌时，她声称憎恶富人。 25

carmina tam sancte nulla puella colit.
multum in amore fides, multum constantia prodest:
qui dare multa potest, multa et amare potest.
heu, mare per longum mea cogitat ire puella!
hanc sequar et fidos una aget aura duos. 30
unum litus erit sopitis unaque tecto
arbor, et ex una saepe bibemus aqua;
et tabula una duos poterit componere amantis,
prora cubile mihi seu mihi puppis erit.
omnia perpetiar: saevus licet urgeat Eurus, 35
velaque in incertum frigidus Auster agat,
quicumque et venti miserum vexastis Ulixem
et Danaum Euboico litore mille ratis
et qui movistis duo litora, cum ratis Argus
dux erat ignoto missa columba mari. 40
illa meis tantum non umquam desit ocellis,
incendat mave Iuppiter ipse licet.
certe isdem nudi pariter iactabimur oris:
me licet unda ferat, te modo terra tegat.
Sed non Neptunus tanto crudelis amori, 45
Neptunus fratri par in amore Iovi:
testis Amymone, latices dum ferret, in Argis
compressa, et Lernae pulsa tridente palus;
iam deus amplexu votum persolvit; at illi
aurea divinas urna profudit aquas. 50
crudelem et Borean rapta Orithyia negavit:
hic deus et terras et mria alta domat.
crede mihi, nobis mitescet Scylla nec umquam
alternante vorans vasta Charybdis aqua;
ipsaque sidera erunt nullis obscura tenebris, 55

没有哪个女子如此崇敬地诵读我的诗。
对爱情忠实很有益,对爱情恒常很有益:
凡慷慨馈赠的人也会慷慨地爱!
啊,如若我的所爱准备航海去远方,
我会跟随她,一风送一对忠实伴侣。 30
我们会耽待于同一处海岸,瞌睡时卧于
同一棵树阴下,汲饮同一条水流,
仅一块铺板就可以供一对恋人躺卧,
不论是船首或船尾为我作床榻。
我甘愿忍受一切:任狂暴的南风胁迫, 35
任寒冷的北风使船帆无确定航向,
任风暴逞能,你们曾凌辱不幸的尤利西斯,[138]
把达那奥斯人的上千条船阻留于尤卑亚海岸,[139]
你们曾经移动两处岩岸,放飞的鸽子得以
带领阿尔戈船队驶往陌生的海面。[140] 40
她啊永远不会从我的眼前消形匿迹,
即使尤皮特亲自把船只焚毁。
我们定然会裸露着被抛向同一处海岸:
纵然波涛把我席卷,陆地把你掩埋。
可是尼普顿对于爱情也并非如此残忍, 45
尼普顿在爱情方面也如他兄弟尤皮特:
阿弥摩涅是见证,在阿尔戈斯受神明眷爱,
送来流水和由三股叉击出的勒尔纳泽地;
神明忠实地履行了拥抱时许下的允诺,
让她的黄金罐里溢出神圣的水流。[141] 50
奥里提娅被劫后不认为博瑞阿斯残暴,
这位神能制服大地和深邃的海渊。
请相信我,斯库拉也会对我们变温和,[142]
轮流吞吐急流的卡吕布狄斯也一样;[143]
任何昏暗都不可能遮蔽天空的星辰, 55

purus et Orion, purus et Haedus erit.
quod mihi si ponenda tuo sit corpore vita,
exitus hic nobis non inhonestus erit.

奥里昂会明亮无瑕，山羊座也一样。
若是我必须在你的怀抱中了却生命，
这样的结束于我是荣耀的结果。

XXVII

At vos incertam, mortales, funeris horam
  quaeritis, et qua sit mors aditura via;
quaeritis et caelo, Phoenicum inventa, sereno,
  quae sit stella homini commoda quaeque mala!
seu pedibus Parthos sequimur seu classe Britannos 5
  et maris et terrae caeca pericla viae;
rursus et obiectum flemus caput esse tumultu,
  cum Mavors dubias miscet utrimque manus;
praeterea domibus flammam domibusque ruinas,
  neu subeant labris pocula nigra tuis. 10
solus amans novit quando periturus et a qua
  morte, neque hic Boreae flabra neque arma timet.
iam licet et Stygia sedeat sub harundine remex,
  cernat et infernae tristia vela ratis:
si modo clamantis revocaverit aura puellae, 15
  concessum nulla lege redibit iter.

第二十七首

凡人们，你们想知道不定的死亡时刻，
　寻觅什么道路通向未来的殆殁，
按腓尼基人的发明在明朗的天空搜寻，
　什么星辰对人类有害或有益！[144]
或徒涉追踪帕提亚人，或驾舟追袭不列颠人，　　5
　不管海上或陆路，都险象环生；
你们会由于把生命交给战乱而哭泣，
　当马尔斯让双方作徒手搏斗时；[145]
你们还会祈求住屋不要着火和崩塌，
　祈求嘴唇不会接触黑色的杯盏。[146]　　10
唯有恋人知道自己会何时和怎样死去，
　不知道惧怕强劲的北风和武器。[147]
即使他成为斯提克斯苇丛中的划手，[148]
　望见那冥间船只上凄凉的风帆，
但只要他听见心爱的女子在召唤他，　　15
　他啊也会不顾王律，立即回返。

XXVIII

Iuppiter, affectae tandem miserere puellae:
tam formosa tuum mortua crimen erit.
venit enim tempus, quo torridus aestuat aer,
incipit et sicco fervere terra Cane.
sed non tam ardoris culpa est neque crimina caeli, 5
quam totiens sanctos non habuisse deos.
hoc perdit miseras, hoc perdidit ante puellas:
quidquid iurarunt, ventus et unda rapit.
mum sibi collatam doluit Venus? illa peraeque
prae se formosis invidiosa dea est. 10
an contempta tibi Iunonis templa Pelasgae?
Palladis aut oculos ausa negare bonos?
semper, formosae, non nostis parcere verbis.
hoc tibi lihgua nocens, hoc tibi forma dedit.
sed tibi vexatae per multa pericula vitae 15
extremo veniet mollior hora die.
Io versa caput primos mugiverat annos:
nunc dea, quae Nili flumina vacca bibit.
Ino etiam prima terris aetate vagata est:
hanc miser implorat navita Leucothoen. 20
Andromede monstris fuerat devota marinis:
haec eadem Persei nobilis uxor erat.
Callisto Arcadios erraverat ursa per agros:
haec nocturna suo sidere vela regit.
quod si forte tibi properarint fata quietem, 25

第二十八首

尤皮特啊，请怜悯我那重病的女子：
　若美人儿故去，那是你的过错。
炎暑已经到来，空气干燥得如烈焰，
　大地正在受干旱的天狗星熬煎。
然而罪过不在炎热，过失不在天气，　　5
　主要在于她自己：未虔诚敬神明。
正是这些伤害了少女们，往昔也一样：
　任她们发愿誓，都被风和水卷逸。
是由于把她与维纳斯相比拟令女神受辱？
　须知女神憎恶有女子比她更艳丽。　　10
或是你轻慢了佩拉斯戈斯的尤诺的祭坛？[149]
　或是胆敢不承认帕拉斯优美的双眸？
美人们啊，你们常常不能节制言语：
　这是语言伤害你，这是美貌的招惹。
不过对于你，一生经历了那么多危难，　　15
　愿最后一天的时刻的到来能更甜美。
伊奥年轻时曾被变成母牛哞哞鸣叫，
　喝过尼罗河水，现在却是女神。[150]
伊诺年轻时期也曾经被迫漫游各地，
　现在可怜的水手都称呼她为琉科托埃祈求。　　20
安德罗墨达曾经被祭献于海中怪物，
　现在她却成了佩尔修斯的高贵妻子。[151]
卡利斯托曾经被变成熊在阿尔卡狄亚游荡，
　现在她却作为星辰指引夜航的船帆。[152]
因此若是命运急于想让你静息，　　25

illa sepulturae fata beata tuae,
narrabis Semelae, quo sis formosa periclo,
credet et illa, suo docta puella malo;
et tibi Maeonias omnis heroidas inter
primus erit nulla non tribuente locus. 30
nunc, utcumque potes, fato gere saucia morem:
et dens et durus vertitur ipse dies.
hoc tibi vel poterit coniunx ignoscere Iuno:
frangitur et Iuno, si qua puella perit.
deficiunt magico torti sub carmine rhombi 35
et iacet exstincto laurus adusta foco
et iam Luna negat totiens descendere caelo
nigraque funestum concinit omen avis.
una ratis fati nostros portabit amores
caerula ad infernos velificata lacus. 40
si non unius, quaeso, miserere duorum!
vivam, si vivet; si cadet illa, cadam.
pro quibus optatis sacro me carmine damno:
scribam ego "Per magnum est salva puella Iovem";
ante tuosque pedes illa ipsa operata sedebit, 45
narrabitque sedens longa pericla sua.
haec tua, Persephone, maneat clementia, nec tu,
Persephonae coniunx saevior esse velis.
sunt apud infernos tot milia formosarum:
pulchra sit in superis, si licet, una locis! 50
vobiscum Antiope, vobiscum candida Tyro,
vobiscum Europe nec proba Pasiphae
et quot Creta tulit vetus et quot Achaia formas
et Thebae et Priami diruta regna senis:
et quaecumque erat in numero Romana puella, 55

那你受殡殓的命数也是幸运，
你将可以对塞墨勒说明美貌给你招来
怎样的危险，她凭亲身经历会相信你；[153]
在所有迈奥尼亚女子中你会占首位。[154]
不会有谁对此不满而持异议。 30
现在尽管你遭伤害，但仍要服从命运：
神明和那不祥的日子也会有变化。
神后尤诺或许也会宽恕你的行为：
若有女子亡故，想尤诺也会痛苦。
蜿蜒的陀螺在魔歌的作用下会停止旋转， 35
干枯的月桂树枝躺在熄灭的炉灶上，
月亮已不情愿从天空不断地反复下降，
黑色的乌鸦鸣叫着不祥的预言。
唯一的命运之舟将载运我们这些恋人
升起灰暗的船帆，驶向冥间的水域。 40
若不怜悯她一人，那就请怜悯我们俩！
她活着，我也活，她死去，我也死。
为这样的祈求我吟诵神圣的诗歌以自惩：
“愿伟大的尤皮特使她健康无恙。”
她会亲自坐到你的双脚前给你献祭， 45
在那里诉说自己长久经受的危难。
佩尔塞福涅啊，愿你能对她宽厚以待，
也愿佩尔塞福涅的丈夫不那样暴戾。[155]
冥神们那里已经有那么多美丽女子；
若是可能，不妨留一个在阳间！ 50
安提奥佩和你们在一起，还有白净的提罗，
欧罗巴和你们在一起。还有忠实的帕西法厄，[156]
古老的克里特和阿开亚送去多少美女，[157]
还有特拜和年迈的普里阿摩斯遭倾覆的王朝。
属于这一行列的还有已故的罗马众女子： 55

occidit: has omnis ignis avarus habet.
nec forma aeternum aut cuiquam est fortuna perennis:
longius aut propius mors sua quemque manet.
tu quoniam es, mea lux, magno dimissa periclo,
munera Dianae debita redde choros, 60
redde etiam excubias divae nunc, ante iuvencae;
votivas noctes et mihi solve decem!

贪婪的火葬堆的烈焰吞噬了她们。
美貌于她们不会常在，福运不长久：
死亡会把她们留住，或早或迟。
我的光明啊，由于你现在躲过危厄，
舞蹈吧，作为对狄安娜应有的回报， 60
还请你为女神夜祷，在小牛犊面前，[158]
对我履行许下的诺言：十个夜晚！

XXIX

Hesterna, mea lux, cum potus nocte vagarer,
  nec me servorum duceret ulla manus,
obvia nescio quot pueri mihi turba minuta
  venerat (hos vetuit me numerare timor);
quorum alii faculas, alii retinere sagittas, 5
  pars etiam visa est vincla parare mihi.
sed nudi fuerant. quorum lascivior unus,
  "Arripite hunc" inquit, "iam bene nostis eum.
hic erat, hunc mulier nobis irata locavit".
  dixit, et in collo iam mihi nodus erat. 10
hic alter iubet in medium propellere, at alter,
  "Intereat, qui nos non putat esse deos!
haec te non meritum totas exspectat in horas:
  at tu nescio quas quaeris, inepte, foris.
quae cum Sidoniae nocturna ligamina mitrae 15
  solverit atque oculos moverit illa gravis,
afflabunt tibi non Arabum de gramine odores,
  sed quos ipse suis fecit Amor manibus.
parcite iam, fratres, iam certos spondet amores;
  et iam ad mandatam venimus ecce domum". 20
atque ita mi iniecto dixerunt rursus amictu:
  "I nunc et noctes disce manere domi".
mane erat, et volui, si sola quiesceret illa,
  visere: at in lecto Cynthia sola fuit.
obstipui: non illa mihi formosior umquam 25

第二十九首

我的光明啊，昨夜畅饮漫步于逍遥，
　没有任何奴隶如往常为我引导，
这时忽有一帮玩童嘈杂地迎面走来，[159]
　恐惧使我未能数清他们有多少；
他们有的手举火把，有的手握箭矢，　　5
　有的似乎甚至为我备好了镣铐。
他们都赤身裸体，其中一个最放肆：
　“抓住此人，你们清楚地知道他。
他就是女子愤怒地托付我们的那家伙。”
　他说完，套索已架上了我的颈脖。　　10
这时有人吩咐拖我到街心，另一个说：
　“让不承认我们是神明的人死吧！
她一直在等待你这个不相匹配的人，
　蠢人，你却不知道该找哪扇门。
每当她解开西顿式夜间睡帽的系带，　　15
　睁开她那双带睡意的沉重眼帘，
向你飘来的不是阿拉伯的草药气味，
　而是那阿摩尔亲手研成的香气。
伙计们，饶了他吧，他允诺忠于爱；
　我们已来到受嘱托的那屋前。”　　20
他们重新给我披上外氅，这样吩咐：
　“现在你走吧，知道夜间待在家。”
时已临晨，我想察看是否她一人安眠：
　我看见卧榻上就只有我的卿提娅。
我顿时呆木：从未见她如此地妩媚，　　25

visa, neque ostrina cum fuit in tunica,
ibat et hinc castae narratum somnia Vestae,
neu sibi neve mihi quae nocitura forent:
talis visa mihi somno dimissa recenti.
heu quantum per se candida forma valet! 30
"Quid tu matutinus", ait, "speculator amicae?
me similem vestris moribus esse putas?
non ego tam facilis: sat erit mihi cognitus unus,
vel tu vel si quis verior esse potest.
apparent non ulla toro vestigia presso, 35
signa volutantis nec iacuisse duos.
aspice ut in toto nullus mihi corpore surgat
spiritus admisso notus adulterio".
dixit, et opposita propellens savia dextra
prosilit in laxa nixa pedem solea. 40
sic ego tam sancti custos excludor amoris:
ex illo felix nox mihi nulla fuit.

甚至当她身穿绯红色紧身长衣，
去向圣洁的维斯塔叙说自己的梦幻，[160]
是否会给她或给我带来伤害时：
她刚从梦境醒来时模样如此娇美啊，
她那容貌本身是多么楚楚动人！ 30
她这样说："你为何清晨察看情侣？
心中以为我的习性和你的一样？
我并非如此轻浮：有一个情人便足够，
无论是你或他个更为忠实之人。
这卧榻上没有任何曾经拥挤过的痕迹， 35
没有辗转地躺卧过两个人的印记。
再请看我全身也不散发任何的香气，
曾经有另外的相好造访的迹象。"
她这样嗔责，柔嫩的胳膀把我推开，
从卧榻坐起，穿上宽松的便履。 40
圣洁爱情的维护者啊就这样遭拒斥：
从此我再未曾有过幸福的夜辰。

XXX

Quo fugis, a demens? nulla est fuga: tu licet usque
  ad Tanain fugias, usque sequetur Amor.
non si Pegaseo vecteris in aere dorso,
  nec tibi si Persei moverit ala pedes,
vel si te sectae rapiant talaribus aurae, 5
  nil tibi Mercurii proderit alta via.
instat semper Amor supra caput, instat amanti
  et gravis ipse super libera colla sedet.
excubat ille acer custos et tollere numquam
  te patietur humo lumina capta semel. 10
et iam si pecces, deus exorabilis ille est,
  si modo praesentis viderit esse preces.
ista senes licet accusent convivia duri:
  nos modo propositum, vita, teramus iter.
illorum antiquis onerantur legibus aures: 15
  hic locus est in quo, tibia docta, sones,
quae non iure vado Maeandri iacta natasti,
  rurpia cum faceret Palladis ora tumor.
non tamen immerito! Phrygias nunc ire per undas
  et petere Hyrcani litora nota maris, 20
spargere et alterna communis caede Penatis
  et ferre ad patrios praemia dira Lares!
una contentum pudeat me vivere amica?
  hoc si crimen erit, crimen Amoris erit:
mi nemo obiciat! libeat tibi, Cynthia, mecum 25

第三十首

愚蠢的人啊，你为何逃跑？你无处可逃：
　即使你逃到塔纳伊斯，阿摩尔也会跟踪而至。[161]
即使你骑坐佩伽索斯的后背驰骋空宇，[162]
　即使佩尔修斯的翅膀运动你的双脚，
即使平底的飞行鞋劈开空气把你带走，　　5
　墨丘利的高空路径对你也毫无帮助。[163]
阿摩尔总是停在恋人的头上方追踪恋人，
　牢牢地骑在放纵之人的脖子上。
他警醒不眠地守护你，从不允许你
　把被俘的目光抬起离开地面。　　10
若是你违背了法规，这位神接受恳求，
　只要在他看来恳求是一片诚心。
让好唠叨的老朽们谴责我们的饮宴吧，
　我的生命，我们继续走业已开始的道路。
让他们听到古代法律的判决更感觉心烦吧：　　15
　博学的笛子，这就是你该奏鸣的领域，
你曾被不公正地扔在迈安德罗斯河中漂浮，
　当帕拉斯吹奏时两腮鼓起显得不雅观。[164]
但也不枉遭此劫！现在你随弗律基亚波浪
　漂流到许尔卡尼亚的著名海岸，[165]　　20
兄弟互相杀戮，血溅共同的祖传圣像，[166]
　把血腥的战利品献给家庭灶神！
我会为满足于仅与一个所爱生活而羞愧？
　如若这是过错，那是阿摩尔的过失：
谁也不要指责我！卿提娅，但愿你能与我　　25

rorida muscosis antra tenere iugis.
illic aspicies scopulis haerere Sorores
et canere antiqui dulcia furta Iovis,
ut Semela est combustus, ut est deperditus Io,
denique ut ad Troiae tecta volrit avis. 30
quod si nemo exstat qui vicerit Alitis arma,
communis culpae cur reus unus agor?
nec tu Virginibus reverentia moveris ora:
hic quoque non nescit, quid sit amare, chorus;
si tamen Oeagri quaedam compressa figura 35
Bistoniis olim rupibus accubuit,
hic ubi te prima statuent in parte choreae
et medius docta cuspide Bacchus erit,
tum capiti sacros patiar pendere corymbos:
nam sine te nostrum non valet ingenium. 40

生活在长满苔藓的山脊上潮湿的洞穴里。
在那里你会看见姐妹们坐在巨岩之巅，[167]
歌唱古代尤皮特的甜蜜的爱情把戏：
他怎样对塞墨勒情火焰焰，为伊奥忧伤，
又怎样化作飞鸟，飞向特洛亚住屋。[168] 30
若是没有人能战胜有翼神的武器，[169]
为什么让我一人承担共同的罪责？
请你不要让姑娘们感到满脸羞涩：
缪斯们的歌舞知道什么是爱情；
若是其中有一位被奥阿格罗斯所迷， 35
曾和他一起卧于比斯托尼斯山崖，[170]
若是缪斯们在这里把我作为歌舞队首领，
让巴科斯手握学识渊博的权杖站中央，
那时我将头缠神圣的常春藤一绺绺垂下：
然而若是没有你啊，我也不会有灵感。 40

XXXI

Quaeris, cur veniam tibi tardior? Aurea Phoebi
  porticus a magno Caesare aperta fuit.
tanta erat in speciem Poenis digesta columnis,
  inter quas Danai femina turba senis.
hic equidem Phoebo visus mihi pulchrior ipso 5
  marmoreus tacita carmen hiare lyra;
atque aram circum steterant armenta Myronis,
  quattuor artifices, vivida signa, boves.
tum medium claro surgebat marmore templum,
  et patria Phoebo carius Ortygia: 10
in quo Solis erat supra fastigia currus
  et valvae, Libyci nobile dentis opus;
altera deiectos Parnasi vertice Gallos,
  altera maerebat funera Tantalidos.
deinde inter matrem deus ipse interque sororem 15
  Pythius in longa carmina veste sonat.

第三十一首

你询问我为何来得这么晚？伟大的凯撒
　今天为福波斯的黄金柱廊揭幕。[171]
布匿立柱矗立井井有序，庄伟宏伟，
　达那奥斯老人的女儿们点缀其间，[172]
大理石雕像令我觉得比福波斯真神还英俊，　　5
　手中悄然的竖琴隐约演奏着颂歌：
环绕着祭坛的是弥隆技艺高超的群雕，
　一个个栩栩如生，占了四处角落。
庙宇中心用上好的大理石建造，令福波斯觉得
　比他的出生地奥尔提吉亚还珍贵：[173]　　10
神庙顶部装饰着索尔神的四轮大车，[174]
　门扇装饰着利比亚象牙精美制品；
一扇门展示高卢人从帕尔纳索斯崖顶被抛下，[175]
　另一扇展示坦塔洛斯的女儿的悲伤。[176]
最后皮提奥斯神站在母亲和妹妹之间，[177]　　15
　他身着长袍，吟诵着庄严的颂歌。

XXXII

Qui videt, is peccat: qui te non viderit, ergo
  non cupiet: facti lumina crimen habent.
nam quid Praenesti dubias, o Cynthia, sortis,
  quid petis Aeaei moenia Telegoni?
cur ita te Herculeum deportant esseda Tibur? 5
  Appia cur totiens te via Lanuvium?
hoc utinam spatiere loco, quodcumque vacabis,
  Cynthia! sed tibi me credere turba vetat,
cum videt accensis devotam currere taedis
  in nemus et Triviae lumina ferre deae. 10
scilicet umbrosis sordet Pompeia columnis
  porticus, aulaeis nobilis Attalicis,
et platanis creber pariter surgentibus ordo,
  flumina sopito quaeque Marone cadunt,
et leviter nymphis toto crepitantibus orbe 15
  cum subito Triton ore recondit aquam.
falleris, ista tui furtum via monstrat amoris:
  non urbem, demens, lumina nostra fugis!
nil agis, insidias in me componis inanis,
  tendis iners docto retia nota mihi. 20
sed de me minus est: famae iactura pudicae
  tanta tibi miserae, quanta meretur, erit.
nuper enim de te nostras me laedit ad auris
  rumor, et in tota non bonus urbe fuit.
sed tu non debes inimicae cedere linguae: 25

第三十二首

谁看见了谁就会犯过失：谁没有看见过你，
　也就不会追求你：眼睛让我们犯罪过。
卿提娅，你为何去求普瑞涅斯特含混的命忏？[178]
　为何前往艾艾埃的特勒戈诺斯的城市？[179]
你为何急于乘双轮轻车前往海格立斯的提布尔？[180]　　5
　为何屡屡顺阿皮乌斯大道前往拉努维乌姆？[181]
在这样的地方你可以随意漫步，只要有空闲，
　但卿提娅啊，嘈杂的人群使我难以相信你，
当人们看见你随松脂火炬匆匆前往圣林，
　匆匆地给特里维娅女神敬献烛光。[182]　　10
显然充满浓荫的庞培柱廊令你生厌，[183]
　还有那一幡幡华贵的阿塔洛斯幕帘，[184]
一行行排列整齐地矗立着的梧桐树，
　一处处泉流直泻，马戎在一旁打盹，[185]
泉水轻柔地发出潺潺水声传遍城市，　　15
　每当特里同突然含住急速的水流。[186]
你想骗人，你的旅程指出了你的爱情把戏：
　蠢人啊，你不是想躲避城市，是我的视线！
你枉费心机，徒然对我施展阴谋伎俩，
　笨拙地对敏锐的我张开熟悉的罗网。　　20
关于我任人去评说罢：可怜的人啊，
　你的名声将理所当然地被玷污。
不久前关于你的传闻曾经使我伤心，
　不光彩的议论传遍整个城市。
不过你不应该对那些恶毒的语言屈服：　　25

semper formosis fabula poena fuit.
non tua deprenso damnata est fama veneno:
testis eris puras, Phoebe, videre manus.
sin autem longo nox una aut altera lusu
consumpta est, non me crimina parva movent. 30
Tyndaris externo patriam mutavit amore
et sine decreto viva reducta domum est.
ipsa Venus fertur corrupta libidine Martis,
nec minus in caelo semper honesta fuit,
quamvis Ida Parim pastorem dicat amasse 35
atque inter pecudes accubuisse deam;
hoc et Hamadryadum spectavit turba sororum
Silenique senes et pater ipse chori,
cum quibus Idaeo legisti poma sub antro,
supposita excipiens, Nai, caduca manu. 40
an quisquam in tanto stuprorum examine quaerit:
'Cur haec tam dives? Quis dedit? Unde dedit? '.
o nimium nostro felicem tempore Romam,
si contra mores una puella facit!
haec eadem ante illam impune et Lesbia fecit: 45
quae sequitur, certe est invidiosa minus.
qui quaerit Tatios veteres durosque Sabinos,
hic posuit nostra nuper in urbe pedem.
tu prius et fluctus poteris siccare marinos,
altaque mortali deligere astra manu, 50
quam facere, ut dostrae nolint peccare puellae:
hic mos Saturno regna tenente fuit.
at cum Deucalionis aquae fluxere per orbem
et post antiquas Deucalionis aquas,
dic mihi, quis potuit lecrum servare pudicum, 55

流言蜚语永远是对美女们的处罚。
你没有因与毒药有关而被判处的传闻：
福波斯，你可以证明她两手干净。
即使你一个又一个夜晚长久地嬉戏，
这些小小的过失并不使我在意。 30
廷达里斯曾因异邦人的爱情抛弃祖国，[187]
又未受谴责地活着返回自己的家园。
据说维纳斯也曾经被马尔斯所吸引，[188]
但在天庭一直享受应有的荣尊；
尽管伊达山可以证明，女神也爱过 35
牧人帕里斯，曾一起躺在羊群间，[189]
成群的哈马德律斯姐妹见过那情景，[190]
还有年迈的西勒诺斯们和歌队首领，[191]
你曾经和他们一起在伊达山收集果实，
女神啊，用手把坠落在洞穴边的捡起。 40
有谁对如此纷繁的私情行为询问过：
“为什么如此繁多？谁允许这样？”
生活在我们时代的罗马真是太幸福啊，
若只有一个女子的行为违背习俗！
勒斯比娅从前便不受惩罚地这样做过，[192] 45
凡追随她的女子定然少受人嫉妒。
谁想寻找塔提乌斯人或严厉的萨比尼人，[193]
那他是不久前刚来到我们的城市。
你或许更容易把大海的涛涛巨浪吸干，
用凡人之手摘取茫茫空际的星辰， 50
而不是让我们现今的女子不犯过失：
那样的风习在萨图尔努斯治下存在过。[194]
在丢卡利昂的洪水泛滥于整个世界
和丢卡利昂的古代洪水退去之后，[195]
请告诉我，谁还能使床榻保持贞洁， 55

quae dea cum solo vivere sola deo?
uxorem quondam magni Minois, ut aiunt,
corrupit torvi candida forma bovis;
nec minus aerato Danae circumdata muro
non potuit magno casta negare Iovi. 60
quod si ru Graias es tuque imitata Latinas,
semper vive meo libera iudicio!

有哪位女神唯一地和一位神生活？
据传从前伟大的弥诺斯的妻子曾经
被凶残的公牛的美丽外表俘获；[156]
达那厄虽然被严密幽禁于铜墙之内，
但纯洁的她仍然无法拒绝尤皮特。 60
因此若是你想模仿希腊女子和拉丁女子，
那就按我的话：永远自由地生活！

XXXIII a

Tristia iam redeunt iterum sollemnia nobis:
  Cynthia iam noctes est operata decem.
atque utinam pereant, Nilo quae sacra tepente
  misit matronis Inachis Ausoniis!
quae dea tam cupidos totiens divisit amantis, 5
  quaecumque illa fuit, semper amara fuit.
tu certe Iovis occultis in amoribus, Io,
  sensisti multas quid sit inire vias,
cum te iussit habere puellam cornua Iuno
  et pecoris duro perdere verba sono. 10
a quotiens quernis laesisti frondibus ora,
  mandisti et stabulis arbuta pasta tuis!
an, quoniam agrestem detraxit ab ore figuram
  Iuppiter, idcirco facta superba dea es?
an tibi non satis est fuscis Aegyptus alumnis? 15
  cur tibi tam longa Roma petita via?
quidve tibi prodest viduas dormire puellas?
  sed tibi, crede mihi, cornua rursus erunt,
aut nos e nostra te, saeva, fugabimus urbe:
  cum Tiberi Nilo gratia nulla fuit. 20
at tu, quae nostro nimium placata dolore es,
  noctibus his vacui, ter faciamus iter.

第三十三首(一)

重又是神圣的节日,带给我的是悲凉:[197]
　卿提娅侍奉典仪已连续十个夜晚。
让它们毁灭吧,伊那基斯从温暖的尼罗河[198]
　把这些祭典带给奥索尼亚妇女!
这位女神啊总是让热恋的情人们分离,　　5
　不管她是何神明,也实在太残忍。
伊奥啊,尤皮特的隐秘爱情定然使你[199]
　清楚地知道长途跋涉是何种滋味,
在尤诺把你变成生角的女子的日子里,
　在用畜类粗笨的哞鸣替代人语时。　　10
多少次你啃食橡树枝叶把嘴唇划破,
　伫立于圈栏反刍吞下的杨梅果!
是因为尤皮特取消了你那兽类的外表,
　使你成为女神竟如此地高傲?
或者你对埃及的棕色儿童仍然不满足?　　15
　你为何要如此地长途跋涉来罗马?
你为何乐于让少女孤身睡眠如孀妇?
　但请相信我,或是你重又生犄角,
恶神啊,或是我们把你赶出这城市:
　因为台伯河与尼罗河从未结情谊。　　20
至于你,我的忧苦已使你充分地涤除罪孽,
　让我们纵情欢度吧,现在我们已解脱。

XXXIII b

Non audis et verba sinis mea ludere, cum iam
  flectant Icarii sidera tarda boves.
lenta bibis: mediae nequeunt te frangere noctes. 25
  an nondum est talos mittere lassa manus?
a pereat, quicumque meracas repperit uvas
  corrupitque bonas nectare primus aquas!
Icare, Cecropiis merito iugulate colonis,
  pampineus nosti quam sit amarus odor! 30
tuque o Eurytion vino Centaure peristi,
  nec non Ismario tu, Polypheme, mero.
vino forma perit, vino corrumpitur aetas,
vino saepe suum nescit amica virum.
me miserum, tu multo nihil est mutata Lyaeo! 35
  iam bibe: formosa es: nil tibi vina nocent!
cum tua praependent demissae in pocula sertae
  et mea deducta carmina voce legis,
largius effuso madeat tibi mensa Falerno,
  spumet et aurato mollius in calice. 40
nulla tamen lecto recipit se sola libenter:
  est quiddam, quod vos quaerere cogat Amor.
semper in absentis felicior aestus amantis:
  elevat assiduos copia longa viros.

第三十三首(二)

你不聆听我说话,任它们徒然地消逸,
　迟迟升起的牧夫座虽已调转牛群。[200]
你缓缓地呷饮,午夜并未能使你显困乏。　　25
　是否掷骰子仍未使你感觉疲倦?
愿此人毁灭吧,谁首先发现了葡萄醇,
　把洁净的清水酿成香美的酒醪!
伊卡罗斯啊,阿提卡的农人并未错杀你,
　那葡萄藤蔓的气味令我们多难忍!　　30
马人欧律提昂啊,你也丧命于酒浆,[201]
　波吕斐摩斯,你则因伊斯马罗斯醇醪。[202]
醇醪会损伤容颜,醇醪会使人短寿,
　醇醪常使女子不认识自己的情侣。
我真不幸,吕艾奥斯丝毫未能改变她![203]　　35
　你喝吧:你美丽,酒损害不了你!
当花束一缕缕垂下悬于酒盅前,
　当你放声诵读我的诗歌的时候,
愿法勒尔努酒更满盈地漫溢于你的餐桌,[204]
　在你的镀金杯里更柔和地泛泡沫。　　40
然而你们谁也不乐意独自一人睡眠;
　存在阿摩尔让你们追求的东西。
常常是恋人不在眼前,情火更炽烈:
　长久的亲近会疏离情人的情感。[205]

XXXIV

Cur quisquam faciem dominae iam credat Amori?
  sic erepta mihi paene puella mea est.
expertus dico, nemo est in amore fidelis:
  formosam raro non sibi quisque petit.
polluit ille deus cognatos, solvit amicos 5
  et bene concordis tristia ad arma vocat.
hospes in hospitium Menelao venit adulter:
  Colchis et ignotum nonne secuta virum est?
Lynceu, tune meam potuisti, perfide, curam
  tangere? nonne tuae tum cecidere manus? 10
quid si non constans illa et tam certa fuisset?
  posses in tanto vivere flagitio?
tu mihi vel ferro pectus vel perde veneno:
  a domina tantum te modo tolle mea!
te socium vitae, te corporis esse licebit, 15
  te dominum admitto rebus, amice, meis:
lecto te solum, lecto te deprecor uno:
  rivalem possum non ego ferre Iovem.
ipse meas solus, quod nil est, aemulor umbras,
  stultus, quod stulto saepe timore tremo. 20
una tamen causa est, cur crimina tanta remitto,
  errabant multo quod tua verba mero.
sed numquam vitae fallet me ruga severae:
  omnes iam norunt quam sit amare bonum.
Lynceus ipse meus seros insanit amores! 25

第三十四首

谁还会把女主人的美貌托付给阿摩尔？
　我的所爱就这样差一点被人夺去。
我凭经验说，任何人在爱情方面都不可信：
　很少有人不为自己追求美貌的女子。
这位神败坏血缘亲情，破坏朋友关系，　　5
　甚至召唤心灵一致的人拿起可悲的武器。
外邦人前来墨涅拉奥斯家里做客变奸夫：[206]
　科尔克斯难道没有随陌生男子逃逸？[207]
林叩斯啊，你竟然怎么企图动我的所爱，[208]
　背信的人啊，难道你当时没有动手脚？　　10
若不是她如此坚贞忠实，那时会如何？
　你能带着这样的耻辱继续活下去？
你用剑刺穿我的胸部吧，或者毒死我：
　要不就请你赶快离开我的女子！
你可以作我生活的同伴，作我的主人。　　15
　朋友啊，你可以分享我的财产：
只是请你别接触，别接触我的卧榻，
　即使是尤皮特，我也不容他作情敌。
即使是我自己的影子，我甚至也嫉妒，
　真愚蠢，我总是愚蠢地恐惧得发颤。　　20
不过仍有一个理由让我宽恕你的行为，
　当时你饮酒过量，使你语无伦次。
即使严格生活的皱纹也永远骗不了我：
　尽人皆知，爱情包含怎样的欢愉。
甚至我的林叩斯也陷入了迟来的爱情！　　25

  solum te nostros laetor adire deos.
quid tua Socraticis tibi nunc sapientia libris
  proderit aut rerum dicere posse vias?
aut quid erechti tibi prosunt carmina lecta?
  nil iuvat in magno vester amore senex. 30
tu satius memorem Musis imitere Philitan
  et non inflati somnia Callimachi.
nam rursus licer Aetoli referas Acheloi,
  fluxerit ut magno fractus amore liquor,
atque etiam ut Phrygio fallax Maeandria campo 35
  errat et ipsa suas decipit unda vias,
qualis et Adrasti fuerit vocalis Arion,
  tristia ad Archemori funera victor equus:
Amphiareae non prosint tibi fata quadrigae
  aut Capanei magno grata ruina Iovi. 40
desine, et Aeschyleo componere verba coturno,
  desine, et ad mollis membra resolve choros!
incipe iam angusto versus includere torno,
  inque tuos ignis, dure poeta, veni!
tu non Antimacho, non tutior ibis Homero; 45
  despicit et magnos recta puella deos. 46
harum nulla solet rationem quaerere mundi, 51
  nec cur fraternis Luna laboret equis, 52
nec si post Stygias aliquid restabit et undas, 53
  nec si consulto fulmina missa tonent. 54
sed non ante gravi taurus succumbit aratro, 47
  cornua quam validis haeserit in laqueis, 48
nec tu tam duros per te patieris amores: 49
  trux tamen a nobis ante domandus eris. 50
aspice me, cui parva domi fortuna relicta est, 55

我很高兴，你也来祈求我们的神明。
现在你的智慧利用苏格拉底的那些著作，[209]
能给你什么帮助，或是那物性知识？
或者诵读雅典诗歌又能给你什么裨益？[210]
你那些老朽对伟大的爱情毫无帮助。 30
现在你最好忠实地模仿菲利塔斯的诗歌，[211]
和不臃肿的卡利马科斯的梦幻。
你可以重新吟咏埃托利亚的阿克洛奥斯，[212]
歌唱为爱情而忧伤的流水如何流淌，
歌唱不足信的迈安得罗斯河水在弗律基亚平原 35
犹豫徘徊，甚至欺骗自己的流动路线，
歌唱阿德拉斯托斯的会说话的马匹阿里昂
在阿尔克摩罗斯的葬礼竞赛中获胜：[213]
安菲阿拉奥斯的战车的命运于你有何好处？
或是卡帕纽斯令伟大的尤皮特高兴的毁灭。[214] 40
请不要让词语去套埃斯库罗斯的厚底靴，[215]
让自己的肢节去适应柔和的歌舞吧！
学会把自己的诗歌放上狭窄的磨床雕琢，
严厉的诗人啊，跳进自己的火磨炼！
无论是安提马科斯或荷马都帮不了你，[216] 45
漂亮女子甚至都蔑视伟大的天神们。 46
她们没有哪个人会探询世界的规律， 51
为什么月亮会由于兄长的马匹而缺蚀，[217]
在斯提克斯河那边是否有什么会留下， 53
轰鸣的电闪雷击是否经过谋虑。 54
不过公牛不会预先屈服于沉重的耕犁， 47
除非牛角已经被结实的套索缚住， 48
同样你也不会甘愿忍受充满磨难的爱情， 49
我们需要首先驯服你的凶顽习性。 50
请看我，家庭仅给我留下很少的遗产， 55

nullus et antiquo Marte triumphus avi,
ut regnem mixtas inter conviva puellas
hoc ego, quo tibi nunc elevor, ingenio!
me iuvet hesrernis positum languere corollis,
quem tetigit iactu certus ad ossa deus; 60
Actia Vergilium custodis litora Phoebi,
Caesaris et fortis dicere posse ratis,
qui nunc Aeneae Troiani suscitat arma
iactaque Lavinis moenia litoribus.
cedite Romani scriptores, cedite Grai! 65
nescio quid maius nascitur Iliade.
tu canis umbrosi subter pineta Galaesi
Thyrsin et attritis Daphnin harundinibus,
utque decem possint corrumpere mala puellas
missus et impressis haedus ab uberibus. 70
felix, qui vilis pomis mercaris amores!
huic licet ingratae Tityrus ipse canat.
felix intactum Corydon qui temptat Alexin
agricolae domini carpere delicias!
quamvis ille sua lassus requiescat avena, 75
laudatur facilis inter Hamadryadas.
tu canis Ascraei veteris praecepta poetae,
quo seges in campo, quo viret uva iugo.
tale facis carmen docta testudine, quale
Cynthius impositis temperat articulis. 80
non tamen haec ulli venient ignrata legenti,
sive in amore rudis sive peritus erit.
nec minor hic animis, ut sit minor ore, canorus
anseris indocto carmine cessit olor.
haec quoque perfecto ludebat Iasone Varro, 85

祖先没有在哪场战争中享受过凯旋，
然而我在宴会上却如何统治着成群的女子，
凭我现在拥有但遭你蔑视的才能！
多愉快啊，我戴着昨日的花冠疲惫地休息，
神明的箭矢准确地射中我的骨髓； 60
维吉尔可以乐意地歌唱受福波斯庇护的[218]
阿克提昂海岸和凯撒英勇的舰队，
他现在正在唤醒特洛亚人埃涅阿斯的武器
和拉维尼亚海岸早已倾覆的城垣。[219]
罗马作家们，希腊作家们，请你们让开， 65
比伊利阿斯更辉煌的作品正在诞生。[220]
你在荫蔽的伽勒索斯河畔的浓密松树下，[221]
用磨光的芦笛歌唱提尔西斯和达弗尼斯，[222]
怎样用十个苹果便可以诱惑少女，
或用一头从母畜乳部夺来的羊羔。 70
你真幸福啊，用果实廉价地得到爱情！
让提提鲁斯对那位冷酷的女子唱歌。[223]
科吕东幸福，他爱上了纯洁的阿勒克西斯，
试图分享自己乡间主人的欢乐！[224]
尽管他已经疲乏，让自己的牧笛休息， 75
但现今仍在轻松的神女们间受称颂。
你歌唱阿斯克拉年迈的诗人的教诲，
田间的庄稼、山间的葡萄怎样生长。[225]
你用博学多识的弦琴吟咏这类诗歌，
有如肯提奥斯亲自用手指调拨过。[226] 80
然而没有哪个读者会对这些诗歌反感，
不管他是爱情新手或是已有体验。
悦耳的天鹅不缺少灵感，也不缺少歌喉，
但有无知的家鹅歌唱时，他便退避。
这类诗歌瓦罗也写过，吟咏伊阿宋， 85

Varro Leucadiae maxima flamma suae;
haec quoque lascivi cantarunt scripta Catulli,
Lesbia quis ipsa notior est Helena;
haec etiam docti confessa est pagina Calvi,
cum caneret miserae funera Quintiliae. 90
et modo formosa quam multa Lycoride Gallus
mortuus inferna vulnera lavit aqua!
Cynthia quin etiam versu laudata Properti,
hos inter si me ponere Fama volet.

那个对琉卡狄娅充满激情的瓦罗。[27]
放荡的卡图卢斯的作品也吟咏过这一主题，
使得他那个勒斯比娅比海伦还出名；
博学的卡尔伍斯的诗卷也表明了这一点，
他曾经歌咏不幸的昆提利娅的亡故。[28] 90
不久前伽卢斯为妖媚的吕科里斯动心，
死后用冥间之水洗过多少怨情！[29]
卿提娅也为普罗佩提乌斯的诗歌所赞颂，
若荣誉女神也把我置于他们的行列。

---

① 卡利奥佩(Calliope)或作卡利奥佩娅(Calliopea)，请参阅第1卷注(17)。

② 伊利阿斯(Ilias)即荷马史诗《伊利亚特》，全诗24卷，15693行。

③ 迈克纳斯(Maecenes)是埃特鲁里亚贵族出身，奥古斯都的文化慕僚，曾庇护维吉尔、贺拉斯等著名诗人，在团结文人、贯彻奥古斯都的文化思想方面做过不少工作，以至于在后代欧洲"迈克纳斯"一名成了"文人庇护者"的同义语。

④ 提坦神(Titanes)指天神乌拉诺斯(Uranus)和地神盖娅(Gaia)的儿女以及他们的儿女的子女，如克罗诺斯(Cronus)、普罗米修斯(Prometheus)、长河神奥克阿诺斯(Oceanus)等。克罗诺斯推翻乌拉诺斯的统治时得到提坦们的帮助。宙斯推翻自己的父亲克罗诺斯的统治后，提坦们起来反对以宙斯为首的奥林波斯新神。宙斯等在独目巨怪和百臂巨怪等的帮助下取得胜利，把提坦们打入地下深渊。

⑤ 奥萨山(Ossa)和佩利昂山(Pelion)均是特萨利亚境内山峰，距奥林波斯山不远。《奥德赛》第17卷中称海神波塞冬与凡女伊菲墨得娅(Iphimedea)曾生二子奥托斯(Otus)和埃菲阿尔特斯(Ephialtes)。他们身躯魁伟，力大无比，曾威胁要对奥林波斯诸神开战，要把奥萨山叠上奥林波斯山，在奥萨山上再叠放佩利昂峰，从而达天庭。

⑥ 帕伽马(Pergama)是特洛亚城堡，此处代指特洛亚。

⑦ 薛西斯(Xerxes)是波斯国王(公元前486—前465年在位)，公元前480年发兵进攻希腊时，曾命令用浮桥跨越赫勒斯滂托斯(Hellespontus，即今达达尼尔海峡)，把两岸相连，供波斯军队通过。

⑧ 瑞穆斯(Remus)是罗慕卢斯(Romulus)的孪生兄弟，为罗马建城事与罗慕卢斯发生争执，被罗慕卢斯杀死。诗中常用来代指罗马。迦太基(Carthago)相传为腓尼基移民所建，北非强国，罗马的宿敌，公元前3世纪末被罗马打败，后彻底被摧毁。相传埃涅阿斯(Aeneas)漂泊途中曾逗留迦太基，迦太基女王狄多(Dido)对他一见钟情。埃涅阿斯肩负建立罗马的使命，不得不弃下狄多离去。狄多含恨自杀，两国从此结下宿怨。

⑨ 马略(Marius，一译马里乌斯)是罗马著名统帅，钦布里亚人(Cimbri)是日耳曼部落，公元前102—前101年被马略打败。

⑩ "凯撒"指奥古斯都。

⑪ 穆提纳(Mutina)在波河北岸高卢境内，共和派首领得基穆斯·布鲁图斯(Decimus Bru-

tus)的驻地，后被安东尼包围，公元前 43 年被屋大维攻陷。腓力皮(Philiphi)在马其顿境内，公元前 42 年屋大维和安东尼曾在那里击溃共和派军队。

⑫ “西西里舰队的溃逃”指公元前 36 年塞克斯图斯·庞培(Sextus Pompeius)在那里被屋大维的将领阿格里帕(Agrippa)击溃。

⑬ 指公元前 41—前 40 年的佩鲁栖亚(佩鲁贾)战斗。

⑭ 法罗斯(Pharus)是埃及亚历山大里亚港外一小岛，岛上有巨大的灯塔，建于托勒密王朝(Ptolemaei)时期。屋大维在阿克提昂(Actium)海战中击溃安东尼和埃及女王克勒奥帕特拉(Cleopatra)的舰队后，一直追至埃及，在那里取得最后胜利。

⑮ 古罗马举行凯旋式时，游行队伍中往往展示被征服城市的徽记或标志。尼罗河下游分成七条主要支河入海。

⑯ 提修斯(Theseus)是雅典王，阿基琉斯(Achilleus)是特洛亚战争时著名的希腊英雄。“伊克西昂之子”(Ixionis)指佩里托奥斯。关于伊克西昂(Ixion)，参阅第 1 卷注(50)。佩里托奥斯(Peirithous)是拉皮泰人的王，提修斯的朋友。在佩里托奥斯和希波达弥娅(Hippodamia)的婚礼上，马人企图抢劫新娘，从而发生了与马人的战斗。提修斯帮助佩里托奥斯，一起杀死了马人。希波达弥娅死后，提修斯曾和佩里托奥斯一起，企图抢劫冥后，但未成功。佩里托奥斯在阿提卡受到特别的崇拜，阿提卡有一个地区即以他的名字命名。“墨诺提奥斯之子”(Menoetiades)指帕特罗克洛斯(Patroclus)。帕特罗克洛斯少年时期无意中杀死了一个和他一起玩耍的孩子，于是逃到佛提亚(Phthia)，得到阿基琉斯的庇护，彼此成为好朋友。帕特罗克洛斯伴随阿基琉斯参加特洛亚战争，在希腊军队因阿基琉斯受阿伽门农(Agamemnon)的侮辱而拒绝参战，被特洛亚人累累打败时，他披挂阿基琉斯的铠甲出战，结果阵亡。阿基琉斯为此悔恨不已，重新参战，不惜自己一死也要为朋友报仇。

⑰ 弗勒格拉(Phlegra)是希腊东北部突入爱琴海中的卡尔基狄克半岛(Chalcidice)上帕勒涅半岛(Pallene)的古称，宙斯曾经在那里用闪电打败巨灵。恩克拉多斯(Enceladus)是一个百手巨灵，被宙斯的闪电烧死后葬于埃特纳火山下。第 38—39 行之间原诗可能有缺损。

⑱ 卡利马科斯(Callimachus，约公元前 305—前 240)，北非昔勒尼(Cyrene)人，亚历山大里亚著名的文法家、诗人，普罗佩提乌斯把他视为自己的典范。

⑲ 凯撒把自己的尤利乌斯家族溯原于埃涅阿斯之子尤卢斯(Julus)。特洛亚在小亚细亚西北部的弗律基亚境内。

⑳ 视海伦为生性轻佻，自愿随帕里斯而去。

㉑ 费德拉(Phaedra)是提修斯的后妻。她爱上了提修斯的前妻之子希波吕托斯(Hipholytus)，遭希波吕托斯拒绝后羞愧自尽。但她在自尽前遗书一封，反诬希波吕托斯若对她行非礼。提修斯信以为真，结果使希波吕托斯暴死于海滨。

㉒ 基尔克(Circe)是一魔女，能用草药降服野兽。奥德修斯返国途中经过基尔克居住的岛屿时，奥德修斯的随行伴侣们曾被基尔克用魔药变成猪。请参阅《奥德赛》第 10 卷。

㉓ “美狄亚”原文是“科尔克斯女子”(Colchis)。科尔克斯是美狄亚的故乡。伊奥尔科斯(Iolcus)是希腊特萨利亚城市，伊阿宋的故乡。美狄亚随伊阿宋来到伊奥尔科斯后，为帮助伊阿宋报复其叔父佩利阿斯(Pelias)的篡权行为，宣称自己能使人返老还童。佩利阿斯的女儿们按照美狄亚的指点，把佩利阿斯剁成块，放进锅里煮，结果使佩利阿斯死于非命。

㉔ 马卡昂(Machaon)是医神埃斯库拉皮奥斯(Aesculapius)之子，曾参加特洛亚战争。菲洛克特特斯(Philoctetes)是特萨利亚的墨利贝亚(Meliboea)的王，赫拉克勒斯临死前曾把自己的弓箭传给他。他在参加特洛亚战争途中，被毒蛇咬伤脚，希腊人把他遗在利姆诺

斯岛(Lemnus)。特洛亚战争已进行十年,预言说只有他的弓箭能把特洛亚攻陷,于是希腊人又把他接往特洛亚,马卡昂为他治好脚伤。后来他用箭射死帕里斯(Paris),特洛亚终于陷落。

㉕ 菲吕拉(Phillyra)是长河神奥克阿诺斯的女儿。与天神克罗诺斯(一说萨图尔努斯,Saturnus)生克戎(Chiron)。克戎是马人,智能、和善、会医术。阿基琉斯曾在他门下学习过。福尼克斯(Phoenix)是特萨利亚人,也是阿基琉斯的导师。

㉖ “埃皮道罗斯之神”(deus Epidaurius)即医神埃斯库拉皮奥斯。埃皮道罗斯是阿尔戈利斯东海岸城市,特别崇敬医神。安德罗革奥斯(Androgeus)是克里特王弥诺斯之子,善竞技比赛,一次在雅典参加竞技比赛获胜后被雅典王埃勾斯(Aegeus)害死,医神使他复活。

㉗ “年轻的密西亚人”指特勒福斯(Telephus)。特勒福斯是赫拉克勒斯之子,密西亚王。希腊人远征特洛亚时误入他的统治地区,被击退,但他自己也被阿基琉斯的枪所伤,最后只是设法得到该枪上的锈,才把伤治好。

㉘ 坦塔洛斯(Tantalus)是弗律基亚王,受神宠爱,后因泄露天神的秘密而受罚站于冥湖中。湖水淹至他的颈脖,但当他口渴张口若饮时,水却立即退去;他头上方挂下许多长满果实的树枝,但当他伸手去摘时,果枝随即隐去。他就这样饥渴难忍,在丰足中忍受饥渴煎熬。

㉙ “少女们”指达那奥斯(Danaus)的女儿们。达那奥斯生有五十个女儿,他的孪生兄弟埃古普托斯(Aegyptus)生有五十个儿子。为躲避后者的儿子们的追求,他带领女儿们从埃及逃来希腊的阿尔戈斯。埃古普托斯的儿子们尾追前来,达那奥斯的女儿们(除其中的一个外)遵照父命,在新婚之夜杀死了各自的丈夫。由此她们受惩罚,向无底的桶里注水,永无休止。

㉚ 普罗米修斯因保护人类,受宙斯惩罚,被钉于高加索悬崖。宙斯还派一只老鹰每天去啄食他的肝脏。普罗米修斯的肝脏白天被啄后,夜里重又长好。

㉛ “尤皮特的高贵姐妹”指神后尤诺(Iuno)。尤诺既是尤皮特的姐妹,也是他的妻子,以体态优美著称。

㉜ 帕拉斯(Pallas)是雅典娜女神的别称。杜利基昂是希腊西部奥德修斯的故乡伊塔卡岛附近的一个小岛,归奥德修斯统治,因此有时用杜利基昂代指奥德修斯本人。在特洛亚战争过程中,特别是在奥德修斯在战争结束后漂泊回国的过程中,雅典娜一直保护奥德修斯,故而称雅典娜为“杜利基昂的女神。”

㉝ 戈尔戈(Gorgo)是一蛇发女怪,谁被她看见都会变成石头。她被佩尔修斯杀死后,她的头被用来装饰雅典娜的盾牌。

㉞ 伊斯科马赫(Ischomache)又名希波达弥娅(Hippodamia),拉皮泰人阿特拉科斯的女儿,嫁给皮里托奥斯。据传说,马人(centauri)是一种人首马身的怪物,生活在希腊特萨利亚的山中,心性放纵。他们被邀请来参加皮里托奥斯的婚礼,喝醉后陷入疯狂,引起与拉皮泰人的冲突,结果马人被打败。

㉟ 布里摩(Brimo)是女神赫卡特(Hecata)的别称。赫卡特原是东方女神,传入希腊后被纳入希腊神话传说。波贝伊斯湖(Boebeis)在特萨利亚境内。据说赫卡特在湖边曾经被神使墨丘利强暴。

㊱ 此处指著名的帕里斯金苹果裁判。根据希腊神话传说,主神宙斯中意于神女忒提斯,但命运规定,若宙斯娶忒提斯,他们的儿子将会比宙斯更强大。宙斯为了保住自己的权位,便把忒提斯下嫁凡人佩琉斯(Peleus)。众神都去参加忒提斯和佩琉斯的婚礼,唯有纷争女神埃里斯(Eris)未被邀请,很生气,便向婚宴扔下一个金苹果,上书“给最美的女神”,神后赫拉、爱与美女神阿佛罗狄忒和技艺女神雅典娜都想得到那苹果。宙斯让三位女神去找在山中放牧的特洛亚王子帕里斯裁判。三位女神找到帕里斯,分别许给他好处,帕里

斯把金苹果判给了阿佛罗狄忒。

㊲ 库麦(Cumae)位于亚平宁半岛西海岸。"库麦女先知"指西波拉(Sibylla),据说活了七个世纪。

㊳ 从形式看,这四行诗是作为这首诗的引言。它或是诗人的内心独白,或是和另一个人的对话。

㊴ 迈奥提亚(Maeotia)即今克里米亚地区。埃布罗河(Hiberus)位于西班牙东北部,注入地中海。

㊵ 雅科斯(Iacchus)即酒神巴科斯。

㊶ 关于阿里阿德涅(Ariadna),请参阅第一卷注(19)。

㊷ 埃奥利亚(Aeolia)指小亚细亚西部地区和附近岛屿,其中特别是累斯博斯岛,此处喻累斯博斯岛女诗人萨福(Sappho)的琴歌。

㊸ 阿伽尼佩泉(Aganippe)位于赫利孔山,这里代指诗歌女神。

㊹ 科里娜(Corinna)是公元前六世纪波奥提亚著名女诗人。

㊺ 据说特洛亚王子帕里斯在斯巴达拐走墨涅拉奥斯的妻子海伦后,希腊方面曾遣使交涉,墨涅拉奥斯也是使者之一,要求交还海伦,但帕里斯坚持不愿意交出,结果引起特洛亚战争。

㊻ 普里阿摩斯(Priamus)是特洛亚国王,此处指特洛亚战争。

㊼ 墨兰波斯(Melampus)是传说中的预言家,著名医生。伊菲克洛斯(Iphiclus)是特萨利亚王,曾参加阿尔戈船远航,善奔跑,养有一群牛,非常好看。佩罗(Pero)是皮洛王涅琉斯(Neleus)的女儿,特洛亚战争中希腊著名老将涅斯托尔(Nestor)的姐妹。佩罗美貌无比,许多人都来求婚,涅琉斯提出,只有能为他把伊菲克洛斯的牛群赶来的人才能娶他的女儿。墨兰波斯为自己的兄弟比阿斯(Bias)去赶牛群,结果被捉住,罚他牧牛,受尽苦难,一年后才获释。

㊽ 阿米塔昂(Amythaon)是墨兰波斯和比阿斯的父亲。

㊾ "库泰伊斯"(Cytaeis)意为"库泰亚城人"。库泰亚(Citaea)是科尔克斯城市,美狄亚的出生地,"库泰亚城人"指美狄亚,此处喻魔法。

㊿ 佩里墨达(Perimeda)是一魔婆,详情不可考。

(51) "爱琴海"原文是"卡尔帕托斯海"。卡尔帕托斯(Carpathus)是爱琴海南部一岛屿,位于克里特岛东北方。这里用来泛指爱琴海。

(52) 这里提到的拉伊斯(Lais)、塔伊斯(Thais)和弗律涅(Phryne)是希腊古代三个著名的伴妓。拉伊斯是科林斯人,埃菲拉(Ephyra)是科林斯的古称。塔伊斯(Thais)是希腊著名喜剧家米南德(公元前342—前292)的喜剧中的人物(伴妓)。埃瑞克透斯(Erechtheus)是雅典古代英雄,这里代指雅典。弗律涅(Phryne)本名谟涅萨瑞特(Mnesarete),波奥提亚的特斯皮埃(Thespiae)人,曾捐助修复被马其顿的亚历山大毁坏了的特拜城墙。

(53) 指拉皮泰人和马人之战,参阅本卷注(34)。

(54) 指罗慕卢斯利用节日欢庆的机会,抢劫前来参加节庆的萨比亚女子,以增加罗马人口的传说。

(55) 阿德墨托斯(Admetus)是特萨利亚英雄,斐赖王,曾参加著名的卡吕冬狩猎和阿尔戈船远航。阿波罗杀死独目巨怪后,曾给他当牧人赎罪,并且帮助他娶了阿尔克斯提斯(Alcestis),并使他获得这样的可能,即当他死期来临时,可由别人代他去冥间。后来,他死期到来时,他的妻子阿尔克斯提斯甘愿代他去死。赫拉克勒斯知道后,把阿尔克斯提斯从冥府救回。尤利西斯(Ulixis)是奥德修斯的拉丁名字。奥德修斯出征特洛亚后杳无音讯,当地的王公贵族都来向他的妻子佩涅洛佩(Penelope)求婚,以谋取他的王位和财产,

但佩涅洛佩始终忠贞不二。

56 奥古斯都(Augustus)掌权后,为了复兴经济,增加人口,曾制定法律,规定元老阶层和骑士阶层所有单身男子都必须结婚。该法律颁布于公元前18年,这首诗的写作时间比这要早,诗中指的可能是公元前27和公元前25年制定的类似的法律,那法律后来被取消。

57 此处"凯撒"指奥古斯都。

58 卡斯托尔以善驯马著称。

59 波律斯特涅斯河(Borysthenes)即今第聂伯河。

60 海蒙(Haemon)是特拜王克瑞昂(Creon)的儿子。安提戈涅(Antigone)是奥狄浦斯的女儿。奥狄浦斯的儿子埃特奥克勒斯(Eteocles)和波吕涅克斯(Polynices)互相决斗身亡后,克瑞昂下令禁止埋葬带领外邦军队前来攻打自己城邦的波吕涅克斯。安提戈涅作为死者的亲人,不顾禁令,按传统习惯为波吕涅克斯行了敬礼,结果被克瑞昂关进墓穴处死。海蒙是安提戈涅的未婚夫,对父亲的专制横暴不满,见安提戈涅在墓穴里自缢而死,便拔剑自刎于安提戈涅的身旁。

61 这里涉及的故事见荷马史诗《伊利亚特》。特洛亚女子布律塞伊斯被希腊军队俘虏后,分配给了阿基琉斯。希腊军队统帅阿伽门农强行夺走布律塞伊斯后,阿基琉斯气愤地不再参加战斗,希腊军队在特洛亚人进攻下损失惨重。阿基琉斯的好友帕特罗克洛斯为了挽救希腊军队,英勇参战,结果被杀。阿基琉斯后悔不迭,与阿伽门农和解,重新参战,杀死特洛亚主将赫克托尔,并把赫克托尔尸体拖在战车后面进行凌侮。赫摩尼亚(Haemenia)是特萨利亚的别称,阿基琉斯的故乡。

62 相传特洛亚战争历时十年,战争结束后,奥德修斯返国途中又在海上漂泊十年。

63 得达弥娅(Deidamia)是斯库罗斯岛(Scyrus)吕科墨得斯(Lycomedes)王的女儿。阿基琉斯出征特洛亚前,母亲把他寄养在斯库罗斯岛。他爱上了得达弥娅,生子皮罗斯(Pirrus)。

64 斯提克斯(Styx)是古希腊罗马神话传说中的冥河,过了冥河,便进入冥界。

65 "西海"原文是Oceanus(奥克阿诺斯),指地中海以西的大海,即今大西洋。

66 栖尔特斯(Syrtes)指北非利比亚海岸的两个海湾。分别称为大栖尔特斯和小栖尔特斯,前者即今利比亚北部的锡尔特湾,后者在今突尼斯东部。

67 "孩子们"(pueri)指小爱神阿摩尔。

68 "特拜的首领们"指奥狄浦斯的儿子埃特奥克勒斯和波吕涅克斯。

69 赫利孔山(Helicon)在波奥提亚南部,是阿波罗和文艺女神缪斯的圣山。

70 赫摩尼亚是特萨利亚的古称。特萨利亚马以骁勇闻名,此处借喻史诗性诗歌。

71 "我的领袖"指屋大维·奥古斯都。

72 皮埃里斯(Pieris)即缪斯。皮埃里亚山(Pieria)在特萨利亚境内,奥林波斯山北面,泉水清澈,林木葱郁。

73 "克拉苏斯父子"指"前三巨头"之一马尔库斯·利基尼乌斯·克拉苏斯(Classus)及其儿子普布利乌斯·利基尼乌斯·克拉苏斯,双双于公元前53年在帕提亚(Parthia,即安息)战争中战死于美索不达米亚的卡尔瑞(Carrhae)。

74 公元前26—前25年,印度曾派使节谒见奥古斯都。

75 阿斯克拉(Ascra)是赫利孔山麓的村庄,古希腊诗人赫西奥德(Hesiodus)的故乡。此处借喻他的教谕性诗歌。

76 佩尔墨索斯河在波奥提亚境内,发源于赫利孔山,注入卡帕伊斯湖(Copais),是阿波罗和缪斯女神的圣河。

77 关于克诺索斯请参阅第1卷注(19)。克里特岛在古代非常繁荣强大,荷马史诗《伊利亚

特》和《奥德赛》中曾多次提到。克里特号称有“百城”,其中克诺索斯城尤以弓箭闻名。

⑱ 此行原文有残损,有的作 etrusca(埃特鲁里亚军队,即吕底亚军队),有的作 Susa(苏萨)。“阿契美尼德箭矢”即波斯箭矢。阿契美尼德家族(Achaemenidae)是著名的波斯家族,波斯人在该家族的居鲁士(Cyrus)领导下,推翻米底亚(Media)人的统治,于公元前 6 世纪中期建立波斯王国,定都苏萨(Susa)。波斯军队素以强大、众多著称,弓箭是波斯人的传统武器。

⑲ 伊斯马拉山(Ismara)在特拉克海滨。此处指传说中的诗人奥尔甫斯,他曾周游过这些地方,他的诗歌能够移动树木,顽石,驯服野兽。

⑳ 利诺斯(Linus)是阿波罗之子,奥尔甫斯的导师,在阿尔戈利斯地区特别受崇敬。伊那科斯是阿尔戈利斯主要河流。此处也可能泛指希腊诗歌。

㉑ 阿塔洛斯(Attalus)是帕伽马(Pergamum)国王。此处可能指阿塔洛斯三世,他死后把财产遗赠给了罗马。据说他有一张非常豪华的卧榻。

㉒ 佩尔塞福涅(Persephone)是冥王哈得斯(Hades)之后,拉丁名为普罗塞尔皮娜(Proserpina)。

㉓ “佛提亚人”(Phthius)指阿基琉斯。佛提亚在特萨利亚境内,阿基琉斯的故乡。阿基琉斯在特洛亚战争期间被特洛亚王子帕里斯用箭射死,埋葬于特洛亚海滨。特洛亚陷落后,希腊人把特洛亚公主波吕克塞娜(Polyxena)杀死在他的坟前祭献他。

㉔ “三姐妹”指命运女神。其中一人纺生命之线,一人赋予生命波折,一人剪断生命之线。

㉕ 涅斯托尔(Nestor)是希腊埃利斯(Elis)王,富有智能。他参加特洛亚战争时已经年迈,活过三辈人,是军中最年长的首领。

㉖ 伽卢斯河(Gallus)是桑伽里斯河支流,在小亚细亚的弗律基亚地区。伊利昂(Ilion)即特洛亚。

㉗ 安提洛科斯(Antilochus)是涅斯托尔昆的长子,死于特洛亚战争。

㉘ 阿多尼斯(Adonis)是塞普路斯王子,非常俊美,为爱神维纳斯和冥后佩尔塞福涅所爱。

㉙ 伊达利昂山(Idalium)在塞普路斯岛东南部,是维纳斯的圣山。

㉚ 库特瑞娅(Cytherea)是阿佛罗狄忒(维纳斯)的别名。库特拉是希腊伯罗奔尼撒岛南端一小岛,那里是古代希腊祭祀女神的中心之一。

㉛ “拉科娜”(Lacaena)意为“拉科尼卡女子”,指海伦。斯巴达位于伯罗奔尼撒半岛东南部拉科尼卡(Laconica)境内,故如此代称。

㉜ 阿克提昂(Actium)是希腊西部一海岬。公元前 31 年,屋大维和安东尼曾在那里进行海战,安东尼失败,随克勒奥帕特拉逃往埃及。普罗佩提乌斯在这里借以泛指内战。

㉝ 关于克劳尼亚礁岩请参阅第 1 卷注(42)。

㉞ 尼普顿(Neptunus)是古罗马神话中的海神,与古希腊神话中的波塞冬(Poseidon)相对应。

㉟ 此处“奥克阿诺斯”(Oceanus)指印度洋。提罗斯(Tyrus)是腓尼基古都。

㊱ 埃里费拉(Eriphyla)是安菲阿拉奥斯(Amphiaraus)的妻子,她知道丈夫参加攻打特拜会丧命,但她仍接受贿赂,劝丈夫去参战,结果丈夫战死,她自己也被儿子阿尔克迈昂为父报仇所杀。参阅第 1 卷注(74)。

㊲ 克瑞乌萨(Creusa)是科林斯国王克瑞昂的女儿,伊阿宋的未婚妻。美狄亚憎恨伊阿宋背弃她,以送新婚贺礼为名,送给克瑞乌萨一件带毒的美丽长袍。当克瑞乌萨欣喜地穿起长袍时,长袍蕴含的毒力突然使长袍起火,把克瑞乌萨活活烧死。

㊳ “那位领袖”指安东尼(Marcus Antonius)。

㊴ “凯撒”(Caesar)指屋大维·奥古斯都。

⑩⓪ 普勒阿得斯(Plaiades)即昴星座,请参阅第 1 卷注(40)。奥里昂(Orion)原是波奥提娅一猎人,死后化为星辰,即猎户星座。

⑩¹ 西顿(Sidon)是腓尼基古城。腓尼基的彩色织物在古代非常有名。

⑩² 欧斯特尔(Auster)即南方。南风从地中海吹来,常带来暴雨。

⑩³ 参阅本卷注(4)。

⑩⁴ 西绪福斯(Sisyphus)是科林斯奠基者,狡猾、贪财,因生前犯罪,死后在冥间受罚,无休止地推一块巨石上山。他须得把石块推向山顶,但当他把石块推到山顶时,石块便向回滚下山来,他又不得不重新开始推动,永无止境。参阅荷马史诗《奥德赛》,第11卷第593—600行。

⑩⁵ 欧罗拉(Aurora)是朝霞女神,爱上了特洛亚王子提托诺斯(普里阿摩斯的兄弟)。欧罗拉向宙斯为提托诺斯求得永生,但忘了为他祈求永远年轻,因此提托诺斯虽然长生不死,但是仍然成为一个龙钟老人。“埃奥斯”(Eos)是“朝霞”之意,即朝霞女神。

⑩⁶ 墨农(Memnon)是欧罗拉和提托诺斯的儿子,特洛亚战争期间曾率领军队帮助特洛亚人,被阿基琉斯杀死。

⑩⁷ 库皮德(Cupido)是爱神维纳斯的儿子。参阅第一卷注(1)。

⑩⁸ 凯撒在《高卢战记》第五卷第十四章第二节中称,不列颠人用颜料涂脸。

⑩⁹ 克利图姆努斯(Clitumnus)是翁布里亚地区一条小河。传说称凡在该河岸边繁衍的角类牲畜的皮毛都为白色。

⑪⁰ 安德罗马克(Andromache)是特洛亚王子赫克托尔的妻子,特洛亚陷落后被俘,成为阿基琉斯之子涅奥普托勒摩斯的女奴。

⑪¹ 此处“飞鸟”指夜莺,喻菲卢墨拉(Philomela)。菲卢墨拉是雅典国王潘狄昂的女儿,普罗克涅(Procne)的妹妹。色雷斯国王特柔斯(Tereus)娶了普罗克涅,又对菲卢墨拉施暴。他为了掩盖罪行,把菲卢墨拉的舌头割掉。菲卢墨拉把发生的事情织在布上,普罗克涅知道后,杀死了她和特柔斯生的儿子伊提斯(Itis),把儿子的肉煮了给特柔斯吃。特柔斯知道后很气愤,想杀死姐妹俩,但宙斯把普罗克涅变成燕子,把菲卢墨拉变成夜莺(一说把普罗克涅变成夜莺,把菲卢墨拉变成燕子)。基克罗普斯(Cecrops)是传说中的雅典奠基者,古代阿提卡(Atlica)国王。

⑪² 尼奥柏(Niobe)是特拜王安菲昂的妻子,生有六男六妇,以此傲视女神勒托(Leto),因为后者只生了阿波罗和阿尔特弥斯一男一女。勒托很生气,让阿波罗和阿尔特弥斯射死了她所有的孩子。尼奥柏悲伤不已,变成一块永远流泪的石头。西皮洛斯山(Sipylus)位于小亚细亚的吕底亚和弗律基亚之间。

⑪³ 达纳埃(Danae)是阿尔戈斯王的女儿,为宙斯所爱,被父亲幽禁于一座铜塔里。宙斯化作金雨,和达纳埃相会,生佩尔修斯(Perseus)。

⑪⁴ 埃里涅斯(Erinyes)是复仇女神,追踪有罪之人。

⑪⁵ 埃阿科斯(Aeacus)是宙斯之子,虔诚正直,死后成为冥间判官。

⑪⁶ 提梯奥斯(Tityus)是宙斯之子,一个巨人。赫拉嫉妒他,进行迫害,怂恿他追求女神勒托,企图施暴,结果被宙斯的雷电打入地下。据荷马史诗《奥德赛》第十一卷里称,提梯奥斯是大地之子,被打入地下后,伸开双臂横躺在那里,有两只秃鹰从两侧啄食他的肝脏。

⑪⁷ 关于多多纳,请参阅第一卷注(47)。

⑪⁸ “科尔克斯女子”(Colchis)指美狄亚。伊阿宋(Iason)的叔父佩利阿斯杀死伊阿宋的父亲,夺得伊奥尔科斯的王权后,又想加害伊阿宋,于是派伊阿宋去黑海东岸的科尔克斯寻找原属希腊的金羊毛。伊阿宋在众多希腊英雄的帮助下,进行著名的阿尔戈船远航。伊阿宋抵达科尔克斯后,公主美狄亚爱上了他,帮助他克服重重困难,夺得金羊毛,并且离开祖国和亲人,阻住追赶的科尔克斯军队,随伊阿宋一起来到希腊。后来伊阿宋贪图荣誉和王位,另娶科林斯公主克瑞乌萨,把孤单无助被抛弃的美狄亚逐出科林斯。

⑲ 杜利基昂人(Dulichius)指奥德修斯。

⑳ 得摩福昂(Demophoon)可能是诗人为自己虚构的一位朋友。

㉑ 塔米拉斯(Thamyras)是色雷斯歌手。他竟然向诗歌女神们挑战,要求进行比赛,结果失败,受女神惩罚,失去歌喉和演奏竖琴的技艺。

㉒ 迈锡尼(Mycenae)一译密克奈,位于希腊伯罗奔尼撒半岛东北部,阿伽门农的都城,此处以"迈锡尼人"代指攻打特洛亚的希腊军队。

㉓ "佩利得斯"(Pelides)意为"佩琉斯之子",即阿基琉斯。

㉔ 奥隆特斯河(Orontes)是叙利亚境内主要河流。

㉕ 此处提到的是赫拉克勒斯曾经完成的两件苦差事。勒尔纳湖的水蛇为害人类,被赫拉克勒斯杀死。极远的西方有座苹果园,赫拉克勒斯受命去摘苹果。赫拉克勒斯争得阿特拉斯的同意,代阿特拉斯支撑天穹,由阿特拉斯代他去摘取,从而完成了难以完成的使命。

㉖ 西彼拉(Sibylle)是古罗马传说中的女预言家。

㉗ "黑暗的 -天"指死亡。

㉘ 得摩福昂(Demophoon)是雅典王提修斯的儿子。他爱上了色雷斯公主费利斯(Phyllis),但订婚后一直未见回来,费利斯在绝望中自杀,死后化作一棵扁桃树。

㉙ 卡图卢斯(Gauys Vakeruys Catullus,约公元前87—约前54)是古罗马著名抒情诗人,以献给勒斯彼娅的诗最为著名。卡尔伍斯(Lucius Licinius Calvus)是卡图卢斯的同时代人,演说家、诗人。

㉚ 佩里洛斯(Perillus)是一个雅典铜匠,曾经为西西里岛阿格里根图姆(Agnigentum)的暴君法拉里斯(Phealaris)浇铸铜牛,用来烧死被判处死罪的犯人,但他自己却成了第一个被这样处死的人。

⑬① 赫勒(Helle)是波奥提亚一公主,因遭后母虐待,便和兄长弗里克索斯(Phrixus)一起,乘坐一只神奇的金羊飞行出逃。途中赫勒从金羊背上滑下,坠入海中。人们便以她的名字命名那处海峡,称其为赫勒海峡,即今达达尼尔海峡。

⑬② "卡斯托尔兄弟"指孪生兄弟卡斯托尔(Castor)和波吕克斯(Pollux)。他们又称"狄奥斯库里(Dioscuri)",即"宙斯之子",因为据说他们是宙斯的儿子(和勒达所生)。兄弟俩生前立过不少功绩,死后受崇拜,成为航海者的保护神。参阅第一卷注(12)。

⑬③ 琉科托埃(Leucothoe),女神。卡德摩斯的女儿伊诺曾经抚养狄奥倪索斯,招来神后赫拉的迫害。伊诺被迫无奈,投海自尽,成为海神,名叫琉科托埃,受到地中海沿岸许多城市的崇拜。奥德修斯由特洛亚返回途中在海上遇风暴时,曾得其救助,参阅荷马史诗《奥德赛》第五卷。

⑬④ 格劳科斯(Glaucus)本是波奥提亚渔夫,投海后成为海神。

⑬⑤ "涅柔斯的女儿们(Nereides)"是海中神女,传说中数目不等。她们居住在大海深处父亲的宫殿里。涅塞埃(Nesaee)和库摩托埃(Cymothoe)是其中两位。

⑬⑥ 阿里昂(Arion)是古希腊传说中的著名抒情诗人,约生活于公元前七世纪。

⑬⑦ 冈比斯(Cambyses)是波斯皇帝(公元前529—前522)。克罗伊索斯(Croesus)是吕底亚最后一位国王(约公元前560—前546),灭于波斯。二者都以富有闻名,此处喻财富。

⑬⑧ 指奥德修斯由特洛亚返国过程中曾累累被风暴阻挠于海上。

⑬⑨ 希腊远征特洛亚的舰队汇集希腊东海岸的奥利斯(Aulis)港(与尤卑亚岛隔海相望),阿伽门农(或墨涅拉奥斯)狩猎时射中狩猎女神阿尔特弥斯的一只鹿,激起女神大怒。女神刮来强大的逆风,把希腊舰队阻于港口,直到阿伽门农用女儿伊菲革涅娅(Iphigenia)给女神献祭,才得以放行。

⑭⓪ 指阿尔戈船英雄寻取金羊毛的航行途中,面临两座互相移动碰撞的巨岩,他们首先放飞

一只鸽，让鸽子从中飞过，引山岩相撞，然后趁两座巨岩相撞后移开时，迅速划船从中通过。

⑭ 阿弥摩涅(Amymone)是阿尔戈斯王达那奥斯的女儿。一次她被一萨提洛斯人(羊人)纠缠，请求海神尼普顿(波塞冬)帮助。尼普顿掷出三股叉，萨提洛斯消失，三股叉击中岩壁，涌出泉水，即著名的勒尔纳泉(Lerna)。

⑭ 斯库拉(Scylla)是一女怪。据荷马史诗说，她生有六个长脖子，每个脖子上长着一个头，有十二只手，居住在一海峡(后来的传说称那是意大利和西西里之间的海峡)旁山崖上的一个洞穴里，危害从那里航过的人。

⑭ 卡吕布狄斯(Chanytdis)也是一个女怪，居住在与斯库拉对面的山崖上，以吞吸海水危害航行者。

⑭ 指腓尼基人的占星术，也可能指他们的航海。

⑭ 马尔斯(Mars)是古罗马战神。

⑭ "黑色的杯盏"喻带毒的饮料。

⑭ 指地中海北风对航行有危险。

⑭ 斯提克斯(Styx)是冥河，环绕冥界流动，岸边芦苇丛生。

⑭ 佩拉斯戈斯人(Pelasgus)是希腊前居民，通常用来泛指希腊人。

⑮ 伊奥(Io)遭尤诺迫害，被变成一头母牛后，受牛虻追逐，到处逃避，最后到了埃及，在那里恢复了人形，成为女神。

⑮ 佩尔修斯(Perseus)是阿尔戈斯传说中的英雄，宙斯和达那厄所生。佩尔修斯在雅典娜和赫尔墨斯的帮助下，借助飞行鞋和隐身帽，杀死女妖墨杜萨(Medusa)。他在返回途中，遇见安德罗墨达正被锁在山岩上，祭献海怪，便把安德罗墨达救了。

⑮ 卡利斯托(Callisto)是阿尔卡狄亚女子，为尤皮特所爱，遭尤诺嫉妒，被变成一只熊，在阿尔卡狄亚大地漫游。她死后，宙斯赐她永生，成为大熊星座，即北斗星(Septentrio)，为航海人指示方向。

⑮ 塞墨勒(Semela)是特拜王卡德摩斯的女儿。她起初可能是小亚细亚吕底亚的神祇，后来传入希腊。尤诺嫉妒尤皮特对塞墨勒的感情，便心怀恶意地怂恿塞墨勒，让塞墨勒要求尤皮特以其真实面貌出现在她面前，结果塞墨勒被尤皮特的雷电烧死。尤皮特取出塞墨勒腹中的胎儿，缝进自己的髀肉，足月后出生，即酒神狄奥倪索斯(Dionysus)。

⑮ 迈奥尼亚(Maeonia)是小亚细亚吕底亚的古称。

⑮ "佩尔塞福涅的丈夫"指冥神哈得斯(普路同)。

⑮ 欧罗巴(Europa)是腓尼基王阿革诺尔的女儿，宙斯化作牛，把她拐到克里特，生弥诺斯和拉达曼托斯兄弟，据说萨尔佩冬也是她所生。帕西法厄(Pasiphae)是太阳神赫利奥斯的女儿，嫁给克里特王弥诺斯，与海神波塞冬遣来的海怪牛生弥诺陶罗斯(牛首人身怪物)。

⑮ 阿开亚(Achaia)原是伯罗奔尼撒半岛北部一地区，常用来泛指希腊。

⑮ 此处"女神"和"小牛犊"隐喻伊奥。

⑮ "玩童"指爱的精灵，按古代画像，形似小爱神，裸体，身背弓箭。

⑯ 维斯塔(Vesta)既是古罗马灶神，由贞女侍奉，祭火常燃不灭，同时她也是宅第圣洁之神，释梦之神。

⑯ 塔纳伊斯(Tanais)是斯库提亚河流，即今顿河，喻极遥远的地方。

⑯ 佩伽索斯(Pegasus)是一匹有翼的神马，由被杀的女妖墨杜萨(Médusa)的躯干所生。

⑯ 墨丘利(Mercurius)是古罗马神话中的神使，商业神，相当于古希腊神话中的赫尔墨斯(Hermes)。

⑯ 帕拉斯(Pallas)是雅典娜的别名。一次雅典娜出于好奇，吹奏笛子。当她偶然看见自己

映在水中的影子,两腮鼓起,显得很不雅观时,她非常生气,随手把笛子扔进了小亚细亚的迈安德罗斯河(Maeandros)。

⑯⑤ 许尔卡尼亚海(Hyrcania)指黑海。

⑯⑥ "共同的祖传圣像"(Communes Lares)指埃涅阿斯由特洛亚携出,带到意大利的祖神神像。

⑯⑦ "姐妹们"(sorores)指文艺女神缪斯们。

⑯⑧ "化作飞鸟"喻尤皮特化作老鹰,把特洛亚美少年伽倪墨得斯(Ganymedes)叼到奥林波斯山上给他侍酒。

⑯⑨ "有翼神"(Aes)指阿摩尔。

⑰⓪ 此处指史诗女神卡利奥佩娅。奥阿格罗斯(Oeagrus)是色雷斯河神之子,卡利奥佩娅和他生传说中的著名歌手奥尔甫斯。比斯托尼斯山(Bistonis)位于特拉克(色雷斯)东部边界地区。

⑰① 指奥古斯都在帕拉提乌姆山冈为阿波罗建造的神庙,于公元前 28 年揭幕。

⑰② 参阅本卷注(29)。

⑰③ 奥尔提吉亚(Ortygia)是得洛斯岛(Delus)的古称,阿波罗和阿尔特弥斯就出生在那里。

⑰④ 索尔(Sol)即太阳神,此词本意为"太阳"。

⑰⑤ 帕尔纳索斯(Parnas(s)us)在希腊福基斯(Phocis)境内,那里有著名阿波罗神庙和得尔斐祭坛。公元前 279 年,高卢人曾经侵入帕尔纳索斯境内。

⑰⑥ "坦塔洛斯的女儿"(Tantalis)指尼奥柏。

⑰⑦ 皮提奥斯(Pythius)是阿波罗的别名。"母亲"和"妹妹"分别指女神勒托(Leto,或称拉托娜 Latona)和狩猎女神阿尔特弥斯。

⑰⑧ 普瑞涅斯特(Praeneste)是拉丁地区一古城,那里有一座命运女神庙,很有名,人们常去那里求问神意,预言性答复写在小木板上。

⑰⑨ 此处指拉丁地区城市图斯库卢姆(Tusculum)。艾艾埃岛(Aeaee)是传说中的一神秘海岛,魔女基尔克的居住所,奥德修斯由特洛亚返国途中曾被基尔克挽留在那里,生子特勒戈诺斯。特勒戈诺斯后来来到意大利,建立图斯库卢姆城。

⑱⓪ 提布尔(Tibur)是拉丁地区古城,位于罗马以东不远,今称蒂瓦利(Tivoli),那里建有海格立斯庙,很受崇拜。

⑱① 阿皮乌斯大道(Via Appia)是罗马向南方通往卡普亚(Capia)的主要大道,由阿皮乌斯·克库斯(Appius Caecus)于公元前 312 年建造,后来该大道一直延伸到意大利东南海滨的布伦狄西乌姆(Brundisium)。

⑱② 特里维娅女神(Dea Trivia)意为"交叉路口的女神",即狩猎女神狄安娜,该女神的庙宇常建于交叉路口。

⑱③ 庞培(Pompeius)曾于公元前 55 年在罗马建第一座石料剧场,规模宏伟。柱廊是该剧场的附属部分,供人们散步消闲。

⑱④ 阿塔洛斯(Attalus)是小亚细亚帕伽马国王,此处隐喻东方。

⑱⑤ 马戎(Maron)是色雷国王。奥德修斯由特洛亚返乡时曾经从那里经过,国王赠他佳酿。奥德修斯途中误陷独目巨怪的洞穴时,曾用那酒酿把独目巨怪灌醉,然后刺瞎了巨怪的独目,得以逃生。此处显然以某喷泉旁的马戎雕像喻酒神崇拜。

⑱⑥ 特里同(Triton)是海上精灵,海神波塞冬的儿子,他按照波塞冬的旨意吹响海螺,或使海面平静,或者掀起波澜。特里同是喷泉旁常见的装饰雕塑,直到欧洲巴罗克时期仍然很流行。

⑱⑦ "廷达里斯"(Tyndaris)本意为"廷达瑞斯的女儿",此处指海伦。

⑱⑧ 马尔斯(Mars)是古罗马神话中的战神。

⑱⑨ 按照传统的神话传说，维纳斯曾经爱上特洛亚的安基塞斯(Anchises)，生埃涅阿斯(Aenius)。普罗佩提乌斯在这里采用了其他说法。

⑲⓪ 哈马德律阿得斯(Hamadryas)是山林女神。

⑲① 西勒诺斯(Silenus)是一些性好戏耍的山间精灵。

⑲② 勒斯比娅(Lesbia)是古罗马抒情诗人卡图卢斯的诗歌中的女主人公，是一个虚构名字，实际上的原型是罗马美女克洛狄娅，保民官克洛狄乌斯的妹妹，昆·凯基利乌斯·墨特卢斯的妻子，卡图卢斯在罗马生活期间的情人。

⑲③ 塔提乌斯(Tatius)是古代拉丁地区部落之一，萨比尼人(Sabini)是居住在罗马东北方的古代部落，这里喻保持古代纯朴风尚的人。

⑲④ 萨图尔努斯(Saturnus)是古罗马的农业神，罗马古代主要神祇之一，据说在他统治时期出现了理想的丰衣足食、国泰民安的"黄金时期"。

⑲⑤ 丢卡利昂(Deuclion)属于由普罗米修斯创造的先前一代人类，由于他一向心性虔诚，在世界洪水时得以唯一地幸存下来，和妻子皮拉(Pyrrha)一起用泥土创造了新的一代人类。

⑲⑥ "弥诺斯的妻子"指帕西法厄，参阅本卷注(156)。

⑲⑦ 指伊西斯(Isis)节，节日期间(连续十夜)要求节制酒荤和禁欲。伊西斯本是埃及女神，后来传进罗马。

⑲⑧ "伊那基斯"(Inachis) 即伊奥(Io)。请参阅第1卷注(24)。

⑲⑨ 以下指伊奥为尤皮特(宙斯)所爱，为避免赫拉嫉妒，尤皮特把她变成牛的故事。神话中把伊奥和伊西斯混同。

⑳⓪ "牧夫座"(中文名大角星)原文是"伊卡罗斯星"(Sidera Icari)。伊卡罗斯(Icarus 或 Icarius)是雅典人，他从酒神狄奥倪索斯那里得到葡萄蔓和一皮囊酒。为了传播葡萄种植和酿酒技术，他漫游阿提卡地区(Attica)。一些农人喝了他的酒大醉，以为他要毒死他们，便把他杀了，埋在一棵树下。她的女儿在猎犬的帮助下，终于找到父亲的坟地，悲痛万分，自缢于那棵树上。酒神知道后惩罚阿提卡人，直到阿提卡人尊崇他们为父母。伊卡罗斯升上天，成为牧夫座，其女成为室女座，那条狗成为大犬座。

⑳① "阿提卡的农人"原文是"基克罗普斯的农人"。基克罗普斯(Cecros)是阿提卡第一位王，雅典的奠基人。"基克罗普斯的"意即阿提卡的，雅典的。

⑳② 欧律提昂(Eurytion)是一马人，参加拉皮泰人的首领佩里托奥斯的婚礼时，酒后放纵，被杀。请参阅本卷注(16)。

⑳③ 伊斯马罗斯(Ismarus)是特拉克(色雷斯)一临海地区。波吕斐摩斯(Polyphemus)是独目巨怪，海神波塞冬之子。奥德修斯带领同伴们从特洛亚回国时曾误入他的山洞居处，被囚。后来奥德修斯用随身带着的伊斯马罗斯酒把他灌醉，和同伴们一起乘机刺瞎了他的独目，逃出洞穴。请参阅《奥德赛》第九卷。

⑳④ 吕埃奥斯(Lyaeos)是酒神狄奥倪索斯的别名，意为"能驱除忧伤的"。此处代指酒。

⑳⑤ 法勒尔努斯(Falernus)在意大利坎佩尼亚东北部，所产葡萄很有名。

⑳⑥ 指帕里斯利用斯巴达王墨涅拉奥斯的好客，拐走其妻海伦。

⑳⑦ 科尔基斯(Colchis)即美狄亚。

⑳⑧ 林叩斯(Lynceus)是普罗佩提乌斯的一个朋友，也是一个诗人。

⑳⑨ 苏格拉底(Socrates)是古希腊著名哲学家。

㉑⓪ "雅典"的原文为 erechti，有缺损，存在多种推测，如读为 Aesculi(埃斯库罗斯)或 Epicuri(伊壁鸠鲁)等。

㉑① 菲利塔斯(Philitas，公元前四世纪)是科斯岛人，希腊抒情诗人，普罗佩提乌斯视其为自己的诗歌典范。此行原文有残损。

⑫ 阿克洛奥斯(Achelous)是希腊埃托利亚(Aetolia)西部河流,是与阿卡尔纳尼亚(Acarnania)之间的交界河流,由北向南注入伊奥尼亚海。埃托利亚的卡吕冬的奥纽斯王有一个女儿,名叫得伊阿尼拉(Deianira),阿克洛奥斯河神很喜欢她。后来赫拉克勒斯来到卡吕冬,也向得伊阿尼拉求婚,赫拉克勒斯在与河神阿克洛奥斯的决斗中获胜,娶了得伊阿尼拉。

⑬ 阿德拉斯托斯(Adractus)是阿尔戈斯王,曾参加七将攻特拜之战,由于有赫拉克勒斯赠给他的神马阿里昂而幸免于难。曾创设涅墨亚(Nemea)竞技会。阿尔克摩罗斯(Archemorus)是涅墨亚王吕库尔戈斯的儿子,被蛇咬致死。在为他的葬礼举行的竞技会上,阿里昂为阿德拉斯托斯获得胜利。

⑭ 安菲阿拉奥斯(Amphialaus)是位阿尔戈斯王,善预言,参加过著名的卡吕冬狩猎、阿尔戈船远航和七将攻特拜的战争。在特拜战争中失败时,他在逃跑中连同他的四马战车一起被大地吞没。卡帕纽斯(Capaneus)也是阿尔戈斯地区的王,参加了七将攻特拜的战争。他在进攻特拜城门时曾夸口,即使宙斯亲自守城,也不可能守住城市。宙斯听了很生气,在卡帕纽斯攀上城垣时,用雷电把他击毙。

⑮ 埃斯库罗斯(Aeschylus,公元前525—前458)是古希腊著名的三大悲剧家之一。"厚底靴"指演员表演悲剧时穿的专用靴子。

⑯ 安提马科斯(Antimachus)是公元前五世纪的希腊诗人,曾写史诗歌颂特拜之战。

⑰ 阿尔特弥斯也是月神,"兄长的马匹"指阿波罗及其太阳车。

⑱ 维吉尔(Publius Vergilius Maro,公元前70—前19)是古罗马著名诗人,主要作品有《牧歌》、《农事诗》和长篇神话传说史诗《埃涅阿斯纪》。

⑲ 拉维尼亚海岸(Lavina litora)即意大利亚海岸,埃涅阿斯抵达意大利时首先在那里登陆。

⑳ 指维吉尔正在创作史诗《埃涅阿斯纪》。

㉑ 伽勒索斯(Galaesus)是意大利东南部塔伦图姆附近的一河流。

㉒ 提尔西斯(Thyrsis)和达弗尼斯(Daphnis)是维吉尔的《牧歌》里的人物。

㉓ 提提鲁斯(Tityrus)也是维吉尔的《牧歌》里的人物。

㉔ 科吕东(Corydon)和阿勒克西斯也是维吉尔的《牧歌》里的人物,参阅第二首《牧歌》。

㉕ 阿斯克拉(Ascra)是希腊波奥提亚一小镇。"年迈的诗人"指希腊诗人赫西奥德(公元前8世纪后期)。赫西奥德是阿斯克拉人,曾写教谕诗《劳作和节令》,此处喻维吉尔的教谕性诗歌《农事诗》。

㉖ 肯提奥斯(Cynthius)是阿波罗的别名,意为"出生于肯托斯的"。肯托斯(Cythus)是得洛斯岛上的一座山,据说阿波罗和阿尔特弥斯就出生在那里。

㉗ 瓦罗(Publius Terentius Varro,公元前一世纪)是古罗马著名的学者,学识渊博,著述丰富。他曾写长篇叙事诗叙述阿尔戈船远航,也写过爱情诗,琉卡狄娅(Leucadia)是诗中的女主人公。

㉘ 卡尔伍斯的哀歌献给一个名叫昆提利娅的情人。

㉙ 科尔涅利乌斯·伽卢斯(Cornelius Gallus)是奥古斯都时期的哀歌诗人,吕科里斯(Lycoris)是他诗人的女主人公。





第三卷
LIBER TERTIUS

I

Callimachi Manes et Coi sacra Philitae,
  in vestrum, quaeso, me sinite ire nemus!
primus ego ingredior puro de fonte sacerdos
  Itala per Graios orgia ferre choros.
dicite, quo pariter carmen tenuastis in antro? 5
  quove pede ingressi? quamve bibistis aquam?
a valeat, Phoebum quicumque moratur in armis!
  exactus tenui pumice versus eat,
quo me Fama levat terra sublimis, et a me
  nata coronatis Musa triumphat equis, 10
et mecum in curru parvi vectantur Amores,
  scriptorumque meas turba secuta rotas.
quid frustra missis in me certatis habenis?
  non datur ad Musas currere lata via.
multi, Roma, tuas laudes annalibus addent, 15
  qui finem imperii Bactra futura canent:
sed, quod pace legas, opus hoc de monte Sororum
  detulit intacta pagina nostra via.
mollia, Pegasides, date vestro serta poetae:
  non faciet capiti dura corona meo. 20
at mihi quod vivo detraxerit invida turba,
  post obitum duplici faenore reddet Honos;
omnia post obitum fingit maiora vetustas:
  maius ab exsequiis nomen in ora venit.
nam quis equo pulsas abiegno nosceret arces, 25

第一首

卡利马科斯的阴魂，菲利塔斯的魄影，[1]
　请你们允许我进入你们的圣林！
我第一个前来作司祭，从洁净的泉源
　给意大利的典仪配以希腊歌舞。
请说说，你们在何处洞穴磨炼的诗歌？　　5
　步何种诗律？吮汲过哪条水流？
再见吧，继续使用福波斯武器的人们！[2]
　我的诗歌由细腻的浮石研磨而成，[3]
崇高的法玛为此使我旋升于大地之上，[4]
　我的缪斯胜利地驾驭戴花冠的马匹，　　10
年轻的阿摩尔们和我一起驱车驰骋，
　诗人们成群地尾随我们的车辇。
你们为何放松缰绳徒然地和我竞争？
　使我们奔向缪斯的道路不宽畅。
罗马啊，许多人在编年纪中称颂你，　　15
　歌唱大夏将成为帝国的新疆界，[5]
我但愿你在和平时期阅读我的诗歌，
　它们经无瑕的道途来自姐妹们的山林。[6]
佩伽西得斯，请授予你们的诗人柔美的花束，[7]
　粗劣的花冠不合适于我的头颅。　　20
嫉妒的人们在我活着时夺走的东西，
　在我死后荣誉会双倍地还给我。
人死后古老会使一切变得更有价值：
　殡殓后口碑会更响亮地传播英名。
否则有谁会知道被杉木木马摧毁的城堡，　　25

fluminaque Haemonio comminus isse viro,
Idaeum Simoenta Iovis cum prole Scamandro,
Hectora per campos ter maculasse rotas?
Deiphobumque Helenumque et Pulydamanta et in armis
qualemcumque Parim vix sua nosset humus. 30
exiguo sermone fores nunc, Ilion, et tu,
Troia, bis Oetaei numine capta dei.
nec non ille tui casus memorator Homerus
posteritate suum crescere sensit opus.
meque inter seros laudabit Roma nepotes: 35
illum post cineres auguror ipse diem.
ne mea contempto lapis indicet ossa sepulcro,
provisum est Lycio vota probante deo.

赫墨尼亚的英雄曾与伊达山的
西摩伊斯和宙斯的后裔斯卡曼德罗斯近战，
车轮在平原上让赫克托尔三遭凌辱?[8]
知道得依福波斯、赫勒诺斯、普吕达曼斯
和戎装的帕里斯，只有那故乡土地。[9] 30
伊利昂，如今人们会很少谈及你，还有你，
特洛亚，曾两度被奥塔山之神占领；[10]
你的遭遇的传播者荷马也并非不知道，
他的诗作的声誉在后代会与日俱增。
罗马啊也会在久远的后代中称赞我： 35
我预言自己死后将会有这一天。
墓碑不会以遭蔑视的坟茔指示我的遗骨：
吕基奥斯赞成我这样预言我的命运。[11]

II

Carminis interea nostri redeamus in orbem:
gaudeat in solito tacta puella sono.
Orphea detinuisse feras et concita dicunt
flumina Threicia sustinuisse lyra;
saxa Cithaeronis Thebas agitata per artem 5
sponte sua in muri membra coisse ferunt;
quin etiam, Polypheme, fera Galatea sub Aetna
ad tua rorantis carmina flexit equos:
miremur, nobis et Baccho et Apolline dextro,
turba puellarum si mea verba colit? 10
quod non Taenariis domus est mihi fulta columnis,
nec camera auratas inter eburna trabes,
nec mea Phaeacas aequant pomaria silvas,
non operosa rigat Marcius antra liquor;
at Musae comites et carmina cara legenti 15
nec defessa choris Calliopea meis.
forunata, meo si qua est celebrata libello!
carmina erunt formae tot monumenta tuae.
nam neque Pyramidum sumptus ad sidera ducti,
nec Iovis Elei caelum imitata domus, 20
nec Mausolei dives fortuna sepulcri
mortis ab extrema condicione vacant.
aut illis flamma aut imber subducet honores,
annorum aut ictu, pondere victa, ruent.
at non ingenio quaesitum nomen ab aevo 25
excidet: ingenio stat sine morte decus.

第二首

现在让我们仍然回到我们的诗歌领域：
　少女喜欢这种诗歌，令她们动心。
据说奥尔甫斯的竖琴曾制服色雷斯的
　疯狂野兽，使奔腾的河水滞流；
据说艺术曾经移动基泰戎山的巨石，[12]　　5
　使它们自动叠积成特拜城墙；
波吕菲摩斯啊，伽拉特娅曾随着你的歌声，
　在埃特纳山下驱赶沾湿露水的马群：[13]
有何奇怪，若是巴科斯和阿波罗恩宠，
　成群的少女热烈崇拜我的诗歌？　　10
尽管我的住屋没有塔纳隆立柱支撑，
　没有黄金叉梁支持象牙穹窿，
尽管我的果园无法与费埃克斯人的相比拟，[14]
　没有马尔基乌斯泉水流向奇妙的洞穴；[15]
但是诗神和我同在，诗歌令读者高兴，　　15
　我的歌舞使卡利奥佩娅疲惫不堪。
被我的微薄诗卷颂扬的女子该多幸福！
　我的诗歌是你那美貌的永恒纪念。
庄丽的金字塔巍峨耸立直达星辰，
　埃利斯宙斯神庙宏伟有如天宇，[16]　　20
毛索洛斯墓穴的财富丰富得无与伦比，[17]
　但它们都逃不脱最后的崩溃命运。
或是火焰或暴雨会夺走它们的荣誉，
　或在岁月流逝中受重压而崩塌。
凭才能取得的名声不会随时光消失，　　25
　靠才能获得的荣耀永恒不朽。

Ⅲ

Visus eram molli recubans Heliconis in umbra,
  Bellerophontei qua fluit umor equi,
reges, Alba, tuos et regum facta tuorum,
  tantum operis, nervis hiscere posse meis,
parvaque tam magnis admoram fontibus ora, 5
  unde pater sitiens Ennius ante bibit,
et cecinit Curios fratres et Horatia pila,
  regiaque Aemilia vecta tropaea rate,
victricesque moras Fabii pugnamque sinistram
  Cannensem et versos ad pia vota deos, 10
Hannibalemque Lares Romana sede fugantis,
  anseris et tutum voce fuisse Iovem:
cum me Castalia speculans ex arbore Phoebus
  sic ait aurata nixus ad antra lyra:
"Quid tibi cum tali, demens, est flumine? Quis te 15
  carminis heroi tangere iussit opus?
non hic ulla tibi speranda est fama, Properti:
  mollia sunt parvis prata terenda rotis;
ut tuus in scamno iactetur saepe libellus,
  quem legat exspectans sola puella virum. 20
cur tua praescriptos evecta est pagina gyros?
  non est ingenii cumba gravanda tui.
alter remus aquas alter tibi radat harenas,
  tutus eris: medio maxima turba mari est".
dixerat, et plectro sedem mihi monstrat eburno, 25

第三首

我曾梦见自己仰卧于赫利孔的浓荫下，
　从那里涌出柏勒罗丰的马匹的水流，[18]
阿尔巴啊，似乎能够用我的琴弦叙述[19]
　你的国王们和他们的丰功伟绩，
我把自己怯懦的嘴唇接近丰富的泉流，　　　　5
　先主恩尼乌斯口渴时就曾从那里吮汲，[20]
他歌颂过库里乌斯兄弟和贺拉提乌斯三兄弟的投枪，[21]
　歌颂过艾弥利乌斯船队运回的国王的战利品，[22]
法比乌斯导致胜利的拖延和发生在康奈的
　不祥战役和关心虔诚誓顾的神明，[23]　　　　10
汉尼拔和被从罗马住宅赶走的家神，[24]
　尤皮特的神庙被鹅叫声所拯救：[25]
福波斯从卡斯塔利亚月桂树后面看见我，[26]
　依靠着岩壁，抚着黄金竖琴说：
"愚蠢的人啊，你想对这条水流干什么？　　　　15
　谁吩咐你从事英雄诗歌写作？
普罗佩提乌斯，你不要期待在这方面赢得荣誉，
　你应该驾着轻车在柔软的草地行驶，
好使你的诗卷能经常在长凳上炫耀自己，
　少女们孤独地等待男子时阅读它。　　　　20
为什么你的诗页总是局限于预定的范围？
　不应该让扁舟超载你的诗歌才能。
应该让桨板有时触及流水，有时触及浮沙，
　这样你才会安全：大海中心最危险。"
他这样说，用象牙权杖给我指点去处，　　　　25

quo nova muscoso semita facta solo est.
hic erat affixis viridis spelunca lapillis,
pendebantque cavis tympana pumicibus,
orgia Musarum et Sileni patris imago
fictilis et calami, Pan Tegeaee, tui; 30
et Veneris dominae volucres, mea turba, columbae
tingunt Gorgoneo punica rostra lacu;
diverseque novem sortitae iura Puellae
exercent teneras in sua dona manus:
haec hederas legit in thyrsos, haec carmina nervis 35
aptat, at illa manu texit utraque rosam.
e quarum numero me contigit una dearum
(ut reor a facie, Calliopea fuit):
"Contentus niveis semper vectabere cycnis,
nec te fortis equi ducet ad arma sonus. 40
nil tibi sit rauco praeconia classica cornu
flare, nec Aonium tingere Marte nemus;
aut quibus in campis Mariano proelia signo
stent et Teutonicas Roma refringat opes,
barbarus aut Suevo perfusus sanguine Rhenus 45
saucia maerenti corpora vectet aqua.
quippe coronatos alienum ad limen amantis
nocturnaeque canes ebria signa fugae,
ut per te clausas sciat excantare puellas,
qui volet austeros arte ferire viros". 50
talia Calliope, lymphisque a fonte petitis
ora Philitea nostra rigavit aqua.

长满苔藓的地面踩出新辟的路径。
这里连绵的绿色巨岩形成一处处洞穴，
多孔的浮石上挂着一面面板鼓，
诗歌女神们的宝器，西勒诺斯老人的陶像，
特革亚的潘啊，还有你的芦笛模型；[27] 30
还有女神维纳斯的圣鸟，我心爱的鸽群，
把紫红色的喙子浸在戈尔戈水池里；[28]
九位女神根据阄签分属不同的领域，
各自用纤柔的双手准备着礼物：
这位在用常春藤缠权杖，那一位在给诗歌 35
调拨琴弦，第三位双手在编织玫瑰花冠。
这时九位女神中有一位向我转过身来，
（我根据面型认为她就是卡利奥佩娅）：
“从今后你要满足于驾着白色的天鹅飞翔，
战马的大声嘶鸣不会把你引向战斗。 40
吵哑的号角声对于你不再是从军召唤，
不会用战争去血染阿奥尼亚的圣林；
或者歌颂马略的军队进行战斗的原野，
和罗马胜利地摧毁条顿人的力量。[29]
歌颂野蛮的莱茵河注满斯维布人的鲜血，[30] 45
怜悯的水流载运着无数受伤的躯体。
从今后你就歌唱他人门槛边头戴花冠的恋人，
歌唱他们的醉酒和夜间的逃跑，
让有意巧妙欺骗严厉丈夫的女子从你这里知道，
该怎样赋予被禁锢的女子灵感。” 50
卡利奥佩娅这样说，一面从泉里舀取清水，
把菲利塔斯的清流灌进我的嘴里。

Ⅳ

Arma deus Caesar dites meditatur ad Indos,
  et freta gemmiferi findere classe maris.
magna, viri, merces! parat ultima terra triumphos;
  Tigris et Euphrates sub tua iura fluent;
sera, sed Ausoniis veniet provincia virgis; 5
  assuescent Latio Partha tropaea Iovi.
ite agite, expertae bello date lintea prorae
  et solitum, armigeri, ducite munus equi!
omina fausta cano: Crassos clademque piate!
  ite et Romanae consulite historiae! 10
Mars pater et sacrae fatalia lumina Vestae,
  ante meos obitus sit precor illa dies,
qua videam, spoliis onerato Caesaris axe,
  ad vulgi plausus saepe resistere equos,
inque sinu carae nixus spectare puellae 15
  incipiam et titulis oppida capta legam,
tela fugacis equi et bracati militis arcus
  et subter captos arma sedere duces!
Ipsa tuam serva prolem, Venus: hoc sit in aevum,
  cernis ab Aenea quod superesse caput. 20
praeda sit haec illis, quorum meruere labores:
  me sat erit Sacra plaudere posse Via.

第四首

神圣的凯撒正计划对丰饶的印度进行征战,[31]
　让舰队在盛产珠宝的海上劈波斩浪。
将士们,酬赏丰厚!大地边缘准备庆凯旋;
　底格里斯和幼发拉底将按你的意愿流淌;
虽然为时晚,这一行省终会归奥索尼亚人管辖,　　5
　帕提亚的胜利庆典也会习惯拉丁的尤皮特。
快来吧,给经历过战争的船只挂满风帆,
　侍伴们,给战马备好惯常的辔鞍!
我预言一切吉祥:为克拉苏斯的灾难净罪![32]
　前进吧,为罗马的历史争取荣光!　　10
父马尔斯啊,神圣的维斯塔的命运之光啊,
　我祈求在我去世前会出现这一天:
我看见凯撒的战车满载丰富的战利品,
　在人群的欢呼声中战马不时地停步;
我倚靠在亲爱的女子的怀里尽情观赏,　　15
　按标牌朗读座座被征服的城市,
溃逃的骑兵的箭矢、蛮族士兵的弯弓[33]
　和囚在自己的武器下被俘的首领!
维纳斯啊,请你庇护自己的后代:你将看到他
　永世长存,由埃涅阿斯延续的后裔。[34]　　20
让这些战利品归那些付出辛劳的人们:
　我呀唯愿能在圣道上欢呼庆胜利。

V

Pacis Amor deus est, pacem vueneramur amantes:
  stant mihi cum domina proelia dura mea.
nec tamen inviso pectus mihi carpitur auro,
  nec bibit e gemma divite nostra sitis,
nec mihi mille iugis Campania pinguis aratur, 5
  nec miser aera paro clade, Corinthe, tua.
o prima infelix fingenti terra Prometheo!
  ille parum caute pectoris egit opus.
corpora disponens mentem non vidit in arte:
  recta animi primum debuit esse via. 10
nunc maris in tantum vento iactamur et hostem
  quaerimus atque armis nectimus arma nova.
haud ullas portabis opes Acherontis ad undas,
  nudus at inferna, stulte, vehere rate.
victor com victis pariter miscebitur umbris: 15
  consule cum Mario, capte Iugurtha, sedes.
Lydus Dulichio non distat Croesus ab Iro:
  optima mors, Parcae quae venit acta die.
me iuvet in prima coluisse Helicona iuventa
  Musarumque choris implicuisse manus: 20
me iuvet et multo mentem vincire Lyaeo
  et caput in verna semper habere rosa.
atque ubi iam Venerem gravis interceperit aetas,
  sparserit et nigras alba senecta comas,
tum mihi naturae libeat perdiscere mores, 25

第五首

阿摩尔乃和平之神，恋爱之人重和解，
　我已厌倦于同横暴的女主人纷争。
我的心不贪恋令人厌恶的黄金器皿，
　我渴时不用宝石杯奢华地呷饮，
我无需成千的辕轭耕种肥沃的坎佩尼亚，　　5
　科林斯啊，也不会乘你遭难掠铜器。[35]
普罗米修斯造人时那原始泥土多不幸啊，
　他太不经心地完成了自己的作品！
他塑造了身体，却未施展技艺造智能：
　正确的方法本应是首先制造心灵。　　10
现在我们在海上被猛烈的风暴抛掷，
　追寻敌人，新旧战争连绵不断。
你不可能把任何财富带往阿克戎河，[36]
　蠢人啊，你将赤身地前往冥渡。
胜利者与被战胜者的阴影平等混杂，　　15
　被俘的尤古尔塔啊，你和执政官马略并列。[37]
吕底亚的克罗伊索斯和杜利基亚的伊罗斯并无区别：[38]
　最好的死亡是在帕尔卡注定的日子降临。[39]
我乐于在青春时期便开始崇拜赫利孔，
　让自己的双手配合缪斯的歌舞：　　20
我乐于自己的智能与丰盈的吕艾奥斯相结合，[40]
　让我的头上永远系着早春的玫瑰。
当那沉重的老年夺走维纳斯的欢乐，
　老年的斑白撒满乌黑的头发时，
再请允许我精细地研究自然的规律：　　25

quis deus hanc mundi temperet arte domum,
qua venit exoriens, qua deficit, unde coactis
cornibus in plenum menstrua luna redit,
unde salo superant venti, quid flamine captet
Eurus, et in nubes unde perennis aqua, 30
sit ventura dies mundi quae subruat arces,
purpureus pluvias cur bibit arcus aquas,
aut cur Perrhaebi tremuere cacumina Pindi,
solis et atratis luxerit orbis equis,
cur serus versare boves et plaustra Bootes, 35
Pleiadum spisso cur coit igne chorus,
curve suos finis altum non exeat aequor,
plenus et in partis quattuor annus eat,
sub terris sint iura deum et tormenta nocentum,
Tisiphones atro si furit angue caput, 40
aut Alcmaeoniae furiae aut ieiunia Phinei,
num rota, num scopuli, num sitis inter aquas,
num tribus infernum custodit faucibus antrum
Cerberus, et Tityo iugera pauca novem,
an ficta in miseras descendit fabula gentis, 45
et timor haud ultra quam rogus esse potest.
exitus hic vitae superest mihi: vos, quibus arma
grata magis, Crassi signa referte domum!

是哪位神明巧妙地管理着宇宙，
月亮从何处冉冉升起，又降落何处，
成弯角后又怎样重新变满盈，
海上为何生风暴，东南风为何强劲，
云翳为何总是充满恒久的雨水， 30
宇宙苍穹是否有彻底崩塌的那一天，
穹窿形彩虹为何要喝足雨水啊，
佩瑞比人为何对品都斯山峰充满恐惧，[41]
地球为何由太阳着丧服的马匹照耀，
牧夫座为何如此迟迟地使牛和大车调头， 35
普勒阿德斯为何凝成稠密的光焰，
深邃的大海为何从不越出自己的界限，
一年为何要分成四部分轮替变更，
地下是否真存在神律和获罪者受酷刑，
提西福涅是否真正头缠黑蛇发狂，[42] 40
是否真有阿尔克迈昂疯狂或菲纽斯受饥饿，[43]
是否真有火轮、巨岩、在湖水中忍口渴，
真有三头的克尔柏罗斯守护冥府的入口，[44]
九尤格鲁姆田地也容不下提梯奥斯，[45]
或者这些都是那不幸的人们编造的故事， 45
除了焚尸堆不再有任何其他的恐惧。
这是我生命的结局，你们更喜欢战争，
就请举着克拉苏斯的旗帜回家园！

VI

Dic mihi de nostra quae sentis vera puella:
  sic tibi sint dominae, Lygdame, dempta iuga.
num me laetitia tumefactum fallis inani,
  haec referens, quae me credere velle putas?
omnis enim debet sine vano nuntius esse, 5
  maioremque timens servus habere fidem.
nunc mihi, si qua tenes, ab origine dicere prima
  incipe: suspensis auribus ista bibam.
sicin eam incomptis vidisti flere capillis?
  illius ex oculis multa cadebat aqua? 10
nec speculum strato vidisti, Lygdame, lecto 11
  scriniaque ad lecti clausa iacere pedes 14
ac maestam teneris vestem pendere lacertis? 13
  ornabat niveas nullane gemma manus? 12
tristis erat domus, et tristes sua pensa ministrae 15
  carpebant, medio nebat et ipsa loco,
umidaque impressa siccabat lumina lana,
  rettulit et querulo iurgia nostra sono?
"Haec te teste mihi promissa est, Lygdame, merces?
  est poena et servo rumpere teste fidem. 20
ille potest nullo miseram me linquere facto
  et qualem nolo dicere habere domi!
gaudet me vacuo solam tabescere lecto:
  si placet, insultet, Lygdame, morte mea!
non me moribus illa, sed herbis improba vicit: 25

第六首

请真实告诉我她的情况,你所知道的一切,
　吕格达穆斯,解除她给我的辕轭。[46]
或者你想用虚假的快慰蒙骗我欣喜,
　说一些以为我会欣悦地相信的事情?
须知任何信使都应该毫无欺骗地尽职, 5
　畏怯的奴隶应该最大程度地忠实。
现在就把你知道的一切原原本本告诉我,
　就这样开始,我会竖起耳朵仔细听。
你确实看见过她泪流不止,秀发未梳理?
　她的确双眼噙泪,泪流不断如注? 10
吕格达穆斯,你曾见她散乱的卧榻上扔着镜子, 11
　卧榻的腿脚旁扔着行李箱已经上锁, 14
她那柔软的双肩披挂着满含忧伤的衣服? 13
　她有没有用宝石装饰雪白的双手? 12
是否住宅悲伤,悲伤的女奴们在完成她们 15
　一天的纺绩份额,她也在她们中间,
把羊绒轻轻抚向面部,吸干潮湿的双眸,
　满怀抱怨地回忆我和她之间的争执:
"吕格达穆斯,这就是你作见证允诺我的奖赏?
　违背爱情忠诚是罪过,还有奴隶作见证。 20
他可以没有任何理由就把我可怜地抛弃,
　我都不愿说出名字,把另一个养在家里!
他正在为我孤单守空床形态变憔悴而高兴:
　吕格达穆斯,他会为我的亡故而欣喜!
她不是凭品性,而是靠草药战胜了我: 25

staminea rhombi ducitur ille rota;
illum turgentis ranae portenta rubetae
et lecta exsuctis anguibus ossa trahunt
ct strigis inventae per busta iacentia plumae
cinctaque funesto lanea vitta toro. 30
si non vana canunt mea somnia, Lygdame, testor,
poena erit ante meos sera sed ampla pedes,
putris et vacuo texetur aranea lecto:
noctibus illorum dormiet ipsa Venus."
quae tibi si veris animis est questa puella, 35
hac eadem rursus, Lygdame, curre via,
et mea cum multis lacrimis mandata reporta,
iram, non fraudes esse in amore meo,
me quoque consimili impositum torquerier igni:
iurabo bis sex integer esse dies. 40
quod mihi si e tanto felix concordia bello
exstiterit, per me, Lygdame, liber eris.

轮子上绕着的魔绳正把他引导；
肚皮膨胀体色发红的蟾蜍的奇征异兆，
收集的被风干的蛇的尸骨诱惑他，
还有在焚尸堆里找到的长颈鸮的绒毛，
缠绕在停尸床上的羊毛长条带， 30
你可作证，吕格达穆斯，若我的梦幻不虚妄，
他迟早会在我的脚边受严厉的惩处。
发霉味的蜘蛛悬挂于它自己编织的网床，
维纳斯静息，他们的夜晚会虚度。”
若是女主人一片真心地这样对你怨诉， 35
吕格达穆斯，就请你赶快原路返回，
带回我给她的致意，它们饱含无数泪水，
是愤怒支配了我的爱情，而不是欺骗，
我也是一样，忍受着类似的火焰折磨：
我发誓，我已经十二天未曾体验爱。 40
若是如此争吵后我仍能享受爱情和和睦，
吕格达穆斯，那我会让你获得自由。

Ⅶ

Ergo sollicitae tu causa, pecunia, vitae!
per te immaturum mortis adimus iter;
tu vitiis hominum crudelia pabula praebes,
semina curarum de capite orta tuo.
tu Paetum ad Pharios tendentem lintea portus 5
obruis insano terque quaterque mari.
nam dum te sequitur, primo miser excidit aevo
et nova longinquis piscibus esca natat.
et mater non iusta piae dare debita terrae
nec pote cognatos inter humare rogos, 10
sed tua nunc volucres astant super ossa marinae,
nunc tibi pro tumulo Carpathium omne mare est.
infelix Aquilo, raptae timor Orithyiae,
quae spolia ex illo tanta fuere tibi?
aut quidnam fracta gaudes, Neptune, carina? 15
portabat sanctos alveus ille viros.
Paete, quid aetatem numeras? quid cara natanti
mater in ore tibi est? non habet unda deos.
nam tibi nocturnis ad saxa ligata procellis
omnia detrito vincula fune cadunt. 20
reddite corpus humo, posita est in gurgite vita; 25
Paetum sponte tua, vilis harena, tegas;
et quotiens Paeti transibit nauta sepulcrum,
dicat "Et audaci ru timor esse potes".
ite, rates curvas et leti texite causas:

第七首

金钱啊，你是使生活焦虑不安的根源！
　由于你，我们往往提前走向死亡；
你给人们的种种恶习提供可怕的食物，
　各种忧虑的种子以你为发端。
当佩图斯张满风帆驶向法罗斯港口时，[47]　　5
　你让疯狂的大海三番五次地淹没他。
他就这样由于追逐你而不幸地英年早逝，
　漂浮着成为远方游鱼的新食料。
母亲无法应有地给你撒一把虔诚的泥土，
　无法把你埋葬在亲人们的墓茔间，　　10
海上的飞鸟却在你的尸骨上空盘旋，
　整个卡尔帕托斯海成了你的坟墓。
不祥的阿克维隆啊，被劫的奥里提娅的恐惧，
　你想从他现在这样中得到什么收获？
尼普顿啊，你为何以粉碎的船体为乐？　　15
　那条船载运的是纯洁无瑕的人们。
佩图斯啊，你为何还计算自己的年岁？
　为何淹没时呼唤母亲？浪涛无神明。
当时所有的缆绳在夜间的强烈风暴中
　被折断掉向礁石，绳索已磨损。　　20
请把遗体还给土地，生命已经交给漩涡；　　25
　廉价的沙粒啊，请自动把佩图斯遮掩，
使得不管哪位水手途经佩图斯的墓丘时，
　都会这样说“你甚至会使胆大者恐惧”。
你们走吧，弯曲的船只，去构思死亡命运：

ista per humanas mors venit acta manus. 30
terra parum fuerat, fatis adiecimus undas:
Fortunae miseras auximus arte vias.
ancora te teneat, quem non tenuere penates?
quid meritum dicas, cui sua terra parum est?
ventorum est, quodcumque paras: haud ulla carina 35
consenuit, fallit portus et ipse fidem.
natura insidians pontum substravit avaris:
ut tibi succedat, vix semel esse potest. 38
sunt Agamemnonias testantia litora curas, 21
quae notat Argynni poena minantis aquae: 22
hoc iuvene amisso classem non solvit Atrides, 23
pro qua mactata est Iphigenia mora. 24
saxa triumphalis fregere Capherea puppis, 39
naufraga cum vasto Graecia tracta salo est. 40
paulatim socium iacturam flevit Ulixes,
in mare cui soliti non valuere doli.
quod si contentus patrio bove verteret agros
verbaque duxisset pondus habere mea,
viveret ante suos dulcis conviva Penatis, 45
pauper, at in terra nil nisi fleret opes.
non tulit haec Paetus, stridorem audire procellae
et duro teneras laedere fune manus;
sed thyio thalamo aut Oricia terebintho
ecfultum pluma versicolore caput. 50
hunc parvo ferri vidit nox improba ligno 53
et miser invisam traxit hiatus aquam; 52
huic fluctus vivo radicitus abstulit unguis; 51
Paetus ut occideret, tot coiere mala. 54
flens tamen extremis dedit haec mandata querelis, 55

这样的死亡由人们自己亲手制造。 30
土地还不够，我们又给死亡增补浪涛：
我们凭技艺增加可悲死亡的方式。
家神都没能留住你，船锚能把你留住？
你认为对于不满足故土的人什么才合适？
一切都受风暴支配：没有哪一条船只 35
能活到老年，港湾本身也不可靠。
大自然狡诈地为贪婪的人们展开海面；
几乎没有哪一次让你航行顺利。 38
海岸是阿伽门农的巨大痛苦的见证， 21
使阿尔古诺斯扬名的是海水的残忍惩罚：[48] 22
失去这个青年，阿特柔斯之子不让舰队启航， 23
由于这一延迟，伊菲革涅娅被杀祭神明。[49] 24
卡法瑞奥斯礁岩粉碎了胜利返航的船只， 39
希腊人的战利品漂浮于空旷的海面。[50] 40
尤利西斯也曾为失去一个个同伴而哭泣，
惯常的狡计在海上没能帮助他。
若是他能满足于用父亲的犍牛耕种土地，
理解了我的语言里蕴含的深刻意义，
那他本可以生活在自己家里，快乐地饮宴， 45
尽管贫穷，但是在陆上，无从忧虑。
佩图斯忍受不了海上狂风暴雨的嚣噪，
忍受不了粗糙的绳索损伤双手；
他只惯卧于自己的侧柏或奥里康松树床榻，[51]
把头依靠于颜色绚烂的羽绒枕垫。 50
凶恶的黑夜看见他凭借一块木板漂浮， 53
可怜的嘴里吞吐着苦涩的海水； 52
浪涛给他活活地完全磨光了全部指甲， 51
各种灾难汇合起来毁灭佩图斯。 54
他一面哭泣，把自己的最后嘱托化怨诉， 55

cum moribunda niger clauderet ora liquor:
"Di maris Aegaei, quos sunt penes aequora, venti,
et quaecumque meum degravat unda caput,
quo rapitis miseros primae lanuginis annos?
attulimus longas in freta vestra manus. 60
a miser alcyonum scopulis affligar acutis!
in me caeruleo fuscina sumpta deo est!
at saltem Italiae regionibus evehat aestus:
hoc de me sat erit si modo matris erit".
subtrahit haec fantem torta vertigine fluctus; 65
ultima quae Paeto voxque diesque fuit.
o centum aequoreae Nereo genitore puellae,
et tu materno tracta dolore Theti;
vos decuit lasso supponere bracchia mento:
non poterat vestras ille gravare manus. 70
at tu, saeve Aquilo, numquam mea vela videbis:
ante fores dominae condar oportet iners.

当乌黑的水流堵住他临死的嘴唇时：
“爱琴海众神明，统治大海的众风神啊，
还有你们，折磨着我的头颅的众浪涛，
你们为何劫夺我这不幸的青春年华？
我把长长的手臂伸入在你们的波浪里。 60
我正不幸地被卷向翠鸟们的尖厉石岩，
天蓝色的神明正向我举起叉戟！
起码也应该让浪潮把我推向意大利海岸：
若是能回到母亲身边，于我便足够。”
他这样说，翻滚的浪涛把他卷入水下； 65
它们成了佩图斯的末日和临终遗言。
啊，涅柔斯所生的一百个海中女神们，
还有你，深知母亲悲伤的忒提斯啊，[52]
你们本应该用胳膊托住他疲惫的下巴：
那不会令你们的手臂感受重负。 70
而你，阿克维隆啊，永远不会见到我的船帆，
我只该无所作为地葬身于女主人的门边。

VIII

Dulcis ad hesternas fuerat mihi rixa lucernas,
  vocis et insanae tot maledicta tuae,
cum furibunda mero mensam propellis et in me
  proicis insana cymbia plena manu.
tu vero nostros audax invade capillos 5
  et mea formosis unguibus ora nota,
tu minitare oculos subiecta exurere flamma,
  fac mea rescisso pectora nuda sinu!
nimirum veri dantur mihi signa caloris:
  nam sine amore gravi femina nulla dolet. 10
quae mulier rabida iactat convicia lingua,
  haec Veneris magnae voluitur ante pedes.
custodum gregibus circa se stipat euntem,
  seu sequitur medias, Maenas ut icta, vias,
seu timidam crebro dementia somnia terrent, 15
  seu miseram in tabula picta puella movet,
his ego tormentis animi sum verus haruspex,
  has didici certo saepe in amore notas.
non est certa fides, quam non in iurgia vertas:
  hostibus eveniat lenta puella meis! 20
in morso aequales videant mea vulnera collo:
  me doceat livor mecum habuisse meam.
aut in amore dolere volo aut audire dolentem,
  sive meas lacrimas sive videre tuas,
tecta superciliis si quando verba remittis, 25

第八首

昨夜里灯光闪烁中那场争吵多甜美，
　你发疯的声音发出了多少诋毁，
当你酣饮醇醪，疯狂地把餐桌推开，
　癫狂的手向我投来满斟的酒杯。
你肆无忌惮地彻底扯乱了我的头发，　　5
　秀美的指甲划破了我的脸面，
还威胁要扔过火炬烧瞎我的眼睛，
　又撕破我的衣服，使我胸怀袒露！
你这样明白无误地表明对我的激情：
　任何女子不会无情发忧怨。　　10
如若有女子语言癫狂地恣意吵嚷，
　那她是拜倒在伟大的维纳斯脚前。
她或是在他离开时派出侍伴去监护，
　或者如受攻击的迈纳斯沿途跟踪，[3]
或者屡屡被愚蠢的梦幻惊扰而不安，　　15
　或者为别的女子的图像而惶恐，
我对这些心灵折磨能作出真正的阐释，
　我知道真心的爱中常见到这些特兆。
爱情没有争吵便不会有真正的忠实：
　愿我的敌人碰上迟钝的女子。　　20
让同龄人看见我颈脖上被咬的伤痕吧：
　让青紫证明我有一个亲密的伴侣。
我愿自己陷入爱情痛苦或听说你痛苦，
　我愿自己落泪或者看见你落泪，
如果有时你用眉头说出隐蔽的话语，　　25

aut tua cum digitis scripta silenda notas.
odi ego quos numquam pungunt suspiria somnos:
semper in irata pallidus esse velim.
dulcior ignis erat Paridi, cum Graia per arma
Tyndaridis poterat gaudia ferre suae: 30
dum vincunt Danai, dum restat barbarus Hector,
ille Helenae in gremio maxima bella gerit.
aut tecum aut pro te mihi cum rivalibus arma
semper erunt: in te pax mihi nulla placet.
gaude, quod nulla est aeque formosa! doleres, 35
si qua foret: nunc sis iure superba licet!
at tibi, qui nostro nexisti retia lecto,
sit socer aeternum nec sine matre domus!
cui nunc si qua data est furandae copia noctis,
ofensa illa mihi, non tibi amica, dedit. 40

或用指尖示明默默写出的词意。

我不喜欢不受任何叹息惊扰的睡眠：

我愿你愤怒使我脸色变铁青。

帕里斯的情欲更甜蜜，在他和希腊人作战时，

若能使他的廷达里斯感到欣喜：[54] 30

正当达那奥斯人获胜，赫克托尔顽强抵抗时，

他却在海伦的怀抱里进行最伟大的战争。[55]

我愿意或与你或为了你与对手永远地

手持武器，与你和解不合我心意。

你高兴吧，你美丽无双！你痛苦吧， 35

如果得忍受：现在你有权傲岸！

至于你，你曾用网罩住我们的卧榻，[56]

愿岳翁永远和岳母一起待家中！

现在如果你曾得到过什么夜间猎获，

那是因为她怨我，并非你被爱。 40

IX

Maecenas, eques Etrusco de sanguine regum,
  intra fortunam qui cupis esse tuam.
quid me scribendi tam vastum mittis in aequor?
  non sunt apta meae grandia vela rati.
turpe est, quod, nequeas, capiti committere pondus 5
  et pressum inflexo mox dare terga genu.
omnia non pariter rerum sunt omnibus apta,
  palma nec ex aequo ducitur una iugo.
gloria Lysippo est animosa effingere signa;
  exactis Calamis se mihi iactat equis; 10
in Veneris tabula summam sibi poscit Apelles;
  Parrhasius parva vindicat arte locum;
argumenta magis sunt Mentoris addita formae;
  at Myos exiguum flectit acanthus iter;
Phidiacus signo se Iuppiter ornat eburno: 15
  Praxitelen propria vendit ab urbe lapis.
est quibus Eleae concurrit palma quadrigae,
  est quibus in celeres gloria nata pedes;
hic satus ad pacem, hic castrensibus utilis armis:
  naturae sequitur semina quisque suae. 20
at tua, Maecenas, vitae praecepta recepi,
  cogor et exemplis te superare tuis.
cum tibi Romano dominas in honore securis
  et liceat medio ponere iura foro,
wel tibi Medorum pugnaces ire per hastas 25

第九首

迈克纳斯，你身为骑士，埃特鲁里亚王族血统，
　你总是希望自己能保持在命定的范围，
为什么要派我前往如此广阔的写作大海？
　巨大的风帆不适合于我的扁舟。
不应该让自己承担无力承受的重担，　　5
　勉强用后背支撑会使双膝发颤。
并非任何事情对所有的人都同样合适，
　由同一处山脊不可能达到同样的荣誉。
吕西波斯的荣耀在于塑造栩栩如生的形象，[57]
　卡拉弥斯令我赞叹的是他精确的马匹，[58]　　10
阿佩勒斯在维纳斯画板上赢得了最高荣誉，
　帕拉西奥斯以精细的技巧为自己争得地位，[59]
门托尔在各种器皿上作了更多的图画，
　刺槐上缠绕着米斯蜿蜒曲折的小径，[60]
菲狄亚斯的尤皮特用象牙点缀装饰自己：[61]　　15
　普拉克西特勒斯凭自己城邦的大理石扬名。[62]
有些人以埃利斯四马二轮车在竞争中获胜，
　另一些人以奔跑迅速为自己赢得荣誉；
这种人对和平有利，另种人有利于军旅：
　每个人都遵循于自己本性的根源。　　20
迈克纳斯啊，我接受了你的生活教诲，
　使得我以你为榜样有可能超越你。
你身居罗马高位，拥有持斧的扈从，[63]
　可以在罗马广场进行司法审判，
你可以自由地通过尚武的米底亚人枪林，[64]　　25

atque onerare tuam fixa per arma domum,
et tibi ad effectum vires det Caesar et omni
tempore tam faciles insinuentur opes,
parcis et in tenuis humilem te colligis umbras:
velorum plenos subtrahis ipse sinus. 30
crede mihi, magnos aequabunt ista Camillos
iudicia, et venies tu quoque in ora virum
Caesaris et famae vestigia iuncta tenebis:
Maecenatis erunt vera tropaea fides.
non ego velifera tumidum mare findo carina: 35
tuta sub exiguo flumine nostra mora est.
non flebo in cineres arcem sedisse paternos
Cadmi nec septem proelia clade pari,
nec referam Scaeas et Pergama Apollinis arces,
et Danaum decimo vere redisse ratis, 40
moenia cum Graio Neptunia pressit aratro
victor Palladiae ligneus artis equus.
inter Callimachi sat erit placuisse libellos
et cecinisse modis, Coe poeta, tuis.
haec urant pueros, haec urant scripta puellas, 45
meque deum clanent et mihi sacra ferant!
te duce vel Iovis arma canam caeloque minantem
Coeum et Phlegraeis Eurymedonta iugis;
celsaque Romanis decerpta Palatia tauris
ordiar et caeso moenia firma Remo, 50
eductosque pares silvestri ex ubere reges,
crescet et ingenium sub tua iussa meum;
prosequar et currus utroque ab litore ovantis,
Parthorum astutae tela remissa fugae,
claustraque Pelusi Romano subruta ferro, 55

用缴获来的武器装饰自己的府第，
凯撒为你提供建立功勋需要的能力，
永远有财富不受阻碍地流向你，
然而你自视无足轻重，珍惜地退避：
亲自收起被狂风鼓满的船帆。 30
请相信我，你的决断使你堪与伟大的
卡弥卢斯家族相比拟，口碑传颂。[65]
你的足迹和荣誉将同凯撒紧密相联系：
忠诚是迈克纳斯的永恒的纪念碑。
我不想扬帆驾舟，劈开隆起的海面： 35
只想安全地缓航于狭窄的河川。
我不想为卡德摩斯城堡崩塌于祖辈灰烬，
为相等地死亡的七场战斗唱哀歌，[66]
不想回忆斯开埃城门，阿波罗的帕伽马城堡，[67]
达那奥斯人的船只经历十个春秋后返航， 40
在凭借帕拉斯艺术建造的木马成为胜利者，
用希腊的犁铧摧毁尼普顿的城墙之后。
唯愿我能同卡利马科斯的诗卷一起令人喜欢，
科斯岛的诗人啊，能用你的韵律吟唱。[68]
让这些诗歌使少男们燃烧，使少女们燃烧， 45
愿人们称颂我为神，给我敬献祭品！
或者在你的引导下，歌颂尤皮特的战斗，
库奥斯威胁天庭和弗勒革拉大战中的欧吕墨冬；[69]
或者歌唱罗马人的牛群怎样占领高耸的
帕拉提乌姆，杀死瑞穆斯巩固城垣，[70] 50
或者由林中野兽哺乳长大的孪生国王，
我的才能也由于你的吩咐不断增长；
我将跟随你从两处海岸凯旋的战车，
帕提亚人诡诈地逃跑中弃下的枪矢，
被罗马军队摧毁的佩卢西乌姆营垒，[71] 55

Antonique gravis in sua fata manus.
Mollia tu coeptae fautor cape lora iuventae,
dexteraque immissis da mihi signa rotis.
hoc mihi, Maecenas, laudis concedis, et a te est
quod ferar in partis ipse fuisse tuas. 60

　安东尼自杀而死，了却自己的命运。
我的庇护人，请你掌握我的青春缰绳，
　车轮启动时请向我发出可靠的指令。
迈克纳斯啊，是你允许我享有这一荣耀，
　也正是由于你，我才对你作仿效。　　60

X

Mirabar, quidnam visissent mane Camenae,
ante meum stantes sole rubente torum.
natalis nostrae signum misere puellae
et manibus faustos ter crepuere sonos.
transeat hic sine mube dies, stent aere venti, 5
ponat et in sicco molliter unda minax.
aspiciam nullos hodierna luce dolentis;
et Niobae lacrimas supprimat ipse lapis;
alcyonum positis requiescant ora querelis;
increpet absumptum nec sua mater Itym. 10
tuque, o cara mihi, felicibus edita pennis,
surge et poscentis iusta precare deos.
ac primum pura somnum tibi discute lympha
et nitidas presso pollice finge comas:
dein, qua primum oculos cepisti veste Properti, 15
indue, nec vacuum flore relinque caput;
et pete, qua polles, ut sit tibi forma perennis,
inque meum semper stent tua regna caput.
inde coronatas ubi ture piaveris aras,
luxerit et tota flamma secunda domo, 20
sit mensae ratio, noxque inter pocula currat,
et crocino naris murreus ungat onyx.
tibia nocturnis succumbat rauca choreis,
et sint nequitiae libera tuae,
dulciaque ingratos adimant convivia somnos, 25

第十首

清晨卡墨娜女神们的托梦令我惊异，[72]
　太阳映红天际前她们就站在我床边。
她们给我留下我的情人的生日标记，
　手掌相击发出三下吉祥的声音。
愿这一天能在风静空际无云翳中度过，　　5
　怖人的波涛也轻柔地拍击海岸。
愿我这一天不见一个心情郁闷的人，
　石头也留阻尼奥柏不尽的泪水；[73]
愿翠鸟忘却悲伤，静息自己的歌喉，
　母亲不再为失去伊提斯而悲泣。[74]　　10
亲爱的，你有吉祥的预兆伴你降生，
　快起床吧，向神明作应有的祈求。
首先请用纯净的泉水驱散你的睡意，
　按下手指梳理你那光洁的发丝；
再穿上你曾用来吸引普罗佩提乌斯的　　15
　视线的服装，别忘记戴上花冠；
祈求让你的美容尽可能地长久存在，
　还让我永远受你的王权统治。
在向祭坛敬献花冠、奉祀乳香之后，
　请把住宅里所有的节庆灯点明。　　20
让人们备好晚餐，在杯盏间度过夜晚，
　用栗色玛瑙醮番红花把鼻孔涂抹。
让夜半的歌舞替代嘶哑的长笛鸣奏，
　让你那轻佻话语完全无拘无束，
让甜蜜的饮宴驱散令人厌烦的困乏，　　25

publica vicinae perstrepat aura viae.
sit sors et nobis talorum interprete iactu,
quem gravibus pennis verberet ille puer.
cum fuerit multis exacta trientibus hora,
noctis et instituet sacra ministra Venus, 30
annua solvamus thalamo sollemnia nostro,
natalisque tui sic peragamus iter.

让欢乐的喧闹充斥相邻的街区。
让命运解释我们掷出的骰子的含意，
谁会被那玩童的沉重羽翼拍击。
在我们酣饮之后结束欢乐的饮宴时，
维纳斯会安排神圣的夜间祭礼， 30
让我们在寝间举行隆重的纪念仪式，
这样结束你那光辉的生日庆典。

XI

Quid mirare, meam si versat femina vitam
   et trahit addictum sub sua iura virum.
criminaque ignavi capitis mihi turpia fingis,
   quod nequeam fracto rumpere vincla iugo?
venturam melius praesagit navita mortem   5
   vulneribus didicit miles habere metum.
ista ego praeterita iactavi verba iuventa:
   tu nunc exemplo disce timere meo.
Colchis flagrantis adamantina sub iuga tauros
   egit et armigera proelia sevit humo,   10
custodisque feros clausit serpentis hiatus,
   iret ut Aesonias aurea lana domos.
ausa ferox ab equo quondam oppugnare sagittis
   Maeotis Danaum Penthesilea ratis;
aurea cui postquam nudavit cassida frontem,   15
   Vicit victorem candida forma virum.
Omphale in tantum formae processit honorem,
   Lydia Gygaeo tincta puella lacu,
ut, qui pacato statuisset in orbe columnas,
   tam dura traheret mollia pensa manu.   20
Persarum statuit Babylona Semiramis urbem,
   ut solidum cocto tolleret aggere opus,
et duo in adversum mitti per moenia currus
   nec possent tacto stringere ab axe latus;
duxit et Euphraten medium, quam condidit, arcis,   25

第十一首

有什么可奇怪，若是女子决定着我的生活，
　我把自己交给她，处于她的权力下？
你想给我虚构罪名，指责我心性怯懦萎靡，
　无力折断辕轭，摧毁加给我的枷锁？
水手能更清楚地预感面临死亡的征兆，　　5
　士兵从累累伤残中学会经受恐怖。
我也曾经像你那样夸耀过自己的青春，
　现在但愿你能以我为例学习恐惧。
美狄亚把疯狂的牛群制服于坚硬的辕轭下，[75]
　在出生武士的土地上播种战斗，　　10
堵住了在地面爬行的守卫者的疯狂大嘴，
　为的是让金羊毛回到埃宋的宫廷。
迈奥提亚的潘特西勒娅以强悍闻名，[76]
　勇敢地对达那奥斯人的舰队骑马射箭；
但是在她的黄金头盔暴露出她的前额后，　　15
　她那妩媚的容貌征服了获胜的男子。[77]
昂法勒的美貌也曾给她带来巨大的荣誉，[78]
　吕底亚女子曾在古革斯湖水里浸泡，[79]
为的是让曾给被征服世界建立立柱的人[80]
　能用如此粗糙的手纺出柔软的细线。　　20
塞弥拉弥斯建造了波斯人的城市巴比伦，[81]
　用烧熟的泥土建造了坚固的城垣，
可以让两部战车顺着城头相向奔驰，
　互相不会擦破侧面，车轴相撞击；
她建造了城堡，引进了幼发拉底河水，　　25

iussit et imperio subdere Bactra caput.
nam quid ego heroas, quid raptem in crimina divos?
Iuppiter infamat seque suamque domum,
quid, modo quae nostris opprobria nexerit armis
et (famulos inter femina trita suos!) 30
coniugis obsceni pretium Romana poposcit
moenia et addictos in sua regna Patres.
noxia Alexandria, dolis aptissima tellus,
et totiens nostro Memphi cruenta malo,
tres ubi Pompelo detraxit harena triumphos! 35
tollet nulla dies hanc tibi, Roma, notam.
issent Phlegraeo melius tibi funera campo,
vel tua si socero colla daturus eras.
scilicet incesti meretrix regina Canopi,
una Philippeo sanguine adusta nota, 40
ausa Iovi nostro latrantem opponere Anubim,
et Tiberim Nili cogere ferre minas,
Romanamque tubam crepitanti pellere sistro,
Baridos et contis rostra Liburna sequi,
foedaque Tarpeio conopia tendere saxo, 45
iura dare et statuas inter et arma Mari!
quid nunc Tarquinii fractas iuvat esse securis,
nomine quem simili vita superba notat,
si mulier patienda fuit? cape, Roma, triumphum
et longum Augusto salva precare diem! 50
fugisti tamen in timidi vaga flumina Nili:
accepere tuae Romula vincla manus.
bracchia spectavi sacris admorsa colubris
et trahere oocultum membra soporis iter.
"Non hoc, Roma, fui tanto tibi cive verenda!" 55

使巴克特拉俯首，屈服于她的统治。
但是我为什么纠缠众英雄，得罪众神明？
尤皮特玷污了他自己和他的庙宇，
不久前使我们的军队蒙受耻辱的那女人，[82]
难道没有在自己的奴仆们中遭践踏！　　30
她要求以可耻的婚姻作代价得到罗马，
把我们的元老置于她的王权下。
罪恶的亚历山大里亚，策划阴谋的国土，
多少次被罗马人的血染红的孟菲斯，
在那里沙粒剥去了庞培的三次凯旋荣光！　　35
罗马啊，这一耻辱永远不可能去除。[83]
还不如在弗勒格拉平原死亡就降临你，
或者要是你曾经把脖子交给岳父。[84]
更不用说淫荡的卡诺普斯的放荡女王，[85]
光辉的腓力血缘中唯一一个污点，[86]　　40
竟敢把狂吠的阿努比斯与我们的尤皮特相比拟，
让台伯河忍受尼罗河的种种威胁，
用响板的嘈杂声压制罗马号角，让埃及轻舟
带着枪矛跟随利布尔尼人的战船，[87]
还在塔尔佩娅山岩挂起肮脏的蚊帐，　　45
在马略的雕像和战利品间发号施令！
推翻塔克文的统治现在有什么帮助，
高傲的生命曾给予他类似的名字，[88]
若是必须屈服于女人？平安无恙的罗马啊，
举行凯旋，为奥古斯都请求长寿！　　50
尽管你逃往胆怯的尼罗河的宽阔水流：
但罗马镣铐仍然戴上了你的双手。
我曾经看见她的臂肘被条条圣蛇咬伤，
沉重的死亡缓缓侵入各个肢节。
“罗马啊，把你托付给这位公民我无忧！”[89]　　55

dixerat assiduo lingua sepulta mero.
septem urbs alta iugis, toto quae praesidet orbi,
femineo timuit territa Marte minas. 58
nunc ubi Scipiadae classes, ubi signa Camilli, 67
aut modo Pompeia, Bospore, capta manu? 68
Hannibalis spolia et victi monumenta Syphacis 59
et Pyrrhi ad nostros gloria fracta pedes? 60
Curtius expletis statuit monumenta lacunis,
at Decius misso proelia rupit equo,
Coclitis abscissos testatur semita pontis,
est cui cognomen corvus habere dedit:
haec di condiderant, haec di quoque moenia servant 65
vix timeat salvo Caesare Roma Iovem. 66
Leucadius versas acies memorabit Apollo: 69
tantum operis belli sustulit una dies. 70
at tu, sive petes portus seu, navita, linques,
Caesaris in toto sis memor Ionio.

经常充满浓浓醉意的舌头这样说。
矗立于七丘的城市，全世界的统治者，
曾经受妇女的战争惊吓，惧怕威胁。 58
现在斯基皮奥的舰队在哪里，卡弥卢斯的旗帜在哪里？ 67
刚被庞培占领的博斯普鲁斯啊，你又在哪里？ 68
汉尼拔的铠甲和被战胜的叙法克斯的墓碑，[90] 59
在我们面前被制服的皮罗斯荣耀又在哪里？[91] 60
库尔提乌斯为自己建立纪念碑，跌进深渊，[92]
得基乌斯投入战斗，策马陷阵，[93]
科克勒斯的小路证明着被毁的桥梁，[94]
也有人至今仍然以“大鸦”作别名：[95]
神明建造了罗马，神明保卫它的城墙， 65
只要凯撒活着，它就不怕尤皮特。 66
琉卡斯的阿波罗会记得被摧毁的军队。[96] 69
仅一天便摧毁了那么多战争装备。 70
而你，水手啊，不管是进港或者离港，
请在伊奥尼亚海上永远把凯撒铭记。

XII

Postume, plorantem potuisti linquere Gallam,
  miles et Augusti fortia signa sequi?
tantine ulla fuit spoliati gloria Parthi,
  ne faceres Galla multa rogante tua?
si fas est, omnes pariter pereatis avari 5
  et quisquis fido praetulit arma toro!
tu tamen iniecta tectus, vesane, lacerna
  potabis galea fessus Araxis aquam.
illa quidem interea fama tabescet inani,
  haec tua ne virtus fiat amara tibi, 10
neve tua Medae laetentur caede sagittae,
  ferreus aurato neu cataphractus equo,
neve aliquid de te flendum referatur in urna:
  sic redeunt, illis qui cecidere locis.
ter quarter in casta felix, o Postume, Galla! 15
  moribus his alia coniuge dignus eras.
quid faciet nullo munita puella timore,
  cum sit luxuriae Roma magistra suae?
sed securus eas: Gallam non munera vincent,
  duritiaeque tuae non crit illa memor. 20
nam quocumque die salvum te fata remittent,
  pendebit collo Galla pudica tuo.
Postumus alter erit miranda coniuge Ulixes
  (non illi longae tot nocuere morae,
castra decem annorum et Ciconum mons Ismara, Calpe, 25

第十二首

波斯图穆斯，你怎么能丢下哭泣的伽拉，[97]
　跟随奥古斯都的勇敢军旗去作战？
难道帕提亚的战利品竟然如此荣耀，
　即使你的伽拉没有这样请求你？
若是允许，愿你们这些贪婪的人一起死去， 5
　既然你们视战争比忠实的床榻更重要！
可是你，疯狂的人啊，你将会身裹披蓬，
　疲惫地用头盔痛饮阿拉克塞斯的流水。[98]
可她却会因无用的传闻而消瘦变憔悴，
　担心你的勇敢对于你会成为凶险， 10
或者米底亚人的弓器会因你的死亡而欣喜，
　或是身披铁铠甲足跨镏金马的骑士，
或者骨灰罐里装着你的遗骸运回来令人伤心：
　所有在他乡倒下的人都这样回故土。
波斯图穆斯啊，你在军营四倍幸运于伽拉！ 15
　按你的习性你应该有另样的妻子。
女子内心毫无畏惧时，会干出什么事情？
　当罗马自己成为奢侈的教师时。
你就无忧虑地走吧，馈赠征服不了伽拉，
　你的冷酷无情不会存在于她的记忆。 20
你记住，不管命运让你何时无恙地返回，
　贞洁的伽拉都会热烈地拥抱你。
波斯图穆斯将是另一个有惊人妻子的尤利西斯，
　（如此长久的滞留没有给他造成损害，
十年征战，基科涅斯山，伊斯马拉和卡尔佩， 25

exustaeque tuae mox, Polypheme, genae
et Circae fraudes lotosque herbaeque tenaces,
Scyllaque et alternas scissa Charybdis aquas,
Lampeties Ithacis veribus mugisse iuvencos
— paverat bos Phocbo filia Lampetie — 30
et thalamum Aeaeae flentis fugisse puellae,
totque hiemis noctes totque natasse dies,
nigrantisque domos animarum intrasse silentum,
Sirenum surdo remige adisse lacus,
et veteres arcus leto renovasse procorum, 35
errorisque sui sic statuisse modum;
nec frustra, quia casta domi persederat uxor):
vincit Penelopes Aelia Galla fidem.

波吕斐摩斯啊，你那刚刚被烧灼的面颊，
基尔克的阴谋，洛托斯花，作用强烈的药草，
斯库拉和轮流使海水咆哮的卡律布狄斯，
兰佩提埃的牛犊在烤肉扦上发出哞哞的叫声——
福波斯的女儿兰佩提埃牧放它们，　　30
逃出艾艾埃的卧室，使少女不断地哭泣，
多少狂风暴雨之夜，多少苦航的白天，
前往昏暗的居处，沉默的魂灵居住的地方，
堵住桨手们的耳朵，途经塞壬们的水域，
古老的弓箭显露昔日威风，杀死众求婚人，　　35
就这样结束了自己长久的漫游漂泊。[99]
纯洁无瑕的妻子没有徒然在家苦心等待：
艾利娅·伽拉比佩涅洛佩还忠贞。

XIII

Quaeritis, unde avidis nox sit pretiosa puellis
  et Venere exhaustae damna querantur opes.
certa quidem tantis causa et manifesta ruinis:
  luxuriae nimium libera facta via est.
Inda cavis aurum mittit formica metallis 5
  et venit e Rubro concha Erycina salo,
et Tyros ostrinos praeber Cadmea colores,
  cinnamon et multi pastor odoris Arabs:
haec etiam clausas expugnant arma pudicas,
  quaeque gerunt fastus, Icarioti, tuos 10
matrona incedit census induta nepotum
  et spolia opprobrii nostra per ora frahit.
nulla est poscendi, nulla est reverentia dandi;
  aut si qua est, pretio tollitur ipsa mora.
felix Eois lex funeris una maritis, 15
  quos Aurora suis rubra colorat equis!
namque ubi mortifero iacta est fax ultima lecto,
  uxorum fusis stat pia rurba comis,
et certamen habent leti, quae viva sequatur
  coniugium: pudor est non licuisse mori. 20
ardent victrices et flammae pectora praebent,
  imponuntque suis ora perusta viris.
hoc genus infidum nuptarum, hic nulla puella
  nec fida Evadne nec pia Penelope.
felix agrestum quondam pacata iuventus, 25

第十三首

你们询问，为何贪婪女子的夜晚那么贵，
　被维纳斯夺走的财富抱怨遭亏蚀。
其实破败的原因众所周知，一清二楚：
　现今为奢靡淫佚过分敞开了道路。
印度蜘蛛从地下的矿坑里送来黄金，[100]　　5
　埃律基娜的昂贵珍珠从红海漂来，[101]
卡德摩斯的提罗斯送来绛红色颜料，[102]
　阿拉伯牧人送来香气郁溢的桂皮：
这些武器甚至能征服闭门不出的修女，
　伊卡里奥斯的女儿啊，具有你那种傲气。[103]　　10
贵妇步态高傲，身披纨绔子弟的财富，
　在我们面前拖曳着耻辱的获利。
要求者或是赠予者都无任何尊严可言；
　即使有什么疑虑，金钱会排除迟疑。
埃奥斯国度的习俗多好啊，夫妻一起安葬，　　15
　鲜红的奥罗拉驾着马匹给他们送彩霞！[104]
在那里，当最后的火炬扔向停尸床时，
　忠心的妻子们披散着头发站起来，
随即发生死亡之争，她们中谁将活着
　跟随丈夫：不愿随丈夫去死是耻辱。　　20
获胜的妻子们点燃自己，付诸予火焰，
　把自己燃烧着的脸紧贴丈夫。
现在是不忠贞妻子类型，没有哪个女子
　忠贞如欧阿德涅，纯洁如佩涅洛佩。
昔日农人们平静的青春生活多幸福，　　25

divitiae quorum messis et arbor erant!
illis munus erant decussa Cydonia ramo
et dare puniceis plena canistra rubis,
nunc violas tondere manu, nunc mixta referre
lilia vimineos lucida per calathos, 30
et portare suis vestitas frondibus uvas
aut variam plumae versicoloris avem.
his tum blanditiis furtiva per antra puellae
oscula silvicolis empta dedere viris.
Inulei pellis totos operibat amantis, 35
Altaque nativo creverat herba toro,
pinus et incumbens lentas circumdabat umbras,
nec fuerat nudas poena videre deas;
corniger Idaei vacuam pastoris in aulam
dux aries saturas ipse reduxit ovis. 40
dique deaeque omnes, quibus est tutela per agros,
praebebant vestri verba benigna foci;
"Et leporem, quicumque venis, venaberis, hospes,
et si forte meo tramite quaeris, avem:
et me Pana tibi comitem de rupe vocato, 45
sive petes calamo praemia, sive cane".
at nunc desertis cessant sacraria lucis:
aurum omnes victa iam pietate colunt.
auro pulsa fides, auro venalia iura,
aurum lex sequitur, mox sine lege pudor. 50
torrida sacrilegum testantur limina Brennum.
dum petit intonsi Pythia regna dei;
at mons laurigero concussus vertice diras
Gallica Parnasus sparsit in arma nives.
te scelus accepto Thracis Polymestoris auro 55

他们的财富只有田间收获和果园!
他们的礼品是从树枝摇落的库多尼亚果,[105]
或是赠送整提篮丰满的黑莓,
有时亲手折些紫罗兰,有时献上百合花,
在用细枝编成的提篮里纯净而洁白, 30
或是送上一束身披繁茂绿叶的葡萄蔓,
或者一只羽毛色彩斑斓的鸟禽。
少女为这些殷勤的馈赠偷偷地在山洞里
回赠自己粗野的林牧情人亲切的吻。
一张小鹿皮成为相恋的人们的遮盖, 35
繁盛的青草为他们提供自然的床榻,
苍松俯身为他们投下浓浓的荫蔽,
看见裸露的女神也不会受课罚;
长角的公绵羊会带领吃得饱的母绵羊
回伊达山牧人的空厩舍,身为首领。[106] 40
众男神和女神,那块土地的庇护神灵,
曾对你们的灶台进行这样的祝福:
"路人啊,不管你是谁,你会猎到兔子,
若在我的小径大胆搜寻,还可猎到飞禽:
只是请你从岩头召唤我潘来做你的帮手, 45
不管你是用箭射猎,还是用狗群追捕。"
可现今庙宇被闲置在废弃变荒僻的圣林里:
人们只知道敬重黄金,虔诚被战胜。
诚信被黄金赶走,公道按黄金出售,
法律遵循黄金引导,羞耻忘记了法规。 50
突然燃烧的门槛揭发了盗庙的布瑞努斯,
企图夺取蓄长发的神明的皮托的宝殿:[107]
帕尔纳索斯震动自己戴桂冠的山巅,
把不祥的雪花撒向高卢人的军队。
色雷斯人波吕墨斯托尔罪恶地夺得黄金, 55

nutrit in hospitio non, Polydore, pio.
tu quoque ut auratos gereres, Eriphyla, lacertos,
dilapsis nusquam est Amphiaraus equis.
proloquar (atque utinam patriae sim verus haruspex!):
frangitur ipsa suis Roma superba bonis. 60
certa loquor, sed nulla fides; neque enim Ilia quondam
verax Pergameis Maenas habenda malis.
sola Parim Phrygiae fatum componere, sola
fallacem patriae serpere dixit equum.
ille furor patriae fuit utilis, ille parenti: 65
experta est veros irrita lingua deos.

　波吕多罗斯啊，不怀好意地抚养你。[108]
埃里费拉，你为了用黄金装饰双臂，
　使安菲阿拉奥斯和战马一起消失。
我预言（愿我对国家是真实的预言者）：
　傲慢的罗马正在毁于自己的财富。　60
我说真话，但没人相信，想当年也是这样，
　特洛亚的迈纳斯曾预言帕伽马的灾难。[109]
只有她预言帕里斯会给弗律基亚带来毁灭，
　只有她预言诡诈的马匹在向祖国爬行。
她的疯狂本来对国家有益，对父亲有益：　65
　癫狂的语言知道神明的真实用意。

XIV

Multa tuae, Sparte, miramur iura palaestrae,
  sed mage virginei tot bona gymnasii,
quod non infamis exercet corpore ludos
  inter luctantis nuda puella viros,
cum pila veloces fallit per bracchia iactus, 5
  increpat et versi clavis adunca trochi,
pulverulentaque ad extremas stat femina metas,
  et patitur duro vulnera pancratio:
nunc ligat ad caestum gaudentia bracchia loris,
  missile nunc disci pondus in orbe rotat, 10
et modo Taygeti, crinis aspersa pruina, 15
  sectatur patrios per iuga longa canis: 16
gyrum pulsat equis, niveum latus ense revincit, 11
  virgineumque cavo protegit aere caput,
qualis Amazonidum nudatis bellica mammis
  Thermodontiacis turba lavatur aquis; 14
qualis et Eurotae Pollux et Castor harenis, 17
  hic victor pugnis, ille futurus equis,
inter quos Helene nudis capere arma papillis
  fertur nec fratres erubuisse deos. 20
lex igitur Spartana vetat secedere amantis
  et licet in triviis ad latus esse suae,
nec timor aut ulla est clausae tutela puellae,
  nec gravis austeri poena cavenda viri
nullo praemisso de rebus tute loquaris 25

第十四首

斯巴达啊，你的许多锻炼法规令人惊异，
　不过其中最大的是女性锻炼的好处，
因为女性裸露着在角力的男子们中间，
　用各种竞技锻炼身体并非不体面，
当她挥动臂膀灵巧地把球脱手掷出，　　5
　或者用匙形曲棍使圆环发声旋转。
一个女子浑身污渍地最后站出来掷投，
　在凶猛的拳击中忍受种种伤痛：
有时她或是给手臂缠绕皮条作护套，
　有时旋转着扔出适合投掷的铁饼，　　10
或是披头散发顺着陶革托斯的蜿蜒山脊，[110]　　15
　踩着积雪，尾随本地产的狗群：　　16
策马驰骋，白如雪的腰间挂着佩剑，　　11
　中空的头盔罩住少女的面额，
有如阿马宗女子，尚武地裸露胸部，
　成群地沐浴于特尔摩冬河水流；[111]　　14
有如波吕克斯和卡斯托尔在欧罗塔斯沙滩，[112]　　17
　一个擅长拳击，另一个善于骑乘，
据说海伦也裸露胸部和他们一起习武，
　对自己的神明兄弟丝毫不觉羞涩。　　20
斯巴达法律甚至禁止相爱的人们别离，
　允许他们在街上与所爱并肩而行，
不知道畏惧，既不存在少女居家监管，
　也不担心严厉的丈夫的沉重苛责。
你无需差遣任何人代你去传说事情，　　25

ipse tuis: longae nulla repulsa morae.
nec Tyriae vestes errantia lumina fallunt,
est neque odoratae cura molesta comae.
at nostra ingenti vadit circumdata turba,
nec digitum angusta est inseruisse via. 30
nec quae sint facies nec quae sint verbarogandi
invenias caecum versat amator iter.
Quod si iura fores pugnasque imitata Laconum.
carior hoc esses tu mihi, Roma, bono.

　　你可以直接出面：拒绝不拖延。
提罗斯服饰不会蒙骗踌躇犹豫的双眼，
　　也无需令人厌烦地关心发香。
可我们的女子出行时周围人群簇拥，
　　即使在狭窄的街段也无从插手。　　30
这里你找不到恳求的表情，也找不到
　　诚恳的词语，恋人走的是盲道。
你若能模仿拉科尼卡人的法律和健身，
　　罗马啊，这会使你令我更感亲切。

XV

Sic ego non ullos iam norim in amore tumultus,
  nec veniat sine te nox vigilanda mihi!
ut mihi praetexti pudor est sublatus amictus
  et data libertas noscere amoris iter,
illa rudis animos per noctes conscia primas 5
  imbuit, heu nullis capta Lycinna datis!
tertius (haud multo minus est) cum ducitur annus,
  vix memini nobis verba coisse decem.
cuncta tuus sepelivit amor, nec femina post te
  ulla dedit collo dulcia vincla meo. 10
testis erit Dirce tam vano crimine saeva
  Nycteos Antiopen accubuisse Lyco.
a quotiens pulchros vulsit regina capillos,
  molliaque immites fixit in ora manus!
a quotiens famulam pensis oneravit iniquis 15
  et caput in dura ponere iussit humo!
saepe illam immundis passa est habitare tenebris,
  vilem ieiunae saepe negavit aquam.
Iuppiter, Antiopae nusquam succurris habenti
  tot mala? corrumpit dura catena manus. 20
si deus es, tibi turpe tuam servire puellam:
  invocet Antiope quem nisi vincta Iovem?
sola tamen, quaecumque aderant in corpore vires,
  regalis manicas rupit utraque manu.
inde Cithaeronis timido pede currit in arces. 25

第十五首

我不想继续忍受爱情引起的心灵激动，
　但愿不要没有你再度难眠的夜晚！
当我刚一抛弃披着少年长袍的羞涩，
　获得了认识爱情道路的自由时，
吕基娜立即巧妙地让我这个无知识者[13]　　5
　得到初次体验，未受任何馈赠诱惑！
三年时间(或许稍少一些)很快过去，
　记得我们互相也许只说过十句话。
我完全沉醉于对你的爱情，在你之后再没有
　哪个女子给我的脖子加上甜蜜的套索。　　10
狄尔克可以作证，为虚伪的罪行所激怒，
　吕科斯和倪克透斯的女儿安提奥佩同寝。[14]
啊，王后多少次扯乱她美丽的头发，
　无情的双手狠命抽打她的脸面！
王后多少次让女奴承担不公平的纺绩量，　　15
　要求她把头直接枕在坚硬的裸地！
经常让她居住在秽污不堪的昏暗之中，
　常常口渴时连腐败的水都不让喝。
尤皮特啊，虽然安提奥佩忍受这种种痛苦，
　你去帮助过她？镣铐损伤了她的双手。　　20
尽管你是神明，你的所爱为奴对你不体面：
　遭镣铐的她若不呼唤尤皮特，还能呼唤谁？
尽管她孤单一人，但她集中了全身的力量，
　挣脱了强加在她双手上的皇家镣铐。
她恐惧得双腿发颤地仓皇逃往基泰戎山巅，　　25

nox erat, et sparso triste cubile gelu.
saepe vaga Asopi sonitu permota fluentis
credebat dominae pone venire pedes.
et durum Zethum et lacrimis Amphiona mollem
experta est stabulis mater abacta suis. 30
ac veluti magnos cum ponunt aequora motus,
Eurus ubi adverso desinit ire Noto,
litore sub tacito sonitus rarescit harenae,
sic cadit inflexo lapsa puella genu.
sera, tamen pietas: natis est cognitus error. 35
digne Iovis natos qui tueare senex!
tu reddis pueris matrem, puerique trahendam
vinxerunt Dircen sub trucis ora bovis.
Antiope, cognosce Iovem: tibi gloria Dirce
sucitur in multis mortem habitura locis. 40
prata cruentantur Zethi, victorque canebat
paeana Amphion rupe, Aracynthe, tua.
at tu non meritam parcas vexare Lycinnam:
nescit vestra ruens ira referre pedem.
fabula nulla tuas de nobis concitet auris: 45
te solam et lignis funeris ustus amem.

时值夜黑，凄惨的床铺结满冰凌。
阿索波斯流水常使徘徊的她惶恐不安，[115]
以为是女主人迈步从后面追来。
对母亲的不尽泪水泽托斯心性强悍，
安菲昂温和，她拔赶出牧人的茅舍。 30
有如辽阔的大海不再狂暴地澎湃喧嚣，
欧罗斯不再和相对的诺图斯争斗，[116]
静默的岸滩上沙粒的轻声细语渐沉寂，
女子也这样双膝发软地瘫在地上。
虔诚之情终于出现：儿子们意识到过错。 35
抚养了宙斯的儿子的老人令人赞佩！[117]
你把母亲交给了孩子们，孩子们便把
狄尔克绑上凶猛的牛角遭拖拽。
安提奥帕啊，知道宙斯的威力吧：惩罚狄尔克
是为了给你荣誉，好让她拖过许多地方后死去。 40
泽托斯的牧场被血染红，阿拉钦托斯山啊，[118]
胜利者安菲昂在你的岩头演唱派安。[119]
至于你，现在请你不要再折磨吕基娜；
当你愤怒时，你那怒火难抑制。
但愿不会有什么流言激起你心灵不安， 45
甚至在焚尸堆的火焰中我也只爱你。

XVI

Nox media, et dominae mihi venit epistula nostrae:
  Tibure me missa iussit adesse mora,
candida qua geminas ostendunt culmina turris
  et cadit in patulos nympha Aniena lacus.
quid faciam? obductis committam mene tenebris, 5
  ut timeam audaces in mea membra manus?
at si distulero haec nostro mandata timore,
  nocturno fletus saevior hoste mihi.
peccaram semel, et totum sum pulsus in annum:
  in me mansuetas non habet illa manus. 10
nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantis:
Scironis media sic licet ire via.
quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris,
  nemo adeo ut noceat barbarus esse volet.
luna ministrat iter, demonstrant astra salebras, 15
  ipse Amor accensas percutit ante faces,
saeva canum rabies morsus auvrtit hiantis:
  huic generi quovis tempore tuta via est.
sangine tam parvo quis enim spargatur amantis
  improbus? exclusis comes ipsa Venus. 20
quod si certa meos sequerentur funera casus,
  talis mors pretio vel sit emenda mihi.
afferet haec unguenta mihi sertisque sepulcrum
  ornabit custos ad mea busta sedens.
di faciant, mea ne terra locet ossa frequenti, 25

第十六首

时已夜半，传来我的女主宰的信函：
　吩咐我毫不迟延地前往提布尔，[120]
那里两个白色尖顶标志着双座塔楼，
　阿尼奥流水注入开阔的湖面。
我该怎么办？把自己交给浓重的黑暗，　　5
　担心会遭受邪恶之徒的袭击？
可是若由于惧怕自己遭危险而抗命，
　那泪水对于我会比夜盗更严厉。
我只要犯一次过失，会整年遭拒绝：
　她那双手不善于对我发善意。　　10
然而任何人都不会欺凌神圣的恋人，
　甚至斯基戎的路口也允许通过。[121]
恋人们即使在斯基泰提亚人的地域行走，[122]
　任何人也不会野蛮得伤害他们。
月光照亮道路，星辰指出坎坷崎岖，　　15
　阿摩尔亲自举着燃烧的火炬引导，
凶狠狂吠的狗群张着大口转身离去：
　道路任何时候对恋人都无险阻。
谁会无耻地被恋人微薄的鲜血玷污？
　维纳斯是被拒绝的恋人的伴侣。　　20
即使我的这一决定会使我遭受不测，
　这样的奖赏也堪补偿我的亡故。
她将为我取来香膏，用花束装饰坟冢，
　坐在我那孤寂的坟堆旁守护。
愿神明不会让我葬身于人迹常至处，　　25

qua facit assiduo tramite vulgus iter!
post mortem tumuli sic infamantur amantum.
me tegat arborea devia terra coma,
aut humer ignotae cumulis vallatus harene:
non iuvat in media nomen habere via. 30

在那里人们的践踏会踩出道路，
恋人死后他们的坟茔常这样遭损污。
愿浓荫里僻静的泥土把我遮盖，
或者让堆积的不知名沙丘把我掩埋：
我不愿意把姓名残留于道途。 30

XVII

Nunc, o Bacche, tuis humiles advoluimur aris:
  da mihi pacatus vela secunda, pater!
tu potes insanae Veneris compescere fastus,
  curarumque tuo fit medicina mero.
per te iunguntur, per te solvuntur amantes: 5
  tu vitium ex animo dilue, Bacche, meo!
te quoque enim non esse rudem testatur in astris
  lyncibus ad caelum vecta Ariadna tuis.
hoc mihi, quod veteres custodit in ossibus ignis,
  funera sanabunt aut tua vina malum. 10
semper enim vacuos nox sobria torquet amantis,
  spesque timorque animos versat utroque modo.
quod si, Bacche, tuis per fervida tempora donis
  accersitus erit somnus in ossa mea,
Ipse seram vitis pangamque ex ordine collis, 15
  quos carpant nullae me vigilante ferae,
dum modo purpureo tumeant mihi dolia musto
  et nova pressantis inquinet uva pedes.
quod superest vitae per te et tua cornua vivam,
  virtutisque tuae, Bacche, poeta ferar. 20
dicam ego maternos Aetnaeo fulmine partus,
  Indica Nysaeis arma fugata choris,
vesanumque nova nequiquam in vite Lycurgum,
  Pentheos in triplices funera grata greges,
curvaque Tyrrhenos delphinum corpora nautas 25

第十七首

巴科斯啊，现在我匍伏在你的祭坛前，
　父啊，请仁慈地惠赐我一帆风顺！
你能够抑制无理智的维纳斯的倨傲，
　你那佳醪是治疗忧伤的药剂。
恋人们由于你而结合，也由于你而分散，　　5
　巴科斯啊，请消除我心中的忧苦！
阿里阿德涅用星辰证明你并不愚顽，
　她凭借你的远见卓识升上空际。[123]
古老的火焰在骨髓中引起的那苦痛啊，
　你那酒醪或死亡可把它治愈。　　10
那不眠的夜晚从来折磨孤独的情人，
　希望和疑惧分别在心灵中辗转。
巴科斯，如果你那使人发热的礼物
　唤来的困倦能渗入我的骨髓，
我将栽植葡萄藤，整齐地栽满山脊，　　15
　亲自守卫使它们免遭野兽啃食，
只要深紫色的汁液能在木桶里起泡，
　一簇簇新葡萄沾湿压挤的脚面。
不管我仰仗你和你的双角还能活多久，[124]
　巴科斯啊，我都将颂扬你的美德。　　20
我将歌颂：闪电让你在埃特纳降生，
　印度军队被你的倪萨歌队赶跑，[125]
吕库尔戈斯徒然反对新藤蔓陷入疯狂，[126]
　彭透斯如你所愿死于三群人之手，[127]
第勒尼安水手们的身体变成躬腰的海豚，　　25

in vada pampinea desiluisse rate,
et tibi per mediam bene olentia flumina Naxon,
unde tuum potant naxia turba merum.
candida laxatis onerato colla corymbis
cinget Bassaricas Lydia mitra comas, 30
levis odorato cervix manabit olivo
et feries nudos veste fluente pedes.
mollia Dircaeae pulsabunt tympana Thebae,
capripedes calamo Panes hiante canent,
vertice turrigero iuxta dea magna Cybebe 35
tundet ad Idaeos cymbala rauca choros.
ante fores templi cratere antistes et auro
libatum fundens in tua sacra merum,
haec ego non humili referam memoranda cothurno,
qualis Pindarico spiritus ore tonat: 40
tu modo servitio vacuum me siste superbo,
atque hoc sollicitum vince sopore caput.

纷纷头缠葡萄藤蔓跳进海里，[128]
无比芬芳的水流为你流遍纳克索斯，
纳克索斯人由此酣饮你的佳酿。[129]
歌颂你那白皙的颈脖悬挂着常春藤，
巴萨瑞斯头缠吕底亚式发带，[130] 30
光亮的肩头淌着散发香气的橄榄油，
让流动的衣服触及光裸的脚面。
狄尔克的特拜将会拍击柔和的圆鼓，[131]
羊腿的潘神吹奏那开口的苇管，[132]
旁边是头戴塔冠的伟大神母库柏勒，[133] 35
和着伊达歌舞敲击嘎哑的铙钹。[134]
在你的圣庙的大门前祭司正在献祭，
用镀金的巨觥为你酹醇醪祭祀：
我将歌颂应该穿厚底靴回忆的这一切，[135]
有如从品达之口发出的颂歌。[136] 40
只是但愿你能让我摆脱傲慢的奴役，
快让睡意征服我头脑里的思绪。

XVIII

Clausus ab umbroso qua ludit pontus Averno,
  fumida Baiarum stagna tepentis aquae,
qua iacet et Troiae tubicen Misenus harena
  et sonat Herculeo structa labore via,
hic ubi, mortales dexter cum quaereret urbes, 5
  cymbala Thebano concrepuere deo
(at nunc invisae magno cum crimine Baiae,
  quis deus in vestra constitit hostis aqua?),
hic pressus Stygias vultum demisit in undas,
  errat et in vestro spiritus ille lacu. 10
quid genus aut virtus aut optima profuit illi
  mater, et amplexum Caesaris esse focos?
aut modo tam pleno fluitantia vela theatro
  et per maternas omnia gesta manus?
occidit, et misero steterat vicesimus annus: 15
  tot bona tam parvo clausit in orbe dies.
i nunc, tolle animos et tecum finge triumphos,
  stantiaque in plausum tota theatra iuvent;
Attalicas supera vestis, atque omnia Magnis
  gemmea sint ludis: ignibus ista dabis, 20
sed tamen huc omnes, huc primus et ultimus ordo:
  est mala, sed cunctis ista terenda via est.
exoranda canis tria sunt latrantia colla,
  scandenda est torvi publica cumba senis.
ille licet ferro cautus se condat et aere, 25

第十八首

那里受阿维尔努斯浓荫遮蔽，浪涛拍岸，[137]
　拜伊埃的湖泊，水温暖和，雾气迷漫，
那里特洛亚号角手米塞努斯被埋在沙砾下，[138]
　海格立斯辛苦地建造的道路在咏唱。[139]
每当你吉祥地巡行人间城市的时候，　5
　铙钹大声鸣响迎接特拜之神，
（现在拜伊埃令人憎恶，犯下弥天大罪，
　是哪位敌对的神灵坐镇于你的水中？）
他受冲击，脸面被沉入斯提克斯浪涛，[140]
　现在他的灵气正在你的湖中漫游。　10
无论是他的氏族、德性或高贵的母亲，
　给了他什么帮助？或是抱住凯撒的祭坛？
或是把整个剧场罩住，水流般颤动的幕帘，[141]
　或是由母亲新手完成的一切事业？
他故去了，真可惜啊，才刚刚二十岁：　15
　生命如此短暂，却被赋予多少良善！
现在走吧，振奋精神，凯旋会伴随你，
　愿剧场里经久不息的掌声能给你安慰；
超越阿塔洛斯的服饰，所有宝石都来
　装饰豪华的赛会：你将把它们付之一炬。　20
人们都得去那里，不管是第一个或最末一个：
　尽管道路悲伤，但每个人都得经过。
如同必须向狂吠的三头狗恳求那样，[142]
　大家都得登上那位怪僻老人的小船。[143]
人们可以用铜和铁严密地保护自己，　25

mors tamen inclusum protrahit inde caput.
Nirea non facies, non vis exemit Achillem,
Croesum aut, Pactoli quas parit umor, opes.
hic olim ignaros luctus populavit Achivos,
Atridae magno cum stetit alter amor. 30
at tibi, nauta, pias hominum qui traicis umbras,
hoc animae portent corpus inane suae;
qua Siculae victor telluris Claudius et qua
Caesar, ab humana cessit in astra via.

但死亡仍会把遮住的生命拖走。
美貌没能帮助尼柔斯，力量没能帮助阿基琉斯，[14]
或克罗伊索斯的多得如帕克托洛斯流水的财富。[15]
从前这种痛苦曾经降临无知的阿开亚人，
再一次爱情使阿特柔斯之子付出了沉重代价。[16] 30
渡工啊，你的职责是摆渡人们的阴魂，
人们送来的这具遗体会没有魂灵：
有如西西里土地的征服者克劳狄乌斯，[17]
或者凯撒，那魂灵由人间升向了星辰。

XIX

Obicitur totiens a te mihi nostra libido;
Crede mihi, vobis imperat ista magis.
vos, ubi contempti rupistis frena pudoris,
nescitis captae mentis habere modum.
flamma per incensas citius sedetur aristas, 5
fluminaque ad fontis sint reditura caput
et placidum Syrtes portum et bona litora nautis
praebeat hospitio saeva Malea suo,
quam possit vestros quisquam reprehendere cursus
et rabidae stimulos frangere nequitiae. 10
testis, Cretaei fastus quae passa iuvenci
induit abiegnae cornua falsa bovis;
testis Thessalico flagrans Salmonis Enipeo,
quae voluit liquido tota subire deo.
crimen et illa fuit, patria succensa senecta 15
arboris in frondis condita Myrrha novae.
nam quid Medeae referam, quo tempore matris
iram natorum caede piavit amor?
quidve Clytaemestrae, propter quam tota Mycenis
infamis stupro stat Pelopea domus? 20
tuque o Minoa venumdata, Scylla, figura,
tondes purpurea regna paterna coma.
hanc igitur dotem virgo desponderat hosti!
Nise, tuas portas fraude reclusit Amor.
at vos, innuptae, felicius urite taedas: 25

第十九首

有多少次你责备我对你的强烈感情，
　请相信我，你怀有的比我更炽烈。
当你挣脱遭受蔑视的羞涩的约束时，
　被情感俘获的心灵便失去了分寸。
火焰更容易在燃烧过的谷穗上熄灭，　　5
　河流经常调转自己的流向回泉源，
西尔特斯常为航海者提供平静的港湾
　和合适的海岸，凶暴的马勒亚也好客，[148]
然而谁也难以阻抑你迸发的情感激流，
　摧垮你那猛烈的热情掀起的狂澜。　　10
她可为证，甘愿忍受克里特牛犊的傲慢，
　给自己安上用松枝做成的虚假犄角；[149]
或者萨尔摩尼斯钟情于特萨利亚的埃尼佩奥斯，
　甘愿把一切全都奉献给流动的神明。
米拉也犯了罪，她竟然倾情年迈的父亲，　　15
　后来变成一棵树长出茂密的枝叶。[150]
我还用列举美狄亚？由于炽烈的爱，
　她杀死了孩子以缓和做母亲的怨怒。
克吕泰墨斯特拉又怎样？整个佩洛普斯家族
　正是由于她在迈锡尼蒙上了淫荡的恶名。[151]　　20
还有你，斯库拉啊，你对弥诺斯的容貌动心，
　你剪掉了父亲彩色的头发，也剪掉了王国。[152]
就这样，少女把这样的陪嫁献给了敌人！
　尼索斯啊，阿摩尔用欺骗打开了你的城门。
而你们，未婚女子，幸福地燃起松枝火炬吧：　　25

pendet Cretaea tracta puella rate.
non tamen immerito! Minos sedet arbiter Orci:
victor erat quamvis, aequus in hoste fuit.

那个女子被带走时吊在克里特的船尾。
事情很公道！弥诺斯成为奥尔库斯的判官：
尽管他是胜利者，但他对敌人很公平。[153]

XX

Credis eum iam posse trae meminisse figurae,
  vidisti a lecto quem dare vela tuo?
durus, qui lucro potuit mutare puellam!
  tantine, ut lacrimes, Africa tota fuit?
at tu, stulta, deos, tu fingis inania verba: 5
  forsitan ille alio pectus amore terat.
est tibi forma potens, sunt castae Palladis artes,
  splendidaque a docto fama refulget avo.
fortunata domus, modo sit tibi fidus amicus!
  fidus ero: in nostros curre, puella, toros! 10
tu quoque, qui aestivos spatiosius exigis ignis,
  Phoebe, noraturae contrahe lucis iter.
nox mihi prima venit! primae data tempora noctis!
  longius in primo, Luna, morare toro. 14
quam multae ante meis cedent sermonibus horae, 19
  dulcia quam nobis concitet arma Venus! 20
foedera sunt ponenda prius signandaque iura 15
  et scribenda mihi lex in amore novo.
haec Amor ipse suo constringit pignora signo:
  testis sidereae tota corona deae. 18
namqfue ubi non certo vincitur foedere lectus, 21
  non habet ultores nox vigilanda deos,
et quibus imposuit, solvit mox vincla libido:
  contineant nobis omina prima fidem.
ergo, qui pactas in foedera ruperit aras, 25

第二十首

你以为那个人肯定会记住你的形象，
　　你看见他离开你的卧榻后去航行？
用获利替代女子的人该是多愚顽啊！
　　阿非利加你真的曾为这样的人哭泣？[154]
蠢人啊，你以为神明会惩罚虚妄的诺言：　　5
　　或许他却在为另一场爱情劳神费心。
你容貌美丽，技艺如纯洁的帕拉斯，
　　博学的祖父的英名使你光彩熠熠。
你的家庭很幸运，唯愿你有可信的朋友！
　　少女啊，到我这里来吧，我会忠实！　　10
而你，你夏日的烈焰燃烧得那么长久，
　　福波斯啊，请减缩缓慢的阳光路程。
第一个夜晚已到来！允诺给我第一个夜晚！
　　月亮啊，对第一个夜晚的卧榻请慢慢照。　　14
多少时间我们一直絮絮交谈没有尽头，　　19
　　直到维纳斯鼓励我们甜蜜地偎依！　　20
应该首先订立协约，要符合法律规定，　　15
　　为我的新的爱情制订明确的法律。
让阿摩尔亲自钤押自己的印记作担保，
　　星光闪烁的女神的冠冕作见证。[155]　　18
因为如若关系没有牢固的誓约相维系，　　21
　　不眠之夜便不会有复仇之神作庇护。
以欲望为基础的情感往往会突然破裂：
　　最初的祝愿会为我们保持诚信。
若有谁破坏在神圣的祭坛前立下的盟誓，　　25

pollueritque novo sacra marita toro,
illi sint quicumque solent in amore dolores,
et caput argutae praebeat historiae;
nec flenti dominae patefiant nocte fenestrae:
semper amet, fructu semper amoris egens. 30

以新的交往玷污神圣的婚姻誓言，
那就让他品尝爱情常有的各种痛苦，
让他忍受各种嘈杂的议论和评说；
夜晚女主人的窗户不会对他的泪水打开：
让他永远地爱，却永远得不到爱的果实。 30

XXI

Magnum iter ad doctas proficisci cogor Athenas,
ut me longa gravi solvat amore via.
crescit enim assidue spectando cura puellae:
ipse alimenta sibi maxima praebet Amor.
omnia sunt temptata mihi, quacumque fugari 5
posset: at ex omni me premit ipse deus.
vix tamen aut semel admittit, cum saepe negarit:
seu venit, extremo dormit amicta toto.
unum erit auxilium: mutatis Cynthia terris
quantum oculis, animo tam procul ibit amor. 10
nunc agite, o socii, propellite in aequora navem,
remorumque pares ducite sorte vices,
iungiteque extremo felicia lintea malo:
iam liquidum nautis aura secundat iter.
Romanae turres et vos valeatis, amici, 15
qualiscumque mihi tuque, puella, vale!
ergo ego nunc rudis Hadriaci vehar aequoris hospes,
cogar et undisonos nunc prece adite deos.
deinde per Ionium vectus cum fessa Lechaeo
sedarit placida vela phaselus aqua, 20
quod superest, sufferre, pedes, properate laborem,
Isthmos qua terris arcet utrumque mare.
inde ubi Piraei capient me litora portus,
scandam ego Theseae bracchia longa viae.
illic vel stadiis animum emendare Platonis 25

第二十一首

我终于决定远行，前往博学的雅典，
　让飘零天涯把我从爱情中解脱。
每当我看着她，心中便不断受折磨，
　阿摩尔为自己找到丰富的食物。
我曾经尝试过各种手段想把他赶走，　　5
　可这位神明啊总是到处追踪我。
好容易允许见面，然后又不断遭拒绝，
　即使她来到，也是和衣卧床边。
唯一的救助是改变居地，让那卿提娅
　从眼前消逝，让爱情从心灵消逸。　　10
伴侣们努力吧，快把船只推上海面，
　按阄签一对对地轮流划动船桨，
把会带来吉利的风帆系至桅杆端顶，
　顺风会赐给水手们平安的航行。
罗马塔楼和你们，朋友们，再见吧，　　15
　还有你，再见，不管你怎样待我！
我就要陌生地航行在亚德里亚海面，
　我将向波涛咆吼的神明们祈求。
待航过伊奥尼亚海面，扁舟在勒凯昂[156]
　将收起疲惫的风帆，驶进平静的水域，　　20
双脚啊，请你们承担起以后的行程，
　伊斯特摩斯海峡隔开两个海面。[157]
然后比雷埃夫斯港的海岸将会接受我，[158]
　再踏上提修斯当年漫长的道途。[159]
在那里我将用柏拉图的著作校正心灵，[160]　　25

incipiam aut hortis, docte Epicure, tuis;
persequar aut studium linguae, Demosthenis arma,
librorumque tuos, docte Menandre, sales;
aut certe tabulae capient mea lumina pictae,
sive ebore exactae, seu magis aere, manus. 30
aut spatia annorum aut longa intervalla profundi
lenibunt tacito vulnera nostra sinu:
seu moriar, fato, non turpi fractus amore;
atque erit illa mihi mortis honesta dies.

　博学的伊壁鸠鲁啊，或进入你的花园，[161]
或是研究那演说术，狄摩西尼的武器，[162]
　博学的米南德啊，或是你的讽刺；[163]
或者各种绘画作品会俘获我的视线，
　或是象牙制品，特别是青铜工艺。　　30
时光的累年流逝和海渊的遥远隔离
　会缓和我变沉寂的胸中的痛处：
我若死去，是命定征服我，并非鄙陋的恋情，
　我故去的那一天会成为我光辉的日子。

XXII

Frigida tam multos placuit tibi Cyzicus annos,
Tulle, Propontiaca qua fluit isthmos aqua,
Dindymus et sacra fabricata e vite Cybebe,
Raptorisque tulit qua via Ditis equos?
si te forte iuvant Helles Athamantidos urbes, 5
nec desiderio, Tulle, movere meo,
tu licet aspicias caelum omne Atlanta gerentem,
sectaque Persea Phorcidos ora manu,
Geryonis stabula et luctantum in pulvere signa
Herculis Antaeique Hesperidumque choros; 10
tuque tuo Colchum propellas remige Phasim,
Peliacaeque trabis totum iter ipse legas,
qua rudis Argoa natat inter saxa columba
in faciem prorae pinus adacta novae;
et sis, qua Ortygie visenda est, ora Caystri, 15
et qua septenas temperat unda vias;
omnia Romanae cedent miracula terrae:
natura hic posuit, quidquid ubique fuit.
armis apta magis tellus quam commoda noxae:
Famam, Roma, tuae non pudet historiae. 20
nam quantum ferro tantum pietate potentes
stamus: victrices temperat ira manus.
hic Anio Tiburne fluis, Clitumnus ab Umbro
tramite, et aeternum Marcius umor opus,
Albanus lacus et socia Nemorensis ab unda, 25

第二十二首

这么多年，寒冷的库兹科斯就这么令你喜欢，
　图卢斯啊，还有普罗蓬提斯在地峡两侧流动，[164]
丁狄摩斯和用葡萄树干制成的库柏勒像，[165]
　还有抢劫者狄斯的马匹驶过的道路？[166]
若是阿塔马斯之女赫勒的城市令你高兴，[167]　　5
　图卢斯啊，从而你心中不把我怀念，
纵然你能见到支撑整个苍穹的阿特拉斯，[168]
　见到被佩尔修斯砍下的福尔基斯的面孔，[169]
或是革吕昂的牛厩，沙尘中赫拉克勒斯[170]
　与安泰角斗的遗迹，赫斯佩里得斯姐妹的果园；[171]　　10
纵然你带着桨手划行在科尔克斯的法息斯河，[172]
　亲自完成佩利昂船航过的全部路程，[173]
未作加工的阿尔戈在悬崖间随飞鸽航行，
　自然长成的松树具有新船只的模样；
或者你去到奥尔提吉埃，卡宇斯特罗斯河口，[174]　　15
　去到浪涛分为七条路线奔流的地方；[175]
所有这些令人称奇的去处都不及罗马土地：
　因为这里的一切都是自然的赠与。
这里的土地更适合武器，而不是罪恶，
　罗马啊，请不要玷污你的光辉历史。　　20
我们的力量源于武力，也同样地源于虔诚：
　愤怒会节制我们作为胜利者的双手。
提布尔的阿尼奥河啊，你流经这里，还有源于翁布尔湖的
　克利图姆努斯和永恒的马尔基乌斯水道，[176]
阿尔巴努斯湖和相邻的涅摩兰西斯湖的波浪，[177]　　25

potaque Pollucis nympha salubris equo.
at non squamoso labuntur ventre cerastae,
Itala portentis nec furit unda novis,
non hic Andromedae resonant pro matre catenae,
nec tremis Ausonias, Phoebe fugate, dapes, 30
nec cuiquam absentes arserunt in caput ignes
exitium nato matre movente suo,
Penthea non saevae venantur in arbore Bacchae,
nec solvit Danaas subdita cerva ratis,
cornua nec valuit curvare in paelice Iuno 35
aut faciem turpi dedecorare bove;

……

arboreasque cruces Sinis, et non hospita Grais
saxa et curvatas in sua fata trabes.
haec tibi, Tulle, parens, haec est pulcherrima sedes,
hic tibi pro digna gente petendus honos, 40
hic tibi ad eloquium cives, hic ampla nepotum
spes et venturae coniugis aptus amor.

波吕克斯的马饮过的有疗效的泉水。
但这里不会有长角的蛇用带鳞的肚皮爬行，
意大利的水流不会因新的奇迹而发狂，
这里不会有安德罗墨达由于母亲而戴着镣铐的声响，
福波斯啊，你也不会颤抖着从奥索尼亚筵席逃跑，[178]　　30
不会有遥远的火焰烧着任何人的头颅，
当母亲给自己的亲生儿子准备死亡，[179]
不会有疯狂的酒神女伴随在树林里追逐彭透斯，
不会有献祭的鹿释放达那奥斯船只，[180]
尤诺不会在愤怒中给自己的竞争者装上角，　　35
使她的脸变成牛的形象丑陋不堪；[181]

……

没有西尼斯的树干十字架，与希腊人为敌的
陡峭悬崖和被拉弯给他自己遭灾的树干。[182]
图卢斯啊，这就是你的祖国，你的无比美好的居处，
在这里你可以为自己光荣的氏族争取荣耀，　　40
在这里你可以找到公民们为你施展演说才能，
后代的巨大期望和未来妻子的相称的爱。

XXIII

Ergo tam doctae nobis periere tabellae,
  scripta quibus pariter tot periere bona!
has quondam nostris manibus detruerat usus,
  qui non signatas iussit habere fidem.
illae iam sine me norant placare puellas 5
  et quaedam sine me verba diserta loqui.
non illas fixum caras effecerat aurum:
  vulgari buxo sordida cera fuit.
qualescumque mihi semper mansere fideles,
  semper et effectus promeruere bonos. 10
forsitan haec illis fuerint mandata tabellis:
  "Irascor quoniam es, lente, moratus heri.
an tibi nescio quae visa est formosior? an tu
  non bona de nobis crimina ficta iacis?".
aut dixit:"Venies hodie, cessabimus una: 15
  hospitium tota nocte paravit Amor",
et quaecumque volens reperit non stulta puella
  garrula, cum blandis dicitur hora dolis.
me miserum, his aliquis rationem scribit avarus
  et ponit duras inter ephemeridas! 20
quas si quis mihi rettulerit, donabitur auro:
  quis pro divitiis ligna retenta velit?
i puer, et citus haec aliqua propone columna,
  et dominum Esquiliis scribe habitare tuum!

第二十三首

我那些学识如此丰富的书板丢失了，[183]
　一起失去的是那么多优秀的诗篇！
往昔我使用它们时经常用手掌擦抹，
　即使未钤印记也会令人相信。
它们没有我便能使我的女子变平静，　　5
　没有我便能够说出动听的话语。
并非因为镶嵌黄金使它们身价倍增：
　普通的黄杨涂抹了污浊的蜡液。
然而它们却一向忠心地为我服务，
　一向为我赢得良好的结果。　　10
那些书板也许用来传达这样的信息：
　“懒人啊，你昨天迟来真恼人。
是否因为有人令你觉得比我更俊俏，
　或者你为我构想了恶毒的罪名？”
或者写道：“你来吧，让我们共度今宵：　　15
　阿摩尔为我们准备了达旦的寓所。”
及聪明聒噪的女子希望得到的一切，
　在谀媚欺诈地絮絮交谈的时候。
我真不幸，吝啬人会在上面录账目，
　顺便插进他那些愚蠢的日志里。　　20
若有人把它们归还我，会有黄金奖赏：
　有谁宁愿保存木板而舍弃财富？
小奴啊，快去把这张告示挂上立柱，
　写明你主人住在埃斯奎利艾山冈。[184]

XXIV

Falsa est ista tuae, mulier, fiducia formae,
  olim oculis nimium facta superba meis.
noster amor talis tribuit tibi, Cynthia, laudes:
  versibus insignem te pudet esse meis.
mixtam te varia laudavi saepe figura, 5
  ut, quod non esses, esse putaret amor;
et color est totiens roseo collatus Eoo,
  cum tibi quaesitus candor in ore foret.
quod mihi non patrii poterant avertere amici,
  eluere aut vasto Thessala saga mari, 10
hoc ego non ferro, non igne coactus, et ipsa
  naufragus Aegaea (vera fatebor) aqua.
correptus saevo Veneris torrebar aeno;
  vinctus eram versas in mea terga manus.
ecce coronatae portum tetigere carinae, 15
  traiectae Syrtes, ancora iacta mihi est.
nunc demum vasto fessi resipiscimus aestu,
  vulneraque ad sanum nunc coiere mea.
Mens Bona, si qua dea es, tua me in sacraria dono!
  exciderant surdo tot mea uota Iovi. 20

第二十四首

亲爱的，徒然地相信了你的容貌美，
　我往日的眼神使你过分地傲慢。
卿提娅，我的爱给你奉献了多少赞美：
　羞愧啊我曾用诗歌使你备受赞誉。
我常常寻觅种种俏丽的形象称赞你，　　5
　爱情臆想出你并不具备的容姿；
多少次把你与玫瑰色的埃奥斯相媲美，[165]
　虽然你光洁的容彩是借助于粉黛。
亲朋好友未能使我放弃对你的赞赏，
　特萨利亚女巫用浩瀚大海也洗不去，[166]　　10
我仍会承认这一点，即使受武器火焰相袭，
　或者沉溺于那苍茫的爱琴海深渊：
我曾被俘获，在维纳斯残忍的釜底受煎熬，[167]
　我被捆缚，双手反扭束缚于后背。
但现在船只已进港泊岸，缠满花环，　　15
　驶过了栖尔特斯，抛下了锚链。
我曾经备受酷热折磨，现在终于清醒，
　我那些沉重的创伤也重新愈合。
健康的理智啊，你若是位神明，我愿皈依你，
　往日我那么多祈求未被耳聋的宙斯听取。　　20

(XXV)

risus eram positis inter convivia mensis
  et de me poterat quilibet esse loquax.
quinque tibi potui servire fideliter annos:
  ungue meam morso saepe querere fidem.
nil moveor lacrimis: ista sum captus ab arte; 25
  semper ab insidiis, Cynthia, flere soles.
flebo ego discedens, sed fletum iniuria vincit:
  tu bene conveniens non sinis ire iugum.
limina iam nostris valeant lacrimantia verbis,
  nec tamen irata ianua fracta manu. 30
at te celatis aetas gravis urgeat annis
  et veniat formae ruga sinistra tuae!
vellere tum cupias albos a stirpe capillos,
  a! speculo rugas increpitante tibi,
exclusa inque vicem fastus patiare superbos 35
  et quae fecisti facta queraris anus!
has tibi fatalis cecinit mea pagina diras:
  eventum formae disce timere tuae!

（第二十五首）

饮宴时我常常在筵席上被人们取笑，
　谁都能由于我而变得巧于言语。
五年来我尽可能地做到忠实地侍候你：
　我常咬着手指追忆我对你的忠心。
泪水不可能感动我，我知道你这故技；　　25
　卿提娅啊，当你欺骗时你常流泪。
我也将含泪离开，但屈辱强过那泪水：
　你不愿我们一起和谐地驾车辕。
再见吧，被我的恳求泪水浸湿的门槛，
　还有你，未被我愤怒的手捶破的门扇。　　30
愿沉重的老年随着岁月的流逝折磨你，
　愿不吉的皱纹降临你美丽的面颊！
那时你会希望连根拔掉灰白的头发，
　但镜子啊会呼喊你已满脸皱纹，
你也会遭拒绝，不得不忍受傲慢的蔑视，　　35
　老妪一个，回忆昔日恶劣的行径。
我以这页诗稿向你宣告残酷的命运：
　懂得忧惧你那美丽容貌会消泯！

---

① 原文"菲勒塔斯(Philetas)"前有"科斯岛人"一语。

② 指写作传统的史诗诗歌。

③ 浮石是一种疏松多孔的火山岩。

④ "法玛"(Fama)本意为"传闻"，"消息"，"声望"，此处作神灵。

⑤ 大夏(Bactria)是西亚古国之一，音译应为"巴克特里亚"，当时尚未被罗马征服。诗中原文以大夏都城巴克特拉(Bactra)代指大夏。

⑥ "姐妹们"指文艺女神。

⑦ “佩伽西得斯”(Pegasides)原指神马佩伽索斯(Pegasus)在赫利孔山踩出的神泉希波克瑞涅(Hippocrene)中的神女,此泉是文艺女神们的圣泉,因而又代指文艺女神们。

⑧ 此处指特洛亚战争期间阿基琉斯与特洛亚地区诸河神鏖战、特洛亚王子赫克托尔被杀遭凌辱和特洛亚被木马计攻陷等故事。斯卡曼德罗斯河(Scamandrus)是特洛亚地区主要河流,发源于伊达山,西摩伊斯河(Simois)由另一发源地流来,与斯卡学曼德罗斯河汇合,流经特洛亚附近后入海。

⑨ 得依福波斯(Deiphobus)、赫勒诺斯(Helenus)、普吕达马斯(Pulydamas)和帕里斯(Paris)都是特洛亚国王普里阿摩斯的儿子。

⑩ “奥塔山之神”指赫拉克勒斯。他第一次征服特洛亚指他完成十二件苦差事后为报复特洛亚王拉奥墨冬(Laomedow)对他的侮辱,与其他英雄一起攻陷特洛亚。第二次征服特洛亚指他遗给朋友菲洛克特特斯箭促成了被围困十年的特洛亚的陷落。

⑪ 吕基奥斯(Lycius)是阿波罗的别称。

⑫ 基泰戎山(Cithaeron)位于阿提卡和波奥提亚交界处。

⑬ 埃特纳山(Aetna)位于西西里岛东部。伽拉特娅(Galatea)是一位海中神女,源于西西里传说。关于波吕菲摩斯爱上伽拉特娅的故事见于较晚的传说。

⑭ 费埃克斯人(Phaeaces)是一传说中的部落,居住在一座不为人知晓的岛上,善航海,环境优美,丰衣足食,奥德修斯由特洛亚返国途中曾偶然去到那里,在那里逗留,然后由费埃克斯人驾船,把他送回国,参阅荷马史诗《奥德赛》第七卷等。

⑮ 昆图斯·马克基乌斯·勒克斯(Quintus Marcius Rex),公元前144—前140年任裁判官。曾修建通向罗马的水道。

⑯ 埃利斯(Elis)位于伯罗奔尼撒半岛西部,那里建有规模宏伟的宙斯庙,是古代七大奇观之一。

⑰ 毛索洛斯(Mausolus)是西亚卡吕亚的哈利卡尔纳索斯(Halicarnassus)国王(约公元前360年),其巨大的陵墓举世闻名,成为古代七大奇观之一。

⑱ 柏勒罗丰(Bellerophon)是科林斯建城者西绪福斯的孙子,杀人后流亡阿尔戈斯。阿尔戈斯王后勾引他未成,便进谗国王,称他想侮辱王后。国王派柏勒罗丰去给吕底亚国王送信,信中吩咐吕底亚国王杀死他。吕底亚国王得信后,派柏勒罗丰去完成危险的使命,但柏勒罗丰有生翼的神马佩伽索斯(Pegasus)的帮助,完成了危险的差事。据说佩伽索斯曾去到天庭把雷电交给宙斯。一说柏勒罗丰就是从神明那里得到佩伽索斯的,一说他是在赫利孔山捕获得到的。赫利孔山有希波克瑞涅泉(Hiphocrene),据说是由佩伽索斯踩出来的。该泉能激发诗人的灵感。

⑲ 阿尔巴(Alba)是拉丁地区古城,全称是 Alba-Longa,据说为埃涅阿斯的儿子阿斯卡尔尼乌斯(Ascarnius)所建造。

⑳ 昆图斯·恩尼乌斯(Quintus Ennius 公元前139—前169),古罗马诗人,写过悲剧、喜剧、史诗和其他诗歌作品。

㉑ 这里指的是罗马人和阿尔巴人进行战争时,罗马的贺拉提乌斯三兄弟(Horatii)与阿尔巴的库里乌斯三兄弟(Curii)决斗的故事。

㉒ 指公元前668年鲍卢斯·艾弥利乌斯在马其顿战争中对马其顿国王佩尔塞斯(Perces)的胜利。

㉓ 这里提到的是第二次布匿战争期间(公元前218—前201)发生的主要战事。康奈战役发生在公元前216年。

㉔ 汉尼拔(Hannibal)是第二次布匿战争期间的伽太基军队统帅,曾率领伽太基军队由西班牙出发,翻越阿尔卑斯山,突入意大利,征服了意大利广大地区,使罗马处于危急之中。

㉕ 根据传说,公元前390年高卢人攻占罗马后,乘黑夜向卫城卡皮托利乌姆发起进攻,鹅叫

声把熟睡的罗马守军惊醒，奋起迎战敌人。

㉖ 卡斯塔利亚泉(Castalia)位于得尔斐附近的帕尔纳索斯山，是阿波罗和缪斯女神们的专用泉水。

㉗ 特革亚(Tegea)是希腊阿尔卡狄亚地区东南部一城市，诗歌中常用来代指阿尔卡狄亚。潘(Pan)是山林之神。

㉘ 指由戈尔戈的血出生的神马佩伽索斯用蹄子击出的水泉。

㉙ 此处指公元前 102—前 101 年马略(Marius)统率进行的对钦布里人(Cimbni)和条顿人(Teutoni)的战争。

㉚ 斯维布人(Suevi)是日耳曼人东北部族群的总称。

㉛ 这首诗作于公元前 23—前 20 年间，诗中提及的是罗马对帕提亚、阿拉伯和印度等东方地区的远征。

㉜ 指公元前 53 年克拉苏斯父子在帕提亚战争中阵亡。

㉝ "蛮族"原文为"扎裤腿的"，是帕提亚人的典型着装。

㉞ 指奥古斯都。奥古斯都过继给凯撒后成为尤利乌斯家族成员，尤利乌斯家族溯源于维纳斯之子埃涅阿斯(Aeneas)。

㉟ 科林斯是希腊重要的商业中心，于公元前 146 年被罗马摧毁。那里产的青铜器非常精致，闻名于世。

㊱ 阿克戎河(Acheron)是冥河，前往冥间必须经此河渡过。

㊲ 尤古尔塔(Iugurtha)是北非努曼底亚(Numandia)国王，公元前 107 年被马略战胜俘获，被杀于罗马。

㊳ "伊罗斯"(Irus)可能指在奥德修斯宫中行乞的一乞丐。请参阅《奥德赛》第 18 卷。

㊴ 帕尔卡(Parca)是命运女神。

㊵ 吕埃奥斯(Lyaeus)是酒神狄奥倪索斯的别名，此处代指酒。

㊶ 佩瑞比人(Perrhaebi)是希腊古代部落，居住在特萨利亚地区。品都斯山(Pindus)在特萨利亚西北部和马其顿境内，与埃皮罗斯交界。

㊷ 提西福涅(Tisiphone)是三报仇女神之一。

㊸ 关于阿尔克迈昂请参阅第 1 卷注(74)。菲纽斯(Phineus)是特拉克的萨尔米得索斯(Salmydessus)的王，因听从后妻蛊惑，刺瞎了前妻所生的儿子。神明惩罚他，使他失明，同时派怪鸟捉食他的餐食，使他长期受饥饿之苦。直到阿尔戈船英雄经过时杀死怪鸟，他才摆脱了苦难。

㊹ 克尔柏罗斯(Cerberus)是守护冥府入口的恶狗。

㊺ 尤革鲁姆(jugerum)是面积单位昆，约合 2519 平方米。

㊻ 吕格达穆斯(Lygdamus)是卿提娅或诗人本人的一个奴隶。

㊼ 佩图斯(Paetus)是普罗佩提乌斯的一位朋友，死于船难。法罗斯(Pharos)是亚历山大里亚近海一小岛，岛上的灯塔在古代很有名，从很远的地方就能看见，提示船只进港。

㊽ 阿尔古诺斯(Argynnus)是阿伽门农喜欢的一青年。

㊾ "阿特柔斯之子"(Atridcs)指阿伽门农。伊菲革涅娅(Iphigenia)是阿伽门农的女儿。希腊远征特洛亚的舰队受阻于奥利斯港，阿伽门农不得不遵从狩猎女神阿尔特弥斯的旨意，用自己的亲生女儿给女神献祭。

㊿ 卡斐瑞奥斯(Caphereus 或 Caphareus)是希腊东部近海尤卑亚岛一海岬，由特洛亚胜利返航的希腊舰队在那里触礁遭毁灭。

(51) 奥里康(Oricum)是希腊西部埃皮罗斯一城市。

(52) 涅柔斯(Nereus)是一老海神，常年居住在深海里，生有一百个(一说五十个)女儿，忒提斯

(Thetis)是其中之一,嫁佩琉斯,生阿基琉斯。

53 迈纳斯(Maenas)是酒神的伴侣,伴随酒神游历各地,惩罚不信酒神的人。

54 廷达里斯(Tyndaris)即海伦。该名字意为"廷达瑞奥斯之女"。

55 特洛亚战争期间,战争双方议定由帕里斯和墨涅拉奥斯阵前单独决斗,决定战争胜负。决斗中帕里斯失败,爱神把他摄回他的卧室。与此同时,赫拉和雅典娜唆使特洛亚人破坏停战,战斗重新开始。特洛亚人虽然在赫克托的尔率领下顽强作战,但仍难挡希腊人的进攻。

56 "你"指诗人的某个情敌。匠神赫菲斯托斯(Hephestus)得知自己的妻子爱神阿佛罗狄忒和战神阿瑞斯的私情后,曾用一张非常细密的网把正在幽会的他们罩住。

57 吕西波斯(Lysippus)是马其顿的亚历山大的同时代人,古希腊著名的青铜雕塑家。

58 卡拉弥斯(Calamis)是公元前四世纪中期人,雅典雕塑家,以善雕塑马匹著称。

59 帕拉西奥斯(Parrhasius)是公元前四世纪人,出生于以弗所,希腊著名画家。

60 米斯(Mys)是雅典著名雕刻家,雕塑家作过许多非常小巧、优美的雕刻品和银制品。

61 菲狄亚斯(Phidias)是公元前四世纪希腊最著名的雕塑家之一,曾主持修建雅典卫城上的雅典娜神庙,该神庙里的雅典像和奥林匹亚的宙斯像均用黄金、象牙等制成,闻名历史。

62 普拉克西特勒斯(Praxiteles)是公元前四世纪雅典最著名雕塑家之一,其代表作是克涅多斯(Cnidus)的维纳斯像和特斯皮埃(Thespiae)的阿摩尔像。

63 指拥有执政官或裁判官享有的仪仗扈从。

64 米底亚人(Medi)居住在里海东南的广大地区。

65 马尔库斯·孚里乌斯·卡弥卢斯曾与公元前 390 年打败进犯的高卢人,使罗马摆脱高卢人的占领,一向以生活严格、简朴著称。

66 此处指特拜国王奥尔甫斯的两个儿子为争夺城邦统治权而进行的战争,即著名的"七将攻特拜"传说。

67 斯开埃城门(Scaeae)是特洛亚城门之一,西向,荷马史诗中反复提及。

68 "科斯岛的诗人"(Coepoeta)指菲利塔斯。

69 库奥斯(Coeus)是提坦神之一,拉托娜的父亲。弗勒革拉(Phlegia)大战指相传天神和提坦神之间发生的大战。欧律墨冬(Eurymedon)是巨怪首领。

70 帕拉提乌姆(Palatum)是古罗马七冈之一,古罗马人最先在此丘进行建筑,后来在冈顶建有奥古斯都的宫殿。

71 佩卢西乌姆(Pelusium)是埃及城市,那里建有埃及女王的营垒。

72 卡墨娜(Camena)是古罗马的水泉神女,能预言,在希腊神话传入后与希腊神话中的文艺女神缪斯混同。

73 尼奥柏(Niobe)因自己多儿女而蔑视勒托女神只有阿波罗和阿尔特弥斯两个儿女,遭女神报复,她的儿女分别被阿波罗和阿尔特弥斯一个个射死。尼奥柏悲痛万分,变成一块石头,永远流泪不止。

74 雅典公主普罗克涅(Procne)得知自己的丈夫特柔斯(Tereus)诱奸了妹妹菲洛墨拉(Philonela)后,便杀了他们的儿子伊提斯(Itys)让丈夫吃。特柔斯发现后想杀死妻子,但宙斯把普罗克涅变成夜莺,菲洛墨拉变成燕子,特柔斯被变成戴胜鸟。

75 "美狄亚"的原文是 Colchis(科尔克斯女子),此处叙述美狄亚帮助伊阿宋夺得金羊毛的故事。

76 潘特西勒娅(Penthesilea)是阿马宗人的女王。传说该族为女人部落,善骑射,特洛亚战争期间曾援助特洛亚人。

77 指阿基琉斯。

⑱ 昂法勒(Omphale)是吕底亚女王,赫拉克勒斯曾经身着女装,给她为奴三年。
⑲ 古革斯湖(Gyges)位于吕底亚境内。
⑳ "给被征服世界建立柱的人"指赫拉克勒斯。"立柱"指直布罗陀海峡两岸的海岬,据说为赫拉克勒斯所立。
㉑ 塞弥拉弥斯(Semilamis)是亚述女王(约公元前十三世纪),富有智慧,丈夫去世后继承王位,曾建巴比伦城,征服吕底亚、埃塞俄比亚,远征印度等。
㉒ 指埃及女王克勒奥帕特拉(Cleopatra)。
㉓ 公元前 48 年,庞培在法尔萨卢斯战役中被凯撒击溃后逃往埃及,在那里被埃及国王下令杀死。
㉔ "岳父"指凯撒。凯撒曾把女儿嫁给庞培。此处指公元前 50 年庞培在那波利附近被打败。
㉕ 卡诺普斯(Canopus 或 Canobus)是埃及尼罗河三角洲西北部海滨城市,"女王"指克勒奥帕特拉。
㉖ 据说克勒奥帕特拉来自马其顿的腓力一亚历山大血统。
㉗ 利布尔尼人(Liburni)是希腊西北部伊利里亚居民,非常善航海。
㉘ 指公元前 509 年,罗马人推翻第七位国王高傲的塔克文的统治,建立共和制。
㉙ "这位公民"指奥古斯都。
㉚ 叙法克斯(Syphax)是北非努弥底亚国王,汉尼拔的同时代人,在第二次布匿战争中被罗马将领老斯基皮奥打败。
㉛ 皮罗斯(Pyrrhus)是希腊埃皮罗斯国王,在罗马向南意大利扩张期间曾率雇佣军来意大利,同罗马军队作战,公元前 275 年被打败。
㉜ 马尔库斯·库尔提乌斯(Marcus Curtius)是罗马青年。公元前 362 年,罗马广场可能是由于地震而出现断裂,库尔提乌斯照神示,跨马跃进深渊,使开裂的地面重新合拢。
㉝ 普布利乌斯·得基乌斯·穆斯(Publius Decius Mus)在公元前 340 年与高卢人的战斗中英勇地自我献身。
㉞ 科克勒斯(Cocles)指贺拉提乌斯·科克勒斯(Horatius Cocles),在埃特鲁里亚人进犯罗马时,他曾独挡台伯河桥头,阻挡敌人的进攻。
㉟ "大鸦"的拉丁文是 corvus,此处指罗马将领,奥古斯都的同时代人马尔库斯·瓦勒里乌斯·墨萨拉·科尔维努斯(Marcus Valerius Messala Corvius)。在与高卢人作战期间,瓦勒里乌斯在一次决斗中因有大鸦帮助而获得胜利,从而以"大鸦" 为别号。
㊱ 琉卡斯岛(Leuccis)位于希腊西部近海,阿克提提昂海岬以南不远,岛上建有阿波罗庙。
㊲ 波斯图穆斯(Postumus)是普罗佩提乌斯的一个朋友。
㊳ 阿拉克塞斯河(Araxes)在亚美尼亚境内,流向由西向东,注入里海。
㊴ 第 25—35 行列举的是尤利西斯(奥德修斯)由特洛亚返国途中经历的各种危险和到家后对求婚人的报复,参阅荷马史诗《奥德赛》。
⑩ 古代人认为,体型巨大的印度蜘蛛能从地下洞穴里淘得黄金。
⑩ 埃律基娜(Erycina)是维纳斯的别号。维纳斯有一个儿子名叫埃吕克斯(Eryx),被赫拉克勒斯杀死后葬于西西里岛西北部的一座山下,那座山由此得名。那里建了一座维纳斯庙,此别号即由此而来。
⑩ 古代腓尼基首都提罗斯(Tyros 或 Tyrus)据说是由王子卡德摩斯(Cadmus)所建。卡德摩斯后来又去到希腊,建特拜城。
⑩ "伊卡里奥提斯" (Icariotis)意为"伊卡里奥斯的女儿",即奥德修斯的妻子佩涅洛佩。
⑩ "埃奥斯国度"(Eois)指东方国家,源自希腊文 Eos("黎明"之意)。奥罗拉(Aurora)是罗马神话中的黎明女神,与希腊文中的 Eos 相对应。

⑩⑤ 库多尼亚(Cydonia)是克里特岛西北部城市,此种水果类似苹果。

⑩⑥ "伊达山牧人"指特洛亚王子帕里斯。

⑩⑦ 布瑞努斯(Brennus)是高卢首领,公元前390年打败罗马军队,曾企图占有得尔斐神庙的宝库。

⑩⑧ 波吕多罗斯(Polydorus)是特洛亚王普里阿摩斯的幼子。特洛亚被希腊军队攻陷前夕,普里阿摩斯把他送到色雷斯王波吕墨斯托尔那里避难,带去许多黄金财宝。结果波吕墨斯托尔把波吕多罗斯杀了,侵吞了他随身带去的财富。

⑩⑨ "特洛亚的迈纳斯"(Ilia Maenas)指特洛亚公主卡珊德拉(Cassandra)。阿波罗给了卡珊德拉预言能力,但由于卡珊德拉拒绝他的爱,因而又使卡珊德拉的预言无人相信。

⑪⓪ 陶革托斯山(Taygetus)位于伯罗奔尼撒半岛南部墨塞尼亚和拉科尼卡之间,走向由北向南偏东。

⑪① 特尔摩冬河(Thermodon)是小亚细亚北部一条小河,流向由南向北,注入黑海。

⑪② 欧罗塔斯河(Eurotas)是伯罗奔尼撒半岛最大的河流,发源于半岛中部山区,由北向南流向,注入拉科尼卡海湾。

⑪③ 可能是卿提娅的年轻女奴。

⑪④ 吕科斯(Lycus)是特拜王,娶狄尔克(Dirce)。倪克透斯的女儿安提奥佩(Antiopa)为宙斯所爱,生儿子安菲昂和泽托斯,倪克透斯很生气,安提奥佩逃往西库昂另嫁,倪克透斯临终前嘱兄弟吕科斯为他进行报复。吕科斯征服西库昂,把安提奥佩带回来,给他的妻子狄尔克当女奴。安提奥佩受尽狄尔克的虐待。

⑪⑤ 阿索波斯河(Asopus)是波奥提亚境内一河流,流经特拜附近,由西向东注入尤卑亚海峡(Sinus Euboicus)。

⑪⑥ 欧罗斯(Eurus)是东风神,后来司东南风。诺图斯(Notus)是南风神。

⑪⑦ "老人"指泽托斯和安菲昂遭遗弃后抚养他们的牧人。

⑪⑧ 阿拉钦托斯山(Aracynthus)位于波奥提亚南部。

⑪⑨ 派安(Paean)是一种称赞阿波罗的颂歌。

⑫⓪ 提布尔(Tibur)位于罗马东北,阿尼奥河岸一古城,今称蒂沃利。

⑫① 斯基戎(Sciron)是传说作恶于科林斯地峡通雅典的道路上的一恶人。他要过路人为他洗脚,洗完后便一脚把洗脚人踢下海。提修斯经过那里时遇上此恶人,把他除了。

⑫② 斯库提亚人(Scythes)是居住在黑海北岸顿河流域的古代部落,被视为遥远的未开化民族。

⑫③ 阿里阿德涅与狄奥倪索斯结婚时,众神送给她一只花冠,后来这只花冠变成星辰,即冕星座。

⑫④ 巴科斯常被描绘成公牛模样。

⑫⑤ 倪萨山(Nysa)的方位无定考,有人认为在东方,如印度,有人认为在特拉克(色雷斯)。

⑫⑥ 吕库尔戈斯(Lycurgus)是特拉克王,不愿接受酒神崇拜,阻挠酒神崇拜的传播,后来受神明惩罚,陷入疯狂。

⑫⑦ 彭透斯(Pentheus)是特拜王,他也反对酒神崇拜,被狂犬撕碎。

⑫⑧ 酒神生下后由倪萨山的神女们抚养,长大后渡海返回希腊。途中遇上海盗。当海盗们想把酒神作为奴隶卖掉时,酒神施展神力,使船桅和船帆长满葡萄藤,海盗们惊恐不已,纷纷跳海逃跑。

⑫⑨ 纳克索斯岛(Naxus)位于希腊东南海中。酒神在纳克索斯岛现奇迹,使干燥的山岩流出葡萄酒。

⑬⓪ "巴萨瑞斯"(Bassareus)是酒神的别名,意思可能是"披狐狸皮的"。"头缠吕底亚发带"表明酒神崇拜源于东方。

⑬① 狄尔克(Dirce)是太阳神的女儿,特拜王吕科斯(Lycus)的妻子,后来变成水泉,是特拜名

胜。特拜是塞墨勒的故乡。

⑬² 潘(Pan)是山林之神,对潘神的崇拜常与酒神崇拜相联系。

⑬³ 库柏勒(Cybele)是小亚细亚女神,公元前204年传入罗马。库柏勒头戴饰有城墙、塔楼的冠冕。诗人常把对库柏勒的崇拜与酒神崇拜相联系。

⑬⁴ 伊达山(Ida)在小亚细亚西部。是祭祀库柏勒女神的圣地。

⑬⁵ 厚底靴(cothurnus)是古希腊悲剧演员用的舞台靴,用以衬托身高,显示庄严。

⑬⁶ 品达(Pindarus,一译品达罗斯,公元前520—前440),是古希腊著名的抒情诗人。

⑬⁷ 阿维尔努斯湖(Averaus Lacus)位于意大利西海岸库麦(Cume)附近,传说那里有通冥府的入口。

⑬⁸ 米塞努斯(Misenus)是埃涅阿斯的忠实随从。参阅维吉尔:《埃涅阿斯纪》第六卷。

⑬⁹ 此处指拜伊埃附近的一条大道,据说早年是海格立斯建造。

⑭⁰ "他"指马尔克卢斯(Marcellus),屋大维·奥古斯都的侄子和继子。公元前23年在拜伊不幸亡故。他很有才能,受到人们的普遍敬重,因而他的死引起社会惋惜。

⑭¹ 马尔克卢斯在任市政官期间,曾给剧场安装幕布挡风雨。

⑭² 指冥府入口处的三头狗克尔布罗斯(Cerbros)。

⑭³ "怪僻老人"指冥河渡工克戎(Cheron)。

⑭⁴ 尼柔斯(Nireus)是小亚细亚西部近海叙墨岛(Syme)的首领,曾参加特洛亚战争,以美貌著称。参阅《伊利亚特》第二卷。

⑭⁵ 帕克托洛斯(Pactolus)是小亚细亚吕底亚境内一河流,以河水丰富著称。

⑭⁶ 此处可能指阿伽门农对特洛亚公主赫律塞伊斯(Chryseis)的爱情。

⑭⁷ 克劳狄乌斯指马尔库斯·克劳狄乌斯·马尔克卢斯(Marcus Claudius Marcellus),他在经过长期围困后,于公元前212年占领叙拉古札和整个西西里岛。

⑭⁸ 马勒亚(Malea)是希腊伯罗奔尼撒半岛最南端的海岬,在那里航行非常危险。

⑭⁹ 此处指克里特王后帕西法厄。"牛犊"指海怪牛。参阅第二卷注(156)。

⑮⁰ 米拉(Myrrha)是亚述公主,又名斯米尔娜(Smyrna),著名美少年阿多尼斯(Adonis)的母亲,死后变成没药树,产芳香脂。

⑮¹ 克吕泰墨斯特拉(Clytaemestra)是迈锡尼王阿伽门农的妻子。阿伽门农率领希腊军队攻打特洛亚期间,她与堂兄弟通奸,并且在阿伽门农获胜返回时,与奸夫合谋杀死了阿伽门农。佩洛普斯(Pelops)是伯罗奔尼撒半岛的名主,阿伽门农的祖父。

⑮² 斯库拉(Scylla)是墨伽拉王尼索斯(Nisus)的女儿。尼索斯长着一头紫发(一说长着一根金发),维系着他的生命。克里特王弥诺斯攻打墨伽拉时,由于爱上了弥诺斯,竟然剪下了父亲的头发,献给了弥诺斯,出卖了自己的父亲和城邦。弥诺斯获胜回国时,把斯库拉吊在船尾淹死。斯库拉死后被神明变成海鸟。

⑮³ 奥尔库斯(Orcus)即传说中的冥府。据说由于弥诺斯为人公正,死后成了冥府的判官之一。

⑮⁴ 此处阿非得加(Africa)是一女子的名字。

⑮⁵ "星光闪烁的女神"(siderea dea)指阿里阿德涅。

⑮⁶ 勒凯昂(Lechaeum)港位于科林斯湾东南部。

⑮⁷ 伊斯特摩斯地峡(Isthmus)或称科林斯地峡,是由伯罗奔尼撒半岛前往雅典的陆上必经之地。

⑮⁸ 比雷埃夫斯港(Piraeus)是雅典港口,在雅典西南部。

⑮⁹ 提修斯出生在特洛曾(Troexen),在外祖父家长大。他长大后根据母亲的指点,不畏艰险,循伊斯特摩斯地峡陆路前往雅典寻找父亲。

⑯⁰ 柏拉图(Plato,公元前427—前345)是古希腊著名哲学家,著述甚丰。

⑯① 伊壁鸠鲁(Epicurus,公元前 342—前 270)是古希腊哲学家,原子论者,认为世界一切皆由原子组成。

⑯② 狄摩西尼((Demosthenes,公元前 385—前 222)是古希腊最著名的演说家。

⑯③ 米南德(Menander,公元前 342—前 292)是古希腊喜剧家,新喜剧的主要代表。

⑯④ 普罗蓬提斯海(Propontis)即今马尔马拉海,或译"前海",意指在蓬提斯海(即今黑海)之前。库兹科斯城(Cyzicus)位于普罗蓬提斯海南岸一突入海中的半岛地峡处。

⑯⑤ 丁狄摩斯(Dindymus)是库兹科斯附近的一座山,山上有座柏勒神庙。

⑯⑥ 狄斯(Dis)是罗马神话中的冥神,相当于希腊神话中的哈得斯(普路同)。此处指冥神抢劫农神的女儿佩尔塞福涅(Persephone)。按照传统说法,冥神抢劫佩尔塞福涅后,把她带到西西里。普罗佩提乌斯在这里采用了另一种说法,即带到小亚细亚。

⑯⑦ "阿塔马斯之女赫勒的城市"指赫勒斯蓬托斯海(今达达尼尔海峡)沿岸的城市。

⑯⑧ 阿特拉斯(Atlas)是提坦神,因参加反对宙斯为首的奥林波斯众神的斗争失败,被罚在西方用肩支撑天宇。据说赫拉克勒斯去西方取金苹果时曾求助于阿特拉斯,他替阿特拉斯暂时支撑天宇,阿特拉斯去极西的果园取来金苹果给他。

⑯⑨ 福尔基斯(Phorcis)即福尔库斯(Phorcus)之女戈尔戈,荷马说为一人,后来的传说为三个女妖的组合,都是福尔库斯的女儿。其中以墨杜萨最为凶残,任何为她的目光所及之物都会变成石头,后被佩尔修斯杀死。"福尔基斯的面孔"即指墨杜萨的面孔。

⑰⓪ 革吕昂(Geryon)是一个三头巨人,在极西牧放着一群牛,被赫拉克勒斯赶走,成为赫拉克勒斯的一大功绩。赫拉克勒斯为此曾建立石柱纪念,称为"赫拉克勒斯石柱",即指今直布罗陀海峡两岸的巨岩。

⑰① 安泰(Antaeus)是海神波塞冬和地母盖娅的儿子,利比亚的统治者,能从大地吸取无穷的力量。赫拉克勒斯在和安泰搏斗时,把安泰举了起来,使安泰失去了力量源泉,从而打败了安泰。赫斯佩里得斯姐妹(Hesperides)传说是夜的女儿,住在极西的一座岛上,守卫着一座金苹果园。赫拉克勒斯就是从她们那里取得金苹果的。

⑰② 科尔克斯(Colchis)是黑海东北部一地区,法息斯河(Phasis)从其南部边境由东向西流过,注入黑海。

⑰③ 佩利昂船(Peliaca trabs)即阿尔戈船。据说它是用希腊特萨利亚境内佩利昂(Pelion)山上的巨松造成的,雅典娜赋予它灵气,能像人一样说话。以伊阿宋为首的一群希腊英雄驾着它航行到科尔克斯,寻取金羊毛,从而引出伊阿宋和美狄亚的爱情故事。

⑰④ 奥尔提吉埃(Ortygie)是小亚细亚西部沿海城市以弗所(Ephes)的古称。卡宇斯特罗斯河(Caystrus)是吕底亚境内河流,流经以弗所附近,注入爱琴海。

⑰⑤ 指埃及尼罗河三角洲。

⑰⑥ 阿尼奥河(Anio)作为台伯河上游一支流,流经提布尔。翁布尔(Umber)是翁布里亚地区一湖泊。

⑰⑦ 阿尔巴努斯湖(Albanus Lacus)位于罗马东南方不远,今称阿尔波湖(Arbo)。涅摩兰栖斯湖(Nemorensis Lacus)今称涅米湖。

⑰⑧ 奥索尼亚(Ausonia)是意大利的古称。此处暗指关于提埃斯特斯和阿特柔斯的传说。

⑰⑨ 指关于墨勒阿格罗斯的传说。墨勒阿格罗斯的母亲阿尔泰娅(Altaea)从预言得知,只要炉中的一块木炭没有燃尽,她的儿子就会永远活着,于是她便把那块木炭从炉中取出,弄灭火,藏了起来。卡吕冬狩猎时,墨勒阿格罗斯因把野猪的头和皮奖赏给阿塔兰塔,与同时参加狩猎的舅父普勒克西波斯(Plexippus)发生争执,气愤中杀死了舅父。阿尔泰娅得知后,为了替死去的兄弟报仇,便取出那块木炭,投进火里,墨勒阿格罗斯的生命也随之完结。

⑱⓪ 指希腊进攻特洛亚的船队被困奥利斯后，阿伽门农根据神示，用亲生女儿伊菲革涅娅给神献祭，让船队启航。

⑱① 指伊奥为宙斯所爱，引起赫拉嫉妒，赫拉把伊奥变成牛进行折磨。

⑱② 西尼斯(Sinis)是传说中的一强盗，霸踞希腊科林斯地峡。他把两棵松树扳弯下来，把路过的行人缚于树梢，然后松开手让树稍直立起来，把缚在上面的人撕成两半。雅典英雄提修斯经过那里时，以其人之首还治其人之身，把西尼斯杀死。

⑱③ 指古代用于书写的涂蜡小木板。

⑱④ 埃斯奎利艾山冈(Esguiliae)在罗马东北部。

⑱⑤ 埃奥斯(Eos)是黎明女神，朝霞万道，荷马史诗喻其有玫瑰色手指。

⑱⑥ 希腊的特萨利亚素以巫术流行闻名。

⑱⑦ 以法拉里斯(Phalaris)的牛形铜釜为喻。法拉里斯是西西里的阿格里根图姆城(Agrigentum)的僭主(公元前570—前554)，古代著名的暴君，曾经铸了一只空肚铜牛作釜，把活人放进去煮死。







第四卷
LIBER QUARTUS

I

(PROPERTTUS)

"Hoc quodcumque vides, hospes, qua maxima Roma est,
　ante Phrygem Aenean collis et herba fuit;
atque ubi Navali stant sacra Palatia Phoebo,
　Evandri profugae concubuere boves.
fictilibus crevere deis haec aurea templa, 　5
　nec fuit opprobrio facta sine arte casa;
Tarpeiusque pater nuda de rupe tonabat
　et Tiberis nostris advena bubus erat.
qua gradibus domus ista Remi se sustulit, olim
　unus erat fratrum maxima regna focus. 　10
Curia, praetexto quae nunc nitet alta senatu,
　pellitos habuit, rustica corda, Patres.
bucina cogebat priscos ad verba Quiritis:
　centum illi in prato saepe senatus erat.
nec sinuosa cavo pendbant vela theatro, 　15
　pulpita sollemnis non louere crocos.
nulli cura fuit externos quaerere divos,
　cum tremeret patrio pendula turba sacro,
annuaque accenso celebrare Parilia faeno,
　qualia nunc curto lustra novantur equo. 　20
Vesta coronaris pauper gaudebat asellis,
　ducebant macrae vilia sacra boves.
parva saginati lustrabant compita porci,
　pastor et ad calamos exta litabat ovis.

第一首

（普罗佩提乌斯）

旅人啊，你看见的这一切就是伟大的罗马，
　弗律基亚人埃涅阿斯到来前是一处杂草丛生的丘冈，
在神圣的奉祭航海神福波斯的帕拉提乌姆，[①]
　流亡者埃万德尔的牛群曾经常度夜晚。[②]
当时人们给众神明建造的不是黄金庙堂，　　5
　神明也不因简陋的陶居而觉耻辱；
塔尔佩娅山冈的天父从光裸的悬崖鸣雷，
　台伯河对于我们的牛群是外来客。
那里的山坡上建有住屋自我奉献瑞穆斯，
　兄弟俩共同拥有一座家灶，伟大的王权。　　10
库里亚现今崇高威严，元老院的紫边长袍闪光，
　从前元老们在那里开会身披兽皮乡间装束。
牧人的号角声召集古代的奎里特斯开会：[③]
　他们一百人经常在草地上组成元老院。
穹形剧场还没有挂起弯曲折叠的幕布，　　15
　舞台还没有发出通常的番红花气味。[④]
谁也没有想到去寻找异邦的神明，
　犹疑的民众敬畏祖传的祭坛。
人们焚烧干草庆祝一年一度的帕里利亚节，[⑤]
　现今人们改用短尾马作祭品。　　20
贫寒的维斯塔欣喜于绕行的小驴群，
　由瘦弱的母牛驮来价廉的祭品。
人们用肥猪在交叉路口行涤罪祭祀，
　牧人用绵羊的内脏献祭赎罪，

verbera pellitus saetosa movebat arator, 25
unde licens Fabius sacra Lupercus habet.
nec rudis infestis miles radiabat in armis:
miscebant usta proelia nuda sude.
prima galeritus posuit praetoria Lycmon,
magnaque pars Tatio rerum erat inter ovis. 30
hinc Tities Ramnesque viri Luceresque Soloni,
quattuor hinc albos Romulus egit equos.
quippe suburbanae parva minus urbe Bovillae
et, qui nunc nulli, maxima turba Gabi.
et stetit Alba potens, albae suis omine nata, 35
ac tibi Fidenas longa erat isse via.
nil patrium nisi nomen habet Romanus alumnus:
sanguinis altricem non pudet esse lupam.
huc melius profugos misisti, Troia, Penatis;
heu quali vecta est Dardana puppis ave! 40
iam bene spondebant tunc omina, quod nihil illam
laeserat abiegni venter apertus equi,
cum pater in nati trepidus cervice pependit
et verita est umeros urere flamma pios.
tunc animi venere Deci Brutique secures, 45
vexit et ipsa sui Caesaris arma Venus,
arma resurgentis portans victricia Troiae.
felix terra tuos cepit, Iule, deos,
si modo Avernalis tremulae cortina Sibyllae
dixit Aventino rura pianda Remo, 50
aut si Pergameae sero rata carmina vatis
longaevum ad Priami vera fuere caput:
'Vertire equum, Danai! male vincitis! Ilia tellus
vivet et huic cineri Iuppiter arma dabit'.

农夫则身披兽皮挥动毛茸茸的鞭子， 25
　由此法比乌斯的放纵的卢佩尔库斯这样行祭礼。[6]
粗野的军队超越敌人不是靠盔甲闪光：
　是以烧焦的光裸棒棍令敌人发颤。
头戴皮帽的吕克蒙曾经设立统帅营帐，[7]
　塔提乌斯主要忙碌于放牧绵羊。[8] 30
从此有提提埃斯、拉姆涅斯和索洛尼亚的卢克瑞斯，[9]
　由此罗慕卢斯驱赶四匹白马驾车。[10]
当时城市很小，波维拉已经是远郊，[11]
　伽比现今荒无人迹，当年却居民密集。[12]
耸立过强大的阿尔巴，由白猪预兆而得名，[13] 35
　去到菲得涅的路程令你觉得也遥远。[14]
罗马人若不是有那个乳名，现在也不会这样称呼。[15]
　不为哺育者母狼的血统而羞愧。
特洛亚啊，你幸运地把守护神送来这里，
　达尔达诺斯船只显然有圣鸟引领！ 40
当时定然有吉兆庇佑，杉木制造木马，
　腹部打开，却未能给他任何伤害，
当颤抖的父亲双手搂住儿子的脖颈时，
　担心火焰会烧伤虔诚的双臂。[16]
当时有得基乌斯的精神，布鲁图斯的戎斧，[17] 45
　维纳斯亲自把武器交给她的凯撒，
送来正在复活的特洛亚的常胜军旅：
　尤卢斯啊，幸福的大地接受了你的神明，[18]
如果阿维尔努斯颤抖的西彼拉祭坛曾预言，
　阿文提努姆的瑞穆斯将用大地赎罪，[19] 50
或者只要帕伽马的女先知对年迈的[20]
　普里阿摩斯发出的预言仍然被承认：
“达那奥斯人，移开马匹吧，胜利无裨益，
　伊利昂会再生，尤皮特会让军队成灰烬。”

optima nutricum nostris lupa Martia rebus, 55
  qualia creverunt moenia lacte tuo!
moenia namque pio coner disponere versu:
  ei mihi, quod nostro est parvus in ore sonus!
sed tamen exiguo quodcumque e pectore rivi
  fluxerit, hoc patriae serviet omne meae. 60
Ennius hirsuta cingat sua dicta corona:
  mi folia ex hedera porrige, Bacche, tua,
ut nostris tumefacta superbiat Umbria libris,
  Umbria Romani patria Callimachi!
scandentis quisquis cernit de vallibus arces, 65
  ingenio muros aestimet ille meo!
Roma, fave, tibi surgit opus: date candida, cives,
  omina et inceptis dextera cantet avis!
sacra diesque canam et cognomina prisca locorum:
  has meus ad metas sudet oportet equus". 70

(HOROS)

"Quo ruis imprudens, vage, dicere fata, Properti?
  non sunt a dextro condita fila colo.
accersis lacrimas cantans; aversus Apollo:
  poscis ab invita verba pigenda lyra.
certa feram certis auctoribus, aut ego vates 75
  nescius aerata signa movere pila.
me creat Archytae suboles Babylonius Orops
  Horon, et a proavo ducta Conone domus.
di mihi sunt testes non degenerasse propinquos,
  inque meis libris nil prius esse fide. 80
nunc pretium fecere deos et fallitur auro
  Iuppiter. obliquae signa iterata rotae,

马尔斯的母狼啊，我们事业的杰出哺育者， 55
　你的乳汁建造起了多么伟大的城墙！
我很愿意用虔诚的诗歌颂扬这城垣，
　天哪，从我嘴里发出的声音多微弱！
但不管源于我狭小的心胸的泉流多弱小，
　它仍会把这一切效力于我的国家。 60
让恩尼乌斯给自己的诗句戴上粗糙的花环：
　巴科斯啊，请给我装饰你那常春藤绿叶，
好使高傲的翁布里亚以我的诗卷为荣，
　翁布里亚是罗马的卡利马科斯的故土！
若有人从山谷遥遥眺望矗立的城堡， 65
　就让他用我的才能衡量那城墙！
罗马啊，请听，我为你吟赋：公民们，
　祈求吉祥吧，愿飞鸟为我从右侧啼鸣！
我将歌唱神圣的节日，各种古老的地名：
　让我的马匹汗淋淋地奔向这一目标。 70

（合唱）

无恒性的普罗佩提乌斯，你为何冒昧地预言命运？
　命运之线不是由吉祥的纺车旋纺。
你的歌声伴随着涌溢的泪水，与阿波罗相背逆：
　要求琴弦不情愿地演奏忧伤的歌。
我现在根据确切的征兆发出可靠的预言， 75
　预言者知道星辰运行的青铜轨迹。
阿尔基塔斯之子、巴比伦的奥罗普斯生了我，[21]
　我名叫霍罗斯，家族源自科农先祖。[22]
神明可以为我作证，我没有辱没亲族，
　我的书卷里蕴含的全部是真理。 80
现今人们给神明作价，甚至尤皮特
　也被黄金欺骗。众星辰轨迹倾斜，

felicesque Iovis stellas Martisque rapaces
  et grave Saturni sidus in omne caput,
quid moveant Pisces animosaque signa Leonis, 85
  lotus et Hesperia quid Capricornus aqua
dicam 'Tfroia cades, et Troica Roma resurges'
  et maris et terrae longa sepulcra canam.
dixi ego, cum geminos produceret Arria natos
  (illa dabat natis arma vetante deo), 90
non posse ad patrios sua pila referre Penates:
  nempe meam firmant nunc duo busta fidem.
quippe Lupercus, equi dum saucia protegit ora,
  heu sibi prolapso non bene cavit equo;
Callus at, in castris dum credita signa tuetur, 95
  concidit ante aquilae rostra cruenta suae:
fatales pueri, duo funera matris avarae!
  vera, sed invito, contrgit ista fides.
idem ego, cum Cinarae traheret Lucina dolores
  et facerent uteri pondera lenta moram, 100
'Iunonis facito votum impetrabile' dixi:
  illa parit: libris est data palma meis!
hoc neque harenosum Libyae Iovis explicat antrum,
  aut sibi commissos fibra locuta deos,
aut si quis motas cornicis senserit alas, 105
  umbrave quae magicis mortua prodit aquis:
aspicienda via est caeli verusque per astra
  trames, et ab zonis quinque petenda fides.
exemplum grave erit Calchas: namque Aulide solvit
  ille bene haerentis ad pia saxa ratis; 110
idem Agamemnoniae ferrum cervice puellae
  tinxit, et Atrides vela cruenta dedit.

有尤皮特的福星，马尔斯凶暴的星辰，
　向一切预示灭亡的萨图尔努斯星座，
而渔夫座和高傲的狮子座则改变了方位，　　85
　摩羯星座不再前往赫斯佩里亚沐浴，
我愿说："特洛亚，你将殒没，但将复兴特洛亚的罗马。"
　并且将歌颂海上和陆地的无数坟茔。
我曾经预言，当阿里娅伴送两个儿子时，[23]
　（她交给儿子武器，虽然神明禁止这样做，）　　90
他们不可能把自己的长枪重新交给家神：
　现在两座坟墓证实了我的预言。
天哪，卢佩尔库斯护住战马受伤的面部时，
　他未能很好保护自己，与战马一起倒下；
伽卢斯在营寨里保护委托于他的旗帜，　　95
　倒在自己的老鹰血污的喙子前：
命定的年轻人，贪婪的母亲的两个灵柩！
　我的预言成为真实，但违背我的意愿。
当卢基娜阻止基纳拉业已来临的分娩，[24]
　让腹部令人难受的负担拖延下去时，　　100
我曾经说："愿尤诺的意望得以实现。"
　她分娩了：我的书卷获得了荣耀！
多沙的利比亚的尤皮特洞穴也未作这样的预言，
　或是内脏预示包含其中的神明意愿，
或者即使哪位通晓乌鸦飞翔的人，　　105
　或是被巫水显示的亡故者的魂灵：
应该通过星辰观察天空的道路和真正的途径，
　由五个环带探求可信的真理。
卡尔卡斯是个很好的范例：他曾经解开
　牢牢系在奥利斯神圣的礁石的船只；　　110
他把利剑刺进阿伽门农女儿的喉咙，
　升起阿特柔斯之子血染的船帆。

nec rediere tamen Danai: tu diruta fletum
  supprime et Euboicos respice, Troia, sinus!
Nauplius ultores sub noctem porrigit ignis 115
  et natat exuviis Graecia pressa suis.
victor Oiliade, rape nunc et dilige vatem,
  quam vetat avelli veste Minerva sua!
hactenus historiae! nunc ad tua devehar astra;
  incipe tu lacrimis aequus adesse novis. 120
Umbria te notis antiqua Penatibus edit
  (mentior? an patriae tangitur ora tuae?)
qua nebulosa cavo rorat Mevania campo,
  et lacus aestivis intepet Umber aquis,
scandentisque Asis consurgit vettice murus, 125
  murus ab ingenio notior ille tuo.
ossaque legisti non illa aetate legenda
  patris et in tenuis cogeris ipse lares:
nam tua cum multi versarent rura iuvenci,
  abstulit excultas pertica tristis opes. 130
mox ubi bulla rudi dimissa est aurea collo,
  matris et ante deos libera sumpta toga,
tum tibi pauca suo de carmine dictat Apollo
  et vetat insano verba tonare Foro.
at tu finge elegos, fallax opus (haec tua castra!), 135
  scribat ut exemplo cetera turba tuo.
militiam Veneris blandis patiere sub armis
  et Veneris pueris utilis hostis eris.
nam tibi victrices quascumque labore parasti,
  eludit palmas una puella tuas: 140
et bene cum fixum mento discusseris uncum,
  nil erit hoc: rostro te premet ansa tuo.

达那奥斯人没有能回返：被毁灭的特洛亚啊，
　忍住哭泣，请看尤卑亚海峡的景象！
瑙普利奥斯在夜间点起复仇的火焰，　　115
　希腊被自己的俘获品挤压着泅游。[25]
获胜的奥伊琉斯之子，现在你带走女先知，珍爱她，
　尽管弥涅尔瓦曾经用自己的衣服作庇护！[26]
暂且抛开历史，现在开始说你的星辰；
　你要放安静，努力忍住自己的泪水。　　120
古老的翁布里亚把你交给了著名的家神，
　（我这是妄言还是言中你的祖邦？）
那里墨瓦尼亚广阔的原野被雾气笼罩，[27]
　夏日的积水使翁贝尔湖泽变暖和，
阿西西攀援而上，城墙矗立于山巅，　　125
　那城垣因你的才能变得更驰名。
尽管你还未到应有的年龄，但你收殓了
　父辈的骨殖，过起贫寒的日子：
因为你的田地本由许多农家牲畜耕作，
　但残酷的丈量杆把耕植的土地夺走。[28]　　130
当你刚刚从幼稚的颈脖取下黄金护牌，[29]
　在神明面前换上母亲的成年长袍，[30]
阿波罗就立即悄悄向你传授诗歌技巧，
　禁止你在疯狂的广场发表演说。
你就杜撰哀歌，虚假的作品（这是你的营地！），　　135
　让其他人把你作为模仿写作的范例。
你将身披亲切的盔甲服务于维纳斯的军旅，
　对于维纳斯的孩子们你将是合适的对象。
不管你用自己的作品赢得了多少胜利，
　一个女子就会把你的胜利全部夺走：　　140
不管你如何企图摆脱固定于下巴的钓钩，
　都会徒劳无益：你的嘴会被牢牢钩住。

illius arbitrio noctem lucemque videbis,
  gutta quoque ex oculis non nisi iussa cadet
nec mille excubiae nec te signata iuvabunt 145
  limina: persuasae fallere rima sat est.
nunc tua vel mediis puppis luctetur in undis,
  vel licet armatis hostis inermis eas,
vel tremefacta cavo tellus diducat hiatum:
  octipedis Cancri terga sinistra time". 150

你将会不分白天黑夜地忍受她的任性，
　没有她的命令你都不能滴泪水。
无论上千的警卫或印在门扇上的标记　　145
　都帮不了你：对于背弃一点嫌隙就足够。
现在或是你的船只在海上与风浪搏斗，
　或是你徒手去迎战全副武装的敌人，
或是大地颤动着张开空旷莫测的大口：
　当心八条腿的螃蟹座的不吉后背。[31]　　150

II

Quid mirare meas tot in uno corpore formas?
  accipe Vertumni signa paterna dei.
Tuscus ego Tuscis orior, nec paenitet inter
  proelia Volsinios deseruisse focos.
haec mea turba iuvat, nec templo laetor eburno: 5
  Romanum satis est posse videre Forum.
hac quondam Tiberinus iter faciebat, et aiunt
  remorum auditos per vada pulsa sonos:
at postquam ille suis tantum concessit alumnis,
  Vertumnus verso dicor ab amne deus. 10
seu, quia vertentis fructum praecepimus anni,
  Vertumni rursus credis id esse sacrum.
Prima mihi variat liventibus uva racemis
  et coma lactenti spicea fruge tumet;
hic dulcis cerasos, hic autumnalia pruna 15
  cernis et aestivo mora tubere die;
insitor hic solit pomosa vota corona,
  cum pirus invito stipite mala tulit.
mendax fama, noces: alius mihi nominis index:
  de se narranti tu modo crede deo! 20
opportuna mea est cunctis natura figuris:
  in quamcumque voles verte, decorus ero.
Indue me Cois, fiam non dura puella:
  meque virum sumpta quis neget esse toga?
da falcem et torto frontem mihi comprime faeno: 25

第二首

你对我一人有那么多形象感到惊异？
　这些特征是维尔图姆努斯神祖传。[32]
我是埃特鲁里亚人，埃特鲁里亚血统，
　无悔于战斗中弃下沃尔栖尼伊灶坛。[33]
我喜欢人群，不爱象牙建造的庙宇： 5
　罗马广场足以让我悦目赏心。
从前提贝里努斯曾在这里修整道路，[34]
　据说河滩边可听见船桨的拍击：
在他把位置传给自己的抚养者之后，
　激流回转使我得神名维尔图姆努斯，[35] 10
或是由于我们首先得到季节变化的果实，
　你把它们奉献给维尔图姆努斯作祭品。
那新生的葡萄为我结出一簇簇青果，
　谷物毛蓬蓬的穗头被浆汁胀满。
在这里你可以看到甜蜜的樱桃和秋李， 15
　一颗颗桑椹夏季里成熟变红紫：
这里嫁接者用果实累累的花冠许愿，
　如果能够使苹果树枝结出梨。
虚假的传闻，你害人，我的名字另有解释：
　谨请你相信神明对自己的叙述！ 20
我的天性对所有的事物都不无裨益：
　任你想把我变成什么，我都适宜。
你给我穿上科斯服装，我会成为温柔的少女，
　若给我穿上长袍，谁不会承认我是男子？
你给我镰刀，给我的前额戴上干草花环： 25

iurabis nostra gramina secta manu.
Arma tuli quondam et, memini, laudabar in illis:
corbis in imposito pondere messor eram.
sobrius ad lites: at cum est imposta corona,
clamabis capiti vina subisse meo. 30
cinge caput mitra, speciem furabor Iacchi;
furabor Phoebi, si modo plectra dabis.
cassibus impositis venor: sed harundine sumpta
Faunus plumoso sum deus aucupio.
est etiam aurigae species Vertumnus et eius 35
traicit alterno qui leve pondus equo.
suppetat hic, piscis calamo praedabor et ibo
mundus demissis institor in tunicis.
pastor me ad baculum possum curvare vel idem
sirpiculis medio pulvere ferre rosam. 40
nam quid ego adiciam, de quo mihi maxima fama est,
hortorum in manibus dona probata meis?
caeruleus cucumis tumidoque cucurbita ventre
me notat et iunco brassica vincta levi;
nec flos ullus hiat pratis, puin ille decenter 45
impositus fronti langueat ante meae.
at mihi, quod formas unus vertebar in omnis,
nomen ab eventu patria lingua dedit;
et tu, Roma, meis tribuisti praemia Tuscis
(unde hodie Vicus nomina Tuscus habet), 50
tempore quo sociis venit Lycomedius armis
atque Sabina feri contudit arma Tati.
vidi ego labentis acies et tela caduca,
atque hostis turpi terga dedisse fugae.
sed facias, divum Sator, ut Romana per aevum 55

你会相信那干草是我亲手收割。
我也曾一身戎装，记得还曾受过夸奖，
也曾是收割者，身背沉沉的谷篓。
我争吵有节制；但每当我头戴花冠时，[36]
你会大喊，说我满头酒醪淋漓。 30
你给我戴上花冠，我会如雅科斯；[37]
我又会像福波斯，你只要给我琴拨。
给我网我便成捕猎者；若给我芦竿，
我便成身披羽衣的捕鸟神法乌努斯。[38]
维尔图姆努斯也可以是驭者和骑手， 35
能轻巧地从一匹马跳上另一匹马背。
如果时机允许，我还会用芦杆钓鱼，
身着长衫漫步有如整洁的商贩。
我也可以手持拐杖弓背如一位牧者，
或者手提蔷薇筐不畏尘土飞扬。 40
难道我还需补充，什么使我最闻名，
园子里各种赠品就握在我手里？
有青嫩的黄瓜，腹部膨胀的大肚葫芦，
轻柔的蒲草捆扎的芸苔也标志我；
草地上没有哪种花朵不能合适地戴上 45
我的前额，而且会软弱地凋萎。
由于我只一身却变成各种各样的形式，
祖国语言按特性给了我这名字。
罗马啊，你也给了我图斯库斯人奖赏，
今称维库斯·图斯库斯即源于此。[39] 50
从前吕科墨得斯曾带领同盟军来这里，
击溃了凶暴的塔提乌斯的萨比尼军队。[40]
我曾看见作战阵线动摇，矛矢堕落，
敌人反转后背，可耻地逃跑。
众神之父啊，请让罗马人民永远地 55

tanseat ante meos turba togata pedes.
sex superant versus: te, qui ad vadimonia curris,
non moror: haec spatiis ultima creta meis.
stipes acernus eram, properanti falce dolatus,
ante Numam grata pauper in urbe deus. 60
at tibi, Mamurri, formae caelator aenae,
tellus artifices ne terat Osca manus,
qui me tam docilis potuisti fundere in usus.
unum opus est, operi non datur unus honos.

身着长袍簇拥着从我面前行进。
还有六行诗：因为你还要急着去出庭，
我不阻留你：我的解释的最后标记。
我原是棵枫树干，由斧子匆忙砍成，
在努马之前是故乡城市里的贫穷神。[41] 60
马穆里乌斯，你是位出色的青铜铸像家，[42]
请别让奥斯基泥土磨损技艺之手，
你也曾经那样灵活机巧地浇铸过我。
作品只一件，称赞却不是唯一。

Ⅲ

Haec Arethusa suo mittit mandata Lycotae,
cum totiens absis, si potes esse meus.
si qua tamen tibi lecturo pars oblita derit,
haec erit e lacrimis facta litura meis:
aut si qua incerto fallet te littera tractu, 5
signa meae dextrae iam morientis erunt.
te modo viderunt iteratos Bactra per ortus,
te modo munito Neuricus hostis equo,
hibernique Getae pictoque Britannia curru
ustus et Eoa decolor Indus aqua. 10
haecne marita fides et pactae in savia noctes,
cum rudis drgenti bracchia victa dedi?
quae mihi deductae fax omen praetulit, illa
traxit ab everso lumina nigra rogo;
et Stygio sum sparsa lacu, nec recta capillis 15
vitta data est: nupsi non comitante deo.
omnibus heu portis pendent mea noxia vota:
texitur haec castris quarta lacerna tuis.
occidat, immerita qui carpsit ab arbore vallum
et struxit querulas rauca per ossa tubas, 20
dignior obliquo funem qui torqueat Ocno,
aeternusque tuam pascat, aselle, famem!
dic mihi, num teneros urit lorica lacertos?
num gravis imbellis atterit hasta manus?
haec noceant potius, quam dentibus ulla puella 25

第三首

这是阿瑞图莎致友伴吕科塔的信函,[43]
　尽管你如此遥远,只要仍然是朋友。
若是有什么地方被浸染令你难释读,
　那它们啊是被我的泪水浸污。
或者如果有什么字母令你猜疑费解,　　5
　那是我正在死亡的手臂的标记。
近来人们多次见你出现在巴克特拉,
　涅乌里朋友也见你给马套护甲,[44]
严冬里的革塔人、车辇华贵的不列颠人见过你,[45]
　还有被东方之水焚烧皮肤黝黑的印度人。　　10
这就是婚姻忠诚,这就是信誓旦旦的亲密夜晚,
　在幼稚的我被你战胜屈服于你之后?
我由人们引领,火炬在前为我祝福,
　从熄灭的焚尸堆引来昏暗的火焰:
人们为我洒斯提克斯湖水,头上系着　　15
　弯曲的束带:出嫁时没有神明陪伴。
我徒然在所有的神殿门前悬挂祭品,
　这已是第四次为你织绩军旅外氅。
这样的人真该死,他砍倒大树做寨墙,
　用沙哑的空骨做成悲鸣的号筒,　　20
他比侧着身的奥克诺斯更应该去搓绳,
　蠢驴啊,满足你那永恒的饥饿![46]
请告诉我,难道铠甲不会磨伤你的双肩?
　沉重的投枪不会擦破你那柔嫩的双手?
不过宁愿你这样受伤害,而不是哪个女子　　25

det mihi plorandas per tua colla notas!
diceris et macie vultum tenuasse: sed opto
e desiderio sit color iste meo.
at mihi cum noctes induxit vesper amaras,
si qua relicta iacent, osculor arma tua; 30
tum queror in toto non sidere pallia lecto,
lucis et auctores non dare carmen avis.
noctibus hibernis castrensia pensa laboro
et Tyria in gladios vellera secta suo;
et disco, qua parte fluat vincendus Araxes, 35
quot sine aqua Parthus milia currat equus;
cogor et e tabula pictos ediscere mundos,
qualis et haec docti sit positura dei,
quae tellus sit lenta gelu, quae putris ab aestu,
ventus in Italiam qui bene vela ferat. 40
assidet una soror, curis et pallida nutrix
peierat hiberni temporis esse moras.
felix Hippolyte! Nuda tulit arma papilla
et texit galea barbara molle caput.
Romanis utinam patuissent castra puellis! 45
essem militiae sarcina fida tuae,
nec me tardarent Scythiae iuga, cum Pater altas
acriter in glaciem frigore nectit aquas.
omnis amor magnus, sed aperto in coniuge maior:
hanc Venus, ut vivat, ventilat ipsa facem. 50
nam mihi quo Poenis nunc purpura fulgeat ostris
crystallusque meas ornet aquosa manus?
omnia surda tacent, rarisque assueta kalendis
vix aperit clausos una puella Lares.
Craugidos et catulae vox est mihi grata querentis: 55

在你的脖子上留下令人痛苦的印记！
我听说，你的面颊已经日渐变消瘦，
但愿你是由于思念我才会成这样。
至于我，每当傍晚带来苦涩的黑夜，
我总是亲吻你留在家里的铠甲； 30
我还要埋怨披蓬没有盖住整个卧榻，
埋怨鸟类没有为我报晓唱晨歌。
在冬天漫漫的长夜里，我为纺绩军需，
为织制提罗斯种羊绒坐在织机前；
我想知道你们出征的阿拉克塞斯在何方流淌， 35
帕提亚战马缺水时仍能奔驰多远；
我根据地图研究整个彩绘的世界，
研究无比智慧的天神创造的一切，
哪些地域长期封冻，哪些地域因暑热而萎蔫，
哪些风向能把船帆顺利送来意大利。 40
妹妹坐在我身旁，还有奶妈，忧虑使她变憔悴，
诡称是寒冬时节使你远征难归返。
希波吕特真幸运！袒露着胸部披铠甲，[47]
蛮族的盔帽罩住娇嫩的头颅。
但愿军队营寨也能对罗马女子开放！ 45
那时我会成为你军旅的可靠助手，
斯库提亚的绵延山脊阻碍不了我行进，
即使天父让幽深的河水成冰凌。
爱情的力量巨大，特别是对合法丈夫：
维纳斯亲自鼓风使爱的火焰变猛烈。 50
现在那布匿紫光闪烁的服装于我何用，
或是用纯净的水晶装饰我的手指？
周围一片寂静，唯有女奴勉强习惯地
把日历翻到打开灶神神龛的元旦日。[48]
小狗克劳吉斯的叫声使忧伤的我感到慰藉： 55

illa tui partem vindicat una toro.
flore sacella tego, verbenis compita velo
et crepat ad veteres herba Sabina focos.
sive in finitimo gemuit stans noctua tigno,
seu voluit tangi parca lucerna mero, 60
illa dies hornis caedem denuntiat agnis,
succinctique calent ad nova lucra popae.
ne, precor, ascensis tanti sit gloria Bactris
raptave odorato carbasa lina duci,
plumbea cum tortae sparguntur pondera fundae, 65
subdolus et versis increpat arcus equis!
sed (tua sic domitis Parthae telluris alumnis
pura triumphantis hasta sequatur equos)
incorupta mei conserva foedera lecti!
hac ego te sola lege redisse velim: 70
armaque cum tulero portae votiva Capenae,
subscribam SALVO GRATA PUELLA VIRO.

只有它代你为我暖和那部分床榻。
我为神龛献上鲜花，在交叉路口摆树枝，
古旧的炉灶上萨宾尼桧枝劈啪爆裂。[49]
若是猫头鹰停在邻人的屋脊悲伤地鸣叫，
或是节俭的夜灯需要滴纯酒， 60
那表示这天要求当年生的绵羊作祭品，
祭司也束着腰带，期待新的收益。
我求你不要贪图荣誉攀登巴克特里亚城堡，
也不要剥取敌人首领的香亚麻服装，
当弯曲的投石器抛射出沉重的铅球弹， 65
狡猾的变弓从调转身的马背鸣响时！
在（这样征服帕提亚土地养育的人们之后，
让你那变钝的投枪跟随凯旋的马匹！）[50]
请你恪守我们的婚床的纯洁誓约！
我只是以这样的条件等待你归返： 70
当我按愿誓把你的盔甲奉献卡佩纳城门时，[51]
我会写上：妻子为丈夫平安无恙敬献。

IV

Tarpeium nemus et Tarpeiae turpe sepulcrum
　fabor et antiqui limina capta Iovis.
lucus erat felix hederoso conditus antro,
　multaque nativis obstrepit arbor aquis,
Silvani ramosa domus, quo dulcis ab aestu　　5
　fistula poturas ire iubebat ovis
hunc Tatius fontem vallo praecingit acerno,
　fidaque suggesta castra coronat humo.
(quid tum Roma fuit, tubicen vicina Curetis
　cum quateret lento murmure saxa Iovis,　　10
atque ubi nunc terris dicuntur iura subactis,
　stabant Romano pila Sabina Foro?
murus erant montes: ubi nunc est Curia, saepta;
　bellicus ex illo fonte bibebat equus).
hinc Tarpeia deae fontem libavit: at illi　　15
　urgebat medium fictilis urna caput.
et satis una malae potuit mors esse puellae,
　quae voluit flammas fallere, Vesta, tuas?
vidit harenosis Tatium proludere campis
　pictaque per flavas arma levare iubas:　　20
obstupuit regis facie et regalibus armis,
　interque oblitas excidit urna manus.
saepe illa immeritae causata est omina lunae
　et sibi tingendas dixit in amne comas;
saepe tulit blandis argentea lilia Nymphis,　　25

第四首

我将歌颂塔尔佩娅圣林和受人鄙视的墓穴，
　还有古代尤皮特的被侵占的居处。
荫蔽的树林里有一处长满常春藤的洞穴，
　浓密的林木间潺潺的流水声回响，
那里是西尔瓦努斯的枝叶繁茂的居住，[52]　　5
　甜美的芦笛常召唤羊群前去饮水避暑热。
塔提乌斯给远处水泉围起枫树栅栏，
　堆垛泥土，建起一处牢固的营寨。
（当时罗马处境怎样？当库瑞斯的号手[53]
　在尤皮特悬崖旁吹起沙哑的号声，　　10
在现今给被征服的土地发布号令的地方，
　萨比尼人的枪杆占据着罗马广场。
山冈作围垣：就在现今库里亚所在地；
　战马为止渴就从那处泉流饮水。）
塔尔佩娅曾经从那里取水敬献女神，　　15
　陶土水罐沉重地压迫她的头颅。
难道对于一个犯罪女子一死便足够？
　维斯塔，她曾经妄图欺骗你的圣火。
她望见塔提乌斯在积满沙粒的校场逞威，
　在火红的马鬃上擦亮精美的武器：　　20
国王的仪容和皇家军队令她惊诧不已，
　水罐掉到地上，滑出失神的双手。
她常常指责无辜的月亮显示预兆，
　常常提醒自己该去河边梳洗头发；
她常常给友善的神女们敬献乡野的百合，　　25

Romula ne faciem laederet hasta Tati:
dumque subit primo Capitolia nubila fumo,
rettulit hirsutis bracchia secta rubis,
et sua Tarpeia residens ita flevit ab arce
vulnera, vicino non patienda Iovi: 30
"Ignes castrorum et Tatiae praetoria turmae
et formosa oculis arma Sabina meis,
o utinam ad vestros sedeam captiva Penatis,
dum captiva mei conspicer esse Tati!
Romani montes, et montibus addita Roma, 35
et valeat probro Vesta pudenda meo:
ille equus, ille meos in castra reponet amores,
cui Tatius dextras collocat ipse iubas!
quid mirum in patrios Scyllam saevisse capillos,
candidaque in saevos inguina versa canis? 40
prodita quid mirum fraterni cornua monstri,
cum patuit lecto stamine torta via?
quantum ego sum Ausoniis crimen factura puellis,
improba virgineo lecta ministra foco!
Pallados exstinctos si quis mirabitur ignis, 45
ignoscat: lacrimis spargitur ara meis.
cras, ut rumor ait, tota pigrabitur urbe:
tu cape spinosi rorida terga iugi!
lubrica tota via est et perfida: quippe tacentis
fallaci celat limite semper aquas. 50
o utinam magicae nossem cantamina Musae!
haec quoque formoso lingua tulisset opem.
te toga picta decet, non quem sine matris honore
nutrit inhumanae dura papilla lubae.
sic hospes pariamne tua regina sub aula? 55

祈求罗马枪尖不要损伤塔提乌斯的脸面：
她傍晚初炊时返回阴郁的卡皮托利乌姆，
抬着自己被蓬乱的荆棘划伤的手臂，
坐在塔尔佩娅崖巅哭泣自己伤痕累累，
邻近的尤皮特不可容忍的伤迹： 30
“远处营寨的火光，塔提乌斯分队的营帐，
萨比尼精美得令我目眩的武器啊，
但愿我能成俘虏坐在你们的家神前，
虽是女俘，却可看见我的塔提乌斯！
罗马众冈丘，建立在冈丘上的罗马城啊， 35
我的行为将使你羞惭的维斯塔，原谅我：
愿那匹骏马把我的炽烈的爱载进营寨，
塔提乌斯经常亲自整理它右侧的鬃毛！
惊奇吗？斯库拉竟然疯狂对待父亲的头发，
自己的白色侧胯变成疯狂的恶狗；[54] 40
惊奇吗？魔怪兄弟的双角竟然遭背叛，
精纺的细线指出了曲折的道路。[55]
我会给奥索尼亚女子们犯下什么罪孽，
一个可鄙的女子，被送来维护少女的激情！
如若有人惊诧帕拉斯面前的火焰被熄灭，[56] 45
请宽恕我：那是祭台被我的泪水溅。
传闻明天整座城市将处于休闲之中：
你要当心荆棘丛生、挂满露珠的山脊！
整个道路光滑而危险：因为不足信的小径
处处隐藏着沉默不语的积水。 50
但愿我知道司巫术的缪斯们的种种咒语，
我这些话就会有助于那位英俊首领。
华丽的袍服于你很相称，而不是那个无母亲、
不得不吮吸非人类的母娘的粗糙奶头的人。
外乡人啊，我将会在你的王宫生育后代？ 55

dos tibi non humilis prodita Roma venit.
si minus, at raptae ne sint impune Sabinae,
me rape et alterna lege repende vices!
commissas acies ego possum solvere, nuptae:
vos medium palla foedus inite mea! 60
adde, Hymenaee, modos! Tubicen, fera murmura conde!
credite, vestra meus molliet arma torus.
et iam quarta canit venturam bucina lucem,
ipsaque in Oceanum sidera lapsa cadunt.
experiar somnum, de te mihi somnia quaeram: 65
fac venias oculis umbra benigna meis!".
dixit, et incerto permisit bracchia somno,
nescia, vae, furiis accubuisse novis.
nam Vesta, Iliacae felix tutela favillae,
culpam alit et plures condit in ossa faces. 70
illa ruit, qualis celerem prope Thermodonta
Strymonis abscisso pectus aperta sinu.
urbi festus erat (dixere Parilia patres),
hic primus coepit moenibus esse dies,
annua pastorum convivia, lusus in urbe, 75
cum pagana madent fercula divitiis,
cumque super raros faeni flammantis acervos
traicit immundos ebria turba pedes.
Romulus excubias decrevit in otia solvi
atque intermissa castra silere tuba. 80
hoc Tarpeia suum tempus rata convenit hostem:
pacta ligat, pactis ipsa futura comes,
mons erat ascensu dubius festoque remissus:
nec mora, vocalis occupat ense canis.
omnia praebebant somnos: sed Iuppiter unus 85

被出卖的罗马是给你不微薄的嫁妆。
你若不愿意，那也不能让劫夺萨比尼女子不受惩罚，
请把我劫走，该由你一报还一报！
我能够摧垮密集的阵线，而你们，妇女们，
你们凭借我的披篷的帮助签订盟约！ 60
许墨奈斯奥啊，请奏乐！号角啊，请别再嚎叫！[57]
请你们相信，我的婚床会使武器变温和。
已是第四次鸣号，预告晨曦转瞬将至，
众星辰已下行，堕向奥克阿诺斯。
我现在暂且入睡，在睡梦中寻找你： 65
请你以亲切的幻影出现在我面前！”
她这样说完，让自己进入了不安的梦乡，
天哪，殊不知新的疯狂伴随她入梦境。
伊利昂余烬的幸运维护者维斯塔滋养罪过，
激起她骨髓里更为强烈的情焰。 70
她冲出屋外，有如在迅猛的特尔摩冬河边，[58]
斯特律蒙尼斯扯破衣服，袒露胸脯。[59]
城里正在欢度节日（祖辈们称其为帕里利亚节），
从这一天起人们开始建筑城墙，
牧人们一年一度地聚餐，全城一派欢娱， 75
乡间丰盛的餐饮，食物充盈，
人们跨过到处一垛垛被点燃的干草堆，
醉醺醺地抬起沾满污秽的双脚。
罗慕卢斯命令撤销警戒，让他们休息，
号角也弃之一旁，营寨一片寂静。 80
塔尔佩娅认为与敌人相会的时机已到来：
缔结了协约，按协约她将充当向导。
山冈很难攀登，但节庆使它失去守卫：
没有迟延，挥剑把好吠的狗砍杀。
当时一切都沉浸在睡梦中，唯有尤皮特 85

decrevit poenis invigilare tuis.
prodiderat portaeque fidem patriamque iacentem,
nubendique petit, quem velit ipse, diem.
at Tatius (neque enim sceleri dedit hostis honorem)
"Nube" ait "et regni scande cubile mei!" 90
dexit, et ingestis comitum super obruit armis.
haec, virgo, officiis dos erat apta tuis.
a duce Tarpeia mons est cognomen adeptus:
o vigil, iniustae praemia sortis habes.

保持警醒，为了惩治你的罪过。
她出卖了防卫的城门和沉睡的祖国，
要求确定她所热切渴求的婚期。
然而塔提乌斯（因为甚至敌人也不赞赏罪恶）
对她说："婚嫁吧，登上我皇家的婚床！" 90
他这样说，让她倒在他的伴随们的利剑下。
姑娘啊，这就是与你的效劳相称的婚礼。
山冈是由于首领而得到别号塔尔佩娅。
守卫啊，请接受不公正的命运奖赏。

V

Terra tuum spinis obducat, lena, sepulcrum
  et tua, quod non vis, sentiat umbra sitim;
nec sedeant cineri Manes, et Cerberus ultor
  turpia ieiuno terreat ossa sono!
docta vel Hippolytum Veneri mollire negantem, 5
  concordique toro pessima semper avis,
Penelopen quoque neglecto rumore mariti
  nubere lascivo cogeret Antinoo.
illa velit, poterit magnes non ducere ferrum
  et volucris nidis esse noverca suis. 10
quippe et, Collinas ad fossam moverit herbas,
  stantia currenti diluerentur aqua.
audax cantatae leges imponere lunae
  et sua nocturno fallere terga lupo,
posset ut intentos astu caecare maritos, 15
  cornicum immeritas eruit ungue genas;
consuluitque striges nostro de sanguine, et in me
  hippomanes fetae semina legit equae.
exorabat opus verbis ceu blanda perure
  saxosamque forat sedula gutta viam: 20
"Si te Eoa dorozantum iuvat aurea ripa,
  et quae sub Tyria concha superbit aqua,
Eurypylique placet Coae textura Minervae,
  sectaque ab Attalicis putria signa toris,
seu quae palmiferae mittunt venalia Thebae, 25

第五首

老鸨啊，愿土地让你的墓丘荆棘丛生，
　愿你的阴魂不得不口渴难忍受折磨；
愿你的魂灵不能滞留于灰烬，报仇的克尔贝罗斯
　饥饿的狂吠使你那可憎的遗骨惶惧！
你能够使固执的希波吕托斯屈服于维纳斯，[60]　　5
　你对于和谐的婚床永远是最邪恶的鸟，
你能使佩涅洛佩蔑视漂泊中的丈夫的消息，
　同意和纨绔子弟安提诺奥斯婚配。[61]
要是老鸨乐意，磁体就吸附不了铁块，
　妇女会生双翼，成为雏鸟的继母。　　10
只要她前往沟穴采集科利努斯丛草，[62]
　停滞的积水就会急速奔流。
她能够对月亮歌唱，向月亮发布指令，
　能够把后背变成夜间的母狼模样，
为了用魔法迷惑富有警觉性的丈夫们，　　15
　用指甲抠出鹰隼的不幸的眼窝；
她利用长耳鸮对我的血液进行占卜，
　为此还收集了怀小驹的牝马的泌液。
她一面作法，一面不断地喃喃絮叨，
　有如湍急的流水在乱石间寻找出路：　　20
"如若东方多罗佐人的黄金海岸令你动心，[63]
　还有提罗斯海水里色彩斑斓的贝壳，
或是喜欢科斯的欧律皮洛斯的弥涅尔瓦织物，[64]
　还有从阿塔拉斯卧榻取得的霉烂遗物，
或者从生长棕榈的特拜运来出售的各种物品，[65]　　25

murreaque in Parthis pocula cocta focis;
aperne fidem, provolve deos, mendacia vincant,
frange et damnosae iura pudicitiae!
et simulare virum pretium facit: utere causis!
maior dilata nocte recurret amor. 30
si tibi forte comas vexaverit, utilis ira:
post modo mercata pace premendus erit.
denique ubi amplexu Venerem promiseris empto,
fac simules puros Isidis esse dies.
ingerat Aprilis Iole tibi, tundat Omichle 35
natalem Maiis Idibus esse tuum.
supplex ille sedet: posita tu scribe cathedra
quidlibet; has artis si pavet ille, tenes!
semper habe morsus circa tua colla recentis,
litibus alternis quos putet esse datos. 40
nec te Medeae delectent probra sequacis
(nempe tulit fastus ausa rogare prior),
sed potius mundi Thais pretiosa Menandri,
cum ferit astutos comica moecha Getas.
in mores te verte viri: si cantica iactat, 45
i comes et voces ebria iunge tuas.
ianitor ad dantis vigilet: si pulset inanis,
surdus in obductam somniet usque seram.
nec tibi displiceat miles non factus amori,
nauta nec attrita si ferat aera manu, 50
atu quorum titulus per barbara colla pependit,
cretati medio cum saluere foro.
aurum spectato, non quae manus afferat aurum!
versibus auditis quid nisi verba feres?
'Quid iuvat ornato procedere, vita, capillo 55

在帕提亚炼炉里烤过的水晶酒杯，
那就蔑视忠实，赶走神明，让欺骗横行，
抛弃会让你受损的羞涩的一切法规！
立即想出一个竞争对手有好处：利用时机！
长夜迟分手，重返时爱会更强烈。 30
若是他扯乱了你的头发，有利的愤怒：
紧紧搂住他，让他为和解付代价。
若是他已买得新欢，你仍然允许他爱，
但同时装作在过洁净的伊西斯节。[66]
让伊奥勒提醒你四月到来，再让奥弥克勒 35
不断提示你三月望日你将临产。[67]
他会坐下来恳求你：你则躺进圈椅随意书写，
他若是显得忐忑不安，那你已把他控制！
你总是装作自己的脖子上有新近的咬伤，
他会以为那是由于另外的爱情搏击。 40
不要模仿温顺的美狄亚的那些可耻行为，
（你知道，她的行为招来多少鄙视，）
宁可学习雅致的米南德笔下贪婪的塔伊斯，
喜剧伴妓和狡猾的格塔斯一起耍诡计。[68]
你要让自己适应男人的习性：他若是 45
放浪歌唱，你也带醉意随声附和。
让看门人留心慷慨者，若是有人空手叫门，
就让他守住拴紧的门闩，沉沉入睡。
愿你对不懂爱情的军人不要产生厌恶，
或是水手，只要起茧的手里握着钱， 50
或是那些在蛮族脖子上挂着木板标识，
脚涂白垩在广场中央跳跃的人。
应该注视的是黄金，而不是拿来黄金的手！
你从诗句能得到什么，除了空洞的词语：
‘我的生命啊，你出行为何要梳妆长发， 55

et tenuis Coa veste movere sinus'
qui versus, Coae dederit nec munera vestis,
istius tibi sit surda sine aere lyra.
dum vernat sanguis, dum rugis integer annus,
utere, ne quid cras libet ab ore dies! 60
vidi ego odorati victura rosaria Paesti
sub matutino cocta iacere Noto".
his animum nostrae dum versat Acanthis amicae,
per tenuem ossa mihi sunt numerata cutem.
sed cape torquatae, Venus o regina, columbae 65
ob meritum ante tuos guttura secta focos!
vidi ego rugoso tussim concrescere collo,
sputaque per dentis ire cruenta cavos
atque animam in tegetes putrem exspirare paternas:
horruit algenti pergula curta foco. 70
exsequiae fuerant rari furtiva capilli
vincula et immundo pallida mitra situ
et canis, in nostros nimis experrecta dolores,
cum fallenda meo pollice clatra forent.
sit tumulus lenae curto vetus amphora collo: 75
urgeat hunc supra vis, caprifice, tua.
quisquis amas, scabris hoc bustum caedite saxis,
mixtaque cum saxis addite verba mala!

不断摆弄科斯服装的柔软衣褶?'
若是有人只是赠诗吟赋,却无科斯服饰,
让你的竖琴对不带钱的人装聋作哑。
若是你仍然热血沸腾,尚未年迈起皱纹,
那就利用时机吧,明天你就会形容憔悴! 60
我见过芳香的派斯图姆盛开的玫瑰,[69]
清晨在诺图斯吹拂下立即萎蔫。"
阿康提斯就这样诱惑我的所爱的心灵,[70]
而她自己令我觉得只是一层皮包骨。
维纳斯女王啊,请接受戴项圈的鸽子, 65
理应把它宰杀献到你的祭坛前!
我看见老鸨布满皱纹的脖子不断咳嗽,
痰中带血,从她那些带洞的齿缝溢出,
在祖传的蒲席上吐完了腐朽的灵气:
在矮小的草棚里冷灶前变僵硬。 70
出殡的穿戴有系在她稀疏的头发上
窃得的发带,积满污垢的包发帽,
此外还有一只特别警醒对我狂吠的狗,
在我用大拇指悄悄打开门闩时。
老鸨的骨灰盒是一只断了颈的旧罐, 75
野无花果树啊,让你的重量从上面压住它。
恋人们啊,对着它抛掷尖锐的石块吧,
伴随飞驰的石块外加尖锐的诅咒!

VI

Sacra facit vates: sint ora faventia sacris
  et cadat ante meos icta iuvenca focos.
cera Philiteis certet Romana corymbis
  et Cyrenaeas urna ministret aquas.
costum molle date et blandi mihi turis honores, 5
  terque focum circa laneus orbis eat!
spargite me lymphis, carmenque recentibus aris
  tibia Mygdoniis libet eburna cadis.
ite procul fraudes, alio sint aere noxae:
  pura novum vati laurea mollit iter. 10
Musa, Palatini referemus Apollinis aedem:
  res est, Calliope, digna favore tuo.
Caesaris in nomen ducuntur carmina Caesar
  dum canitur, quaeso, Iuppiter ipse vaces.
est Phoebi fugiens Athamana ad litora portus, 15
  qua sinus Ioniae murmura condit aquae,
Actia Iuleae pelagus monumenta carinae,
  nautarum votis non operosa via.
huc mundi coiere manus: stetit aequore moles
  pinea, nec remis aequa favebat avis. 20
altera classis erat Teucro damnata Quirino,
  pilaque femineae rurpiter apta manu:
hinc Augusta ratis plenis Iovis omine velis,
  signaque iam patriae vincere docta suae.
tandem aciem geminos Nereus lunarat in arcus, 25

第六首

诗人正在献祭：但愿祭坛静默如仪，
　让小母牛犊在我的灶坛前倒下。
让罗马的书写板竞争菲利塔斯的常春藤，
　让罗马的陶罐装满库勒涅的泉流。[71]
请你们给我柔软的油膏和吉祥的乳香，[72]　　5
　让羊毛纺成的线球三周绕行祭坛！
请你们给我洒清水，让人们为新设的祭坛
　用象牙长笛奏颂歌，献上米格冬壶。[73]
欺骗啊，你们离开，愿罪行发生于他方：
　让纯洁的月桂为诗人展平新的旅途。　　10
缪斯啊，我们将歌颂帕拉提乌姆阿波罗的庙宇，
　卡利奥佩啊，这是值得你垂青的主题。
我将吟诵诗歌歌颂凯撒，尤皮特啊，
　既然是颂扬凯撒，请你也聆听。
有一处福波斯的港湾，深入阿塔马涅斯海岸，[74]　　15
　伊奥尼亚海波涛的轰鸣响彻整个海湾，
这处海面是尤利乌斯舰队的阿克提昂丰碑，
　对于航行人的愿望道途并不艰难。
全世界的军队在这里汇集：海面竖起松树巨干，
　飞鸟向桨手们发出了不相同的预言。　　20
另一支舰队遭到透克罗斯、奎里努斯谴责，[75]
　可耻啊，枪矛长杆由女人掌握：
奥古斯都舰队这一边充满尤皮特的预兆，
　那些征兆曾经给国家带来胜利。
涅柔斯终于使阵线弯曲成双轭型，　　25

armorum et radiis icta tremebat aqua,
cum Phoebus linquens stantem se vindice Delon
(nam tulit iratos mobilis una Notos)
astitit Augusti puppim super, et nova flamma
luxit in obliquam ter sinuata facem. 30
non ille attulerat crinis in colla solutos
aut testudineae carmen inerme lyrae,
sed quali aspexit Pelopeum Agamemnona vultu
egessitque avidis Dorica castra rogis,
aut qualis flexos solvit Pythona per orbis 35
serpentem, imbelles quem timuere lyrae.
mox ait: "O Longa mundi servator ab Alba,
Auguste, Hectoreis cognite maior ais,
vince mari: iam terra tua est: tibi militat arcus
et favet ex umeris hoc onus omne meis. 40
solve metu patriam, quae nunc te vindice freta
imposuit prorae publica vota tuae.
quam nisi defendes, murourm Romulus augur
ire Palatinas non bene vidit avis.
et nimium remis audent prope: turpe Latinis 45
principe te fluctus regia vela pati!
nec te, qfuod classis centenis remiget alis,
terreat (invito labitur illa mari),
quodque vehunt prorae Centaurica saxa minantis
(tigna cava et pictos experiere metus). 50
frangit et attollit vires in milite causa;
quae nisi iusta subest, excutit arma pudor.
tempus adest, committe ratis: ego temporis auctor
ducam laurigera Iulia rostra manu".
dixerat, et pharetrae pondus consumit in arcus: 55

武器的闪光使海水惊恐得发颤，
福波斯离开自己捍卫的不动的得罗斯，
（从前它曾经可移动地受南风吹拂，）
突然登上奥古斯都的船尾，迅猛燃起
新的烈火，三次如流星的弧状光焰。 30
他没有显示披散于颈脖的飘逸长发，
没有带上龟壳型竖琴和温和的歌曲，
而是如同当年怒视佩洛普斯的后裔阿伽门农，
把多里斯人的军队引向死亡时的面容，
或是如同当年砍杀盘曲成弧状爬行的皮托，[76] 35
平静的琴音使巨蟒恐惧时那样。
当时他这样说："源自阿尔巴·隆伽的世界维护者，
奥古斯都啊，你的荣誉已超过赫克托尔众先祖，
征服大海吧：陆地已属于你，我的弯弓会帮助你，
我肩头所有的这些武器也会为你效力。 40
排除国家的恐惧吧，现在你作为可靠的复仇者，
整个国家已经为你的舰队举行了公祭。
若是你不保卫国家，那罗慕卢斯当年为建城墙外占卜，
他所看到的帕拉提乌姆的飞鸟并非示吉兆。
敌人的桨手太猖狂：竟然在你为首的地方， 45
让拉丁海域可耻地接受皇家的风帆！
但是尽管那支舰队载有众多的划桨手，
也未能使你恐惧（它违背大海的意愿航行），
尽管他们的船只装备有肯陶罗斯投石器相威胁，
（空旷的梁架和绘画没有能使你惊惧。） 50
情势能或是使军人受鼓舞或是使力量崩溃；
羞愧能使武器滑落，因为非正义而偏离目的。
时机已经到来，遣出战船吧，我会决定时刻，
手握月桂树枝引导尤利乌斯舰队。"
福波斯这样说完，一面从箭囊取矢抻弯弓， 55

proxima post arcus Caesaris hasta fuit.
vincit Roma fide Phoebi: dat femina poenas:
sceptra per Ionias fracta vehuntur aquas.
at pater Idalio miratur Caesar ab astro:
"Tu deus; est nostri sanguinis ista fides". 60
prosequitur cantu Triton omnesque marinae
plauserunt circa libera signa deae.
illa petit Nilum cumba male nixa fugaci,
boc unum, iusso non moritura die.
di melius! Quantus mulier foret una triumphus, 65
ductus erat per quas ante Iugurtha vias!
Actius hinc traxit Phoebus monumenta, quod eius
una decem vicit missa sagitta ratis.
bella satis cecini: citharam iam poscit Apollo
victor et ad placidos exuit arma choros. 70
candida nunc molli subeant convivia luco,
blanditiaeque fluant per mea colla rosae,
vinaque fundantur prelis elisa Falernis,
perque lavet nostras spica Cilissa comas.
Ingenium positis irritet Musa poetis: 75
Bacche, soles Phoebo fertilis esse tuo.
ille paludosos memoret servire Sycambros,
Cepheam hic Meroen fuscaque regna canat;
hic referat sero confessum foedere Parthum:
"Reddat signa Remi, mox dabit ipse sua: 80
sive aliquid pharetris Augustus parcet Eois,
differat in pueros ista tropaea suos.
gaude, Crasse, nigras si quid sapis inter harenas:
ire per Euphraten ad tua busta licet".
sic noctem patera, sic ducam carmine, donec 85
iniciat radios in mea vina dies.

凯撒的投枪紧随神明的箭矢飞驰。
如福波斯允诺，罗马获胜：那女人受惩罚，
折损的权杖被伊奥尼亚浪涛卷走。
父亲凯撒从伊达利昂星座惊异地大喊：
“你是神，我的血缘在你那里得到继承。” 60
特里同随后奏起海螺，所有的海中神女
围绕着女神的自由旗帜鼓掌庆贺。
那个女人立即乘着小舟逃跑，奔向尼罗河，
只求不会降临注定死亡的日子。
神明的决定多好啊，让那女人享受怎样的凯旋， 65
沿着当年尤古尔塔被带着经过的道路！
阿克提昂的福波斯为自己建立了伟大的丰碑，
仅仅放出一箭便战胜了十条战船。
我对战斗进行了充分的歌颂，阿波罗索要竖琴，
胜利者脱去盔甲，为了演奏安详的诗歌。 70
现在让我们开始光明的饮宴，在安静的圣林，
让令人欣悦的玫瑰绕着我的颈脖，
把法勒尔努斯榨机压出的酝酿斟满，
给我的头发洒上基利萨的番红花液滴。[77]
让缪斯赋予准备进行饮宴的诗人们灵感： 75
巴科斯啊，福皮斯在你的庇护下总是多产。
让一位回忆多沼泽的希根布里人被征服为奴，[78]
让另一位歌颂墨罗埃棕褐皮肤的克费奥斯王国，[79]
让第三位吟唱帕提亚人怎样迟迟同意媾和：
“愿他们交还瑞穆斯的标志，交出自己的标识： 80
或者若是奥古斯都希望节俭东方的箭囊，
把这些胜利留给自己的儿子们。[80]
高兴吧，克拉苏斯，若你在昏暗的沙粒下仍能思想，
我们可以经过幼发拉底河奔向你的墓丘。”
我就这样通宵守着酒罐，这样作诗吟咏， 85
直到白天把光芒撒进我的酒杯。

VII

Sunt aliquid Manes: letum non omnia finit,
  luridaque evictos effugit umbra rogos.
Cynthia namque meo visa est incumbere fulcto,
  murmur ad extremae nuper humata viae,
cum mihi somnus ab exsequiis penderet amoris 5
  et quererer lecti frigida regna mei.
eosdem habuit secum quibus est elata capillos,
  eosdem oculos: lateri vestis adusta fuit,
et solitum digito beryllon adederat ignis,
  summaque Lethaeus triverat ora liquor. 10
spirantisque animos et vocem misit: at illi
  pollicibus fragiles increpuere manus:
"Perfide nec cuiquam melior sperande puellae,
  in te iam vires somnus habere potest?
iamne tibi exciderant vigilacis furta Suburae 15
  et mea nocturnis trita fenestra dolis,
per quam demisso quotiens tibi fune pependi,
  alterna veniens in tua colla manu?
saepe Venus trivio commissa est, pectore mixto
  fecerunt tepidas pallia nostra vias. 20
foederis heu taciti, cuius fallacia verba
  non audituri diripuere Noti!
at mihi non oculos quisquam inclamavit euntis:
  unum impetrassem te revocante diem:
nec crepuit tissa me propter harundine custos, 25

第七首

存在某种阴魂：死亡并非结束一切，
灰白的魂影战胜焚尸堆后遁逸。
卿提娅曾经显现，依靠在我的床柱前，
不久前她被殡葬于嘈杂的路尽头，
在为她举行葬礼后那梦幻便降临我， 5
我嗟叹我那空旷的卧榻太寒冷。
她的头发仍然是她被送走时那头发，
双眸如故，仅衣服侧沿被焚毁，
火焰烧坏了她手指上常戴的绿宝石，
勒特河水使她的唇沿变干枯。[81] 10
她像活着一样地呼吸，能发出声音，
但柔弱的双手的手指咯咯发响：
“不值得任何女子信任的忘情人啊，
难道你已完全陷入沉沉的睡眠？
难道你忘了彻夜不寐的苏布拉欺骗，[82] 15
夜间在我窗下进行的诡诈伎俩，
多少次我顺着从窗户挂下的绳子滑下，
左右手轮换地达到你的双肩？
我们常常在路口幽会，胸脯贴胸脯，
我们的衣袍使那道路变温暖。 20
默默的盟誓啊，那些虚伪的言辞，
南风没有听取便把它们吹散。
没有人为我那消逝的目光呼喊哭泣，
你若召唤，我会求得一天时光。[83]
看守人不为我吹奏削出开口的芦管， 25

laesit et obiectum tegula curta caput.
denique quis nostro curvum te funere vidit,
atram quis lacrimis incaluisse togam?
si piguit portas ultra procedere, at illuc
iussisses lectum lentius ire meum. 30
cur ventos non ipse rogis, ingrate, petisti?
cur nardo flammae non oluere meae?
hoc etiam grave erat, nulla mercede hyacinthos
inicere et fracto busta piare cado.
Lygdamus uratur — candescat lamina vernae — 35
sensi ego, cum insidiis pallida vina bibi —
aut Nomas — arcanas tollat versuta salivas;
dicet damnatas ignea testa manus.
quae modo per vilis inspecta est publica noctes,
haec nunc aurata cyclade signat humum; 40
et graviora rependit iniquis pensa quasillis,
garrula de facie si qua locuta mea est;
nostraque quod Petale tulit ad monumenta coronas,
codicis immundi vincula sentit anus;
caeditur et Lalage tortis suspensa capillis, 45
per nomen quoniam est ausa rogare meum.
te patiente meae conflavit imaginis aurum,
ardente e nostro dotem habitura rogo.
non tamen insector, quamvis mereare, Properti:
longa mea in libris regna fuere tuis. 50
iuro ego Fatorum nulli revolubile carmen,
tergeminusque canis sic mihi molle sonet,
me servasse fidem. si fallo, vipera nostris
sibilet in tumulis et super ossa cubet.
nam gemina est sedes turpem sortita per amnem, 55

　残破的砖瓦抵触我搁下的头颅。
最后谁曾看见你在我殡殓时低下头？
　谁曾看见你的长袍被泪水浸热？
你若是不愿意走出城门，那时你会
　吩咐人们让我的灵柩缓缓行进。　30
忘情人，你为何不求风吹拂火葬堆？
　熄灭的火焰为何未发出松脂味？
你也不愿意为它无偿地抛撒夜香兰，
　不愿用碎酒瓮为我的坟墓涤罪。
请用烧红的刑具对吕格达摩斯施酷刑，[84]　35
　我知道他曾让我喝灰白色毒酿。
让狡诈的诺马斯失去媚惑人的唾液，[85]
　让烧灼的陶片教训她那罪恶的双手。
不久前她还是一个低贱的街头荡妇，
　而今她镶金边的长袍直拖地面；　40
不公平地给女奴们分配纺绩的羊毛，
　若是有人冒失地提起我的艳丽。
佩塔拉只由于给我的坟墓敬献花圈，[86]
　老妪便遭到污秽的刑具的折磨；
拉拉伽悬吊于自己的鬈发惨遭砍杀，[87]　45
　因为她胆敢以我的名义作请求。
你容忍她把我的黄金雕像重新浇锻，
　从我那燃烧的火葬堆取出作嫁妆。
普罗佩提乌斯，我并不指责你，尽管你应得：
　只因我一直是你的诗歌里的女王。　50
我以任何人都无法改变的命运起誓，
　愿冥间三头狗对我温和地吠叫，
我曾忠于你。我若虚妄，让那腹蛇
　在我的坟墓里嘘叫，伏卧于骨骸。
你可知，那里的浊水流向两个区域，　55

turbaque diversa remigat omnis aqua.
una Clytaemestrae stuprum vel adultera Cressae
portat mentitae lignea monstra bovis.
ecce coronato pars altera rapta phaselo,
mulcet ubi Elysias aura beata rosas, 60
qua numerosa fides quaque aera rotunda Cybebes
mitratisque sonant Lydia plectra choris.
Andromedeque et Hypermestre sine fraude maritae
narrant historiae tempora nota suae:
haec sua maternis queritur livere catenis 65
bracchia nec meritas frigida saxa manus;
narrat Hypermestre magnum ausas esse Sorores,
in scelus hoc animum non ualuisse suum.
sic mortis lacrimis vitae sanamus amores:
celo ego perfidiae crimina multa tuae. 70
sed tibi nunc mandata damus, si forte moveris,
si te non totum Chloridos herba tenet:
nutrix in tremulis ne quid desideret annis
Parthenie: potuit, nec tibi avara fuit.
deliciaeque meae Latris, cui nomen ab usu est, 75
ne speculum dominae porrigat illa novae.
et quoscumque meo fecisti nomine versus,
ure mihi: laudes desine habere meas!
pone hederam tumulo, mihi quae praegnante corymbo
mollia contortis alliget ossa comis. 80
ramosis Anio qua pomifer incubat arvis,
et numquam Herculeo numine pallet ebur,
hic carmen media dignum me scribe columna,
sed breve, quod currens vector ab urbe legat:
HIC TIBURTINA IACET AUREA CYNTHIA TERRA: 85

所有的人乘船划向不同的方向。
一条流水送走耻辱的克吕泰墨斯特拉，[88]
或变成木牛怪物的克里特女子；[89]
另一些人乘坐环绕花束的小舟前往
祥风抚拂埃吕西昂玫瑰的地方，[90] 60
在那里音调和谐的弦琴、库柏勒铜鼓
和吕底亚古琴伴随法帽歌舞队奏鸣。[91]
安德罗墨达和希佩尔墨斯特拉真诚地
叙说自己婚姻中著名的时刻：
前者怨诉手臂因母亲的过失被锁链磨黑， 65
寒冷的岩石无情地折磨她的双手；
后者叙说她的姐姐们敢于残暴地行动，
她自己却没有勇气犯那样的罪行。[92]
我们就这样用死后的泪水治愈生前的爱，
我并未吐露你种种背信弃义的罪行。 70
现在你若有所感动，请听我的嘱托，
如果克洛里斯的草药并未完全制服你：[93]
不要让年迈的奶妈帕尔特尼埃感觉窘迫，
她对你不贪婪，尽管本可以这样做。
我那个因职业而得名拉特里斯的朋友，[94] 75
但愿她不会把镜子拿去赠新主。
至于你为向我致意所写的那些诗歌，
请为我毁掉它们吧，不要再赞颂我。
请除去我坟上的常春藤，它长出长茎，
曲折的长须缠住我脆弱的骨殖。 80
在那里丰饶的阿尼奥卧于繁茂的果园间，
如按海格立斯的意旨象牙永远不发黄，[95]
请你在墓碑上写下与我相称的诗句，
要简明，让罗马来的骑手读道：
‘提布尔大地偃卧着黄金的卿提娅， 85

ACCESSIT RIPAE LAUS, ANIENE, TUAE.
nec tu sperne piis venientia somnia portis:
  cum pia venerunt somnia, pondus habent.
nocte vagae ferimur, nox clausas liberat umbras,
  errat et abiecta Cerberus ipse sera. 90
luce iubent leges Lethaea ad stagna reverti:
  nos vehimur, vectum nauta recenset onus.
nunc te possideant aliae: mox sola tenebo:
  mecum eris et mixtis ossibus ossa teram".
haec postquam querula mecum sub lite peregit, 95
  inter complexus excidit umbra meos.

阿尼奥河啊，为你的河岸添光彩。'
请不要蔑视从善良之门前来的梦幻：
来自善良之门的梦幻含义重大。
我们夜间漂游，黑夜释放被禁锢的阴魂，
甚至克尔柏罗斯也摆脱锁链游荡。 90
临晨时法规命令我们返回勒特泽地：
我们返回时艄工核查载运的人数。
现在你属于其他女子，但我很快会单独拥有你，
你将会和我在一起，骨殖相混合。"
她满含哀怨地对我如此嗔责一番， 95
她的阴魂在我的拥抱中消逝。

Ⅷ

Disce quid Esquilias hac nocte fugarit aquosas,
  cum vicina novis turba cucurrit agris.
Lanuvium annosi vetus est tutela draconis,
  hic ubi tam rarae non perit hora morae,
qua sacer abripitur caeco descensus hiatu, 5
  qua penetrat virgo (tale iter omne cave!)
ieiuni serpentis honos, cum pabusa poscit
  annua et ex ima sibila torquet humo.
talia demissae pallent ad sacra puellae,
  cum temere anguino creditur ore manus. 10
ille sibi admotas a virgine corripit escas:
  virginis in palmis ipsa canistra tremunt.
si fuerint castae, redeunt in colla parentum,
  clamantque agricolae: “Fertilis annus erit”.
huc mea detonsis avecta est Cynthia mannis: 15
  causa fuit Iuno, sed mage causa Venus.
Appia, dic quaeso, quantum te teste triumphum
  egerit effusis per tua saxa rotis,
turpis in arcana sonuit cum rixa taberna,
  si sine me, famae non sine labe meae! 20
spectaclum ipsa sedens primo temone pependit,
  ausa per impuros frena movere locos.
serica nam taceo vulsi carpenta nepotis
  atque armillatos colla Molossa canis,
qui dabit immundae venalia fata saginae, 25

第八首

请听昨夜里潮湿的埃斯奎利艾发生的混乱，
　邻人们成群地奔向新建的林园。
拉努维乌姆历来保护着一条古老的巨蟒，[96]
　一个奇特的景象，值得人们去观瞻。
在那里，神圣的斜坡隐入昏暗的洞穴，　　5
　少女走进去（当心类似的道路！），
给饥饿的巨蟒送去祭品，在它索要
　每年的贡赋，于地渊咝咝尖叫时。
少女们脸色灰白，当她们为这一祭礼，
　走进洞穴，贸然把手伸向蛇嘴时。　　10
那巨蟒贪婪地攫取少女送来的食物，
　篮筐在少女柔嫩的手里发颤。
如若少女们安然返回到父母的怀抱，
　农人们会欢呼："今年好收成！"
我的卿提娅驾驭鬃毛美丽的马驹前来，　　15
　为了尤诺，实则受维纳斯驱使。
阿皮乌斯大道啊，你是见证，请说说，[97]
　她怎样沿着你的石道豪华地飞驶，
当那偏僻的酒馆里发生可耻的争吵，
　辱没我的名誉，尽管我不在那里！　　20
她亲自坐在车辕前沿大肆炫耀自己，
　胆敢持缰前去那不洁的处所。
更不用说那位浪荡公子的丝帏华车，
　和那戴宝石颈环的马洛栖斯狗群，
他会在把自己不洁地喂肥之后出售，　　25

vincet ubi erasas barba pudenda genas.
cum fieret nostro totiens iniuria lecto,
mutato volui castra movere toro.
Phyllis Aventinae quaedam est vicina Dianae,
sobria grata parum: cum bibit, omne decet. 30
altera Tarpeios est inter Teia lucos,
candida, sed potae non satis unus erit.
his ego constitui noctem lenire vocatis
et Venere ignota furta novare mea.
unus erat tribus in secreta lectulus herba. 35
quaeris concubitus? inter utramque fui.
Lygdamus ad cyathos, vitrique aestiva supellex
et Methymnaei Graeca saliva meri.
Nile, tuus tibicen erat, crotalistria Phillis,
et facilis spargi munda sine arte rosa; 40
Magnus et ipse suos breviter concretus in artus
iactabat truncas ad cava buxa manus.
sed neque suppletis constabat flamma lucernis,
reccidit inque suos mensa supina pedes.
me quoque per talos Venerem quaerente secundos 45
semper damnosi subsiluere canes.
cantabant surdo, nudabant pectora caeco:
Lanuvii ad portas, ei mihi, totus eram.
cum subito rauci sonuerunt cardine postes
et levia ad primos murmura facta Laris; 50
nec mora, cum totas resupinat Cynthia valvas,
non operosa comis, sed furibunda decens.
pocula mi digitos inter cecidere remissos,
pallueruntque ipso labra soluta mero.
fulminat illa oculis et quantum femina saevit, 55

当刮净的面颊长满污秽的胡须。
既然我们的卧床如此累累地遭背叛，
于是我决定移动营盘变换卧榻。
有位菲利斯与阿文提努姆的狄安娜为邻，[98]
她不好清醒，醉后一切都亲切。 30
在塔尔佩娅圣林另有一位名特伊娅，[99]
白皙的肌肤，醉后一个不如意。
我决定把她们邀来消磨夜间的时光，
体验我先前不知晓的爱情秘密。
在僻静的角落为三人备好一张卧榻。 35
你问如何躺卧？我在她们中间。
吕格达摩斯斟酒，一色玻璃制夏日器皿，
和希腊口味的墨提姆纳纯净酒醪。[100]
尼罗河啊，有你的笛手，有响板女菲丽斯，
我轻松地随意躺在纯洁的玫瑰间。 40
还有位侏儒，躬曲自己矮小的身躯，
用残缺的双手演奏黄杨木乐器。
灯盏里虽然注满油，但射出暗淡的光线，
餐桌被推倒，四条腿向上翻转。
我希望掷骰子能顺手，掷出维纳斯， 45
然而却总是跃出那害人的恶狗。[101]
歌女们有如对聋子歌唱，对瞎子袒怀，
因我的心啊全放在拉努维乌斯城门边。
突然间大门的绞链发出沙哑的声响，
远处的前厅发出隐约的喧嚷， 50
顷刻间卿提娅向后推倒整个的门扇，
头发未梳妆，但狂怒中现真美。
酒杯立即从我那发颤的手指间滑落，
正要呷饮醇醪的双唇变灰白。
她双目闪电震烁，爆发出女性的狂怒， 55

spectaclum capta nec minus urbe fuit.
Phyllidos iratos in vultum conicit unguis:
territa vicinas Teia clamat aquas.
lumina sopitos turbant elata Quiritis,
omnis et insana semita nocte sonat. 60
illas direptisque comis tunicisque solutis
excipit obscurae prima taberna viae.
Cynthia gaudet in exuviis victrixque recurrit
et mea perversa sauciat ora manu,
imponitque notam collo morsuque cruentat, 65
praecipueque oculos, qui meruere, ferit.
atque ubi iam nostris lassavit bracchia plagis,
Lygdamus ad plutei fulcra sinistra latens
eruitur, geniumque meum protractus adorat.
Lygdame, nil potui: tecum ego captus eram. 70
supplicibus palmis tum demum ad foedera veni,
cum vix tangendos praebuit illa pedes,
atque ait: "Admissae si vis me ignoscere culpae,
accipe, quae nostrae formula legis erit.
tu neque Pompeia spatiabere cultus in umbra, 75
nec cum lascivum sternet harena Forum.
colla cave inflectas ad summum obliqua theatrum,
aut lectica tuae se det aperta morae.
Lygdmus in primis, omnis mihi causa querelae,
veneat et pedibus vincula bina trabat". 80
indixit leges; respondi ego: "Legibus utar".
riserat imperio facta superba dato.
dein, quemcumque locum externae tetigere puellae,
suffiit, at pura limina tergit aqua,
imperat et totas iterum mutare lacernas, 85

那情景不亚于要摧毁一座城池。
她用手指疯狂地乱抓菲丽斯的脸面，
特伊娅惊惶地召呼邻人给水喝。
火炬光焰熊熊，吵醒了熟睡的人们，
整条街巷夜间发出巨大的喧嚷。　60
她们两人头发被扯乱，长衫被扯破，
躲进了昏暗街道上毗邻的酒馆。
卿提娅欣喜于自己的掳获，胜利回师，
挥动胳膊对准我的脸狠命地猛揍，
牙齿在颈部留下印记，直咬出血迹，　65
特别猛击我那罪有应得的双眸。
在她揍我把自己的胳膊揍困乏之后，
又扑向藏在床头板左腿边藏身的吕格达摩斯，
他在被揪出时向我的守护神苦苦求救；
吕格达摩斯啊，我也被擒无奈何。　70
我举起手恳求，好容易才求得宽恕，
终于勉强允许我触她的膝头，
对我说："你若希望我宽恕你的罪行，
请听我们该订立怎样的戒律。
你不得再衣着讲究地徘徊于庞培柱廊，　75
不得漫步于放荡广场的沙地。[107]
在剧场里不得抬头向高处座位观望，
不可在任何敞开的肩舆旁逗留。
吕格达摩斯是我这一切悲怨的根源，
你首先把他卖掉，双脚戴镣链。"　80
她定完法规我答复："我会遵行不误。"
她喜形于色，骄矜自己的权威。
最后凡外来女子接触过的每处地方，
她用烟熏烤，用净水拂拭门槛，
然后要求我立即换去身上全部衣服，　85

terque meum tetigit sulpuris igne caput.
atque ita mutato per singula pallia lecto
respondi, et toto solvimus arma toro.

用硫磺火焰三次接触我的头颅。
待我把床上的罩单一件件调换之后，
我们在卧榻上重新解除了武装。

IX

Amphitryoniades qua tempestate iuvencos
egerat a stabulis, o Erythea, tuis,
venit ad invictos pecorosa Palatia montis,
et staruit fessos, fessus et ipse, boves,
qua Velabra suo stagnabant flumine quaque 5
nauta per urbanas velificabat aquas.
sed non infido manserunt hospite Caco
incolumis: furto polluit ille Iovem.
incola Cacus erat, metuendo raptor ab antro,
per tria partitos qui dabat ora sonos. 10
hic, ne certa forent manifestae signa rapinae,
aversos cauda traxit in antra boves;
nec sine teste deo: furem sonuere iuvenci,
furis et implacidas diruit ira fores.
Maenalio iacuit pulsus tria tempora ramo 15
Cacus, et Alcides sic ait: "Ite boves,
Herculis ite boves, nostrae labor ultime clavae,
bis mihi quaesitae, bis mea praeda, boves,
arvaque mugitu sancite Bovaria longo:
nobile erit Romae pascua vestra Forum". 20
dixerat, et sicco torquet sitis ora palato,
terraque non ullas feta ministrat aquas.
sed procul inclusas audit ridere puellas,
lucus ubi umbroso fecerat orbe nemus,
femineae loca clausa deae fontisque piandos, 25

第九首

远古的时候,安菲特律昂之子从你的畜栏里,[103]
　埃律特亚啊,曾经赶走一群牛,[104]
来到未经垦植的山冈,多畜群的帕拉提乌姆,
　让疲惫的牛群停下,他自己也疲惫不堪,
在维拉布拉经常遭泛滥的河水淹没,[105]　　5
　水手们在城市积水中扬帆航行的地方。
但狡狯的卡库斯招待他作客时,那群牛未能[106]
　不受损失:他的偷窃侮辱了尤皮特。[107]
卡库斯是土著居民,从令人恐惧的山冈行窃,
　从自己的三张嘴里发出三样的吼声。　　10
他为了让明显的偷窃不留下明显的痕迹,
　让牛调转身进山洞,拽着牛尾巴;
但他未能瞒过神明:牛吼指出了窃贼,
　愤怒摧毁了窃贼的邪恶洞门。
卡库斯在迈纳洛斯大棒打击下倒到地上,[108]　　15
　三个头被打烂,阿尔基得斯当时这样说:
"走吧,牛群,海格立斯的牛群,他的大棒的
　最后劳作,我两次寻找,两次成为我的猎获,
请你们放长声音哞叫吧,祭祀这块牧牛场,
　你们的牧地将成为罗马的高贵广场。"[109]　　20
他这样说,干燥的上腭使他口渴难忍,
　丰产的大地没有显示任何水流。
这时他听见远处有幽居的少女们的笑声,
　那里圣林苍翠荫郁,形成一片幽蔽,
成为妇女们的禁地,泉流受到人们虔敬,　　25

impune et nullis sacra retecta viris.
devia puniceae velabant limina vittae,
putris odorato luxerat igne casa,
populus et longis ornabat frondibus aedem,
multaque cantantis umbra tegebat avis. 30
huc ruit in siccam congesta pulvere barbam
et iacit ante fores verba minora deo:
"Vos precor, o luci sacro quae luditis antro,
pandite defessis hospita fana viris,
fontis egens erro circaque sonantia lymphis, 35
et cava succepto flumine palma sat est.
audistisne aliquem, tergo qui sustulit orbem?
ille ego sum: Alciden terra recepta vocat.
quis facta Herculeae non audit fortia clavae
et numquam ad vastas irrita tela feras, 40
atque uni Stygias homini luxisse tenebras?
[accipit haec fesso vix mihi terra patet] 42
angulus hic mundi nunc me mea fata trahentem 65
accipit: haec fesso vix mihi terra patet. 66
quodsi Iunoni sacrum faceretis amarae, 43
non clausisset aquas ipsa noverca suas. 44
sin aliquem vultusque meus saetaeque leonis 45
terrent et Libyco sole perusta coma,
idem ego Sidonia feci servilia palla
officia et Lydo pensa diurna colo,
mollis et hirsutum cepit mihi fascia pectus
et manibus duris apta puella fui". 50
talibus Alcides; at talibus alma sacerdos,
puniceo canas stamine vincta comas:
"Parce oculis, hospes, lucoque abscede verendo;

任何男人去触犯都不可能不受惩处。[110]
片片紫红色条带覆盖着远离道路的门槛，
陈旧的房屋有火焰照亮，散发着香气，
白杨用稠密细长的枝叶装饰着居处，
浓重的荫翳隐蔽着啼啾的鸟群。 30
他迅速跑过去，干燥的胡须积满尘埃，
站在门前恳求，不顾自己的神明身份：
“我恳求你们，你们在这林中圣穴嬉戏，
请为疲惫的男子打开好客的圣所。
我到处寻找水源，这周围就有泉水声响， 35
若能赏给我一捧清澈的流水便足够。
你们没有听说过有人用脊背撑起苍穹？
那就是我，整个世界都叫我阿尔基得斯。
你们谁没有听说过海格立斯的大棒的英勇业绩，
或是他那些对凶顽的野兽从不会虚发的箭矢， 40
并且仅对我一人打开过的斯提克斯的昏冥？
（这块土地接受疲惫的我，勉强向我开放，） 42
现在当我摆脱自己的命运时，世界的这一角 65
接受我：正当我疲惫不堪，勉强向我开放， 66
即使现在你们是给凶狠的尤诺敬献祭礼， 43
后母自己也不会不让我喝她的水。 44
若是我的面貌和母狮皮的鬃毛以及我这些 45
被利比亚烈日烤焦的头发令你们恐惧，
其实我本人也曾经身穿西顿长袍当女奴，
用吕底亚纺锤完成一天应纺的份额，
用柔软的胸带遮住自己多毛的胸部，
用这双粗糙的手充当灵巧的侍女。”[111] 50
阿尔基得斯说完，善良的女祭司这样回答他，
雪白的头发缠绕着紫红色的布带：
“外乡人啊，把目光避开，离开这神秘的地方！

cede agedum et tuta limina linque fuga.
interdicta viris metuenda lege piatur 55
quae se summota vindicat ara casa.
magno Tiresias aspexit Pallada vates,
fortia dum posita Gorgone membra lavat.
di tibi dent alios fontis: haec lympha puellis
avia secreti limitis una fluit". 60
sic anus: ille umeris postis concussit opacos,
nec tulit iratam ianua clausa sitim.
at postquam exhausto iam flumine vicerat aestum,
ponit vix siccis tristia iura labris: 64
"Maxima quae gregibus devota est Ara repertis, 67
ara per has" inquit "maxima facta manus,
haec nullis umquam pateat veneranda puellis,
Herculis aeternum ne sit inulta sitis". 70
Hunc, quoniam manibus purgatum sanxerat orbem, 73
sic Sancum Tatiae composuere Cures. 74
sancte pater salve, cui iam favet aspera Iuno: 71
Sance, velis libro dexter inesse meo. 72

请赶快离开吧，安全地离开这门槛。
这里禁止男人进入，必须恪守律令， 55
圣堂里僻静的祭台将会作惩罚。
先知特瑞西阿斯为看见帕拉斯付出了巨大的代价，[112]
当她放下戈尔戈盾牌，沐浴强健的四肢时。
神明会赐给你其他水源：这处泉流位于
这隐秘的地域，只为少女们流淌。” 60
老祭司这样说，海格立斯肩撞阴暗的门框，
紧闭的门扇无力抗拒被激怒的口渴。
在他汲取泉水，解除了强烈的暑热之后，
未及擦干嘴唇，便发出严厉的指令： 64
“这座崇高的祭坛已经献给被找到的畜群， 67
我这双手已使祭坛变得崇高无比。
从今以后任何女子永远都不得接近它，
使海格立斯的口渴不会永远不受惩罚。”[113] 70
他用双手清扫了世界，使世界变神圣， 73
塔提乌斯的库瑞斯建立了桑库斯祭坛。[114] 74
神圣的父啊，祝福你，严厉的尤诺已善待你：[115]
桑库斯啊，请你荫庇我的诗卷。

X

Nunc Iovis incipiam causas aperire Feretri
  armaque de ducibus trina recepta tribus.
magnum iter ascendo, sed dat mihi gloria vires:
  non iuvat e facili lecta corona iugo.
imbuis exemplum primae tu, Romule, palmae 5
  huius, et exuvio plenus ab hoste redis,
tempore quo portas Caeninum Acrona petentem
  victor in eversum cuspide fundis equum.
Acron Herculeus Caenina ductor ab arce,
  Roma, tuis quondam finibus horror erat! 10
hic spolia ex umeris ausus sperare Quirini
  ipse dedit, sed non sanguine sicca suo.
hunc videt ante cavas librantem spicula turris
  Romulus et votis occupat ante ratis:
"Iuppiter, haec hodie tibi victima corruet Acron". 15
  voverat, et spolium corruit ille Iovi.
Urbis virtutisque parens sic vincere suevit,
  qui tulit a parco frigida castra lare.
idem eques et frenis, idem fuit aptus aratris,
  et galea hirsuta compta lupina iuba. 20
picta neque inducto fulgebat parma pyropo:
  praebebant caesi baltea lenta boves.
Cossus at insequitur Veientis caede Tolumni,
  vincere cum Veios posse laboris erat,
necdum ultra Tiberim billi sonus, ultima praeda 25

第十首

现在我说明尤皮特为何又称费瑞特里乌斯[116]
　和如何从三个首领夺得三副铠甲。
我所攀登的道路艰难，但荣誉给我力量：
　从缓升的山坡采集的花冠不荣耀。
罗慕卢斯啊，你自己提供了这种荣誉的范例，　　5
　从战场归来时身披从敌人剥取的盔甲，
当凯尼纳的阿克戎奋力攻击城门时，[117]
　你用长矛击倒了敌人和逃跑的马匹。
海格立斯的后裔阿克戎作为凯尼纳城的首领，
　罗马啊，从前对你的边界是可怕的威胁！　　10
他竟然胆敢期望从奎里努斯的肩头剥取铠甲，
　结果他自己交出了武装，被自己的鲜血溅污。
罗慕卢斯看见他在空旷的城楼前举起投枪，
　立即预先警告他，发出确定无疑的誓言：
“尤皮特啊，让阿克戎今天作为祭品在你面前倒下。”　　15
　罗慕卢斯恳切请求，敌人作为尤皮特的战利品倒下。
城市和德性的父亲就这样经常获得胜利，
　他来自贫穷的茅屋，能忍受营帐的严寒。
他善于手握缰绳策马驰骋，也善于驾驭耕犁，
　他的头盔装饰着毛茸茸的羊皮顶饰。　　20
小型圆盾还没有装饰黄金和青铜闪烁，
　由被宰杀的耕牛提供坚韧的佩带。
科苏斯紧随其后，杀死维伊的托卢姆努斯，[118]
　人们为战胜维伊人付出了很大的辛劳，
当时台伯河战争还有爆发，最遥远的战利品　　25

Nomentum et captae iugera terna Corae.
heu Vei veteres! et vos tum regna fuistis
et vestro posita est aurea sella foro:
nunc intra muros pastoris bucina lenti
cantat, et in vestris ossibus arva metunt. 30
forte super portae dux Veiens astitit arcem
colloquiumque sua fretus ab urbe dedit:
dumque aries murum cornu pulsabat aeno,
vinea qua ductum longa tegebat opus,
Cossus ait: "Forti melius concurrere campo". 35
nec mora fit, plano sistit uterque gradum.
di Latias iuvere manus, desecta Tolumni
cervix Romanos sanguine lavit equos.
Claudius at Rheno traiectos arcuit hostis,
Belgica cui vasti parma relata ducis: 40
Virdomari; genus hic Rheno iactabat ab ipso,
mobilis e rectis fundere gaesa rotis.
illi virgatis iaculanti ante agmina bracis
torquis ad incisa decidit unca gula.
nunc spolia in templo tria condita: causa Feretri, 45
omine quod certo dux ferit ense ducem;
seu quia victa suis umeris haec arma ferebant,
hinc Feretri dicta est ara superba Iovis.

是诺门图姆和被征服的科拉的三尤格尔土地，[119]
啊，古老的维伊！你们当时也是王政，
在你们的广场摆放着镶黄金的座椅：
现今城墙里却鸣奏着牧人的忧郁号角，
人们在你们的遗骨上收获禾谷。 30
维伊首领威风凛然地站在城门望楼，
从自己的城市自信地对敌人说话，
当攻城器的铜角锤正在撞击城墙时，
长长的轮屋下掩盖着攻城诡计，
科苏斯大喊："战斗胜利属于勇敢的人们！" 35
没有延迟，双方进入了均等的战斗。
神明帮助拉丁军队，托卢姆努斯的头颅
被砍下，鲜血溅红了罗马人的马匹。
克劳狄乌斯后来击溃了渡过莱茵河进犯的敌人，[120]
夺得了他们的首领维尔多马鲁斯巨大的比利时盾牌，[121] 40
首领维尔多马鲁斯把自己的氏族溯源于莱茵，
能从疾驶的战车灵活地投掷枪矛。
当他穿着条纹式灯笼裤在阵前投掷时，
弯曲的项圈从他被砍断的脖子掉下。
现在神庙里摆放着三件战利品：费瑞特里乌斯的来源， 45
由于首领根据确凿的征兆杀死了首领，
或是由于人们把被战胜的敌人的武器送来这里，
从此高傲的祭坛便属于尤皮特·费瑞特里乌斯。

XI

Desine, Paulle, meum lacrimis urgere sepulcrum:
panditur ad nullas ianua nigra preces;
cum semel infernas intrarunt funera leges,
non exorato stant adamante viae.
te licet orantem fuscae deus audiat aulae: 5
nempe tuas lacrimas litora bibent.
vota movent superos: ubi portitor aera recepit,
obserat herbosos lurida porta rogos.
sic maestae cecinere tubae, cum subdita nostrum
detraheret lecto fax inimica caput. 10
quid mihi coniugium Paulli, quid currus avorum
profuit aut famae pignora tanta meae?
non minus immitis habuit Cornelia Parcas:
et sum, quod digitis quinque legatur, onus.
damnatae noctes et vos, vada lenta, paludes, 15
et quaecumque meos implicat unda pedes,
immatura licet, tamen huc non noxia veni:
det Pater hic umbrae mollia iura meae.
aut si quis posita iudex sedet Aeacus urna,
in mea sortita iudicet ossa pila: 20
assideant fratres, iuxta et Minoida sellam
Eumenidum intento turba severa foro.
Sisyphe, mole vaces; taceant Ixionis orbes;
fallax Tantaleus corripiare liquor;
Cerberus et nullas hodie petat improbus umbras, 25

第十一首

鲍卢斯啊，请不要再用眼泪折磨我的坟茔：[122]
　黑色的门扇不会对任何请求开启；
请记住，当亡故之人一进入冥间王国，
　返回的道路便被无情的铁门截断。
即使神明在昏暗的宫邸能听见你请求，　　5
　聋耳朵的河岸也定然会吸干你的泪水。
祈求能够感动神明，但渡工却只收钱币，
　苍白的大门关闭野草丛生的坟墓。
悲伤的号角已经奏过，人们从下面放进
　敌对的火炬，从停尸床夺走我的头颅。　　10
与鲍卢斯的婚姻，或者祖辈们的战车，
　或者我的荣誉象征对我有过何用处？
科尔涅利娅具有也是那样冷酷的帕尔卡，[123]
　我现在的重量用五个手指就能被拈起。
该诅咒的黑夜和你们，可憎的浅滩沼泽地，　　15
　还有你们，所有在我的脚边荡漾的水波，
尽管我过早地夭亡，但我是无罪来这里：
　愿冥主对我的阴魂作温和的判决。
或者若由埃阿科斯作为我的骨灰罐的审判官，
　愿他对我的骨骸按命定作判决：　　20
愿他的兄弟们和他一起坐堂，而在弥诺斯旁边，
　严厉的欧墨尼得斯姐妹也出席紧张的审判。
西绪福斯啊，别再负重；让伊克西昂的轮子停住；[124]
　让坦塔洛斯喝着不可信赖的水流；
让克尔柏罗斯今天对任何阴魂也不要狂吠，　　25

et iaceat tacita laxa catena sera.
ipsa loquor pro me: si fallo, poena sororum
infelix umeros urgeat urna meos.
si cui fama fuit per avita tropaea decori,
Afra Numantinos regna loquuntur avos: 30
altera maternos exaequat turba Libones
et domus est titulis utraque fulta suis.
mox, ubi iam facibus cessit praetexta maritis,
vinxit et acceptas altera vitta comas,
iungor, Paulle, tuo sic discessura cubili: 35
in lapide hoc uni nupta fuisse legar.
testor maiorum cineres tibi, Roma, colendos,
sub quorum titulis, Africa, tunsa iaces,
et Persen proavi simulantem pectus Achilli,
quique tuas proavo fregit Achille domos, 40
me neque censurae legem mollisse neque ulla
labe mea estros erubuisse focos.
non fuit exuviis tantis Cornelia damnum:
quin et erat magnae pars imitanda domus.
nec mea mutata est aetas, sine crimine tota est: 45
viximus insignes inter utramque facem.
mi natura dedit leges a sanguine ductas,
nec possis melior iudicis esse metu.
quaelibet austeras de me ferat urna tabellas:
turpior assessu non erit ulla meo, 50
vel tu, quae tardam movisti fune Cybeben,
Claudia, turritae rara ministra deae,
vel cuius cassos cum Vesta reposceret ignis,
exhibuit vivos carbasus alba focos.
nec, te, dulce caput, mater Scribonia, laesi: 55

让年代久远的巨大镣铐默默地躺卧！
我将为自己辩护：要是我说谎，作为惩罚，
就让我肩负我的姐妹们不幸的骨灰罐。
要是有的人的名声是由于祖先夺得的战利品，
那么非洲王国称呼我的祖辈努曼提库斯。[125] 30
堪与他们相比的还有我的母系利波们，[126]
每个人都依靠他们自己获得的荣誉。
当我用婚服换下带镶紫边的服装时，[127]
当我用另样的条带扎起我的头发时，
鲍卢斯啊，那我便同你永结盟好不分离： 35
让这块石碑宣布：我是从一而终。
罗马啊，我那些受人敬重的祖辈的骨灰可以作证，
阿非利加啊，你被击倒在他们的荣誉前，
尽管佩尔塞斯模仿先祖阿基琉斯的骁勇，[128]
有阿基琉斯为先祖，鲍卢斯仍摧毁了他的朝廷： 40
我从来没有为自己削弱监察法令的严格性，
也没有因我的什么污点使你们家灶受辱。
科尔涅利娅没有使那些著名的俘获受损失：
还成为这么一个家庭值得模仿的对象。
我的生活没有随年龄而变化：它始终无瑕玷： 45
我们在两次火炬之间生活很纯洁。[129]
自然赋予了我渊源于血统的生活规则，
不可能使我对法官产生更大的恐惧。
不管哪个骨灰罐会对我提出更尖锐的指控：
没有哪个女子因与我为邻而变恶劣， 50
或者是你，曾经用缆绳拖动缓慢的库柏勒，
克劳狄娅啊，戴塔冠的女神的纯洁祭司；[130]
或者是你，当维斯塔要求使无光的火焰恢复时，
白色的亚麻盖布使灯火重新燃起。[131]
亲爱的母亲斯克里波尼娅，我也没有伤害你： 55

in me mutatum quid nisi fata velis?
maternis laudor lacrimis urbisque querelis,
defensa et gemitu Caesaris ossa mea.
ille sua nata dignam vixisse sororem
increpat, et lacrimas vidimus ire deo. 60
et tamen emerui generosos vestis honores,
nec mea de sterili facta rapina domo.
tu, Lepide, et tu Paulle, meum post fata levamen,
condita sunt vestro lumina nostra sinu.
vidimus et fratrem sellam geminasse curulem; 65
consule quo facto tempore rapta soror.
filia, tu specimen censurae nata paternae,
fac teneas unum nos imitata virum.
et serie fulcite genus: mihi cumba volenti
solvitur aucturis tot mea fata meis. 70
haec est feminei merces extrema triumphi,
laudat ubi emeritum libera fama rogum.
nunc tibi commendo communia pignora natos:
haec cura et cineri spirat inusta meo.
fungere maternis vicibus pater: illa meorum 75
omnis erit collo turba ferenda tuo.
oscula cum dederis tua flentibus, adice matris:
tota domus coepit nunc onus esse tuum.
et si quid doliturus eris, sine testibus illis!
cum venient, siccis oscula falle genis! 80
sat tibi sint noctes, quas de me, Paulle, fatiges,
somniaque in faciem credita saepe meam:
atque ubi secreto nostra ad simulacra loqueris,
ut responsurae singula verba iace.
seu tamen adversum mutarit ianua lectum, 85

除了命运，你还能希望我改变什么？
母亲用眼泪，城市用怨诉表示赞赏，
凯撒的嗟叹使我的遗骨受庇佑。
他认为我在世时堪称他的女儿的姐妹，[132]
我们看见神明禁不住泪水如注。 60
我也完全应该得到崇高的长服荣誉，[133]
我不是从无后的家庭被命运夺走。
勒皮杜斯，还有你，鲍卢斯，我死后的慰藉，[134]
我的双目看着你们的胸脯而静静合上。
我曾看见我兄弟两次坐上荣誉性的宽椅：[135] 65
他刚出任执政官，姐妹便被时间夺走。
女儿啊，你母出生后便是父亲严格管束的典范，[136]
你要仿效我，一生只从唯一的丈夫。
你们要用生育延续氏族：我乐意解开小舟，
我的孩子们将会颂扬我的命运。 70
这就是作为女性最高的凯旋奖赏：
公众舆论赞赏应享有的殡葬。
现在我把孩子们如同我们的共同眷恋托付你：
对他们的深刻关心也存在于我的余烬。
请做父亲的尽母亲的责任：我所有的孩子 75
将会一起紧紧搂住你的颈脖。
当你吻哭泣的他们时，也是在代母亲亲吻：
现在整个家庭完全成为你的重负。
若是你忧伤，请别让这些证人在身旁！
他们一到来，你就擦干眼睛吻他们。 80
鲍卢斯啊，你为我悲伤那么多夜晚已足够，
经常在托付的梦中见到我的容颜：
当你难忍偷偷地同我的造像说话时，
请你一面说，一面等待我答复。
或者若是相反，卧室里换了婚床， 85

sederit et nostro cauta noverca toro,
coniugium, pueri, laudate et ferte paternum:
capta dabit vestris moribus illa manus;
nec matrem laudate nimis: collata priori
vertet in offensas libera verba suas. 90
seu memor ille mea contentus manserit umbra
et tanti cineres duxerit esse meos,
discite venturam iam nunc sentire senectam,
caelibis ad curas nec vacet ulla via.
quod mihi detractum est, vestros accedat ad annos: 95
prole mea Paullum sic iuvet esse senem.
et bene habet: numquam mater lugubria sumpsi;
venit in exsequias tota caterva meas.
causa perorata est. flentes me surgite, testes,
dum pretium vitae grata rependit humus. 100
moribus et caelum patuit: sim digna merendo,
cuius honoratis ossa vehantur avis.

看见后母畏怯地坐上我的床榻，
孩子们，你们要赞赏地容忍父亲的结合：
她会喜欢你们的习性，顺从你们；
你们不要过分称赞母亲：与我相比拟，
你们难免会语言冒失，令人不悦。 90
或者如果他活着，只是记得我的影像，
我的余烬只配获得这样的荣誉，
那你们现在就要学会体察将至的老年，
不要让鳏居者又产生新的忧伤。
但愿夺走我的时限能补充于你们的年岁： 95
我的后代会给老迈的鲍卢斯带来安慰。
我很满足：我作为母亲从没有穿丧服：
我所有的孩子们都参加了我的葬礼。
这就是我的辩护，泪汪汪的证人们，请起立，
大地知道感激，会为我的生命作补偿。 100
美德能打开通天之路：愿我堪当此种荣耀，
我的遗骸得以前往光荣的祖先的居处。

---

① 此阿波罗神庙为纪念公元前31年奥古斯都在阿克提昂海战胜利而建（公元前28年）。阿克提昂海岬有座阿波罗庙，奥古斯都认为是阿波罗保佑他在那次决定性的海战中获得胜利。

② 埃万德尔（Evander或Evandrus）是希腊阿尔卡狄亚人，赫尔墨斯和阿尔卡狄亚神女之子。据说他在特洛亚战争之前就移居意大利，在帕拉提乌姆山冈建立城市，教会当地居民识字，传播对得墨特尔、波塞冬、赫拉克勒斯的崇拜。埃涅阿斯抵达意大利后，曾经造访他，并且结成联盟，与拉丁人作战，派儿子帕拉斯参加战争，帕拉斯在与拉丁部族首领图尔努斯对阵中战死。

③ 奎里特斯（Quirites）即罗马公民。

④ 指为清新空气，给舞台上喷洒番红花液。

⑤ 帕里利亚节（Parilia或Palilia）是乡村牧人节，祭示女神帕瑞斯（Pares或Pales），每年四月二十一日（罗马奠基日）举行。

⑥ 卢佩尔库斯（Lupercus）意为"狼"，牧神索尔努斯的别名，帕拉提乌姆山冈有奉祀他的庙宇，该神庙的祭司由法比乌斯和昆提乌斯家族的人担任。

⑦ 吕克蒙（Lycmon）是传说中的埃特鲁里亚一国王。

⑧ 塔提乌斯（Tatius）指提图斯·塔提乌斯。他原是萨比尼人的王，萨比尼人和罗马人联合

以后与罗慕卢斯共同掌权。

⑨ 罗马人在和萨比尼人联合后，分成三个特里布斯（Tribus，部落），即提提埃斯（Tities）、拉姆涅斯（Ramnes）和卢克瑞斯（Luceres）。索洛尼亚（Solonia）是一地区名，位于罗马以西，距罗马约十二公里。

⑩ 据说凯旋者驱赶着四匹白马驾的战车前进始于罗慕卢斯。

⑪ 波维拉（Bovillae）是一小拉丁古城，位于阿尔巴山麓阿，皮乌斯大道上，距罗马约九公里。

⑫ 伽比城（Gabi）也是拉丁地区一古城。

⑬ 此处指拉丁地区古城阿尔巴·隆伽（Alba-Longa）。据说埃涅阿斯抵达意大利西海岸时，看见一处地方有一头白母猪领着三十头小猪，应了预言中他们应该抵达的地方。后来他的儿子阿斯卡尼乌斯（Ascanius）在那里建立城市，以 Alba（白色的）命名。

⑭ 菲得涅（Fidenae）是萨比尼人的城市，在罗马以北约五公里。

⑮ 指"罗马人"（Romanus）一名源自"罗慕卢斯"（Romulus），"罗马"（Roma）一名也源于此。

⑯ 此处指特洛亚被希腊军队攻陷后，埃涅阿斯背父携子，逃出熊熊燃烧的城市。

⑰ 得基乌斯指普布利乌斯·得基乌斯·穆斯（Publius Decius Mus），参阅第三卷注（93）。布鲁图斯指罗马第一位执政官卢基乌斯·尤尼乌斯·布鲁图斯（Lucius Iunius Brutus），曾经以判国罪处死自己的儿子。参阅李维：《罗马史》，第二卷第五章。戎斧是执政官权力的标志。

⑱ 尤卢斯（Iulus）是埃涅阿斯之子，又名阿斯卡尔尼乌斯（Ascarnius）。

⑲ 阿文提努姆（Aventinum）是古罗马七丘冈之一。

⑳ "女先知"指特洛亚公主卡珊德拉。

㉑ 奥罗普斯（Orops）是巴比伦的一位星象家。阿尔基塔斯（Archytas）是塔伦图姆人，毕达戈拉斯派哲学家，柏拉图的同时代人。

㉒ 霍罗斯（Horos）是个星象学家，此名源自埃及神名。科农（Conon，约公元前三世纪中期）是亚历山大里亚数学家，天文学家，出生于萨摩斯岛。

㉓ 阿里娅（Aria），一个不知名的女子。

㉔ 卢基娜（Lucina）是尤诺的别名，司生育。卢基娜（cinara）也无从考。

㉕ 瑙普利奥斯（Nauplius）是尤卑亚国王，帕拉墨得斯的父亲。奥德修斯因帕拉墨得斯揭穿他逃避参加特洛亚战争的伪装，对帕拉墨得斯怀恨在心。战争期间他伪造证据，诬陷帕拉墨得斯通敌，结果被处死。瑙普利奥斯决心为儿子报仇，在希腊船只从特洛亚胜利返航时，在尤卑亚岛海岸点起火焰，伪装为塔灯，致希腊船只全部撞上礁石沉没。

㉖ 奥伊琉斯（Oileus）是希腊洛克里斯国王，"奥伊琉斯之子"（Oiliades）指小埃阿斯（Aiax Locrus）。小埃阿斯是特洛亚战争期间希腊军队中最优秀的射手。特洛亚被攻陷后，他在雅典娜神庙侮辱了寻求女神庇护的特洛亚公主、具有预言能力的卡珊德拉，女神非常生气，让他在返回国时遇难。

㉗ 墨瓦尼亚（Mevania）是翁布里亚南部城市。

㉘ 此处可能指奥古斯都给内战老兵分配土地时，普罗佩提乌斯家有部分土地被夺去。

㉙ 护牌（bulla）指自由人出身的孩子戴的避邪护牌。

㉚ 此处指年满十六岁时行成丁礼，脱下少年之外袍，穿成人长袍。

㉛ 螃蟹座（Cancer）是十二宫之一，诗歌中常代指南方，酷热。

㉜ 维尔图姆努斯（Vertumnus）是古罗马神话中的变幻之神。

㉝ 沃尔栖尼伊（Volsinii）是埃特鲁里亚城市，位于罗马北方。

㉞ 提贝里努斯（Tibrinus）即台伯河。

㉟ 意为这一神名与动词 vertere（意为"转动"，"回旋"）有联系。

㊱ 对此处拉丁文 lis 一词有不同理解，一为赴宴时发生"争吵"，二为通常的"争讼"。

㊲ "法冠"(mitra)原指东方式头巾和高顶帽子。

㊳ 法乌努斯(Faunus)是古罗马神话中的林牧神。

㊴ 维库斯·图斯库斯大街(Vicus Tuscus)由罗马广场通向大竞技场谷地，即埃特鲁里亚大街。

㊵ 此处吕科墨得斯(Lycomedes)可能指吕克蒙(Lucmon)，参阅本卷注(7)。埃特鲁里亚人曾经在罗马人的帮助下，进攻过萨比尼人。

㊶ 努马·蓬皮尼乌斯(Numa Pompinius)是罗马古代传说中的第二位国王，执政时期约在公元前八世纪后期。

㊷ 马穆里乌斯(Veturius Mamur(r)ius)是努马同时代人，据说是位小圆盾作坊主。

㊸ 这两个名字可能都出于诗人的虚拟。

㊹ 涅乌里人(Neuri)是萨尔马提亚人(Sarmatia)的一支，居住在多瑙河和第聂伯河之间。

㊺ 革塔人(Getae)是居住在特拉克地区的民族。

㊻ 奥克诺斯(Ocnus)是传说中一个贪恋生命的老人，死后受罚，编搓大绳。他刚把那绳编搓成，便被一头驴吃掉。

㊼ 希波吕特(Hippolyte)是传说中的女人部落的首领，以尚武著称。

㊽ 灶神是家庭守护神，只有元旦日才打开神龛，举行祭祀。

㊾ 萨宾桧(herba Sabina)是一种乔木，传统用来祭神。

㊿ 这种尖头变钝的枪矛是举行凯旋时的标志品之一。

(51) 卡佩纳城门(Porta Capena)在罗马南部阿文提努姆山冈和克利乌姆山冈之间。

(52) 西尔瓦努斯(Silvanus)是森林之神，常与林木和田野之神法乌努斯(Faunus)混同。

(53) 库瑞斯(Cures)是古代萨比尼人的首领。

(54) 关于斯库拉(Scylla)，请参阅第三卷注(52)和第二卷注(142)。普罗佩提乌斯在这里把两个神话传说混合到一起。

(55) 指克里特公主帮助提修斯杀死牛人，然后凭借阿里阿德涅给他的细线引路，逃出迷宫。

(56) 维斯塔神庙里供奉着帕拉斯神像。

(57) 许墨奈奥斯(Hymenaeus)是婚姻之神，一译许门。

(58) 特尔摩冬河(Thermodon)在小亚细亚北部一条小河，注入黑海。

(59) 斯特律蒙尼斯(Strymonis)即潘特西勒娅，传说中的女人部落的首领。此名源自色雷斯最长的河流斯特律蒙，据说她在那里出生。

(60) 希波吕托斯(Hippolytus)是雅典王提修斯和传说中的女人部落首领希波吕特(一说是安提奥佩)生的儿子，年轻英俊，纯洁无暇，喜好狩猎，只崇拜处女的狩猎女神阿尔特弥斯，憎恶维纳斯。他的后母费德拉狂热地追求他，遭他坚决拒绝。

(61) 安提诺奥斯(Antinous)是在奥德修斯出征特洛亚期间，向奥德修斯的妻子求婚的王公贵族中最令人厌恶者。

(62) 科利努斯(Collinus)是罗马古城门，位于罗马西北方，城外丘冈设有公墓，杂草丛生。巫女经常去那里采集杂草，用来作法。

(63) 多罗佐人(Dorozantes)是一个鲜为人知的民族。

(64) 欧律皮洛斯(Eurypylus)是赫拉克勒斯之子，科斯岛的王。

(65) "特拜"指埃及古城特拜，代指埃及。

(66) 伊西斯(Isis)是埃及女神，庇护女性，司生命和健康。

(67) 此处的伊奥勒(Iole)和奥弥克勒(Omichle)可能是虚构的两个名字，作为伴妓的随身侍奴。

(68) 格塔斯(Getas)是米南德的喜剧中狡猾的奴隶的代表形象。

(69) 派斯图姆(Paestum)是意大利坎佩尼亚城市，旧名波塞冬尼亚(Poseidonia)。

⑩ 阿康提斯(Acanthis)即这首诗嘲讽的老鸨。
⑪ 库勒涅(Cyrene)是北非地中海岸边城市,位于今利比亚境内,希腊著名诗人卡利马科斯(Callimachus)即是库勒涅人,此处喻诗歌之泉。
⑫ "油膏"的拉丁文是 costum。这是一种东方植物,可制作非常昂贵的芬芳油膏。
⑬ 米格冬(Mygdon)是小亚细亚弗律基亚一城市的统治者,此处代提弗律基亚。
⑭ 阿塔马涅斯人(Athamanes)是希腊西部居民,居住在埃皮罗斯南部。
⑮ 透克里斯(Teucrus)是特洛亚第一位国王。奎里努斯(Quirinus)原是古代罗马人信奉的神之一,后来用来代指罗马人。
⑯ 皮托(Python)是一条生长在得尔斐附近的巨蟒,被阿波罗杀死。因此阿波罗别号又名皮提奥斯(Pythius)。
⑰ 基利萨(Cilissa)通称基利基亚(Cilicia),为小亚细亚西南部一地区。
⑱ 希根布里人(Sygambri)是日耳曼人的一支,居住在莱茵河和锡格河之间,公元前 15 年被罗马人征服。
⑲ 墨罗埃(Meroe)是埃塞俄比亚城市,克费奥斯(Cepheus)是墨罗埃国王,安德罗墨达(Andromlda)的父亲。
⑳ 帕提亚人一向是罗马的东方劲敌,公元前 20 年经过谈判,曾经同意交还克拉苏斯父子惨败时遗在那里的罗马标志,并且部分地承认罗马权力。
㉑ 勒特河(Lethe)为冥间忘河。阴魂饮了那河水后便忘记阳世的一切。
㉒ 苏布拉(Subura)是罗马一街区,位于埃斯奎利艾山、奎里努斯山(CCollis Quirinus)和帕拉提乌姆(Palatium 或 Collis Palatinus)山之间,是社会下层聚居的地方,声名不好。
㉓ 喻普罗特西拉奥斯(Protesilaus)之死。关于普罗特西拉奥斯请参阅第 1 卷注(83)。普罗特西拉奥斯的妻子求得神明允许他的丈夫暂时返阳世一夜后,她便和丈夫一起前往冥间。
㉔ 吕格达摩斯(Lygdamus)可能是普罗佩提乌斯或卿提娅的奴隶,使卿提娅中毒丧命。按罗马习俗,对被怀疑给主人下毒的奴隶可施酷刑。
㉕ 诺马斯(Nomas)可能是卿提娅的女奴,吕格达摩斯的帮手。
㉖ 佩塔拉(Petale)可能是卿提娅的一个女奴。
㉗ 拉拉伽(Lalaga)可能也是卿提娅的一个女奴。
㉘ 克吕泰墨斯特拉(Clytaemestra)或称克吕泰墨涅斯特拉(Clytamnestra)。希腊迈锡尼王阿伽门农的妻子。阿伽门农从特洛亚得胜返回时,她和奸夫密谋,把阿伽门农杀死。后来她儿子为父报仇,又把她杀死。
㉙ "克里特女子"指帕西法埃(Pasiphae),克里特王弥诺斯的妻子,与公牛生怪物人牛弥诺陶罗斯(Minotaurus),后来她被锁在一头木牛里。
㉚ 埃琉西昂(Elysium)是传说中的冥间福地。
㉛ "法帽"(Mitra)指西亚祭司们的头饰。"法帽歌舞队"指酒神的伴侣们。
㉜ 希佩尔墨斯特拉是达那奥斯最年幼的女儿,她未遵从父命,在新婚之夜没有杀死自己的丈夫。
㉝ 克洛里斯(Chloris)可能是卿提娅死后普罗佩提乌斯的情人。
㉞ "拉特里斯"(Latris)源自古希腊文,意为"服役"。
㉟ 那里建有海格立斯神庙,是海格立斯的圣地。
㊱ 拉努维乌姆(Lanuvium)是拉丁地区古城之一,位于罗马南方,那里有尤诺神庙。
㊲ 阿皮乌斯大道(Via Appia)由阿皮乌斯·克劳狄乌斯·克库斯于公元前 312 年建造,由罗马向南,起初通卡普亚,后来延伸至布尔狄栖乌姆(Brundisium)。

⑱ 阿文提努姆(Aventinum 或 Collis Arentinus)是罗马一山丘,位于罗马南部,狄安娜(Diana)是古罗马神话中的狩猎女神。菲利斯(Pyllis)是一位名妓。

⑲ 关于塔尔佩娅请参阅第 1 卷第 16 首注(1)。特伊娅(Teia)也是位名妓。

⑳ 墨提姆纳(Methymna)是希腊累斯博斯岛城市。

101 掷骰子时"维纳斯"指好点数,"恶狗"指不好的点数。

102 罗马广场铺上沙子是为了举行角斗表演。

103 "安菲特律昂之子"(Amphitryoniades—安菲特律昂尼阿得斯)即海格立斯(希腊名赫拉克勒斯)。

104 埃律特亚(Erythea)是西班牙南部沿海一小岛,三头怪物格律昂的故乡。

105 维拉布拉(Valabra)是古罗马两处集市广场的名称,分别称为大维拉布拉和小维拉布拉,台伯河水泛滥时便被淹没。

106 卡库斯(Cacus)是火神武尔坎的儿子,住在阿温廷努姆山冈的洞穴里,经常伤害从旁经过的路人。当海格立斯赶着牛群经过那里时,他从中偷了一些牛,藏进自己的山洞。海格立斯发现后,把他杀死。

107 尤皮特是好客的庇护神,对客人行窃欺骗是不允许的。

108 迈纳洛斯(Maenalus)是希腊阿尔卡狄亚境内一山峰,海格立斯的大棒用该山上的树干做成。

109 介绍著名的罗马广场(Frorum Romanum)的来历。

110 以上指罗马的善良女神庙,位于阿温廷努姆山冈。

111 指海格立斯为无故杀人赎罪,曾经给吕底亚女王昂法勒为奴三年。

112 特瑞西阿斯(Tiresias)是传说中特拜著名的盲先知。

113 此处说明罗马海格立斯祭坛的来历。

114 库瑞斯(Cures)是古代萨比尼人的首领,桑库斯(Sancus)是古代萨比尼人的信誉之神,后来有时和海格立斯混同。

115 此处"神圣的父"指海格立斯。

116 费瑞特里乌斯(Feretrius)是尤皮特的别名之一。此名源自名词 feretrum,该词的意思是"肩舆"、"抬轿"。罗马将领在战争中获胜后,常把最荣耀的战利品放在上面,敬献主神尤皮特。

117 凯尼纳(Caenina)是拉丁城市,阿克戎(Acron)是凯尼纳城的王,据称其氏族源自海格立斯。

118 奥卢斯·科尔涅利乌斯·科苏斯(Aulus Cornelius Cossus)是罗马军团指挥。维伊(Veii)是埃特鲁里亚的主要城市之一,托卢姆努斯(Tolumnus)是维伊首领。罗马和维伊之间的战争发生在公元前 428 年。

119 诺门图姆(Nomentum)是一拉丁小城,位于罗马东北方。科拉(Cora)也是拉丁一古城。尤格尔鲁姆(jugerum)是古代罗马面积单位,约合 2520 平方米。

120 指马尔库斯·克劳狄乌斯·马尔克卢斯(Marcus Claudius Marcellus),于公元前 222 年击溃进犯意大利的高卢人。

121 古代贝尔杰人(Belgae)是分布在高卢北部的部落,相当于现今法国东北部、比利时和荷兰地区。

122 "鲍卢斯"指卢基乌斯·艾弥利乌斯·鲍卢斯·勒皮杜斯(Lcius Aemilius Paullus Lepidus)。

123 科尔涅利娅(Cornelia)是斯克里波尼娅(Scribonia)的女儿,早年去世。

124 关于伊克西昂(Ixion),请参阅第一卷注(50)。

125 此处指亡人科尔涅利娅的祖先之一小斯基皮奥(Publius Cornelius Scipio Aemilianus)。小斯基皮奥曾经于公元前 146 年摧毁北非古国迦太基,从而亲自赢得"非洲征服者"(Af-

ricanus)称号。后来又于公元前 133 年征服西班牙的努曼提亚,获得"努曼提库斯"(Numanticus)称号,意为"努曼提亚征服者"。

⑫⑥ 指利尔涅利娅的母亲斯克里波尼娅(Scribonia)的斯克里波尼乌斯·利波家族(Scribnii Libones)。

⑫⑦ 罗马富贵人家出身的孩子成年以前穿镶紫边的衣服。

⑫⑧ 佩尔塞斯(Perses)是马其顿王国最后一位国王,认为特洛亚战争的著名英雄阿基琉斯是他的家族的祖先,公元前 168 年在皮得纳(Pydna)战役中被科尔涅利娅的丈夫的祖先艾弥利乌斯·鲍卢斯打败。

⑫⑨ 两次火炬之间指由成婚到殡殓期间。

⑬⓪ 克劳狄娅(Claudia)是著名的阿皮乌斯·克劳狄乌斯·克库斯的孙女,被怀疑未能保持贞洁。她为了证明自己无辜,曾经用缆绳把由弗律基亚航来、载着库柏勒女神圣像的船只拖靠岸。在她之前,任何人都未能拖动那只船。

⑬① 此处指国家灶神女祭司艾弥利娅(Aemilia),科尔涅利娅的亲属,她使灶火黯然无光,但当她把盖布罩上女神的祭台时,火焰会重新燃起。

⑬② 科尔涅利娅的母亲斯克里波尼娅是奥古斯都的第二个妻子。

⑬③ 指贵族妇女穿的长袍,表示生有儿女。

⑬④ 勒皮杜斯(Lepidus)和鲍卢斯(Paullus)是科尔涅利娅的两个儿子。

⑬⑤ "兄弟"指科尔涅利乌斯·斯基皮奥(Cornelius Scipio),曾任裁判官和执政官(公元前 16 年)。"荣誉性宽椅"(sella curulis)指镶有象牙雕的宽大椅子,是罗马执政官、裁判官和高级市政官三种高级官员的荣誉座椅。

⑬⑥ 科尔涅利娅的女儿出生于公元前 22 年,当时鲍卢斯正在行使监察官职权。

专名索引